

ISⁿ
11343

EN VENTE A LA LIBRAIRIE JOURDAN

BEKASSIM BEN SEDIRA, O. S. I. 43, ancien professeur à l'école supérieure des lettres d'Alger.

Grammaire arabe de la langue parlée. 1 fr.

Grammaire pratique de langue arabe, à l'usage des lycées, collèges, écoles primaires, etc. 1 vol. in-18, cartonné. 3 fr. 50.

Grammaire d'arabe régulier, morphologie, syntaxe, métrique. 2 vol. in-18, cartonné. 2 fr.

Contes de littérature arabe, sujets de versions tirés du Moutakel, des Mille et une Nuits, etc., 2^e édition. 1 vol. in-18, cartonné. 1 fr. 50.

Logogryphes français-arabe. 1 vol. in-32, cartonné. 3 fr.

Dictionnaire français-arabe, 1 vol. in-32, cartonné. 5 fr.

Dictionnaire arabe-français, 1 vol. in-32, cartonné. 5 fr.

Contes de langue kabyle (dialecte souanais). Grammaire, versions, contes, fables, etc. 1 vol. in-18, relié percaline. 5 fr.

Grammaire épistolaire de langue arabe. 1 vol. in-4^e. 10 fr.

Recueil gradué de lettres arabes manuscrites. Lettres et rapports d'usage privé, judiciaire, lettres d'examens, etc. 1 vol. in-4^e. 5 fr.

BEKASSIM, O.

Dictionnaire arabe-français. 1 vol. in-8^e relié. 50 fr.

BEKASSIM, I. 43, professeur à l'école supérieure des lettres d'Alger.

Histoire de l'Algérie (Tunis-Maron), 2 vol. cart. 4 fr.

BEKASSIM, I. 43, professeur au lycée d'Alger.

Éléments du langage arabe. 1 vol. in-32, cartonné. 2 fr.

BEKASSIM, médecin major.

De la pratique de notre médecine chez les arabes. 1 vol. in-18. 5 fr.

BEKASSIM, ancien instituteur à Alger.

Manuel d'écriture arabe, règles, avec modèles gravés et gradués. Nos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8. Chaque cahier. 1 fr. 50.

EIDENSCHENK ET COHEN-SOLAL.

Mois usuels de la langue arabe. 1 vol. in-18, cart. **3 fr. 50.**

LE ROUX (J.-M.), *, capitaine, ancien chef du bureau arabe.

Essai de Dictionnaire français-haoussa et haoussa-français.
1 vol. in-4°, cartonné. **15 fr.**

MACHUEL, (L.), O, *, I. **, directeur de l'enseignement public en Tunisie.

Une première année d'arabe, à l'usage des classes élémentaires,
2^e édition, 1 vol. in-18, cartonné. **1 fr. 50**

Méthode pour l'étude de l'arabe parlé 1 vol. in-18, cartonné. **5 fr.**

Grammaire élémentaire d'arabe régulier. 1 vol. in-18, cartonné. **5 fr.**

Manuel de l'arabisant ou *Recueil de pièces arabes* (Première partie). Lettres administratives, etc. 1 vol. in-8°, cartonné. **6 fr.**

Manuel de l'arabisant ou *Recueil de pièces arabes* (Deuxième partie). Actes divers pourvus de toutes les voyelles. 1 vol. petit in-8°, cartonné. **6 fr.**

Les Voyages de Sindébad le Marin, 2^e édition. 1 vol. **5 fr.**

AHMED BEN KHOUAS.

Notions succinctes de grammaire et dialogues français-kabyle. 1 vol. in-32, cartonné. **2 fr.**

SI A. SAID dit BOULIFA, A. **, Professeur à l'École Normale.

Une première année de langue Kabyle, 1 vol. in-8°. **3 fr. 50.**

Recueil de poésies kabyles (texte Zouaoua), traduites, annotées et précédées d'une étude sur la femme kabyle, 1 vol. petit in-8°. **10 fr.**

SOUALAH MOHAMMED OULD MAMMAR, A. **, Professeur à l'École Normale et à l'École supérieure de Commerce.

Méthode pratique d'arabe régulier, 1 vol. in-12, cartonné
percaline. **5 fr.**

Corrigé des exercices de la Méthode d'arabe régulier, 1 vol. in-12. **3 fr. 80**

L'auxiliaire de l'arabisant, 1 vol. in-12, cartonné. **4 fr.**

Enseignement par l'image et la méthode directe, illustré, partie de l'élève, grand in-8°, cartonné. **0 fr. 80**

Le même, partie du maître, grand in-8°, cartonné. **1 fr. 80**

LIBRAIRIE UNIVERSELLE

OUVRAGES DE FOND POUR L'ÉTUDE DE LA LANGUE ARABE

CARTES, PLANS ET OUVRAGES RELATIFS A L'ALGÉRIE

1900 — PARIS, GRAND PRIX, PARIS — 1900

ADOLPHE JOURDAN

IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR

4, Place du Gouvernement, 4

ALGER

LIBRAIRIE DE LUXE

Choix des plus belles éditions illustrées

RICHEMENT RELIÉES

POUR PRIX, ÉTRENNES, ETC.

ASSORTIMENT DE PAROISSIENS

RELIÉS EN MAROQUIN, CUIR DE RUSSIE, IVOIRE, ETC.

COMMISSION EN LIBRAIRIE

(RÉCEPTION DIX JOURS APRÈS LA COMMANDE)

Abonnement à tous les journaux, Revues et Publications périodiques

PAPETERIE

**Papiers de toutes qualités et de tous formats,
en gros et en détail**

FOURNITURES DE BUREAU ET DE DESSIN

Matériel complet pour les Écoles. — Atlas et Sphères

INSTRUMENTS DE MATHÉMATIQUES ET DE PRÉCISION

POCHETTES DE 1^{er} CHOIX

Albums à Dessin. — Couleurs

EXPÉDITIONS DANS TOUTE L'ALGÉRIE

EN FRANCE ET A L'ÉTRANGER

V. J. Cunningham
Pr. Murphy

458.4 (613)

MAC

Reserve

MÉTHODE

POUR L'ÉTUDE

DE L'ARABE PARLÉ

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

VOYAGES DE SINDEBAD LE MARIN (les), texte arabe extrait des *Mille et une Nuits*, muni de toutes les voyelles, accompagné d'un vocabulaire et de notes analytiques. Belle édition ; chaque page est encadrée d'un double filet vermillon. 2^e édition, revue et corrigée. 1 volume in-12, relié percaline. 5 fr.

MANUEL DE L'ARABISANT ou *Recueil de pièces arabes*. Lettres administratives, judiciaires, politiques, etc., précédées d'un formulaire et suivies d'un vocabulaire. 1 volume petit in-8°, relié percaline. 6 fr.

RECUEIL D'ACTES JUDICIAIRES, renfermant 138 actes divers, provenant des trois provinces de l'Algérie, de la Tunisie et du Maroc, accompagné d'un vocabulaire et de notes. 1 volume petit in-8°, relié percaline. 6 fr.

UNE PREMIÈRE ANNÉE D'ARABE, à l'usage des classes élémentaires des lycées, des collèges et des écoles primaires. 1 volume in-12, cartonné (2^e édition). 1 fr. 50

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE D'ARABE RÉGULIER, contenant des tableaux pour la conjugaison de tous les verbes irréguliers et des modèles d'analyse. 1 volume in-8° écu, relié percaline (2^e édition). 5 fr.

MÉTHODE DE LECTURE ET DE LANGAGE, à l'usage des élèves étrangers de nos colonies. 2 livrets, avec tableaux muraux. 1^{er} livret. 75 c.

2^e livret. 90 c.

3^e livret. 1 fr. 50

a traduction en arabe de ces deux livrets. 1 fr. 20

La traduction en italien. 1 fr. 50

J. Machuel
MÉTHODE

POUR L'ÉTUDE
DE
L'ARABE PARLÉ

CONTENANT :

- 1° DES LEÇONS GRADUÉES DANS LESQUELLES SONT EXPOSÉS
LES PRINCIPES DE LA GRAMMAIRE ;
- 2° DES VERSIONS ET DES THÈMES SUR CES PRINCIPES ;
- 3° DES DIALOGUES RENFERMANT LES FORMULES DE SALUTATIONS,
DE COMPLIMENTS, ETC. ;
- 4° UN GRAND NOMBRE DE PROVERBES ;
- 5° UNE LISTE D'IDIOTISMES, LOCUTIONS FAMILIÈRES, ETC.,
CLASSÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE ;
- 6° DES LISTES DE MOTS SOUVENT EMPLOYÉS
DANS LA CONVERSATION ;
- 7° LES MOTS TUNISIENS QUI DIFFÈRENT DES MOTS ALGÉRIENS,

PAR

L. MACHUEL

Inspecteur général de l'Université,
Chevalier de la Légion d'Honneur,
Directeur général de l'Enseignement public en Tunisie,
Ex-Professeur d'arabe à la Chaire publique d'Oran,
au Lycée d'Alger et au Collège arabe-français
de Constantine.

—
CINQUIÈME ÉDITION
—



LIBRAIRIE AFRICAINE ET COLONIALE

RENÉ ROGER, ÉDITEUR

27, Rue Bonaparte, 27

PARIS

10665
C.I. Reserve

Cette nouvelle édition a été l'objet de plusieurs améliorations : Les premières versions ont été imprimées en gros caractères pour en faciliter la lecture aux débutants ; — les leçons sur les pluriels ont été modifiées ; — celles qui traitent de la conjugaison ont été complétées ; — des tableaux récapitulatifs ont été placés à la suite de chaque division bien distincte de la grammaire ; — j'ai exposé d'une façon nouvelle les règles relatives aux verbes irréguliers, les leçons sur les verbes dérivés ont été refondues et rédigées d'une manière qui m'a paru plus simple et plus claire ; j'ai séparé les règles concernant les verbes irréguliers aux formes dérivées, de celles des verbes dont la racine est régulière ; — j'ai signalé, à l'aide d'un astérisque, dans les 40 premières leçons, les mots ou les locutions qui appartiennent exclusivement au langage et qu'on ne saurait employer en écrivant ; — j'ai donné les expressions et les mots usités en Tunisie lorsqu'ils différaient de ceux de l'Algérie ; — j'ai ajouté un grand nombre de phrases aux quatre leçons qui renferment des formules de compliments, de souhaits, etc. ; — enfin, j'ai

considérablement augmenté la liste des proverbes. Une nouvelle expérience m'a démontré que l'étude des proverbes plaît en général à l'élève, qu'il les retient facilement et qu'il est heureux de pouvoir les placer dans la conversation, lorsque l'occasion s'en présente. Ces proverbes sont, en outre, très utiles, à cause du grand nombre de mots qu'ils renferment.

Malheureusement, ces différentes additions m'ont obligé, pour ne pas augmenter le volume, et, par suite, le prix de l'ouvrage, à écourter la liste des idiotismes que j'atais donnés dans la 2^e édition. Je n'ai laissé que ceux dont l'emploi est le plus fréquent.

J'ose espérer que ces diverses améliorations ajouteront un nouveau prix à ce modeste travail, et feront accueillir, par le public arabisant, cette 3^e édition avec la même bienveillance que les précédentes.

L. M.

Tunis, juillet 1900.

PRÉFACE

DE LA

DEUXIÈME ÉDITION

A une époque peu éloignée de nous, les Français qui venaient s'établir en Algérie tenaient à peu près le raisonnement suivant : « Ce n'est pas à nous, les vainqueurs, d'apprendre la langue arabe : que les indigènes étudient la nôtre. » Je sais qu'il y a, aujourd'hui même, malgré une longue expérience, bien des personnes qui pensent de la sorte ; toutefois, la Tunisie, l'Algérie, le Maroc et les diverses populations qui les habitent commençant à être mieux connues, on a compris, en général, que les mœurs, les habitudes et les idées des indigènes tiennent éloigné le moment où l'on pourra espérer les voir entrer en foule dans nos écoles, et venir chercher l'instruction qui doit les rapprocher de

nous ⁽¹⁾. Il faut donc, pour l'heure au moins, que les vainqueurs fassent aux vaincus la concession d'apprendre leur langue, pour les initier à nos idées. Cependant, il est relativement peu de nos compatriotes qui aient suffisamment étudié l'arabe pour s'en servir avec profit, bien qu'ils en éprouvent le désir et le besoin. A quoi peut-on attribuer ce petit nombre ? Je n'hésite pas à le dire : au manque absolu d'une méthode d'arabe parlé, à la fois théorique et pratique, enseignant à l'étudiant à former rapidement les phrases dont il peut avoir besoin, et lui procurant la satisfaction de constater, au bout de trois ou quatre mois d'étude, qu'il a appris quelque chose, et qu'en prolongeant ses efforts il arrivera à un résultat encourageant. Je suis loin de dire, ou même de vouloir donner à penser, que les livres qui ont précédé celui-ci, surtout ceux qui sont sortis des mains habiles et savantes de MM. Bresnier et Cherbonneau, ne

(1) Depuis l'époque où ces lignes ont été écrites, de nombreuses écoles destinées aux enfants indigènes ont été créées en Algérie et en Tunisie, grâce aux efforts combinés du Gouvernement général et des autorités universitaires. On peut donc affirmer, dès aujourd'hui, que dans peu d'années un grand nombre d'indigènes algériens et tunisiens parleront facilement la langue arabe.

puissent conduire à un bon résultat ; mais je crois être en droit d'avancer que ma position au Lycée d'Alger, à une époque où les règlements ont modifié l'enseignement des langues vivantes et leur ont donné une plus large place dans l'instruction de la jeunesse, m'a, pour ainsi dire, mis dans l'obligation d'élever l'enseignement de l'arabe au niveau de l'anglais et de l'allemand. De là, pour moi, la nécessité d'avoir un livre pratique, dans le genre des excellentes méthodes Robertson, Otto, Ollendorff et autres, qui me permît d'obtenir des résultats aussi satisfaisants que ceux obtenus par mes collègues.

Telles ont été les raisons qui m'ont décidé à rédiger cette MÉTHODE, qui a été tout d'abord autographiée parce que je ne la destinais qu'à mes jeunes auditeurs, et que j'ai cru devoir faire imprimer, par suite de l'accueil favorable dont elle a été l'objet.

« Pourquoi, m'ont dit quelques arabisants, commencez-vous par l'étude de l'arabe parlé, qui n'est qu'une altération de l'arabe des livres ? » La réponse est toute simple : si nous n'étions pas en Algérie, si nous n'avions pas ce besoin pressant de communiquer par la parole avec les indigènes,

je conseillerais à ceux qui désireraient apprendre l'arabe de commencer directement par l'étude de la langue régulière, qui est une et exactement la même dans tous les pays où le Koran est la loi religieuse. Mais ici, débiter par l'arabe régulier serait, à mon avis, suivre une marche défectueuse ou tout au moins peu féconde en résultats immédiats ⁽¹⁾. Je pourrais répondre également que cet ouvrage n'a pas la prétention d'être une grammaire, qu'il ne tend qu'à un seul but : celui d'amener l'Européen à connaître, en fait d'arabe (sauf le vocabulaire), ce qu'un indigène qui n'a pas fait d'études sait de sa langue ; avec cette différence, toutefois, que l'indigène ne sera pas capable d'écrire les mots qu'il emploie : ce que fera l'Européen qui se sera servi de ce livre, et qui, par suite, sera mieux préparé à étudier l'arabe régulier

(1) J'ai été à même de constater de nouveau, en Tunisie, combien est fondée cette théorie que je n'ai jamais cessé de soutenir. Parmi les nombreux Italiens qui habitent la Régence, il en est peu qui sachent lire et écrire l'arabe ; mais presque tous, hommes ou femmes, fonctionnaires, commerçants ou ouvriers, manient avec facilité l'idiome du pays, ce qui n'a pas peu contribué à leur donner autrefois une influence incontestable sur les indigènes.

que l'indigène lui-même, si grande que soit son intelligence.

Cette méthode est divisée en quatre parties :

La première partie traite de la lecture et de l'écriture. Je n'ai pas donné d'explications pour enseigner la prononciation de certaines lettres qui n'existent pas dans notre alphabet ; je me suis contenté de les indiquer, laissant à l'étudiant qui travaille seul le soin de se les faire prononcer par des personnes exercées.

Les modèles d'écriture ne sont pas donnés comme spécimens de calligraphie arabe ; ils n'ont pour but que d'enseigner le tracé des caractères, dans leurs diverses positions, la typographie étant insuffisante sous ce rapport ⁽¹⁾.

Je me suis occupé, dans la deuxième partie, de tout ce qui concerne les noms, les pronoms, les adjectifs et les verbes dans leurs variations comme genre, nombre, temps, etc. Pendant les 15 premières leçons, j'ai cru devoir guider les pas du

(1) Les modèles d'écriture de cette 5^e édition ont été écrits par un calligraphe de profession, qui aurait pu donner des spécimens d'une correction parfaite s'il avait eu une habitude plus grande de l'autographie.

commençant en écrivant en caractères français les mots arabes, car je sais par expérience que l'on ne peut arriver à lire couramment qu'après bien du temps, et lorsqu'on connaît déjà un certain nombre de règles grammaticales. Presque toujours, j'ai donné l'exemple avant la règle, ce qui peut permettre à l'étudiant de la déduire lui-même, et surtout de la retenir et de l'appliquer plus facilement, la première impression étant produite dans son esprit par le fait matériel lui-même.

La troisième partie renferme des textes courants, à la suite desquels j'ai donné soit des règles de formation et de syntaxe, soit des synonymes, soit des explications nécessaires pour se rendre compte de certains faits particuliers à la langue arabe. J'ai ajouté à ces textes différentes formules de salutations, de souhaits, etc., et un grand nombre de proverbes bien connus des Algériens ⁽¹⁾.

A la suite du vocabulaire des mots que renferment les textes courants, j'ai placé une liste, par ordre alphabétique, d'idiotismes, de locutions pré-

(1) Cette nouvelle édition renferme aussi plusieurs proverbes tunisiens.

positives, d'expressions familières, etc., souvent employés dans la conversation.

La quatrième partie contient des listes, nécessairement abrégées, de mots d'un emploi fréquent dans le langage.

Enfin, pour rendre les recherches plus faciles, et pour permettre d'embrasser d'un seul coup d'œil tout ce qui concerne un même article, j'ai donné une table des matières par ordre alphabétique.

Je tiens à répondre, maintenant, aux reproches qui ont été adressés à mon ouvrage. « Pourquoi, m'a-t-on dit, n'avez-vous pas suivi la marche adoptée par les grammairiens dans l'explication des verbes irréguliers? » Je répondrai qu'il est peu important que ma façon d'expliquer la conjugaison de ces verbes ne soit pas celle des autres grammairiens ; mon but est d'aller vite, et, avec mon système, je parviens à faire comprendre en quelques minutes tout ce qu'il est nécessaire de connaître pour conjuguer les verbes irréguliers de l'arabe parlé. — Un autre reproche est celui-ci : « Les textes que vous avez donnés sont trop simples et trop enfantins. » Je répondrai que le fond de ces textes importe peu. L'essentiel est qu'ils

renferment beaucoup de mots et de locutions usuelles. — Quelques personnes encore, mais étrangères à la langue arabe, m'ont demandé pourquoi je n'avais pas donné un spécimen de lettres. Je dirai qu'un ouvrage du genre de celui-ci est insuffisant du moment qu'il s'agit d'interpréter un texte écrit, et qu'il faut, pour le traduire, faire une étude préalable des règles de la grammaire de l'arabe littéral. On pourra, cependant, si l'on possède bien ce livre, comprendre certaines lettres arabes, mais quelles lettres ! elles n'auront pu être rédigées que par des ignorants ; encore ne suis-je pas sûr qu'à un moment donné on ne rencontrera pas une tournure de l'arabe régulier qui arrêtera net le traducteur. J'aurais trompé l'étudiant et manqué de méthode si j'avais ajouté quelques lettres à la fin de mon livre, car je n'aurais pu les donner que correctement écrites, et l'arabisant eût été incapable de les traduire. Ne devra-t-il pas être satisfait si, au bout de cinq ou six mois de travail, il est arrivé à comprendre passablement les Arabes dans leur conversation ? Avec un peu de patience et de courage, il parviendra à entendre leurs écrits en étudiant la grammaire de l'arabe régulier, ce qui

n'exigera pas un temps bien long, car la plupart des mots et même des règles qu'il aura appris lui serviront dans cette nouvelle étude.

Tel est ce livre, dans lequel j'ai évité de faire étalage d'une vaine science dont n'a que faire celui qui veut apprendre à parler. J'ai toujours cherché à être simple dans mes explications, évitant, autant que possible, l'emploi de termes grammaticaux que le lecteur aurait pu ne pas comprendre. Je n'ai eu qu'un but : celui d'amener à communiquer par la parole avec un peuple que nous coudoyons journellement, que nous avons à rapprocher de nous, dont les individus sont pour la plupart privés d'instruction, n'ayant que des idées fort élémentaires et restreintes, dont le langage, plein de simplicité, n'offre de difficulté réelle que par l'abondance des termes, ce qui, aux yeux de quelques-uns, rachète la pauvreté du système ; langage qui ne brille que par l'éclat des images, qui sont souvent, il faut l'avouer, heureuses dans leur hardiesse.

Je ne doute pas que mon travail ne pêche encore, tant dans sa marche que dans son exécution matérielle, et qu'il ne puisse être l'objet de critiques fondées. Si toutefois il peut rendre, tel qu'il

est, des services en rapport avec la peine qu'il m'a coûté, je ne regretterai pas d'avoir consacré mes efforts à l'intérêt incontestable qu'offre la connaissance de l'arabe.

Je ne terminerai pas sans faire observer qu'il est bien plus difficile de juger une méthode qu'une grammaire ; celle-ci peut être appréciée à la première lecture ; celle-là a besoin d'être vue dans son application et dans ses résultats : elle doit plutôt être considérée comme un instrument quelque peu compliqué, dont on ne peut connaître les avantages et les inconvénients qu'après s'en être servi.

Alger, mars 1875.



MÉTHODE

POUR

L'ÉTUDE DE L'ARABE PARLÉ

LIVRE PREMIER

LECTURE ET ÉCRITURE

1^{re} LEÇON

A L P H A B E T

Les Arabes écrivent de droite à gauche.

Leur alphabet, qui se compose de 28 lettres, ne renferme que des *consonnes*.

Dans l'écriture arabe, il n'y a ni lettres majuscules ni ponctuation.

Les lettres qui entrent dans la composition des mots se joignent les unes aux autres, mais les mots ne se lient pas entre eux.

Chaque lettre de l'alphabet n'a pas une forme particulière; beaucoup d'entre elles se ressemblent et ne diffèrent que par la place et le nombre des points.

Les 28 lettres de l'alphabet sont (1) :

NOM	FORME	VALEUR	NOM	FORME	VALEUR
Alîf	ا	»	D·âd	ض	D·
Bâ	ب	B	T à	ط	T·
Tâ <i>f</i> .	ت	T	D·zâ	ظ	Dz
Tsâ	ث	Ts	'Aïne	ع*	'
Djime	ج	Dj	R·aine	غ*	R·
H·â	ح*	H·	Fâ	و	F
Khâ	خ*	Kh	K âf	ف*	K·
Dâl	د	D	Kef	ك	K
Dzâl	ذ	Dz	Lâme	ل	L
Râ	ر	R	Mîme	م	M
Zîne	ز	Z	Noùn	ن	N
Sîne	س	S	Hâ	ه*	H
Chîne	ش	Ch	Ouaou	و	Ou
S·âd	ص	S·	Yâ	ي	Y

(1) Les lettres dont la prononciation présente le plus de difficultés sont marquées d'un astérisque ; il est nécessaire de se les faire prononcer par un indigène.

Treize de ces lettres peuvent être exactement représentées en français, ce sont :

ب	<i>bâ</i>	B.	ش	<i>chîne</i>	Ch.
ت	<i>tâ</i>	T.	ف	<i>fâ</i>	F.
ج	<i>djîme</i>	Dj.	ك	<i>kef</i>	K.
د	<i>dâl</i>	D.	ل	<i>lâme</i>	L.
ر	<i>râ</i>	R.	م	<i>mîme</i>	M.
ز	<i>sîne</i>	Z.	ن	<i>noûn</i>	N.
س	<i>sine</i>	S.			—

Les lettres ح *h·â*, ص *s·âd*, ض *d·âd*, ط *t·â*, ظ *dz·â*, ف *k·âf*, sont les fortes des lettres ه *hâ*, س *sîne*, د *dâl*, ت *tâ*, ذ *dzâl* et ك *kef*. — Le point placé à la droite de la lettre française indique cette prononciation forte.

Les consonnes dont la prononciation offre le plus de difficulté aux Européens, sont :

ح	<i>h·â</i> .	غ	<i>r·aîne</i> .
خ	<i>khâ</i> .	ف	<i>k·âf</i> .
ع	<i>'aîne</i> .	ه	<i>hâ</i> .

La première lettre de l'alphabet est en réalité le petit caractère ء appelé *hamza*, dont l'alif n'est que le support le plus habituel (أ). Le *hamza* se met aussi sur le و *ouaou* (ؤ), le ي (iâ) et le caractère sans point (ء). Le و comme consonne a la valeur du W; le ي comme consonne a celle de l'Y dans le mot *yatagan*, ou mieux celle de notre *l* mouillé. Les lettres ت *tâ* et ث *tsâ*; د *dâl* et ذ *dzâl*; س *sine* et ص *s'âd*; ض *d'âd* et ظ *d'zâ* sont souvent confondues en Algérie et en Tunisie. La lettre ف se prononce souvent *gu*; il est d'usage, dans ce cas, de mettre trois points dessus (ڨ). En Orient, le ف *fâ* a un point dessus (ف); et le ك *k'âf* deux points dessus (ق). Les indigènes de l'Afrique septentrionale (États barbaresques) classent les lettres de l'alphabet dans l'ordre suivant :

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر
 ز ط ظ ك ل م ن ص ض
 ع غ ف ق س ش ه و لا ي

1^{er} EXERCICE

Nommer les lettres suivantes :

ا ت ب ح ج ث خ ب خ ث ح ا ت
ج ذ ر س د ز ش د ز س ذ ر ش ض
ط ع ط ص غ ط ع ض ظ ب ك ل م
ي ل ك ب م ف م و ن ي ه و ي
ه ن ي ا ح د ر س ص ط ع ك ل م
ه و ب ج ب ي ت ث ش خ ذ ز خ
ز ض ظ غ ف ن ا ل م و ب ن ي ث
ت ه ح ك ف د ض ز د ظ ر د س
ص ت ط ل ا و م ف ع ب غ ح خ ح
ج ع خ ع ب ف ه ح ع ج غ ص ض
ن ل و ث ش ا ك ب ي ط ذ ر س

2^e LEÇON

LIAISON DES LETTRES ENTRE ELLES ⁽¹⁾

Les 28 lettres de l'alphabet, lorsqu'elles sont isolées, sont représentées à l'aide de 18 caractères différents, qui sont :


ا ب ح د ر س ص ط ع ف
و ك ل م ن ه و ی

Tous ces caractères peuvent se joindre à celui qui précède, de cette manière :

ا ب ح د ر س ص
ط ع ف و ك ل م
ن ه و ی

REMARQUES. — 1^o La lettre qui précède le caractère ح se joint à lui au-dessus de la ligne d'écriture, c'est-à-dire au sommet du caractère :

(1) Voir les modèles d'écriture.

 et non ح—; — 2° le caractère ع, précédé d'une autre lettre, prend la forme d'un triangle : ع— et non ع—; — 3° le caractère ا, à la fin des mots, prend diverses formes : ا, ا; lorsqu'il est surmonté de deux points [ä, ä] on l'appelle *tâ marboûta*, c'est-à-dire *tâ bouclé*. Le *tâ marboûta* ne se trouve qu'à la fin des mots; il donne toujours à la lettre qui précède le son de A; il est, en général, la marque du féminin; lorsqu'il doit être prononcé, on le prononce comme un ا; lorsqu'il doit être joint à une autre lettre, on l'écrit comme un ا.

Des 18 caractères qui servent à représenter les 28 consonnes, 4 (formant 6 lettres) ne se joignent jamais à la lettre qui suit, ce sont : ا, د [ذ], ر [ز] et و, renfermés dans le mot دوار *douâr*.

Tous les autres caractères peuvent se lier à la lettre qui suit, mais alors ils perdent leur *appendice*, c'est-à-dire la queue que l'on ajoute à la lettre lorsqu'elle est isolée.

Caractères isolés :

ب ح س ص ط ع و ك
ل م ن ه ي

Caractères joints à la lettre qui suit :

ـ ب ـ ح ـ س ـ ص ـ ط ـ ع ـ و ـ ك
ـ ل ـ م ـ ن ـ ه ـ ي ـ

REMARQUES. — 1° Les deux caractères و و et في ont la même forme lorsqu'ils sont joints à une lettre qui suit ; — 2° les deux caractères ن et ي ont la même forme que le premier ـ : ـ ن, ـ ي ; — 3° le caractère ه, suivi d'une lettre, prend cette forme : ه (ه, ه) ; — 4° le caractère ل, suivi de ا, s'écrit ainsi : لا, لا, لا (ces deux lettres réunies s'appellent *lâmalîf*).

Lorsque les différents caractères qui servent à représenter les 28 lettres sont joints à une lettre qui précède et à une lettre qui suit, ils ont cette forme :

ـ ب ـ ح ـ س ـ ص ـ ط ـ ع ـ و ـ ك ـ ل ـ م ـ ن ـ ه ـ ي ـ

En rapprochant ces caractères jusqu'à ce qu'ils se touchent, on a la ligne suivante :

ـ بـ حـ سـ صـ طـ عـ وـ كـ لـ مـ نـ هـ يـ

Si l'on ajoute à ces 11 caractères ceux qui ne se joignent jamais à la lettre qui suit (ا, د, ر, و), on verra qu'il n'y a en réalité que 15 caractères différents pour représenter les 28 lettres :

1°	ا	seul de sa forme.	
2°	ب	servant à former	ث ت [ن] ز ي ب
3°	ح	id.	ج خ ح
4°	د	id.	ذ د
5°	ر	id.	ز ر
6°	س	id.	ش س
7°	ص	id.	ض ص
8°	ط	id.	ظ ط
9°	ع	id.	غ ع
10°	ف	id.	ف
11°	ك	seul de sa forme.	
12°	ل	id.	
13°	م	id.	
14°	ن	id.	
15°	و	id.	

Division des lettres :

On peut diviser les lettres de l'alphabet en lettres qui se prononcent à l'aide des LÈVRES, lettres qui se prononcent à l'aide des DENTS, lettres qui se prononcent à l'aide de la LANGUE, etc., etc.

SOLAIRES : 14. { *Dents :* ت T et sa forte ط T°, د D et sa forte ض D°, ذ Dz et sa forte ظ Dz°, س S et sa forte ص S°, ش Ch, ث Ts, ز Z.
Langue : ن N, ل L, ر R.

LUNAIRES : 14. { *Lèvres :* ب B, ف F, م M.
Gosier : ك K et sa forte ق K°, غ R', خ Kh, ع '.
Lettres aspirées : ه H et sa forte ح H°.
Les lettres و, ا, ي sont appelées *lettres faibles*. — La lettre ج peut être considérée comme double, Dj. En Égypte on la prononce *gu*, en Tunisie *j*.

NOTA. — Les lettres qui se prononcent à l'aide des *dents* et de la *langue* sont appelées lettres *solaires*, du mot arabe signifiant *soleil*, qui commence par l'une d'elles ; toutes les autres sont appelées *lunaires*, du mot arabe signifiant *lune*, qui commence aussi par une lettre de cette catégorie.

2° EXERCICE

Épeler les lettres renfermées dans les mots suivants :

اصل بحر خبز جیر حبل لبس سلم
ثلج تبین بیت حمار دفیف زیت طیر
ضربة عرف فعد غبار بلع حجاج دوار
لسان کتاب جزیرة فیران بلاد سلاک
عظام بحث فلاح جواز معدنوس لابس

Joindre ensemble les lettres suivantes pour en faire des mots :

حانوت * ثعلب * تراب * بالدان * اجر *
یمین * شمس * سروال * زبده * رطل *
خدمی * چمّل * طریفی * برحان * کرسی
* مریض * بلوکه * عود *

3° LEÇON

VOYELLES

On peut considérer les trois lettres **و**, **ا** et **ي** comme ayant donné naissance aux trois voyelles

de la langue arabe : و à la voyelle *ou*, ا à la voyelle *a*, ي à la voyelle *i*.

Le son *ou* se représente par un petit و placé sur la lettre (ـُ) et s'appelle *d'amma*;

Le son *a* se représente par un petit trait placé sur la lettre (ـَ) et s'appelle *fath'a*;

Le son *i* se représente par un petit trait placé sous la lettre (ـِ) et s'appelle *kasra*.

On lira donc les syllabes suivantes : بُ *bou*,
 بَ *ba*, بِ *bi*, بُ *fou*, فِ *fi*, مَ *ma*,
 مُ *mou*, etc.

Dans l'arabe parlé, on ne prononce presque jamais les voyelles grammaticales des mots. Lorsqu'une consonne ne sera pas accompagnée d'une voyelle, il faudra l'articuler avec un *e* muet;

Exemples : فتل *k·e-te-le (k·etel)*, شرب *che-re-be (chereb)*, رجل *ra-dje-le (radjel)*. Les

lettres ح et ع font souvent prononcer la consonne qui les précède avec la voyelle *a*;

Exemples : سمح *semah*; سمع *sema'*. On

rencontrera quelques mots ayant la terminaison ـا que l'on prononce *ane* ou *ene* ;
Exemple : أَبْدَا *a-ba-dane* ou *a-ba-dene*. (La langue arabe n'a pas de voyelles nasales, telles que *an*, *in*, etc. Si l'on rencontre ces sons dans la représentation française des mots arabes, il faudra toujours les prononcer *a-ne*, *i-ne*, etc.)

NOTA. — La lettre هـ à la fin des mots est souvent *pronom*, et donne alors le son de *o* ou *ho* à la consonne qui précède ;
Exemples : كُتِبَ *ke-tou-bho*, بَلَدَ *be-la-dho*.

(La grammaire apprendra à reconnaître dans quel cas le هـ est pronom.)

3° EXERCICE

Lire les syllabes suivantes :

$\text{بُ بِ بَبِ دِ دُ دَدِ رِ رُ رَرِ مِ مَ مَمَ كُ كُ كِ عِ}$
 $\text{عُ لُ لِ نِ نُنِ تِ تَتِ جِ جِ جُ زُ زُ زِ صُ}$
 $\text{صِ شِ شِ فِ فِ فُ صُ صُ صُ غُ غُ غُ ثُ ثُ ثِ}$
 $\text{ةُ ةُ خِ خِ خُ فِ فِ فُ سِ سِ سِ طِ طِ طِ كِ}$
 $\text{لِ غُ نِ نِ ثِ صُ صُ غُ فِ فِ صُ جِ جِ ثُ حُ حِ مِ زِ}$

Lire les mots suivants (1) :

حرب	il a fait la guerre.	هرب	il s'est enfui.
خرب	il a détruit.	عرب	Arabes.
غرب	il a disparu.	طلع	il est monté.
زلق	il a glissé.	رجده	il l'a porté.
جبل	montagne.	كُتِبَ	livres.
سرق	il a volé.	بلد	ville.
جهة	côté.	فزع	il a eu peur.
عَرَفَ	il a su.	لبن	lait de beurre.
بفرة	vache.	لبس	il a revêtu.
فلم	plume.	بصل	oignon.
حَكَمَ	il a jugé.	حطبه	son bois.
فهّمه	il l'a compris.	شربه	il l'a bu.
فلمه	sa plume.	بغض	il a haï.
خرج	il est sorti.	جرح	il a blessé.
بلع	il a avalé.	كتب	il a écrit.

(1) On trouvera des exercices beaucoup plus longs dans notre ouvrage intitulé : *Une première année d'Arabe*.

4. LEÇON

LETTRES DE PROLONGATION

Les trois lettres و, ا, ي, que nous avons considérées comme ayant donné naissance aux trois voyelles, servent souvent à prolonger ces mêmes voyelles. (Nous représenterons, en français, cette prolongation par un accent circonflexe.)

و	sert à prolonger le son	ou	بو	<i>boû</i> ;
ا	id.	a	با	<i>bâ</i> ;
ي	id.	i	بي	<i>bi</i> .

REMARQUES. — 1° Lorsqu'un mot doit être terminé par un و, on fait suivre ce و d'un ا d'orthographe, dont on ne doit tenir aucun compte dans la prononciation; Exemples : فالوا *kâloû* et non *kâloûa*, جابوا *djâbou* et non *djâboua* (il y a peu d'exceptions); — 2° le ي, placé à la fin des mots, ne donne pas toujours le son de *i* à la lettre qui précède. Ainsi l'on prononce مشى *mechâ* et non *mechî*, على *'alâ* et

non 'alî, etc. Il est d'usage, dans ce cas, de retrancher les points du ي; cependant ce caractère, quel que soit le son qu'il donne à la lettre qui précède, est presque toujours dépourvu de ses points lorsqu'il est final.

4^e EXERCICE

جوز	noix.	سوف	marché.
صوف	laine.	موز	banane.
بيت	chambre.	سيب	sabre.
نفس	nez.	قال	il a dit.
مات	il est mort.	شابه	il l'a vu.
سلوڤي	lévrier.	حانوت	boutique.
بكي	il a pleuré.	قلومته	plumes.
نهار	jour.	جنان	jardin.
شري	il a acheté.	بنات	filles.
كبير	grand.	راس ⁽¹⁾	tête.

(1) Dans un grand nombre de mots, les consonnes و, ا, et ي ne sont pas des lettres de prolongation, bien qu'on les considère comme telles dans le langage.

ذيب	loup.	موس	rasoir.
خيل	chevaux.	جرى	il a couru.
تراب	terre.	زيت	huile.
فول	fève.	ناره	son feu.
فارة	souris.	بلاده	son pays.
خديم	serviteur.	فلوكة	barque.
بارد	froid.	غيران	cavernes.
مرابط	marabout.	لوحة	planche.

5^e LEÇON

DJEZM

On appelle *Djezm* ou *Soukoun* un signe ayant la forme d'un petit croissant (—[◌]), que l'on place sur les lettres pour indiquer qu'*elles ne doivent pas être lues avec une voyelle* et que l'on doit glisser sur elles en les prononçant; le *djezm* indique donc l'*absence* de voyelle; Ex. : مَسَّ [◌] *mes*, سَبَّ [◌] *seò*, فُلَّ [◌] *k'oul*, جَبَّ [◌] *djib*, فَرْحَان [◌] *ferhâne*.

Une lettre portant un *djezm* doit être rattachée dans la lecture à la syllabe précédente; Ex : مَسْتَكْبِر [◌] *mes-tek-ber*.

5° EXERCICE

كُلْ	mange.	بِعْ	vends.
بُسْ	embrasse.	خُذْ	prends.
عُمْ	nage.	جِبْ	apporte.
جُزْ	passe.	ثَغْلِبْ	renard.
كَبْشْ	mouton.	فَيَّوَّاجِي	cafetier.
فُلْ	dis.	زُرْ	visite.
غُرْبَالْ	tamis.	فِرْدْ	bœuf.
فَلْبْ	cœur.	سِرْ	marche.
فُمْ	lève-toi.	مِفْتَاحْ	clé.
سَكْرَانْ	ivre.	مَفْتُولْ	tué.
زِدْ	ajoute.	صِرْ	deviens.
عَتْرُوسْ	bouc.	مَنْشَارْ	sa scie.
مَرْكَبْ	navire.	أَعْطِ	donne.
شَمْسْ	soleil.	تَلْمِيزْ	élève.
حَرْبْ	guerre.	لَحْيَة	barbe.
خُبْزَة	son pain.	ثَلْجْ	neige.
مَعْجُونْ	confiture.	زَنْفَة	rue.

مَرْسَى	port.	كَلْبَة	chienne.
مُسْتَكْبِرَة	fière.	شُقْنِي	vois-moi.
لَمَّهُمْ	blâme-les.	مُسْكِين	pauvre.

6. LEÇON

CHADDA

On appelle *Chadda* ou *Techdid* un signe, ayant la forme d'un petit *sine* (~) ou d'un *v* dans l'écriture barbaresque, que l'on place sur les consonnes pour indiquer qu'il faut appuyer sur ces consonnes en les prononçant; le *chadda* indique en quelque sorte le redoublement de la lettre; Exemples : مَرَّة *merrâ*, سَلَك *sellek*, رَدِّي *reddî*, حَطَّاب *h-et-tâb*, سَرَّاف *serrâk*, عَلَفِي *'allekî*, مَدَّ *medd*.

NOTA. — Remarquez bien la différence de la prononciation dans les mots suivants :

مَلَك *me-le-k*, — مَلْكَ *mel-k* (avec le *djezm* sur le ل), — مَلَّكَ *mellek* (avec le *chadda* sur le ل); — شَرَب *cherreb*, — شَرَّب *cherb*, — شَرَبَ *che-re-b*.

6° EXERCICE

سَدِي	bouche (f.).	حَلَّ	il a ouvert.
وَرَى	montre (f.).	تَكَلَّمِي	parle (f.).
عَضَّتْ	elle a mordu.	فَطَّة	chatte.
غَطَّهَا	couvre-la.	وَصَّى	il a recommandé.
وَلَّ	reviens.	خَبَّهَا	cache-la.
رَدَّاهُمْ	il les a rendus.	غَنَى	chante.
بَلَاح	cultivateur.	صَلَّى	prie.
مَخْبِي	caché.	فُتَّة	coupole.
خَلَّتْنِي	elle m'a laissé.	خَلَّ	laisse (m).
سِتَّة	six.	عَضُّوهُمْ	ils les ont mordus.
جَنَّة	paradis.	خَبَّاز	boulangier.
خَلِّي	laisse (f.).	شَدِي	tiens (f.).
عَلَّقَ	il a pendu.	سَبَّة	motif.
كَبِي	verse (f.).	دُخَان	fumée.
نَحَّى	il a ôté.	عَمَّة	tante.

7^e LEÇON

OUES·LA ET MADDA

OUES·LA

On appelle *Oues·la* ou *Oues·l* un signe, ayant la forme d'un petit *s·ad* (◌~), que l'on place sur l'*alif*, au commencement de certains mots, et qui indique que cet *alif* ne doit pas être prononcé ;

Exemples : باب البيت lisez *bâ-bel-bît*,
مع الهراة lisez *bel'as·â*, بالعصا lisez *ma'al-mera*.

REMARQUE. — Lorsqu'un mot commençant par un *oues·la* se trouve isolé ou le premier d'une phrase, on le prononce, dans le langage, avec la voyelle *e* : آشرب *echreb*, الكلب *elkelb*.

L'article آل *el* commence par un *alif* avec un *oues·la* (أ). Lorsque l'article est placé devant un mot commençant par une lettre *solaire*, le

djezm du **ل** disparaît, et l'on met un *chadda* sur la première lettre du mot; Exemples : **الرجل** *erradjel* et non *elradjel*, **التّبين** *etteben* et non *elteben*. Ainsi le **ل** de l'article se change, dans la prononciation, en une lettre solaire semblable à celle qui commence le mot qu'accompagne l'article.

MADDA

On appelle *Madda* un signe, ayant la forme d'un alif horizontal (—), que l'on place sur l'alif pour indiquer que ce caractère aurait dû être suivi d'un autre alif : **حَمْرَاءَ** *h'amrâ*, mis pour **حَمْرَاءُ**; — **مَاءَ** mis pour **مَاءُ**. — Placé sur une autre lettre que l'alif, le *madda* indique une abréviation.

SYLLABES

Une syllabe peut se composer : 1° d'une lettre et de sa voyelle : **رُ** *rou*, **رَا**; — 2° d'une lettre et de sa voyelle, plus une lettre de prolongation : **رُو** *rou*, **رَا**; — 3° d'une lettre et de sa

voyelle, plus une lettre portant un *djezm* :
 بُر *bar*, صَبْ *s'ab* ; — 4° d'une lettre et de
 sa voyelle, plus un *chedda* : رَ *rra*, رُ *rrou*.

Lorsqu'un mot commence par un alif avec un
oues-la (أ), il faut le lier au mot précédent, de
 cette manière : مِفْتَاحُ الْبَيْتِ *mef-tâ-*
h-el-bit.

7° EXERCICE

الكتاب <i>le livre.</i>	الزيت <i>l'huile.</i>
أريد <i>porte.</i>	التراب <i>la terre.</i>
الفلم <i>la plume.</i>	أخرج <i>sors.</i>
النار <i>le feu.</i>	البيت <i>la chambre.</i>
أشرب <i>bois.</i>	الخبز <i>le pain.</i>
السرّاف <i>le voleur.</i>	الكلب <i>le chien.</i>

أرّبدوني *portez-moi.*
 في ماء البحر *dans l'eau de la mer.*
 أنجرح *il a été blessé.*
 فلم الولد *la plume de l'enfant.*
 عند المرأة *chez la femme.*

باب البلد la porte de la ville.

قدام الواد devant la rivière.

مع الولد avec l'enfant.

على البغلة الزرقاء sur la mule grise.

جِبْ كتابك الكبير apporte ton grand livre.

اكتب جواب لـخوك écris une lettre à ton frère.

ما تخلي شي البغل برّا ne laisse pas le mulet dehors.

(Comme modèles de lecture courante, prendre les proverbes
qui sont donnés à la fin de l'ouvrage.)



MODÈLES D'ÉCRITURE



ا ا ا ا ا ا
ب ب ب ب ب ب
ر ر ر ر ر ر
س س س س س س

للبلبلين
بلبن التين السدل
زرير لرسر
برير شرير البر
وورور ووسو
فور ووفوف

فیب فر فل نبر

شوق شفیق فری

ح ح ح ح ح

نشر خانہ کراچی

عصعص غ غز

ع ح ع ب ح ب
ن ح ث ع ن ب ع ي ر
ع ح ع ب ع ب ع ث
ف ع ر ف ع ع ك ب ج م
ج ع ب م ج م ج ع
ل ع ب ع ك ل ش ح ل

ک ک ک
ک ک ک
ک ک ک
ک ک ک
ک ک ک
ک ک ک
ک ک ک

درد بد بلد زفن
دارک عبد جلال

هم م م م م م
بر ملک عام عمل
من لا الا بلا ملا
لا بس بال امر لا

لا لا ه ه ه ه

ه ب ب ب ب ب

ن ن ن ن ن

ه ه ه ه ه

ی ی ی ی ی

پ پ پ پ پ

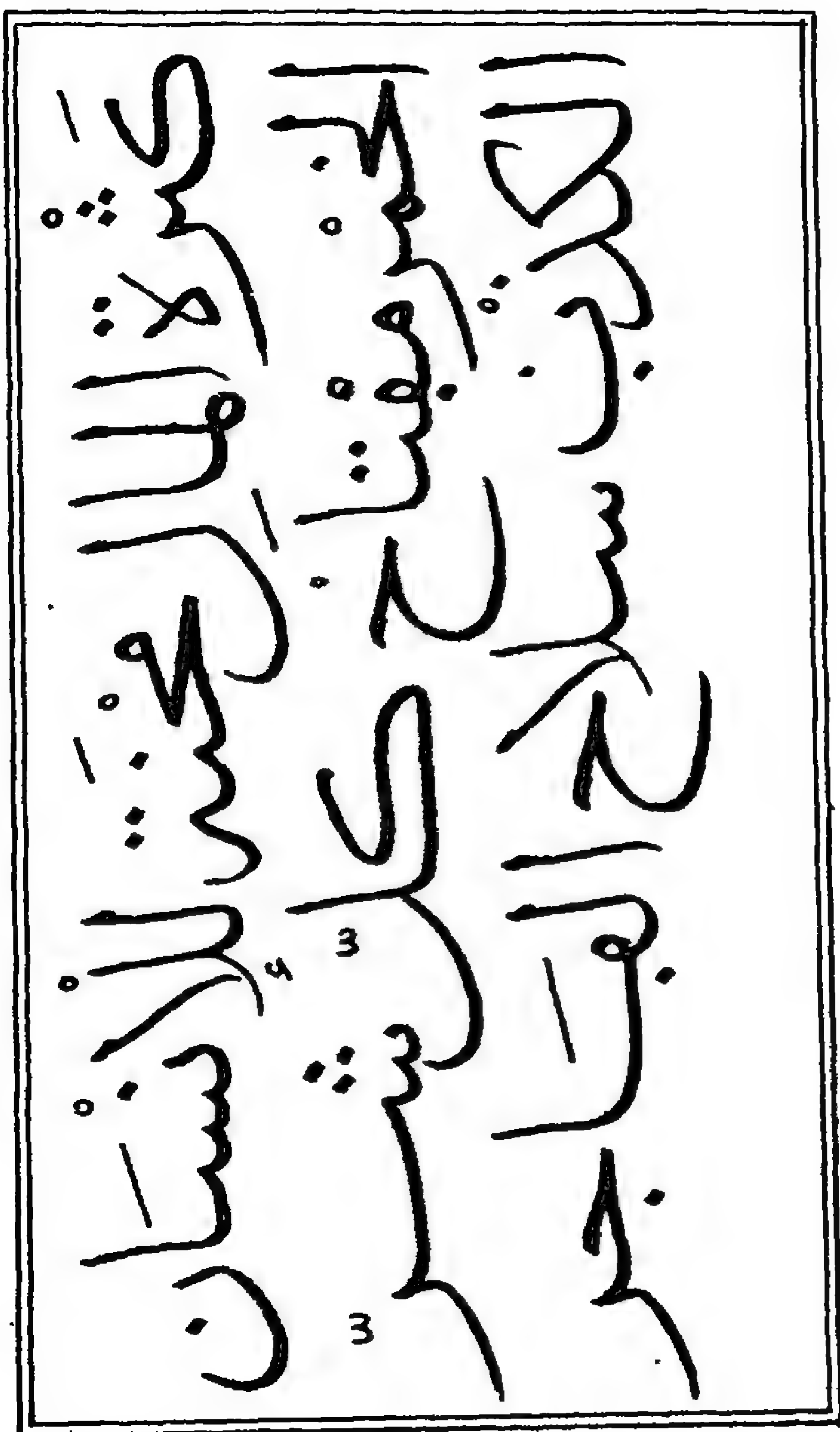
اب ت ث ج ح
خ ذ ز س ش
ص ض ط ظ ط
ع غ ف ق ک
ل م ن مرز ز ل ه
س و ی ی ل ل ل ی

بلع تین شلج
جلاب حکم خبر

روح زہب رفم
زلون سکن شکر

صبر ضبع طوف
ظلام علوف غفر

فلم فطع كحب
الحمر مكر نكر هنا
وفر يس لا يم
بفلة تبنت عجوزة
عليه وفيه غيره
پے پے علی منی



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
بَدَأَ خَلْقَ الْإِنسَانِ مِنْ طِينٍ
ثُمَّ عَلَّمَ الْقُرْآنَ
وَإِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ
وَالَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَسَلَخًا نَبَاتًا
وَالَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ
مَتَابَعًا وَالنَّجْمُ ظُهُورًا
فَلِإِلَهِكُمْ عِلْمُ الْغُيُوبِ
وَالَّذِي جَعَلَ الْبَارِقَ
رَجْدًا وَاللَّيْلَ مُتَابَعًا
وَالَّذِي جَعَلَ الْغُلَّامَ
كَلْبًا وَالْحَبْلَ مُنَاجِمًا
فَلِإِلَهِكُمْ عِلْمُ الْغُيُوبِ
وَالَّذِي جَعَلَ الْبَارِقَ
رَجْدًا وَاللَّيْلَ مُتَابَعًا
وَالَّذِي جَعَلَ الْغُلَّامَ
كَلْبًا وَالْحَبْلَ مُنَاجِمًا
فَلِإِلَهِكُمْ عِلْمُ الْغُيُوبِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَالَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ
وَيُنَزِّلُ الْمُنْطَلِقَاتِ
وَالَّذِي يُمْسِكُ
السَّمَاءَ أَنْ تَنْحَلِقَ
وَالَّذِي يُنْزِلُ الْغَيْثَ
وَالَّذِي يُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً ثَمَرًا
وَالَّذِي يُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً ثَمَرًا

CONSEILS

Les leçons qui composent la *Méthode* doivent être vues l'une après l'autre et sans hâte : une à chaque séance, cela sera suffisant. Le texte de chacune d'elles sera étudié avec soin jusqu'à ce qu'on ait bien retenu les exemples, les règles qui les suivent et les mots nouveaux, que nous conseillons d'écrire plusieurs fois afin de bien en apprendre l'orthographe. — Faire ensuite la version et le thème et étudier la leçon suivante.

Les versions ont été rédigées dans le dialecte algérien. Lorsqu'un mot ne sera pas en usage dans telle ou telle localité (ce qui est en réalité assez rare), le professeur devra le remplacer par le synonyme employé dans la localité.

Nous recommandons aux professeurs de ne pas trop donner de variantes. C'est à dessein que nous avons souvent négligé de les signaler, afin de ne pas dérouter les débutants et de ne pas charger inutilement leur mémoire.

Revoir fréquemment les exercices et les traduire de vive voix.

LIVRE SECOND

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ — 1^{re} LEÇON

عِنْدِي 'andi, j'ai.

عِنْدَكَ 'andek, tu as ou vous avez (sing.).

كِتَابٌ ketâb, livre ou un livre. (1)

قَلَمٌ k'elem, plume ou une plume.
(قلم)

عِنْدِي كِتَابٌ j'ai un livre.

عِنْدَكَ قَلَمٌ tu as une plume.

On peut, en arabe, ne pas exprimer *un, une*.

(1) Les substantifs contenus dans les trois premières leçons sont, en arabe, du genre masculin.

عندي شي كتاب ai-je un livre ?

عندك شي فلم as-tu une plume ?

* (1) RÈGLE. — Pour traduire l'*interrogation* on place le mot شي *chî* après.

ما عندي شي كتاب je n'ai pas un livre *ou* je
n'ai pas de livre.

ما عندك شي فلم tu n'as pas une plume *ou*
tu n'as pas de plume.

* RÈGLE. — Pour traduire la *négation* on place le mot ما *mâ* avant, et le mot شي *chî* après.

REMARQUE. — Dans la *négation*, le mot شي se prononce plutôt *che* que *chî* : *mâ 'andî che*, je n'ai pas.

و *ou* et.

عندك شي كتاب و فلم as-tu un livre et une plume ?

REMARQUE. — Dans une énumération, on met en arabe la conjonction و après chaque substantif, à partir du second.

(1) L'astérisque annonce que la règle ou le mot qu'il accompagne n'est pas du domaine de l'arabe régulier.

ne'am sîdî, نعم سيدي	}	oui, Monsieur.
ih îâ sîdî, إيه يا سيدي		
lâ lâ îâ sîdî, لالا يا سيدي	}	non, Monsieur.
lâ îâ sîdî, لا يا سيدي		

mestâh, clef, — *djenân*, jardin, campagne, — *kelb*, chien, — * *'aoud*, cheval (حصان *h'esâne*, dans l'Est et en Tunisie), — *bâb*, porte, — *ber'el*, mulet, — بغل

VERSION I

عُنْدَكَ شَي كَلْب * نَعْم سَيِّدِي
 عُنْدِي كَلْب * عُنْدَكَ شَي
 جَنَان * لالا يا سَيِّدِي مَا عُنْدِي
 شَي جَنَان * عُنْدَكَ شَي بَاب
 * عُنْدِي بَاب * عُنْدَكَ شَي
 بَغْل * عُنْدِي بَغْل وَمَا
 عُنْدِي شَي جَنَان * عُنْدَكَ
 شَي عَوْد (حَصَان) * عُنْدِي

عُود (حصان) وبغل وكلب *
عُنْدَكَ فلم وما عُنْدَكَ شي
كتاب * عُنْدِي باب وما
عُنْدِي شي مِفْتَاح * عُنْدَكَ
جنان وما عُنْدَكَ شي كلب *

THÈME 1

Ai-je une clef? — Tu n'as pas une clef. — As-tu un cheval et un mulet? — Je n'ai pas de cheval, j'ai un mulet et un chien. — Ai-je une porte? — Oui, Monsieur, vous avez une porte et une clef. — Je n'ai pas de jardin et j'ai un cheval. — Ai-je une plume? — Oui, Monsieur, vous avez une plume. — Ai-je un livre et une plume? — Tu as un livre et tu n'as pas une plume. — Tu as une porte et tu n'as pas une clef. — J'ai un jardin et je n'ai pas de cheval. — Tu as un chien, un mulet et un cheval.

2. LEÇON — الدَّرْسُ الثَّانِي

عِنْدَهُ 'andho, il a.

عِنْدَهَا 'andhâ, elle a.

* أَشْ ach, que...? quoi....?

أَشْ عِنْدَهُ qu'a-t-il?

REMARQUE. — Lorsque dans une phrase il y a un mot interrogatif, comme *pourquoi... ? où... ? que... ?* etc., on n'exprime pas le mot شي de l'interrogation.

L'article est آل *el*, invariable : *le, la, les* :
 الكتاب *le livre*, القلم *la plume*, الجنان *le*
 jardin.

على *'alâ*, sur, — في *fi*, dans.

Suivies de l'article, ces prépositions se prononcent *fel*, *'alel*.

في الكتاب *felketâb*, dans le livre,
 et non *fi elketâb*.

على البعير *'alelber'el*, sur le mulet,
 et non *'ala elber'el*.

أش عندك في الجنان *qu'avez-vous dans le*
 jardin ?

أش عنده على الحصان *qu'a-t-il sur le cheval ?*

حطب — *fâs*, pioche, cognée, hache, —
 حشيش — *feh'em*, charbon, — *h'et'eb*, bois,
 — *h'echich*, herbe, — *djâb*, il a apporté, il
 — *apporta*, il a amené, — *djib*, apporte,
 amène.

VERSION II

عُنْدَه شَي كِتَاب * لَا لَا يَا
سَيِّدِي مَا عُنْدَه شَي كِتَاب
عُنْدَه فِلْم * عُنْدَه شَي بَغْل
* نَعَم سَيِّدِي عُنْدَه بَغْل
وَحَصَان * أَشْ عُنْدَهَا يَ
أَجْنَان * عُنْدَهَا كَلْب وَبَغْل
* أَشْ عُنْدَكَ فِي الْكِتَاب * عُنْدِي
فِلْم * عُنْدَهَا شَي الْحَطَب
عَلَى الْبَغْل * لَا لَا يَا سَيِّدِي
عُنْدَهَا الْبَحْم وَالْحَشِيش *
عُنْدَهَا شَي الْحَشِيش يَ
أَجْنَان * عُنْدَهَا الْحَشِيش
وَالْحَطَب * أَشْ جَاب عَلَى
الْبَغْل * جَاب الْبَحْم * جَاب

شي الحشيش * ما جاب
شي الحشيش * حب الفلم
والكتاب * حب الفلم على
الحصان *

THÈME II

Qu'as-tu sur le mulet ? — J'ai l'herbe et le charbon. —
Qu'a-t-elle sur le cheval ? — Elle a la cognée et le bois. —
Qu'a-t-il dans le livre ? — Il a une plume. — A-t-il apporté
la plume ? — Il a apporté le livre. — Apporte la hache !
— Qu'a-t-elle dans le jardin ? — Elle a un chien et un
cheval. — A-t-elle le charbon, le bois et l'herbe ? — Il a
apporté la cognée et le bois. — Qu'a-t-elle sur le mulet ?
— Qu'as-tu dans le jardin ? — J'ai le charbon et le bois. —
Qu'as-tu sur le mulet ? — J'ai la hache, le bois et le char-
bon. — Q'a-t-il apporté sur le cheval ? — Il a apporté le
bois, l'herbe, le charbon et la cognée. — Amène le cheval
et le mulet !

3^o LEÇON — الدرس الثالث

عندنا 'andnâ, nous avons.

عندكم 'andkoum, vous avez.

عندهم 'andhoum, ils ont.

moûs, canif, rasoir, couteau (à Tunis, *سكين* *sekkîn*), — *khoubz*, pain, — *leh·am*, viande, — *teben*, paille, — *t'efel*, garçon, — *radjel*, homme, — *ouled*, enfant, fils.

RÈGLE. — Lorsque l'article est placé devant un mot commençant par une lettre solaire, le *djez* disparaît et l'on met un *chadda* sur la première lettre du mot, ou, en d'autres termes, le *l* de l'article se contracte avec la lettre solaire; Exemple : *erradjel*, l'homme, et non *elradjel*, — *etteben*, la paille, et non *elteben*.

ach men, quel...? quelle...? quels...? etc.
(En Tunisie, on dit *أنى* *ou*).

khedâ (أخذ), il a pris;
khoud, prends.

ach men kénab khedâ quel livre a-t-il pris?

باب جنان la porte d'un jardin.

باب الجنان la porte du jardin.

مفتاح باب الجنان la clef de la porte du jardin.

ach men فلم عندك quelle plume as-tu?

عندي فلم ولد الرجل j'ai la plume de l'enfant de l'homme.

RÈGLE. — Lorsqu'un substantif a un ou plusieurs compléments joints en français par la préposition *de*, on ne met pas en arabe l'article au premier substantif, et l'on ne traduit pas la préposition *de*. S'il y a plusieurs substantifs, le dernier prend seul l'article, s'il est déterminé.

VERSION III

عِنْدَكُمْ شَيْءٌ كُلِّبَ * مَا عِنْدَنَا
شَيْءٌ جَنَانٌ * أَشَّ مِنْ بَغْلٍ
عِنْدَكُمْ * عِنْدَنَا بَغْلٌ الرَّجُلِ
* مَا عِنْدَنَا شَيْءٌ حَصَانٌ الطَّيْلِ
* عِنْدَهُمْ شَيْءٌ اللَّحْمِ * أَشَّ مِنْ
حَصَانٍ خَذَا * خَذَا حَصَانِ
الطَّيْلِ * خُذْ بِاسِ الْوَلَدِ *
مَا عِنْدَهُمْ شَيْءٌ خُبْزِ الرَّجُلِ
* الْحَصَانِ عِنْدَهُ شَيْءٌ التَّيْبِ
* مَا عِنْدَهُ شَيْءٌ التَّيْبِ عِنْدَهُ

حشيش آجنان * أش من
 لحم باب * كلب الولد
 عنده شي الخبز * نعم سيدي
 عنده الخبز واللحم * أش من
 حشيش عنده الحصان *
 عنده حشيش جنان الرجل
 * خذ بغل الرجل وجب
 حشيش آجنان *

THÈME III

Le pain de l'enfant. — Le canif du garçon. — La paille du cheval. — Le bois de l'homme. — La clef de la porte du jardin. — La porte du jardin de l'enfant de l'homme. — Qu'ont-ils ? — Ils ont le pain. — Ont-ils du pain (le pain) (1) ? — Non, Monsieur, ils n'ont pas de pain (le pain). — Avons-nous de la viande (la viande) ? — Nous n'avons pas de viande. — Le mulet et le cheval ont-ils de l'herbe ? — Ils n'ont pas d'herbe. — Ils ont de la paille. — Quelle

(1) Les mots placés entre parenthèses indiquent la tournure arabe.

paille ont-ils ? — Ils ont la paille du jardin de l'homme. — Quelle paille a-t-il apportée (il a apporté) ? — Quelle herbe a-t-il prise (il a pris) ? — Prends la paille du cheval. — Qu'a l'homme ? — Il a le canif de l'enfant. — Qu'a l'enfant ? — Il a la clef de la porte. — A-t-il pris la clef ? — Quelle clef a-t-il prise ? — Il a pris la clef de la porte du jardin — Apporte la clef de la porte du jardin de l'enfant.

4^e LEÇON — الدَّرْسُ الرَّابِعُ

بَغْلَةٌ *ber'la*, mule, — كَلْبَةٌ *kelba*, chienne.

* عَوْدَةٌ *âouda*, jument, فَرْس *feres* (Tunisie).
 أو

RÈGLE. — Le féminin se forme en ajoutant le son *a* au masculin. Le plus souvent le son *a* est représenté par *ë*. Presque tous les mots terminés par *ë* sont du genre féminin. Les mots qui sont du genre féminin sans être terminés par un *ë*, sont peu nombreux.

كَلْبَةُ الرَّجُلِ *kelba-t-erradjel*, la chienne de l'homme.

بَغْلَةُ وَلَدٍ *ber'la-t-ouled*, la mule d'un enfant.

Lorsqu'un mot terminé par *ë* en gouverne un autre, le *ë* se prononce *at* ou *et*.

avez-vous une mule ou
une jument ?

je n'ai ni mule ni jument.

oui.. oui.. *lâ.. ouâ*, ou *lâ.. lâ*, ni.. ni.

oua-illâ, ou, ou bien.

REMARQUE. — Lorsqu'il y a deux négations dans la même phrase, on retranche le mot *شي*.

merâ, femme, — *bent* (f.), fille, —
oukht (f.), sœur, — *oumm* (f.), mère,
yemmâ, mère (Algérie).

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

<i>hâdâ</i> ⁽¹⁾ celui-ci.		<i>hâdâk</i> , celui-là.
<i>hâdi</i> , celle-ci.		<i>hâdik</i> , celle-là.
<i>hâdou</i> , ceux-ci.		<i>hâdouk</i> , ceux-là.

On retranche quelquefois la première syllabe de ces pronoms (أ), surtout lorsqu'ils sont terminés par le ك; Exemple : ذاك, ذيك, ذوك.

(1) Nous écrivons *hâdâ*, bien que ce ne soit pas la prononciation rigoureuse du mot.

أش من كلب عندك quel chien avez-vous ?

عندي هذا وما عندي شيء هناك j'ai celui-ci et je n'ai pas celui-là.

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

هذا الكلب *hâd elkelb*, ce chien.

هذه الكلبة *hâd elkelba*, cette chienne, etc.

Ce sont les mêmes mots que les pronoms démonstratifs, seulement suivis de l'article et prononcés invariablement *hâd*. On dit aussi :

هناك الكلب *hâdâk elkelb*, ce chien.

هناك الكلبة *hâdik elkelba*, cette chienne,
ou ذيك الكلبة, ذاك الكلب, etc.

VERSION IV

هذه المرأة عندها شيء كلبية *
لألا يا سيدي ما عندها لا كلب
ولا كلبية * عندها هذه البغلة
وهذه الفرس * عندهم شيء طبل

وَالْأَطْفَالُ * مَا عِنْدَهُمْ لَا طَبْعَ وَلَا
 طَبْعَ * هَذِهِ الْمَرْأَةُ وَهَذَا الرَّجُلُ
 أَشْ عِنْدَهُمْ * عِنْدَهُمْ هَذَا الْوَلَدُ وَهَذِهِ
 الْبِنْتُ * عِنْدَكُمْ شَيْءٌ الْتَيْنِ وَالْأَلْحَشِيشِ
 فِي هَذَا الْجَنَانِ * أَشْ مِنْ كِتَابٍ عِنْدَكَ
 * عِنْدِي هَذَاكَ * أَشْ مِنْ بَغْلَةٍ خَذَا *
 خَذَا هَذِهِ * جَابَ شَيْءٌ الْفَرَسِ * جَابَ
 هَذِيكَ *

THÈME IV

Ce livre. — Cette clef. — Ce jardin. — Cet enfant. —
 Cette fille. — Cette jument. — Ce cheval. — Ce garçon. —
 Cette mule. — Cet homme n'a pas le livre et cette femme
 n'a pas la plume. — Cette fille et ce garçon ont-ils du
 pain ? — La mère de cet homme a-t-elle un jardin ? — Oui,
 Monsieur, elle a ce jardin. — Quel jardin avez-vous ? —
 Nous avons celui-ci. — Avez-vous celui-là ? — Nous
 n'avons pas celui-là. — Quelle chienne ont-ils ? — Ils ont
 celle-ci et n'ont pas celle-là. — Elle n'a ni celle-ci ni
 celle-là. — La mère de cet enfant n'a pas de fille. — Quelle

mule a-t-il amenée ? — Il a amené celle-ci. — A-t-il amené celle-là ? — Quelle plume a-t-il prise ? — Il a pris celle-là. — Prends celle-ci. — Ai-je du bois ou du charbon ? — Vous n'avez ni bois ni charbon. — Quelle mule avez-vous ? — Nous avons la mule de cette femme. — Quelle paille a cette mule ? — Elle a la paille du jardin de cet homme. — Avez-vous ce cheval ? — Nous n'avons pas celui-là. — Votre fils a apporté ce bois.

الدَّرْسُ الْخَامِسُ — 5° LEÇON

On a vu que pour traduire le verbe *avoir* au présent de l'indicatif, on ajoute au mot **عند** 'and, qui signifie proprement *chez, auprès*, les terminaisons :

Pour le singulier

ي — i,

ك — ek,

ه — ho,

ها — hâ.

Pour le pluriel

نا — nâ,

كُم — koum,

هُم — houn.

Ces différentes lettres, que l'on peut ajouter aux *noms*, aux *prépositions* et aux *verbes*, constituent ce qu'on appelle les *pronoms affixes*. Lorsque ces pronoms sont joints à des *noms*, ils doivent être traduits par les adjectifs posses-

sifs *mon, ma, mes, etc.*, suivant le genre et le nombre.

Singulier

كَلْبِي kelb **i**, *mon* chien (le chien *de moi*).
 كَلْبِكَ kelb **ek**, *ton* chien (le chien *de toi*).
 كَلْبِهِ kelb **ho**, *son* chien (le chien *de lui*).
 كَلْبِهَا kelb **hâ**, *son* chien (le chien *d'elle*).

Pluriel

كَلْبُنَا kelb **nâ**, *notre* chien (le chien *de nous*).
 كَلْبُكُمْ kelb **koum**, *votre* chien (le chien *de vous*).
 كَلْبُهُمْ kelb **houm**, *leur* chien (le chien *d'eux*).

بَنَّتِي bent **i**, *ma* fille; بَنَّتِكَ bent **ek**, *ta* fille; بَنَّتِهِ bent **ho**, *sa* fille, etc.

عَلَّاش 'alâch, pourquoi.... ?

عَلَّاش مَا عِنْدَهُ شَيْ دَارِ وَ جَنَانِهِ pourquoi n'a-t-il pas une maison dans son jardin ?

عَلَّاش حَتَّى حَاجَةٍ h'attâ *chî*, حَتَّى شَيْ (1) h'attâ h'âdja, rien (jusqu'à une chose).

عَلَّاش مَا عِنْدَهُ حَتَّى حَاجَةٍ il n'a rien.

(1) Le mot شَيْ, que l'on a déjà vu dans l'interrogation et la négation, signifie proprement *chose*; il se prononce régulièrement *chaï*; il a quelquefois, seul, le sens de *rien*. Ex : مَا عِنْدِي حَتَّى حَاجَةٍ, je n'ai rien.

دار *dâr* (f.), maison, — بيت *bît* (fém. dans l'arabe parlé), chambre, tente, — حليب *h·elîb*, lait, — ماء *mâ* (masc.), eau, — شراب *cherâb*, vin, — فِـتَام *k'eddâm*, devant.

بـ *be*, avec (suivie des pronoms affixes, cette préposition se prononce بـ *bî*).

بِـالْبَاسِ *belfâs*, avec la pioche, — بِـالشَّرَابِ *bech-cherâb*, avec du vin.

حَتَّى *h·attâ*, jusqu'à....

REMARQUE. — Le mot حَتَّى, suivi d'un substantif, traduit les expressions françaises *pas même un...., aucun....*

Exemple : ما عُنْدِي حَتَّى بَغْلٍ *je n'ai aucun mulet.*

VERSION V

أَشْ عُنْدَه فِي جَنَانِه * عُنْدَه شَيْ بَيْت
 فِي دَارِك * أَشْ عُنْدَهَا فِي دَارَهَا * مَا
 عُنْدَهَا حَتَّى حَاجَةٌ * عُنْدَكُمْ شَيْ آلْمَاءِ فِي
 جَنَانِكُمْ * نَعَمْ سِيدِي عُنْدَنَا آلْمَاءِ فِي

جناننا * علاش حسانك ما عنده شي
الحشيش * عندك شي باسي * ما
عندي شي باسك * ولدك خذا باسك
* علاش ما خذا شي باسر * ما عنده
حتى باس * عندي موسك * هذا الرجل
وهذه المرأة عندهم شي دار فدام جنانهم *
لا يا سيدي ما عندهم حتى دار *

THÈME V

Ils ont mon canif. — Ont-ils leur canif? — Pourquoi n'avez-vous pas votre canif? — Qu'avez-vous dans votre maison? — Nous n'avons rien. — Pourquoi n'avez-vous pas votre livre et votre plume? — Nous n'avons aucun livre. — Qu'avez-vous sur votre mulet? — Nous avons votre charbon et votre bois. — Pourquoi n'avez-vous pas un chien dans ce jardin? — Qu'a votre fils dans son livre? — Il n'a rien. — Cette femme a-t-elle du lait ou du vin? — Qu'a apporté cet enfant? — Il n'a rien apporté. — Pourquoi n'a-t-il pas apporté son pain? — Qu'a-t-elle devant sa maison? — Qu'as-tu devant ta porte? — J'ai mon cheval et mon mulet. — Quelle maison a cette fille? — Elle a celle-ci et celle-là. — Ont-ils un chien dans leur jardin? — Ils n'ont aucun chien. — Apporte ton livre, ta plume et ton canif. — Amène son cheval et son mulet. — Prends la clef dans leur chambre.

6° LEÇON — الدرس السادس

Lorsque les pronoms affixes sont joints à un mot terminé par un ة, ce ة devient un ت ordinaire, et la lettre qui précède ne se prononce plus avec la voyelle A ; Exemple :

كلبتي *kelbeti*, ma chienne ;

بغلتيك *ber'eltek*, la mule.

Le mot امرأة *merâ*, suivi des pronoms affixes ou d'un complément, se prononce *mert* ; sa femme, مرانه *mertho* ; ta femme, مراتك *mertek* ; leur femme, مراتهم *mertehoum* ; la femme de l'homme, امرأة الرجل *mert erradjel*.

Lorsque les pronoms affixes sont joints à un mot terminé par une voyelle ou par une lettre de prolongation (ي, و, ا), on prononce le ي de la 1^{re} personne avec le son *a* (*ia*), et le ة de la 3^e personne du masculin singulier comme s'il portait un *djezm* ; Exemple : خوي *kh·ouïa*, mon frère, — خوه *kh·ouh*, son frère, — بي *bia*, avec

moi, — *biḥ*, avec lui, — ⁽¹⁾ *fiia*, dans moi, —
fiḥ, dans lui, — ⁽¹⁾ *'aliia*, sur moi, —
'alih, sur lui.

Lorsque les pronoms affixes sont joints à des prépositions, on les traduit par les pronoms personnels *moi, toi, lui*, etc. : *عندي* chez moi, — *فيها* — *في* dans lui, — *فدامه* devant lui, — *فدها* dans elle.

على خاطر *'alâ khâṭer*, parce que..., car, — *بو* *boû*, père (*بابا* *bâbâ* ne s'emploie pas à Tunis avec le pronom de la 1^{re} personne), — *غدا* *r'edâ*, — *فطور* *fet'our*, déjeuner, — *عشاء* *'echâ*, dîner, — *كاس* *kâs*, verre, — *فنجال* *fendjâl*, tasse, — *مغرفة* *mer'erfa*, cuiller, — *سكر* *soukker*, sucre, — *فهوة* *k'ahoua*, café, — *ورا* *ourâ*, derrière, — *مع* *ma'a*, avec.

REMARQUE. — La préposition *مع* signifie *avec*, *en compagnie de...*, et s'emploie en général pour les personnes ; — la préposition *بـ* indique

(1) Ici on met un *chadda* sur le *ي* final, parce qu'on contracte le *ي* du pronom avec celui du mot. Il est à remarquer que la préposition *على*, suivie des pronoms affixes, se prononce *'ali*.

l'instrument avec lequel on fait quelque chose, ou le mélange, et s'emploie le plus souvent pour les choses.

VERSION VI

عِنْدَهَا شَيْءٌ مَغْرِبَةٌ * أَشٌّ مِنْ مَغْرِبَةٍ عِنْدَهَا
* عِنْدَهُمْ مَغْرِبَتِي * عِنْدَكُمْ شَيْءٌ مَغْرِبَتِي *
عِنْدَنَا مَغْرِبَةٌ بَابَاهُ * عِنْدَهُمْ شَيْءٌ كَاسِ بَابَا
* عِلَاشٌ مَا عِنْدَكُمْ شَيْءٌ كَاسِ * عِلَاشٌ مَا
عِنْدَكُمْ شَيْءٌ بَغْلَتَكُمْ * عَلَى خَاطِرِ عِنْدَنَا هَذَا
الْحَصَانِ * عِنْدَكَ شَيْءٌ غَدَاكَ وَعِشَاكَ
* لَا لَا مَا عِنْدِي شَيْءٌ غَدَايَ وَعِنْدِي عِشَايَ
* هَذَا الرَّجُلُ مَا عِنْدَهُ شَيْءٌ عِشَاهُ * أَشٌّ
عِنْدَكَ فِي هَذَا الْكَاسِ * أَشٌّ عِنْدَهُ وَرَاهُ
* أَشٌّ عِنْدِي وَرَائِي * عِنْدَهُ كَلْبٌ وَرَاهُ *
هَذِهِ الْمَرَاةُ عِنْدَهَا بِطُورُهَا وَعِشَاهَا * يَا رَجُلُ
خُذْ بِطُورِكَ وَعِشَاكَ *

THÈME VI

Qu'as-tu dans ta tasse? — As-tu du café ou du lait? — Je n'ai ni café ni lait, j'ai de l'eau avec du sucre. — Qu'avez-vous dans votre verre? — Nous avons du vin avec de l'eau. — Avez-vous une cuiller? — Oui, Monsieur, nous avons une cuiller. — Quelle cuiller avez-vous? — Nous avons la cuiller de son père. — A-t-elle du sucre dans son café? — Je n'ai pas de sucre dans mon café. — Ont-ils du pain dans leur café? — Son père a-t-il du lait dans sa tasse? — Sa mère n'a ni sucre ni café dans son verre. — Qu'a votre sœur dans sa tasse? — Qu'avez-vous dans votre cuiller? — Nous n'avons rien. — Qu'a-t-il devant lui? — Il n'a rien. — Qu'a-t-il derrière lui? — Il a son chien derrière lui. — Qu'a cette femme devant elle? — Elle a une tasse de café. — Qu'a leur sœur devant elle? — Elle a un verre de lait. — Qu'a ce cheval devant lui? — Il a de la paille et de l'herbe. — Qu'ont-ils devant eux? — Ils ont du pain et de la viande. — Pourquoi n'as-tu pas un cheval dans ta maison? — Parce que je n'ai ni paille ni herbe. — Pourquoi cette femme n'a-t-elle pas d'herbe? — Parce qu'elle n'a pas de jardin (un jardin).

الدَّرْسُ السَّابِعُ — 7^e LEÇON

Lorsque les pronoms affixes sont joints à des verbes, ils doivent être traduits par les pronoms personnels *me, te, le, la*, etc. À la 1^{re} personne du singulier on ajoute un ي (ني) avant le

Singulier

شَابْنِي *châfni*, il *me* vit ou il *m'a* vu (il vit *moi*).

شَابْكَ *châfek*, il *te* vit ou il *t'a* vu (il vit *toi*).

شَابْهُ *châfho*, il *le* vit ou il *l'a* vu (il vit *lui*).

شَابْهَا *châfhâ*, il *la* vit ou il *l'a* vue (il vit *elle*).

Pluriel

شَابْنَا *châfnâ*, il *nous* vit ou il *nous a* vus (il vit *nous*).

شَابْكُمْ *châfkoûm*, il *vous* vit ou il *vous a* vus (il vit *vous*).

شَابْهُمْ *châfhoum*, il *les* vit ou il *les a* vus (il vit *eux*).

(Il faut bien remarquer que le verbe n'est pas conjugué et que les pronoms seuls varient).

شَابْنِي شَيْ m'a-t-il vu ?

مَا شَابْنِي شَيْ il ne m'a pas vu.

أَشْكُون *achkoûn*, qui.... ?

حَتَّى وَاحِد *h-attâ ouâh·îd*, personne
(jusqu'à un seul), aucun.

(1) En Tunisie on emploie aussi très souvent le verbe de l'arabe régulier : رَأَى *ra*, il *a* vu ; رَانِي *il m'a* vu, etc.

ما شأى حتّى مرأة il n'a vu aucune femme.

أشكون شأينا qui nous a vus ?

حتّى واحد ما شأينا personne ne nous a vus.

درب *d'ereb*, il a frappé, — رقد *refed* (دّر à Tunis), il a porté, il a ramassé, — فل *k etel*, il a tué.

THÈME VII

Cet homme m'a vu. — Quel homme t'a vu ? — Mon père t'a vu. — Son frère l'a vu. — Leur frère les a vus. — Notre père nous a vus. — Votre enfant vous a vus. — Qu'a-t-il vu ? — Il ne nous a pas vus. — Mon père m'a vu. — Il ne t'a pas vu. — Qui l'a vu ? — Personne ne l'a vu. — Qui vous a vus ? — Quel enfant vous a vus ? — Personne ne nous a vus. — T'a-t-il frappé ? — Oui, Monsieur, il m'a frappé. — Pourquoi t'a-t-il frappé ? — Parce qu'il m'a vu dans son jardin. — Pourquoi les a-t-il frappés ? — Parce qu'il les a vus chez cet homme. — Il l'a pris. — Pourquoi l'a-t-il pris ? — Personne ne les a pris. — Qui les a pris ? — Avez-vous votre cuiller ? — Non, Monsieur, nous n'avons pas notre cuiller. — Qui l'a prise ? — Cet enfant l'a prise. — Il l'a tué. — Qui l'a tué ? — Pourquoi les a-t-il tués ? — Il les a tués parce qu'il les a vus dans la chambre de cette femme. — Qui t'a porté ? — Pourquoi les a-t-il portés ? — Prends-le. — Apporte-les. — Apporte-la. — Prends-moi. — Il a ramassé le couteau. — Il a ramassé la clef.

8^e LEÇON — آَلْدَرْسُ الْثَامِنِ

بلد *belad* ⁽¹⁾, مدينة *medina*, ville, — زنفة *zenk'a*,
 شارع *charâ* (Tunis), rue, — عَصَا *'açâ* (f.) ⁽²⁾,
 مطرق *met·rek*, bâton, — سيف *sîf*, sabre,
 مكحلة *bessîf*, de force (avec le sabre), —
mekah·la, fusil (مغرون *megroûn*, fusil à deux
 coups, à Tunis), — كَابُوس *kâboûs*, pistolet (فِرْد
ferd à Tunis), — خَنْجَر *kh'endjer*, poignard, —
 يد *ied*, main, poignée, ⁽³⁾ — رجل *redjel*, pied.

(Les mots qui indiquent une partie double du corps sont du féminin.)

VERSION VII

شَايْنِي فِي هَذِهِ الْبَلَدِ * شَايْنَا فِي هَذِهِ
 الزَّنْفَةِ * أَشْكُونُ ضَرْبَهُمْ فِي هَذِهِ الزَّنْفَةِ

(1) Le mot بلد *belad* est régulièrement du masculin. Dans l'arabe parlé, il est toujours du genre féminin.

(2) Ce mot, suivi des pronoms affixes, se prononce souvent comme s'il était terminé par un ة : عصاتي *mon bâton*.

(3) Ce mot se prononce *iedd* ; — il en est de même de دم *sang*, فَم *bouche*, que l'on prononce *demn*, *foumm*, bien que la dernière lettre n'ait pas un *chadda*.

* ضربنا بعصاه * علاش ربدھم في هذه
الزّنفرة * فتلہ بهذا السّيف * فتلھم
بهذا الكابوس * فتلها بهذه المكلّة *
ضربنا بهذا الخنجر * ضربني برجله * ضربنا
في يدنا * علاش ضربکم علی رجلکم *
خذاني بالسّيف * خذاهم بالسّيف *
علاش خذاکم بالسّيف * فتلها شي بعصاه
ولّا بمكلته * ما ضربني لا بعصاه ولا
بمكلته ضربني بخنجره * فتلھم شي
بمكلته ولّا بكابوسه * فتلھم بعاسه *
فتلھم في هذه الزّنفرة * ضربها برجله *
ضربکم شي بيده * ضربني على فمي *
علاش ضربها فدّامکم علی فمها * خذا شي
هذا العباس في بيتك ولّا في جناك

* خذ الآلباس في آالجنان وآالمحلة
وآالكابوس وآالسيف خذاهم في البيت
* خذ بالسيب * جيبهم في يدك *
خذ مكحلتك في يدك *

9^o LEÇON — الدرس التاسع

كيفاش (كيف اش)	<i>kifâch,</i>	comment... ?
وفتاش (وقت اش)	<i>ouek-tâch,</i>	quand... ?
باش (بي اش)	<i>fâch,</i>	dans quoi... ?
باش (ب اش)	<i>bâch,</i>	avec quoi... ?
من	<i>men,</i>	qui, quiconque.
مع من (1)	<i>ma'a men,</i>	avec qui... ?
عند من	<i>'and men,</i>	chez qui... ?

(1) On emploie aussi le mot اشكون après une préposition, surtout en Tunisie : مع اشكون avec qui... ? —
قدام اشكون devant qui... ?

فَدَامَ مَنْ *k·eddâm men*, devant qui... ?

فَاشَ مَنْ *fâch men*, dans quel, quelle, quels... ?

بَاشَ مَنْ *bâch men*, avec quel, par quel... ? etc.

أَيْنَ *aïn*, وَايْنِ *ouaïn*, فَايْنِ (فِي اَيْنِ) *faïn*, où... ?

وَايْنِ شَافَكُمُ *ouï vous a-t-il vus ?*

عِنْدَ مَنْ شَافَهُمْ *chez qui les a-t-il vus ?*

men, de (ne doit jamais être employé pour traduire cette préposition placée entre deux substantifs).

مِنْ اَيْنِ جَابَ هَذَا الْكِتَابَ — *men aïn*, d'où, — d'où a-t-il apporté ce livre ? — جَابَهُ مِنْ الْبَلَدِ il l'a apporté de la ville, — جَابَهُ فِي شَكَاةٍ il l'a apporté dans un sac, — جَابَهُ مِنْ شَكَاةٍ dans quel sac l'a-t-il apporté ?

VERSION VIII

أَشْ جَابَ هَذَا الرَّجُلُ * جَابَ الْبَحْمُ
وَالْحَطْبُ * مِنْ أَيْنِ جَابَ هَذَا الْبَحْمُ *

جابه من الجنان * وفئتاش جاب هذا
 الموس وهذا الخنجر * عند من خذا هذا
 الكابوس * خذاه عند أختك * أشكون
 ضرب ولدي * هذا الرجل ضرب ولدك
 * كيعاش ضربه * باش ضربه * عند من
 ضربه * واين ضربه * فدام من ضربك
 * باش من جنان شاي بنتي *

THÈME VIII

Cet homme a tué cette femme. — Comment l'a-t-il tuée ?
 — Avec quoi l'a-t-il tuée ? — Quand l'a-t-il tuée ? — Où
 l'a-t-il tuée ? — Chez qui les a-t-il tués ? — Ce garçon vous
 a vus. — Où nous a-t-il vus ? — Quand vous a-t-il vus ? —
 Chez qui m'a-t-il vu ? — Avec qui les a-t-il vus ? — Com-
 ment t'a-t-il vu ? — Ce cheval m'a frappé. — Où t'a-t-il
 frappé ? — Quand t'a-t-il frappé ? — Avec quoi t'a-t-il
 frappé ? — Ce mulet a porté cette paille et cette herbe. —
 Comment les a-t-il portés ? — Quand les a-t-il portés ?
 — Chez qui les a-t-il portés ? — Dans quoi les a-t-il
 apportés ? — Dans quel sac a-t-il apporté ce pain ? —
 Il l'a apporté dans le sac de cet homme. — Où l'a-t-il
 porté ? — D'où l'a-t-il apporté ?



الدَّرْسُ الْعَاشِر — 10^e LEÇON

Pour exprimer le verbe *être* au présent de l'indicatif, on se sert, dans l'arabe parlé, du mot **رأ** ⁽¹⁾ que l'on fait suivre des pronoms affixes. A la 3^e personne du féminin singulier, on dit **راها**, rarement **راهي**. — En parlant à une femme, on dit **راكِ** à la 2^e personne du singulier.

Singulier

راني <i>râni</i> ,	je suis.
راك <i>râk</i> ,	tu es.
راكِ <i>râki</i> ,	tu es (f.).
راه <i>râh</i> ,	il est.
راها ou راهي <i>râhi</i> ,	elle est.

(1) On a vu (page 65, en note) que le mot **راي** avait, à proprement parler, le sens de *voir*. **راني** peut donc être traduit littéralement par *vois-moi* ou *me voici* ; **راني في البيت** ; *vois-moi dans la chambre, me voici dans la chambre, JE SUIS dans la chambre.*

Pluriel

رانا *rânâ*, nous sommes.

راكُمْ *râkoun*, vous êtes.

راهُمْ *râhoum*, ils sont.

كبير *kebîr*, grand, âgé, — صغير *s'er·îr*, petit, jeune, — طويل *t·ouîl*, long, grand, — قصير *k'es·îr*, court, petit, — مريض *merîd·*, malade, — صحيح *s'eh·îh·*, solide, — ضعيف *d'e'îf*, faible, — مليح *melîh·*, bon, beau.

Le pluriel de ces adjectifs se forme en remplaçant le *ي* par un *ا* : كبار *grands*, — صغار *petits*.

هذه المرأة راهي شي كبيرة *cette femme est-elle grande ?*

هذا الولد وهذا الرجل راهم شي ملاح *cet enfant et cet homme sont-ils bons ?*

REMARQUES. — 1° On retranche souvent le mot *را* du verbe *être*, lorsqu'il est accompagné de la négation : هذا الشراب ماء شي مليح *ce vin n'est pas bon*, — ما نني شي مريض *je ne suis pas malade*; — 2° on retranche quelquefois même le pronom (surtout aux troisièmes personnes) :

cette chose n'est pas bonne ; — 3° on supprime souvent le verbe *être* :
cet homme est malade, —
cette jument est bonne.

en (برشة * *iâser* ياسر * *bezzâf* بالزاف *
Tunisie), beaucoup, bien, très.

cette femme est très malade.

VERSION IX

راك صغير * راني شي مريض * ما راهي شي مليحة *
مأة شي طوبل * راهي فصيرة * أشكون راه مريض *
رانا ضعاف وهذا راهم صحاح * هذه المرأة راهي ضعيفه
بالزاف وهذا الطبل راه مريض * أشكون في الدار * حتى
واحد ما راه في الدار * أشكون راه في جنانك * بنتي
راهي في جناني * مع من راكم في هذا الجنان * واين
راهي مكحلتك * راهي في بيتي * هذا التبن ما شي
مليح * هذه المكحلة طوبلة * هذه البغلة صغيرة *

THÈME IX

Votre plume est-elle bonne ? — Cette plume n'est pas bonne. — Ce livre est-il bon ? — Oui, Monsieur, il est très bon. — Est-elle grande ou petite ? — Elle n'est ni grande ni petite. — Comment est-elle ? — Elle est longue. — Où est ton pistolet ? — Il est dans la chambre de mon frère. — Ton frère est-il malade ? — Il est très malade. — Où est-il ? — Il est dans sa chambre. — Où est votre sœur ? — Elle est avec ma mère dans le jardin. — Votre garçon et votre fille sont-ils dans ce jardin ? — Non, Monsieur, ils ne sont pas dans ce jardin. — Où sont-ils ? — Ils sont dans la rue. — Où est cette rue ? — Elle est devant le jardin. — Où est le café ? — Il est dans cette tasse. — Comment est ce café ? — Il est très bon. — Il n'est pas bon. — Où êtes-vous ? — Nous sommes dans la rue. — Pourquoi êtes-vous dans la rue ? — Parce que nous ne sommes pas malades.

الدَّرْسُ الْآحْدَاشِ — 11^o LEÇON

* شَوِيَّة *chouita*, un peu (une petite chose).

رَانِي شَوِيَّة مَرِيض *je suis un peu malade*.

عَطْشَان *'at·châne*, affamé, — دَجِيْعَان *dji'âne*, altéré, — نَعْسَان *na'sâne*, qui a sommeil, — عَيَّان *'aïâne*, fatigué, — عَرِيَّان *'eriâne*, nu, — فَرْحَان *ferh·âne*, content.

Le pluriel de ces adjectifs se forme en ajoutant *îne* au singulier : *عُطْشَانِين* contents, *اَلْطَّشَانِين* altérés.

رَانِي جِيعَان *j'ai faim (je suis affamé).*
رَاك شِي عَطْشَان *as-tu soif? (es-tu altéré?)*
مَا رَاهُمْ شِي نَعْسَانِين *ils n'ont pas sommeil (même*
tournure).

بَغَال *ber·r·âl* ⁽¹⁾, — *حَطَاب* *h·et·t·âb*, bûcheron, — *بَوَاب* *bouwâb*, portier, — *خَبَّاز* *kh·ebbâz*, boulanger.

Le pluriel de ces mots se forme également en ajoutant *ين* au singulier : *بَوَابِين* portiers.

هَذِهِ الْمَرَاة رَاهِي جِيعَانَة *cette femme a faim.*
هَذَا الرَّجُلُ وَهَذَا الْوَلَدُ رَاهُمْ جِيعَانِين *cet homme et cet*
enfant ont faim.

بَابَاهُ وَخَوَاهُ خَبَّازِين *son père et son frère*
sont boulangers.

كُتَابٌ مَلِيحٌ — مَكْحَلَةٌ مَلِيحَةٌ *un bon livre, — un*
bon fusil.

(1) En Tunisie, on dit plutôt *حَمَار* *h·emmâr*, proprement *ânier*, conducteur d'ânes.

الكتابَ الجميلَ *le beau livre* (le livre le beau).

مكحلتِي الجميلة *mon bon fusil* (mon fusil le bon).

هذه المكحلة الجميلة *ce bon fusil* (ce fusil le bon).

هؤلاء البغالين الجمال *ces bons muletiers* (ces muletiers les bons) ⁽¹⁾.

RÈGLES. — 1° L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le mot auquel il se rapporte ; — 2° il se place toujours *après* le substantif ; — 3° il prend l'article lorsqu'il se rapporte à un substantif *déterminé*.

Un substantif est *déterminé*, — lorsqu'il est accompagné de l'article, — lorsqu'il a un pronom affixe, — lorsqu'il a un complément.

VERSION X

هذا الرجل راه جيعان * الرجلَ الجيعانَ راه في دارك *
هذه المرأة راهي بفرحانة * المرأةَ الفرحانةَ راهي في الزنقة

(1) Si l'on négligeait de mettre l'article à l'adjectif, on modifierait le sens. Ainsi, dans les quatre exemples précédents, si l'adjectif n'était pas accompagné de l'article, le sens serait : le livre est beau ; — mon fusil est bon ; — ce fusil est bon ; — ces muletiers sont bons.

* عَلاش رَاك فَرْحَان * رَانِي فَرْحَان عَلَى خَاطِرِ خَوِي مَا
 رَاه شَي مَرِيض * أَشْ مِنْ بَاسٍ عِنْدَكَ * عِنْدِي الْبَاسُ
 الْكَبِير * أَشْ مِنْ مَكْحَلَةٍ عِنْدَهُمْ * عِنْدَهُمُ الْمَكْحَلَةُ الْمَلِيحَةُ
 وَالْكَابُوسُ الصَّغِيرُ وَسَيِّفُكَ الطَّوِيل * وَابْنُ رَاهٍ وَلَدِي
 الصَّغِير * وَابْنُ رَاهِي فَهَوْنِي الْمَلِيحَةُ * رَاهِي بِكَ كَاسُكَ
 الْكَبِير * رَاهٍ بِ هَذَا الْجَنَانِ الْمَلِيحِ *

THÈME X

Une petite maison. — La petite maison. — Cette petite maison. — Votre petite maison. — Sa petite maison est dans cette grande rue. — Nous sommes contents. — Pourquoi êtes-vous contents ? — Parce que vous n'êtes pas malades. — As-tu faim ? — Je n'ai pas faim. — Mon petit frère a faim. — As-tu soif ? — Il a soif. — Avez-vous sommeil ? — Nous avons sommeil. — Êtes-vous fatigués ? — Nous sommes un peu fatigués. — Sont-ils nus ? — Ils ne sont pas nus. — Pourquoi êtes-vous nus ? — Parce que nous ne sommes pas malades. — Pourquoi êtes-vous fatigués ? — Parce que nous sommes très malades. — Pourquoi ne sont-ils pas contents ? — Parce qu'ils sont très fatigués. — Pourquoi ce bûcheron n'est-il pas content ? — Parce qu'il n'a ni pain ni viande. — A-t-il faim ? — Il a bien faim. — A-t-il soif ? — Il a un peu soif. — Il n'a ni faim ni soif, il est très fatigué. — Pourquoi est-il fatigué ? — Parce qu'il a apporté du bois et du charbon chez nous.

الدَّرس الثَّناش — 12^e LEÇON

عندك شي الكتاب	<i>as-tu le livre ?</i>
ما عندي شي الكتاب	<i>je ne l'ai pas.</i>
ما راه شي عندي	
عندك شي المخرقة	<i>as-tu la cuiller ?</i>
ما عندي شي المخرقة	<i>je ne l'ai pas.</i>
ما راهي شي عندي	
عندك شي فلمي وموسي	<i>as-tu ma plume et mon canif ?</i>
ما راهم شي عندي	<i>je ne LES ai pas.</i>

Pour traduire les pronoms *le, la, les*, accompagnant le verbe *avoir*, on est obligé de répéter le nom ou de tourner par le verbe *être*. (*As-tu mon livre ? — Il n'est pas chez moi.*)

راهي شي مريضة	<i>est-elle malade ?</i>
ما راهي شي مريضة	<i>elle ne l'est pas.</i>

Pour traduire le pronom *le* accompagnant le verbe *être*, on répète l'adjectif.

عنده شي كتابي ولا كتابك *a-t-il mon livre ou*
LE TIEN ?

عنده كتابه *il a LE SIEN.*

Pour traduire les pronoms *le mien, le tien, la mienne, la tienne*, etc., on répète le substantif. — Il en est de même pour traduire les pronoms *celui, celle, ceux* ; Exemple :

عندك شي كتابي ولا كتاب خوي *as-tu mon livre*
ou CELUI de mon frère ?

عندكم شي مغرجهتهم ولا مغرجه اخنهم *avez-vous leur*
cuiller ou CELLE de leur sœur ?

THÈME XI

A-t-il la tasse ? — Il ne l'a pas. — A-t-elle la cuiller ? — Elle ne l'a pas. — Avons-nous le café ? — Nous ne l'avons pas. — Avons-nous son pistolet ? — Nous ne l'avons pas. — Nous avons son fusil. — Ont-ils son poignard ? — Ils ne l'ont pas. — Ont-ils son bâton et son rasoir ? — Ils ne les ont pas. — A-t-il ton cheval ou le sien ? — Il a le mien. — Sa sœur a-t-elle sa mule ou la vôtre ? — Elle a la nôtre ou celle de sa fille. — Quelle mule a-t-elle ? — Elle a la sienne ou la leur. — Ces boulangers ont-ils leur sac ou celui des muletiers ? — Ils ont celui de notre père. — Ils n'ont pas le leur. — Est-il content ? — Il ne l'est pas. — Est-elle fatiguée ? — Elle l'est. — Ils n'ont ni faim ni soif ; ils ont sommeil, car ils sont très fatigués et un peu malades. — Sont-ils malades ? — Ils le sont. — Vous n'êtes pas malades, vous êtes un peu fatigués.

الدَّرْسُ الثَّلَاثَش — 13^e LEÇON

DIVERS EMPLOIS DU MOT متاع

Le mot متاع META' signifie littéralement *outil, ustensile, objet*. On l'emploie dans l'arabe parlé :

1^o Pour traduire la préposition *de*, placée entre deux substantifs ; Exemple : ~~نوع~~

(1) آلباس متاع آلحطاب *la cognée du bûcheron.*

الشكارة متاع خوي *le sac de mon frère.*

المكحلة متاع هذا الرجل *le fusil de cet homme.*

(2) الكتاب الكبير متاع خوك *le grand livre de ton frère.*

REMARQUE. — En employant le mot متاع on doit mettre l'article aux deux substantifs, s'ils sont déterminés en français.

(1) Mot à mot, si l'on veut : *la cognée, ustensile du bûcheron.*

(2) En employant cette tournure on évite l'amphibologie qui existerait si l'on disait كتاب خوك الكبير, l'adjectif كبير pouvant alors se rapporter aux deux substantifs.

Lorsqu'un substantif sert de complément déterminatif à deux ou plusieurs noms, on construit la phrase arabe comme la phrase française, et l'on traduit la préposition *de* par متاع ; Exemple :

La jument et la mule de cet homme,

الفرس والبغلة متاع هذا الرجل

On peut dire aussi :

فرس هذا الرجل وبغلتيه

(mot à mot : *la jument de cet homme et sa mule*).

2° Avec les pronoms affixes, pour indiquer la propriété ; il traduit alors les pronoms *le mien, le tien, la mienne, la tienne, les miens, etc.* ; Exemple :

هذا الحمار متاعي (1) *cet âne est le mien, cet âne m'appartient.*

عنده شيء الكتاب متاعي وإلا متاعه *a-t-il mon livre ou le sien ?*

not

REMARQUE. — On se sert aussi dans le même sens, surtout à Alger, du mot *diâl* ذيال, qui ne s'emploie qu'avec les pronoms affixes.

(1) En Tunisie, le mot *âne* se dit plutôt بهيم ; dans la province de Constantine, on emploie داب.

3° Pour indiquer la matière dont un objet est fait ; Exemple :

باس متاع حديد	<i>une hache de fer.</i>
موس متاع ذكير	<i>un canif d'acier.</i>
كاس متاع فضة	<i>un verre d'argent.</i>
مفتاح متاع ذهب	<i>une clef d'or.</i>
قلم متاع نحاس	<i>une plume de cuivre.</i>
مغرفة متاع رصاص	<i>une cuiller de plomb.</i>
كرة متاع عاج	<i>une boule d'ivoire.</i>

REMARQUE. — On peut aussi employer من à la place de متاع ; Exemple : باس من حديد , etc.

متاع اشكون ou متاع من (Tunis), à qui est...?
à qui appartient...?

NOTA. — Le mot متاع est souvent altéré dans le langage : on le prononce أمتاع , أنتاع , etc.

VERSION XI

واين راء المّوس متاع هذا الولد * متاع من هذا المّوس
وهذه المّغرفة * هذا المّوس متاعي وهذه المّغرفة متاعه *
الكتاب والفلم ذباله راحم * هذه البيت * واين راحي

— ont dire « extrait de »

البغلة ماعها * راهي و هذا الجنان مع الحمار ذباله *
 هذه العصا ذبالى وهذا السيف ذبالك * عنده شى
 السيف متاعك وإلا متاعي * ما عنده لا ماعى لا متاعك
 * عنده السيف متاع هذا البغال * مكحلتى راهي و بيتى
 ومتاعك راهي و بيت هذا الرجل * الشكارة متاع الخباز
 راهي على العود * عندي موس متاع الذكر مليح بالزباب
 * هذا السيف مائة شى متاع الذكر * الكابوس متاع هذا
 البغال راه على بغلته * مكحلتى صغيرة وماعه كبيرة *
 عنده مكحلة متاع الحديد وسيف متاع الذكر ومغرفة
 متاع النحاس وكاس متاع الذهب وكرة متاع الرصاص *
 هذه البنت راهي برحانة على خاطر عندها مغرفة من
 الذهب وكاس من البضة * هذا المفتاح متاع من * هذا
 مفتاح (1) باب الجنان متاع رجل البلد * هذه المغرفة
 متاع من * هذه مغرفة المرأة متاع هذه الدار * هذه الدار
 متاع من * هذه دار المرأة متاع هذا الرجل المريض * هذه
 المكحلة ما شى متاعي ما شى متاعه متاع خوي *

(1) Mot à mot: celle-là la clef, pour dire c'est la clef de....

الدَّرْسُ الْارْبَعَتَاش — 14^e LEÇON

PRONOMS PERSONNELS (*sujets*)

(Ces pronoms ne doivent jamais être employés comme *compléments* d'une préposition. Lorsque les pronoms *moi, toi, lui, etc.*, sont compléments, il faut les traduire par les pronoms affixes.)

Singulier

1^{re} personne أَنَا *aná* ou أَيَا *anáia*, je ou moi.

2^e personne { masc. أَنْتَ *enta* ou أَنْتَا *entaiâ*, tu ou toi.
(1)
fém. أَنْتِ *enti* ou أَنْتِنَا *entinâ*, tu ou toi.

3^e personne { masc. هُوَ *houa*, il ou lui.
fém. هِيَ *hia*, elle.

Pluriel

1^{re} personne أَحْنَا *ah·nâ*, régt^t نَحْنُ *nah·nou*, nous.

2^e personne أَنْتُمْ *entoum* ou أَنْتُمْ *entoumâ*, vous.

3^e personne هُمْ *houm* ou هُمْ *houmâ*, ils, elles, eux.

(1) La forme أَنْتِ est souvent employée pour le masculin dans certaines régions, et particulièrement dans la province de Constantine et à Tunis.

أنا مريض *je suis malade (moi malade).*
هي كبيرة وأنا صغيرة *elle est grande et je suis petite.*

On peut, avec les pronoms personnels, ne pas exprimer le verbe *être*.

حتى هو *jusqu'à lui, lui aussi,
même lui.*

أنا وإياه أنا في هذه الدار *nous sommes lui et moi
dans cette maison.*

Lorsqu'on doit exprimer deux pronoms sujets, on traduit le premier par les pronoms ci-dessus, et le second par les pronoms affixes précédés du mot *أيّا* *yā*. (Les Arabes expriment les pronoms dans l'ordre naturel, c'est-à-dire, celui de la 1^{re} personne, le premier; celui de la 2^e, le deuxième, etc.)

عندي واحد الحمار و واحد البغلة *j'ai un âne et une
mule.*

عندكم شيء واحد الكبش *avez-vous un mouton ?*

واحد الرجل مريض *un homme malade.*

On peut traduire *un, une*, devant un substantif, par le mot *واحد* *ouâh'ad*, suivi de l'article.

عندي واحد *j'en ai un.*

عندي واحدة *j'en ai une.*

راني وحدي في هذه الدار *je suis seul dans
cette maison.*

ما راهي شي وحدها *elle n'est pas seule.*

راهم شي وحدهم في هذه البيت *sont-ils seuls dans
cette chambre ?*

Le substantif **وحد** *ouah'd* (unité), suivi des pronoms affixes, traduit l'adjectif *seul*.

(Ne pas confondre le mot **وحد** *unité* avec **واحد**).

ولاكن *lâken* ou *oulâken*, mais.

عندي واحد المكحلة ولاكن ماهي شي مليحة *j'ai un
fusil, mais il n'est pas bon.*

THÈME XII

Qui est dans votre jardin ? — Elle. — Qui a frappé votre fille ? — Lui. — Toi, es-tu malade ? — Moi, Monsieur, je ne suis pas malade. — Nous, nous sommes malades. — Eux, sont-ils malades ? — Ils le sont. — Nous sommes, lui et moi, très fatigués. — Vous êtes, vous et lui, très

contents. — Nous sommes, eux et nous, très altérés. — Lui, qu'a-t-il dans son jardin ? — Il a un mouton et un âne. — A-t-il un grand jardin ? — Il a un grand jardin et une petite maison dans ce jardin. — Est-il seul dans cette maison ? — Il est seul. — Je suis seul. — Je ne suis pas seul. — Es-tu seul ? — Pourquoi es-tu seul ? — Ta mère est-elle seule ? — Elle n'est pas seule. — Mon père n'est pas seul. — Avec qui est cet homme ? — Il est seul. — Nous sommes seuls. — Êtes-vous seuls ? — Ils ne sont pas seuls. — Où est votre père ? — Il est dans sa chambre, mais il n'est pas seul.

الدَّرْسُ الْخَمْسُنَاشِ — 15° LEÇON

عِنْدَهُ شَيْ كِتَابُكَ وَلَا كِتَابُ خَوْكَ a-t-il votre livre
ou celui de votre frère ?

مَا عِنْدَهُ لَا هَذَا لَا هَذَا il n'a ni l'un ni l'autre.

عِنْدَهَا شَيْ مَغْرِبَتُكَ وَلَا مَغْرِبَةُ هَذِهِ الْمَرْأَةِ a-t-elle votre
cuiller ou celle de cette femme ?

مَا عِنْدَهَا لَا هَذِهِ وَلَا هَذِيكَ elle n'a ni l'une ni l'autre.

Les expressions *ni l'un ni l'autre*, *ni l'une ni l'autre*, *ni les uns ni les autres*, se rendent par *ni celui-ci ni celui-là*, *ni celle-ci ni celle-là*, *ni ceux-ci ni ceux-là*.

آلي *elli*, celui qui..., celle qui..., ceux qui...,
qui..., lequel..., laquelle..., lesquels.

وابن الرجل آلي هو مريض *où est l'homme qui est
malade ?*

المرأة آلي مريضة ما عندها شي الماء في بيتها *la femme
qui est malade n'a pas d'eau dans sa chambre.*

آلي همأ مراض ما هم شي فرحانيين *ceux qui sont
malades ne sont pas contents.*

هذا هو الرجل آلي ⁽¹⁾ *voici l'homme qui...*

هذه هي المرأة آلي *voici la femme qui...*

هذوا همأ البغالين آلي *voici les muletiers qui...*

هذا هو ou هاهو ⁽²⁾ *le voici.*

هذه هي ou هاهي ⁽²⁾ *la voici.*

هذوا هما ou هاهم *les voici.*

أشكون هو ou أما هو *quel est... ?*

أشكون هي ou أما هي *quelle est... ?*

أشكون هما ou أما هم *quels ou quelles sont... ?*

(1) Mot à mot : *celui-là lui, celle-là elle, ceux-là eux.*

(2) Prononcez *hâhou, hâhi.*

REMARQUE. — La première de ces deux expressions s'emploie, en général, pour les personnes, et la seconde pour les choses. — Le mot *أما* seul traduit aussi l'adjectif *quel... ? quelle... ?* etc.

أما كتاب جاب *quel livre a-t-il apporté ?*

في أما كتاب *dans quel livre ?*

أخرين *akh·er*, fém. أخرى *oukh·râ*, autre, pl. *oukh·rine*, autres : رجل آخر *un autre homme* ; امرأة أخرى *une autre femme* ; واحد آخر *un autre*, الرجل الآخر *l'autre homme*, etc. — (1) هنا *henâ*, ici, ثم *tsemma*, là, — هناك *henâk* ou (2) الههه *elhîh*, là-bas, خارج (3) *kh·âredj* ou برا (4) *barrâ*, dehors, — داخل (3) *dakh·el*, dedans, dans l'intérieur, — في قلب *fî k·elb*, dans le cœur, dans l'intérieur.

(1) A Tunis on prononce هني.

(2) Ce mot ne s'emploie pas à Tunis. On se sert de غاي.

(3) S'emploient avec un complément : خارج الدار *hors de la maison*, داخل الدار *dans l'intérieur de la maison*. Adverbialement, ces deux mots prennent l'article.

(4) Ce mot signifie aussi à Tunis : *attention ! prends garde !*

هنا هنا

هنا

هنا هنا

هنا هنا

VERSION XII

اشكون ثم * هو * راه شي هنا * راه هنا * اشكون
 برّا * هي * واين راكم * أنا سيدي راني داخل الدار
 وهو راه برّا * أنا وإبّاه رانا برّا * راهي شي وحدها *
 ما راهي شي وحدها * راك شي وحذك * ما راني شي
 وحدي * واين راه البغال آلي هو مريض * راه داخل
 الدار * واين راهم الخبّازين آلي هما مراض * راهم
 هناك * هذه هي يا سيدي المرأة آلي راهي مريضة *
 هذوا هما البغالين آلي راهم عيابين * واين الطبلّة آلي
 راهي عطشانة * هاهي * أما هو الكتاب متاع خوك *
 هاهو *

THÈME XIII

La fille qui est dans le jardin est-elle seule ? — Elle n'est pas seule, elle est avec une autre fille. — Le muletier qui est dans la rue est-il seul ? — Non, Monsieur, il n'est pas seul, il est avec d'autres muletiers. — Personne n'est avec lui. — Sont-ils avec mon frère ou (1) mon enfant ? — Ils ne sont ni avec l'un ni avec l'autre, ils sont avec votre mère. — Voici le boulanger qui a apporté le pain. — Voici

(1) Répéter la préposition مع.

l'homme qui a tué votre mouton. — Où est le muletier qui a apporté le bois et le charbon ? — Le voici. — Il est là. — Il est là-bas. — Il n'est pas ici. — Il est dehors. — Il est dans l'intérieur du jardin. — Quelle est la femme qui est avec lui ? — Il est avec votre sœur. — Où est mon autre sœur ? — La voici. — Avez-vous ici le couteau et la hache ? — Je n'ai ni l'un ni l'autre. — Êtes-vous avec les muletiers ou avec les boulangers ? — Nous ne sommes ni avec les uns ni avec les autres.

الدَّرْسُ السَّتَّاسُ — 16^e LEÇON

SUR LES NOMBRES

Il y a en arabe trois nombres : le *singulier*, le *duel* et le *pluriel* :

On emploie le *singulier* lorsqu'on ne veut désigner qu'une seule personne ou une seule chose.

On emploie le *duel* lorsqu'on veut désigner deux personnes ou deux choses.

On emploie le *pluriel* lorsqu'on veut parler de plusieurs personnes ou de plusieurs choses.

DUEL

Le *duel* se forme en ajoutant **ين** *îne* ou plutôt **أïne** au singulier. Il n'est employé dans l'arabe parlé que pour les parties doubles du corps et dans quelques expressions d'un usage fréquent,

telles que *deux jours, deux nuits, deux fois*, etc. ; Exemples :

رجل	pied,	رجلين	deux pieds.
عَيْن	œil,	عينين	deux yeux.
يوم	jour,	يومين	deux jours.
ساعة	heure,	ساعتين	deux heures.
شهر	mois,	شهرين	deux mois.
ليلة	nuit,	ليلتين	deux nuits.
مرة	fois,	مرتين	deux fois.
دقيقة	minute,	دقيقتين	deux minutes.
عام	an,	عامين	deux ans.
والد	père,	والدين	parents ⁽¹⁾ .

RÈGLE. — Lorsqu'un mot au duel doit être accompagné des pronoms affixes, le ن final disparaît : *والديه ses parents*, — *رجليه ses pieds*, — *والديّ mes parents*, et non *والدينه*, *رجلينه*, *والديني*.

(1) Le mot والد est un participe présent et signifie proprement *enfantant* (père), au féminin *والدة* (mère), au duel *والدين* *les deux enfantant, les parents*, mais le père et la mère seulement.

PLURIELS

Les pluriels se divisent en deux catégories : les pluriels dits *réguliers* et les pluriels dits *irréguliers*.

PLURIELS RÉGULIERS

Ces pluriels sont caractérisés par la désinence *... ine* ين... , ajoutée au singulier pour le masculin, et la désinence *... âte* ات... pour le féminin.

Les mots qui prennent la désinence *... ين* sont :
1° tous les participes ; — 2° les mots de la même forme que *حَطَّاب*, *بَغَّال*, *خَبَّاز* (noms de métiers) ⁽¹⁾ ;
— 3° les adjectifs de la même forme que *عَطَّشان*, *بَرْحان* ; — 4° beaucoup d'adjectifs terminés au singulier par *ي*, comme *algérien* جزيري, plur. *algériens* جزيريين ; — 5° quelques autres adjectifs et quelques rares substantifs.

Les mots qui prennent la désinence *... ات* sont :
1° beaucoup de mots terminés au singulier par *ة* : *algérienne* جزيرية, *algériennes* جزيريات, — *chienne* كَلْبَة, *chiennes* كَلْبَات, — *boule* كُرَة, *boules* كُرَات, — *heure* ساعة, *heures* ساعات ;
— 2° quelques noms masculins d'une origine étrangère à la langue arabe, comme : *pacha* باشا, pl. *اغوات* *âga* اغا, — *باشوات* باشوات.

(1) Souvent le pluriel des noms de métiers se forme par la simple addition d'un *ة* : *حَطَّابَة* des bûcherons.

VERSION XIII

راني مريض من عَيْنِيَّ (1) * راهي مريضَة من عَيْنِيهَا *
 رانا مراض من رَجُلِينَا * ما راهُم شَي مراض من يَدْبَهُم *
 راك شَي مريض من عَيْنِيك * ما راني شَي مريض من
 رَجُلِيَّ * يَجِي (2) فِي يَوْمِين * بِجِي فِي شَهْرِين * فَعَد (3)
 عَامِين فِي هَذِهِ الْبَلَد * فَعَد سَاعَتَيْن عُنْدَنَا * جَاءَ مَرْنِين
 فِي الْعَام * فَعَد عُنْدَ الْجَزِيرَتَيْن يَوْمِين وَلَيْلَتَيْن * فَعَد عُنْدَ
 وَالِدِيَّ شَهْرِين * الْجَزِيرَتَاتِ الِّي رَاهُم عُنْدَ وَالِدِيك
 رَاهُم عَيَانِين *

THÈME XIV

Mes parents ont mal aux yeux. — J'ai mal aux pieds.
 — A-t-elle mal aux yeux? — Viens avec moi chez les
 parents de notre boulanger. — Les parents de votre bou-
 langer sont-ils malades? — Ils ont mal aux mains. —
 Il est resté deux jours et deux nuits dans cette chambre.
 — Il est resté deux heures avec mes parents. — Il est
 resté deux ans dans cette petite ville. — Il est venu deux

(1) Mol à mol : *Je suis malade de mes yeux (j'ai mal aux yeux)*.

(2) جَاءَ *il est venu*, يَجِي *il viendra*, أَجِ *viens!* (cet impératif se prononce *idja* à Tunis).

(3) فَعَد *il est resté*.

fois chez moi et est resté deux heures avec moi. — Viens avec moi chez les Algériens. — Il est resté deux heures et deux minutes dans le jardin. — Il viendra dans deux mois. — Il ne viendra pas dans deux jours.

الدَّرْسُ السَّبْعَتَاث — 17° LEÇON

PLURIELS DITS IRRÉGULIERS

On peut diviser les pluriels dits *irréguliers* en deux classes : la première comprend les pluriels qu'on forme d'une façon à peu près régulière ; la deuxième, ceux qui ne sont soumis à aucune règle précise.

1^{re} CLASSE DE PLURIELS IRRÉGULIERS OU PLURIELS PAR ِ

Ce sont ^{les pluriels} ceux qui ont un ِ après la deuxième lettre, et au moins deux lettres après cet ِ. Ils peuvent être représentés de cette façon :

(1) x x ِ x x

(1) Dans l'arabe régulier, la syllabe qui suit l'*alif* a la voyelle i ; c'est pour cela que, dans les pluriels qui sont terminés par un ي, la lettre qui précède a toujours la voyelle i, même lorsqu'au singulier le ي est précédé du son a ; Exemple : مَرَّاسِي port, pl. مَرَّاسِي merâci.

Cette formation de pluriels s'applique aux mots qui ont 4 ou 5 lettres au singulier; Exemples :

Singulier		Pluriel
خنجر	poignard,	خناجر
مطرף	bâton,	مطارف
مسجد	mosquée,	مساجد
عسكر	soldat,	عساكر

REMARQUES. — 1° S'il y a un ة au singulier, il disparaît au pluriel; Exemples :

Singulier		Pluriel
مغرفة	cuiller,	مغارب
مكحلة	fusil,	مكاحل
دقيقة	minute,	دفايق
فنطرة	pont,	فناطر

2° Si la dernière lettre du singulier est précédée d'une lettre de prolongation, celle-ci doit être représentée au pluriel par un ي, qu'on néglige habituellement de prononcer dans le langage ⁽¹⁾;

(1) Il est souvent important de prononcer ce ي pour distinguer les mots ayant un singulier différent; Exemples : مربوط — مرابط, مرابط lieu où l'on attache un animal, pl. مرابط; prisonnier (attaché), pl. مرابط; مكتبة — مكتبة, pl. مكتبات; مكتوب — مكتوب, pl. مكتوبات.

Exemples :

Singulier	Pluriel
مِفْناح clef,	مِفْنايح prononcez <i>mefâteh.</i>
سُلْطان roi, sultan,	سُلْاطين — <i>selât'ene.</i>
فِنْجال tasse,	فِنْجائيل — <i>fenâdjel.</i>
مِعْجَاز ⁽¹⁾ paresseux,	مِعْجَاز

3° Si la 2^e lettre du singulier est un l, on la change au pluriel en و ; Exemples :

Singulier	Pluriel
كَبُوس pistolet,	كُوابيس prononcez <i>kewâbes.</i>
حَانُوت boutique,	حُوانيت — <i>h'ewânet.</i>
خَاتَم bague,	خُواتم
بَيْتَة bête de somme,	زُويل

4° Si la 2^e lettre du singulier porte un chadda, on la dédouble pour former le pluriel ; Exemples :

Singulier	Pluriel
(2) سَكِين sabre, couteau,	سُكاكين prononcez <i>sekâken.</i>
كِرَّاس cahier,	كُرَّاريس — <i>kerâres.</i>
سَلَم échelle,	سَلاليم — <i>selâlem.</i>
سَبَّالَة fontaine,	سَبَّابيل
(ce qu'elle abautre)	

(1) Paresseux se dit à Tunis بَخِيل pl. بُخلاء.

(2) سَكِين est mis pour سَكِين.

5° Si la 3^e lettre du singulier est un و ou un ا, on la change au pluriel en ي; Exemples :

Singulier		Pluriel
فُلُوكُنْ	barque,	فُلَاكُكْ
شَكَاةُ	sac,	شَكَايِرْ
حَنَانْ	jardin,	جَنَابِنْ
عَجُورَة	vieille,	عَجَابِزْ

(Phrase à retenir pour se rappeler les cinq remarques :

جَابْ خَنَاجِرْ وَمَكَاحِلْ وَكَوَابِسْ وَشَكَاكِينْ وَشَكَايِرْ

Il a apporté des poignards, des fusils, des pistolets et des sabres dans des sacs).

Autres exemples de ces pluriels :

Singulier		Pluriel
(1) سَاعَة	heure, montre, horloge,	سَوَايِعْ (Alger).
فَهْوَة	café,	فَهَاوِيْ
(2) لَيْلْ	nuit,	لَيَالِيْ
يَدْ	main,	أَيْدِيْ

(1) pl. ساعات.

(2) Il y a une différence entre les mots لَيْلْ et لَيْلَة : le premier désigne la *nuit* (comme obscurité), opposé au *jour* نَهَارْ ; le second indique le *temps*, la *durée*, et est opposé à *jour* . — جَاءَ فِي الْبَيْلِ signifie *il est venu pendant la nuit*, جَاءَ هَذِهِ اللَّيْلَةِ *il est venu cette nuit même* ; جَاءَ فِي النَّهَارِ signifie *il est venu pendant le jour*, et جَاءَ الْيَوْمَ *il est venu aujourd'hui*.

EXERCICES SUR LA 17^e LEÇON (1)

1^{er} MOTS A METTRE AU PLURIEL

Application de la règle générale

عُفْرَب	scorpion.	مِبْرَد	lime.
(f.) اَرْنَب	lièvre.	ثُعْلُب	renard.
خَنْدَق	égout.	دِفْتَر	registre.
مَكْتَب	école.	مَذْبَح	canon.
بِرْنُوس	burnous.	جَلْجَل	grelot.
مَطْرَح	matelas.	مَرْسَى	port (2).
مَضْرَب	lieu, endroit.	مَرْعَى	pâturage.

Application de la 1^{re} remarque

بِرْدَعَة	bât.	جِرْمَلَة	veste d'homme.
مَحْرَمَة	mouchoir.	مَضَاحَة	intérêt.
طَنْجَرَة	marmite en cuivre.	مَحْبَرَة	encrier.
مَدْرَسَة	collège.	تَجْرِبَة	épreuve.
صَوْمَعَة	minaret.	تَرْكِنَة	coin.

(1) Ces exercices doivent être faits surtout de vive voix.

(2) Pluriel مَرَاكِي meráci.

Les élèves doivent lire à haute voix.

بندقية	<i>petit</i> fusil.	تسكرة ⁽¹⁾	billet, reçu.
محكمة	tribunal.	سلسلة	chaîne.

Application de la 2^e remarque

برميل	baril.	غربال	tamis.
صندوق	caisse.	سردوك	coq.
فرجومة	gorge.	محبوس	prisonnier.

زربوط	toupie.	صهريج	bassin.
هنشير	<i>Minch</i> ferme, terre de culture (Tun.)	مخطاب	ancrè.

منقالة	montre, pendule (Tunisie).	خخال	anneau de pied en argent.
عشروس	bouc.	عسلوج	tige.
عنفود	grappe.	مصباح	lampe.

Application de la 3^e remarque

شارب	lèvre.	سافية	rigole.
نافوس	cloche.	قادوم	hache.
طابع	cachet.	شارع	rue (Tunis).

(1) Ce mot devrait s'écrire régulièrement تذكر.

فايدة	bénéfice.	شافور	hache.
شانية	calotte.	فالب	moule.
جامع	mosquée.	حاشية	bord.
سانية	maison de campagne (Tunis).	حاجب	sourcil.
صاري	mât.	دالية	vigne.
حاذق	piquet de tente.	رايحة	odeur.
صونف			

Application de la 4^e remarque

سلموم	échelle.	جبانة	cimetière.
دبورة	bouteille (Tunis).	فروج	coq (Oran).
كتاب	école (Tunis).	فرولة	massue.
ذبانة	mouche.	زروب	diadème de femme.
حلوب	porc.	فتوط	bobine.
عقون	muet.	علوش	agneau (Tunisie et Constantine).
فطوس	chat (Tunis).	دكان	banc en pierre.
عطوش	palanquin.	شباك	fenêtre grillée.
سبود	broche.	رمانة	grenade.

Application de la 5^e remarque

جريدة	liste.	شريعة	loi.
أمانة	dépôt.	حصيرة	natte.
خزانة	armoire.	طبيعة	caractère.
بطافة	lettre.	سجينة	vaisseau.
عروسة	nouvelle mariée.	بهيم	âne (Tunis).
سبولة	épi.	بزم	robinet.
ضمانة	caution.	خصومة	procès.
صبيحة	fer à cheval.	جريمة	crime.

APPLICATION GÉNÉRALE

مسكين	pauvre.	حلفوم	gosier. <i>hugan</i>
خاتم	bague.	جوهر	Pierre précieuse.
جدول	colonne de comptes.	فرطاس	cartouche.
بهلول	niais.	خرشب	cardon.
مغصرة	presse <i>marul - melle</i>	عزفوب	mamelon <i>à l'endou</i>
محبس	vase. <i>(l'argent)</i>	تابوت	cercueil.

عصفور	oiseau.	خنزير	sanglier.
شیطان	démon.	مخلب	griffe.
مخزن	écurie.	جابية	bassin.
فرداش	carde.	رقاص	courrier.
خابية	cuve.	شطرب	fouet.
رسالة	missive.	درهم	derhem (pièce de monnaie)
سمسار	courtier.	دقالة	abcès., furoncle
زربية	tapis.	داموس	souterrain.
مركز	lieu de réunion, poste.	مرجع	étagère.
بطانة	peau de mouton.	عبريت	génie, démon.
غليلة	veste.	خروبة	caroubier.
مصران	intestin.	حفيفة	réalité.
حاسي	puits (Sud).	حاشية	bord, ruban.
ناعورة	roue hydraulique.	مرفق	coude.
بزولة	mamelle.	تليس	tellis (sorte de grand sac).

سالب	boucle de cheveux.	حاجر	sabot d'animal.
بفراج	cafetière.	صنارة	hameçon.
جرانة	grenouille.	درّبوز	balcon.
زليج	carreau de faïence.	صباط	soulier.
مقصورة	cabinet.	حريفة	incendie.
طاجين	casserole.	بافية	auget.
مسمار	clou.	دقيقة	minute.

2° DONNER LE SINGULIER DES MOTS SUIVANTS (1) :

- * مباد * برامل * غرابل * سوافي * جبابين * شرايع *
- * حلايم * خنازر * عفارب * براذع * برامل * شوارب *
- * سلالم * جرايد * مساكين * عصابر * مراعي * سلاسل *
- * مصايح * روايح * رمان * جرايم * توابت * صنانر *
- * دفايف * مضارب * محاكم * عنافد * حواذق * سبابد *
- * صبايح * محابس * بفارج * مسامر * ارانب * محارم *

(1) Exercice à faire oralement. Le singulier se trouve dans les listes précédentes.

صنادق * نوافس * دبابز * اماین * خوانم * شیاطین *
زلایج * ثعالب * مصالح * سرادک * فوادم * فراج
* حصابر * جواهر * مخالب * صباط *

مراسی * محابیس * سنوارع * فزازل * طبابع *
فراطس * جوابی * درابز * سوالب * طواجین *
حراپر * بوافی * جوابی * مخازن * حرایق * کئانب *
مفاصر * مطارح * فراجم * طوابع * صواری * ذبابن *
دوالی * زرارف * خزاین * جداول * طبایع * حوایب
* خراشب * سوانی * بهالل * شبابک * معاصر *
عطاطش * عرفب * جلاجل * محابر * صهاریج * برانس
* زرابط * نساگر * مدافع * بنادق * مکانب * فرادش
* بزارل * رفافص * نواعر *

خنادق * طناجر * هناشر * دباتر * مخاطب * تجارب *
خصابم * حواشی * ضماین * جوامع * مدارس * خلاخل
* صوامع * تراکن * مناقل * خوابی * دراهم * تلالیس

* عتارس * حلالب * جوايد * سباين * شوافر * فناط
 * حفايق * رسايل * مصارن * سماسر * دوامس *
 خراب * زرابي * شواشي * علانس * عرابس * مزابم
 * فوالب * مراکز * بهاييم * عفافن * مراجع * دکاکن
 * عبارت * فطباطس * بطاين *

18° LEÇON — الدرس الثمانساش

2° CLASSE DE PLURIELS

1° Les adjectifs ayant un ي après la 2° lettre forment ordinairement leur pluriel en remplaçant le ي par un ا; Exemples :

کبار *grand*, pl. کبار

ظراي *poli, joli*, ظرابي

2° Beaucoup de mots, ayant au singulier 3 lettres, prennent au pluriel un ا après la seconde :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
كَلْب chien,	كَلَاب	دَار maison,	دِيَار
بَغْل mulet,	بَغَال	كَبْش mouton,	كَبَاش
رَجُل homme,	رَجَال	سَيِّد sieur, maître,	سَيَاد
بِنْت fille,	بَنَات	جَبَل montagne,	جَبَال

3° D'autres ont à la fois au pluriel un **ل** après la 2^e lettre et un **ل** au commencement (ce dernier se prononce très faiblement) :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
وَلَد enfant,	أَوْلَاد	أَمْوَس couteau, rasoir,	أَمْوَاس
طَبْع garçon,	أَطْبَال	فَلَم plume,	أَفْلَام
أَمّ année,	أَعْوَام ⁽¹⁾	يَوْم jour,	أَيَّام
أَحَال état,	أَحْوَال	أَشْيَاء chose,	أَشْيَاء

4° Un grand nombre de substantifs prennent au pluriel un **و** après la 2^e lettre :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
قَلْب cœur,	قُلُوب	بَيْت tente,	بَيُوت
شَهْر mois,	شُهُور	سَيْف sabre,	سَيُوف
فَلَم plume,	فَلُومَة	عَيْن œil, source,	عَيُون
دَرْس leçon,	دُرُوس	أَطيْر oiseau,	أَطْيُور

(1) On emploie aussi سَنِين, tiré de سَنَة année.

5° Quelques noms prennent un **ـي** après la 2^e lettre :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
عبد esclave, nègre, عبيد	عبيد	حمار âne,	حمير

6° La plupart des mots de 3 lettres, dont la seconde est un **ل**, prennent au pluriel un **ـي** après la 1^{re}, avec la terminaison **ان** :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
باب porte,	بيبان	باس pioche,	بيسان
كاس verre,	كيسان	غار trou, caverne,	غيران
واد rivière,	ويدان	راس tête,	ريسان
جار voisin,	جيران	سوريس, rat,	فيران

7° Quelques substantifs n'ont au pluriel que 3 lettres :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
كتاب livre,	كُتُب	رُفَّة rue,	زُفُف
مدينة ville,	مُدُن	حصان cheval,	حُصُن

8° Certains pluriels ont une forme tout à fait irrégulière ou sont tirés d'une racine différente :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
أخت <i>sœur</i> ,	أخوات <i>et</i> أخوات	بلد <i>ville</i> ,	بُلْدَان
أم <i>mère</i> ,	أمهات	مريض <i>malade</i> ,	مَرَضَى
بو <i>père</i> ,	آباء	أفواه, أفواه <i>bouche</i> ,	فَم
خو <i>frère</i> , (1)	أخوة <i>et</i> أخوان	طالب <i>étudiant, professeur</i> ,	طَلَبَة
مرأة <i>femme</i> ,	نساء	cheval, عود	خيل

9° Enfin, il y a certains mots qui n'ont pas de pluriel, parce qu'ils sont considérés comme exprimant une collection d'êtres ou d'objets de même espèce; tels sont : حشيش *paille*, بن *herbe*, بقل *bois*, خوخ *pêches*, بقاح *pommes*, نحل *abeilles*, نمل *fourmis*. Si l'on voulait désigner une seule pêche, une seule abeille, un brin de paille, un morceau de bois, etc., on ajouterait un *é* au singulier; on forme ainsi ce qu'on appelle le *nom d'unité* :

نبتة un brin de paille.	نبتة une pomme.
حشيشة un brin d'herbe.	نحلة une abeille.
حطب une bûche.	نملة une fourmi.
خوخة une pêche.	خبزة un pain.

(1) Avec les pronoms affixes, on prononce خوتي *khouti*, mes frères; خوته *khoutho*, ses frères, etc. Le pluriel إخوان s'emploie le plus souvent dans le sens de *frères d'une même confrérie, d'une même société*, etc.

On peut former le pluriel de ces derniers mots en ajoutant au singulier la terminaison **ات** ; mais ces pluriels n'indiquent qu'un nombre restreint. *Il a des pommes dans la main* se traduirait par : **عنده بقا حات و يده** ; *il a des pommes dans son jardin* se traduirait par : **عنده التّجّاح** . **و جنانه** .

RÉCAPITULATION DES LEÇONS DE 1 A 18

Genres. — Il y a deux genres : le *masculin* et le *féminin*. Sont du genre féminin : 1° les mots qui indiquent un être naturellement de ce sexe ; 2° presque tous les mots terminés par *ة* ; 3° les mots indiquant une partie double du corps ; 4° la plupart des noms de localités ; 5° quelques mots terminés par *ة*... et *ة*... ; 6° quelques rares substantifs non terminés par *ة*... Les autres noms sont du genre masculin.

Nombres. — Il y a trois nombres : le *singulier* a des formes variées ; le *duel* est terminé par *ين*... ajouté au singulier ; le *pluriel* est *régulier* lorsqu'il peut se former en ajoutant au singulier *ين*... pour le masculin et *ات*... pour le féminin. Lorsqu'il se forme autrement, il est dit *irrégulier*.

Articles. — L'article *déterminé* est *ال* invariable. Le *ل* se contracte, dans la prononciation, avec les lettres solaires. L'article *indéterminé* UN, UNE, ne se traduit pas ou se rend pas *واحد* *ال*.

Règle d'annexion. — Lorsqu'un nom est déterminé par un autre nom, il ne prend pas l'article, et la préposition *de* ne se traduit pas. On peut cependant, dans le langage, traduire cette préposition par *متاع*, en mettant alors l'article au premier substantif, s'il est déterminé.

Pronoms démonstratifs. — م. هَذَا ou هَـذَا ; F. هَذِهِ ou هَذِيك ; PL. هَـذَؤُك ou هَـذَؤُك. La syllabe هَـ peut disparaître.

Adjectifs démonstratifs. — Ils se rendent par les pronoms démonstratifs, mais le substantif doit être précédé de l'article.

Pronoms affixes

Singular	1 ^{re} pers.	ي	1° Avec les substantifs, ils correspondent à nos <i>adjectifs possessifs</i> ;
	2 ^e pers.	كَ	2° Avec les prépositions, ils correspondent à nos <i>pron. pers.</i> (compl. ind.) ;
	3 ^e pers.	{ M. هُ F. هَا	3° Avec les verbes, ils correspondent à nos <i>pronoms person.</i> (compl. direct) ;
Pluriel	1 ^{re} pers.	نَا	4° Avec les mots terminés par <i>ة</i> , on prononce et on écrit ce <i>ة</i> comme un ت ;
	2 ^e pers.	كُمْ	5° Avec les mots terminés par une voyelle ou ي, و, ا, on prononce à la 1 ^{re} personne <i>ia</i> et à la 3 ^e (sing. masc.) <i>h</i> ;
	3 ^e pers.	هُمْ	6° Avec les verbes, on dit à la 1 ^{re} personne du singulier نِي.

Verbe AVOIR. — Au présent de l'indicatif, il se rend par *عند* suivi des pronoms affixes.

Verbe ÊTRE. — Au présent de l'indicatif, il se rend par *ل* suivi des pronoms affixes.

Pronoms possessifs. — Pour les rendre, on répète le substantif ou l'on se sert de *متاع* avec les pronoms affixes.

Pronoms personnels (sujets)

	SINGULIER	PLURIEL
1 ^{re} pers.	أَنَا	أَحْنَا -
2 ^e pers.	{ M. أَنْتَ F. أَنْتِ	أَنْتُمْ -
3 ^e pers.	{ M. هُوَ F. هِيَ	هُمْ -

أَنَا وإِيَّاكَ toi et moi.

Interrogation. — Elle s'exprime en plaçant le mot *شي* *chi* APRÈS le verbe, à moins qu'il n'y ait déjà un mot interrogatif.

Négation. — Elle s'exprime en plaçant le mot *لا* *ma* DEVANT le verbe. S'il n'y a pas d'autre mot négatif dans la phrase, on place, en outre, le mot *شي* *che* APRÈS le verbe.

الدَّرْسُ الْعَشْرِينَ — 20^e LEÇON

PRÉTÉRIT OU PASSÉ

ضرب *d'ereb*, il frappa, il a frappé.

صَرَبَتْ *d'erebet*, elle frappa, elle a frappé.

ضَرَبُوا *d'ereb ou*, ils frappèrent, ils ont frappé.

REMARQUE. — L'*alif* ajouté à la terminaison *ou* du pluriel ne doit pas être prononcé ; il disparaît lorsque le verbe est accompagné d'un pronom affixe : *صَرَبُوهُ* ils l'ont frappé.

خدم — *il a su, il a connu, il a reconnu,*
il a travaillé, — *قتل* il a tué, — *رَفَدَ* il a porté, —
رَفَدَ il a dormi.

هَذِهِ الْمَرْأَةُ عِنْدَ أُخْتِنَا خَدَمَتْ شَيْءَ *cette femme a-t-elle*
travaillé chez notre sœur ?

RÈGLE. — Le sujet se place ordinairement après le verbe, ce qui est obligatoire lorsque la phrase commence par un mot interrogatif.

أَلْيَوْمَ aujourd'hui.

أَلْبَارِحَ — أَمْسَ hier, la veille.

أَوَّلَ أَلْبَارِحَ — أَوَّلَ أَمْسَ avant-hier.

مَلِيحٌ * — سَوَا سَوَا * — بِالطَّبَعِ * bien.

عَلَى هَذَا — عَلَى هَذَا الشَّيْ c'est pour cela que...
(pour cette chose...)

خَدَمُوا مَلِيحَ أَوْلَادِكِ أَلْيَوْمَ وَأَلْبَارِحَ وَأَوَّلَ أَلْبَارِحَ vos
enfants ont bien travaillé aujourd'hui,
hier et avant-hier.

عَلَى هَذَا الشَّيْ رَانِي بِرُحَانٍ c'est pour cela que
je suis content.

1. واحد un,	1.	4. أربعة quatre,	4.
2. اثنان — زوج ٢	2.	5. خمسة (2) cinq,	5.
3. ثلاثة (1) trois,	3.	6. ستة six,	6.

(1) Le ة qui, dans les noms de nombre, caractérise le masculin, disparaît souvent dans la prononciation; ainsi l'on dit : ثَلَاثَ رِجَالٍ *tells redjâl*, et non ثَلَاثَةُ رِجَالٍ *tselâtsa redjâl*. Nous suivrons l'orthographe que nécessitera la prononciation.

(2) On évite souvent d'employer le mot خَمْسَةُ, surtout lorsqu'il n'est pas suivi d'un substantif. On emploie alors l'expression عِدَّةُ يَدَيِ le nombre de ta main (les cinq doigts).



qu'elle heure فداش راهي الساعة — أش من ساعة راهي
est-il ? (combien est l'heure ?)

il est six heures (elle est six). —
On met l'article au nom de
nombre indiquant l'heure.

j'ai trois livres. جُدي ثلث كُتب

VERSION XIV

هَذَا الرَّجُلُ ضَرَبَ أَوْلَادَهُ فَدَامِي * هَذِهِ الْمَرْأَةُ فَتَلَتْ كَلْبَنَا
أَوَّلَ الْبَارِحِ * هَذِهِ الطَّبَّيْلَةُ رَجَدَتْ الْيَوْمَ خَوْهَا عَلَى رَأْسِهَا
عَلَى هَذَا الشَّيْءِ رَاهِي عَيَّانَةً * الْبَارِحَ خَدَمُوا بَنَانِكَ عِنْدِي
ثَلَاثَ سَاعَاتٍ * وَفَتَّاشَ خَدَمُوا هَؤُلَاءِ الرِّجَالَ عِنْدَكَ *
خَدَمُوا هَؤُلَاءِ الْوِلَادِ سِتَّ سَاعَاتٍ عِنْدِي الْبَارِحَ * هَؤُلَاءِ هُمَا
النِّسَاءُ الَّتِي ضَرَبُوا أَوْلَادَنَا بِالْمَكَاخِلِ * عَلَّاشَ ضَرْبِهِمْ هَؤُلَاءِ
الرِّجَالُ أَوَّلَ الْبَارِحِ * هَذِهِ الطَّبَّيْلَةُ رَاهِي مُعْجَاةً بِالزَّوَابِ
عَلَى هَذَا الشَّيْءِ ضَرَبَهَا بِأَبَاهَا * خَدَمُوا هَؤُلَاءِ الْعَبِيدَ يَوْمِينَ
عِنْدَ وَالِدَتِي وَشَهْرَيْنِ عِنْدَكَ وَعَامِينَ عِنْدِي * رَفَدُوا فِي
بَيْوتِهَا هَؤُلَاءِ الْإِيَّامَ * أَشَ عَرَبُوا * مَا عَرَبُوا حَتَّى حَاجَةً *

(1) A Tunis on se sert, pour exprimer l'heure, d'une tournure particulière qu'on verra plus loin (*leçon des participes présents*).

THÈME XV

Qui a travaillé chez vous avant-hier dans la nuit ? — Cette fille est paresseuse et n'a pas travaillé ; c'est pour cela que ses parents l'ont frappée hier et avant-hier. — Ces hommes ont porté sur leur tête de la paille dans des sacs. — Où sont les enfants qui ont frappé notre fille ? — Les voici. — Voici les esclaves qui m'ont frappé. — Ces mulets ont porté hier de l'herbe dans de grands sacs. — Chez qui les voisins ont-ils porté le bois et le charbon ? — Ils ont porté du bois chez nos sœurs. — Quelle heure est-il ? — Il est deux heures. — Quatre heures ont sonné (الأربعة ضربت). — Cinq heures ont sonné. — Il est trois heures. — Deux heures ont sonné. — Ils ont dormi cinq heures. — Il a dormi seul dans cette boutique.

21. LEÇON — الدرس الواحد وعشرين

شربت *chereb te*, tu bus, tu as bu.

شربت *chereb ti*, tu bus, tu as bu (fém.).

شربتم *chereb tou*, vous bûtes, vous avez bu (pl.).

شربت *chereb te*, je bus, j'ai bu.

شربنا *chereb na*, nous bûmes, nous avons bu.

خرج *il a écrit*, — كتب *il a compris*, — فهم *il est sorti*, — دخل *il est entré*.

— *le... li... à* (préposition).

REMARQUE. — Avec cette préposition, le *l* de l'article disparaît : *à la ville*, لِلْبَلَدِ et non لَالبَلَدِ.

لَكَ à moi, me (complément indirect), —
 à toi, te, — لَها lui, à lui, —
 لَهُمْ à nous, nous, — لَكُمْ à vous, vous, —
 à eux, à elles, leur.

لَعِنْدُ chez.

كُنِبَ لِي il m'a écrit (il a écrit à moi).
 كُنِبُوا لَهُمْ ils leur ont écrit (ils ont écrit
 à eux).

كُتِبَ لَكَ il te l'a écrite.

letter. جوابات pl. جواب — , براوات pl. برّاة * et براة
 كُنِبْتَ شَيْءَ بَرِّيَّةٍ لِهَذِهِ الْمَرَاةِ as-tu écrit une lettre à
 cette femme ?

كُتِبَتْ لَهَا بَرِّيَّةٌ طَوِيلَةٌ je lui ai écrit une lon-
 gue lettre.

لِمَنْ كُتِبَتْ هَذِهِ الْجَوَابُ à qui as-tu écrit cette
 lettre ?

كُتِبَتْ لَخَوِيَّ je l'ai écrite à mon
 frère.

v	سبعة	sept,	7.		٩	تسعة	neuf,	9.
٨	ثمانية	huit,	8.		١٠	عشرة	dix,	10.

فَدَّاشْ مِنْ رَجُلْ دَخَلُوا عِنْدَكُمْ
combien d'hommes sont
entrés chez vous ?

REMARQUE. — Après les mots فَدَّاشْ مِنْ , il est
préférable de mettre le substantif au singulier.

VERSION XV

أَسْ شَرَبُوا فِي هَذَا الْكَيْسَانِ * شَرَبْنَا الْحَلِيبَ وَالْفُؤُوهَ *
شَرَبْنَا شَيْ فُؤُوهَ مَلْبَحَةٌ عِنْدَهُ * فِيهِمْ شَيْ هَذَا الدَّرْسِ
* لَا يَا سَيِّدِي مَا فِيهِمْ شَيْ * عَلَّاشْ مَا فِيهِمْ شَيْ
دَرْسُكُمْ * عَلَى خَاطِرِ مَا كُنْ بَاءَ شَيْ سَوَا سَوَا * عَلَّاشْ مَا
كُتِبَتْ شَيْ بِالطَّبْعِ * عَلَى خَاطِرِ أَفْلَامِنَا مَا هُمْ شَيْ مَلَّاحِ *
الْيَوْمَ حَتَّى وَاحِدٌ مَا دَخَلَ فِي جَزَائِنِنَا * دَخَلْنَا الْيَوْمَ عِنْدَهُ
مَعَ خَوْتِنَا وَكُتِبْنَا بِرَاوَاتٍ طَوَالَ لُخْوَانَانِنَا وَخَرَجْنَا *
عَلَّاشْ شَرَبْتُ الْمَاءَ فِي السَّبَّالَةِ * الْعَسَاكِرُ شَرَبُوا الْمَاءَ فِي
السَّبَابِيلِ عَلَى خَاطِرِ رَاهِمُ عَطْشَانِينَ * دَخَلْنَا مَعَ فَدَّاشْ
الْعَجَايِزِ فِي مَسَاجِدِ الْبَلَدِ *

THÈME XVI

Ces enfants n'ont pas compris cette leçon. — Pourquoi ne l'ont-ils pas comprise ? — Les uns ne l'ont pas comprise parce qu'ils ne l'ont pas bien écrite, les autres parce qu'ils n'ont pas beaucoup travaillé. — Mes enfants, pourquoi n'avez-vous pas bien travaillé ? — C'est pour cela que vous n'avez pas compris votre leçon. — A qui avez-vous écrit ces lettres ? — Nous les avons écrites à nos voisins. — Pourquoi les leur avez-vous écrites ? — Pourquoi êtes-vous entrés dans ces chambres ? — Vos sœurs sont entrées avec moi dans vos chambres. — Combien de fois es-tu entrée chez eux ? — Je suis entrée chez ces femmes sept fois aujourd'hui. — Je n'ai pas compris ce que (اشي) vous avez écrit. — Quelle heure est-il ? — Il est dix heures. — Neuf heures ont sonné. — Nous sommes entrés aujourd'hui chez nos parents, et nous sommes sortis de chez eux avec ces esclaves. — Pourquoi les soldats sont-ils entrés dans les mosquées ? — Les étudiants ont écrit sur leurs cahiers. — Avez-vous compris ce que j'ai écrit sur vos cahiers ?

الدَّرْسُ الْاِثْنَيْنِ وَعَشْرِينَ — 22^e LEÇON

AORISTE OU FUTUR

يَفْدِرُ *ie k·der*, il pourra ou il peut.

تَفْدِرُ *te k·der*, elle pourra ou elle peut.

يَفْدِرُوا *ie k·der ou*, ils pourront ou ils peuvent.

— (à) il a demandé (طلب (من) — il a fait, — سرق il a volé, — سمع il a entendu, écouté, — غدوة (à Alger * غدا * demain, — غدوة * غير غدوة et بعد غدوة — (à Alger غير غدا * après-demain, — هذا الصباح ce matin, — هذه العشيّة ce soir, cette après-midi, — إن شاء الله s'il plaît à Dieu (si Dieu veut).

PRONOMS RELATIFS (1)

1° SUJETS

celui qui entend... *آلى يسمع*

l'homme qui est entré... *آلى الرجل الذى دخل*

la femme qui a fait cela... *آلى المرأة التى عملت هذا*

les hommes qui ont demandé... *آلى الرجال التى طلبوا*

Le pronom *آلى* doit toujours suivre le mot auquel il se rapporte, c'est-à-dire son *antécédent*.

Quand le pronom est *sujet*, la construction arabe est semblable à la construction française.

(1) L'application de ces règles offre assez de difficultés aux étudiants. Nous recommandons aux maîtres de faire faire de nombreux exercices oraux sur chacune de ces règles. Faire remarquer l'analogie qui existe entre l'accord du participe passé en français avec le pronom complément direct qui précède et l'emploi en arabe du pronom après le verbe : *la pomme qu'il a prise* *التفاحة التى خذاها*.

2° COMPLÉMENTS DIRECTS

الرجل آلى ضربته l'homme *que* j'ai frappé...
(Tournez : *lequel* j'ai frappé *lui*...)

المرأة آلى سمعتها la femme *que* j'ai entendue...
(Tournez : *laquelle* j'ai entendu *elle*...)

الكتب آلى يسرفهم les livres qu'il volera...
(Tournez : *lesquels* il volera *eux*...)

Pour traduire le pronom *que*, complément direct, on ajoute après le verbe un pronom affixe du même genre et du même nombre que l'antécédent de آلى.

3° COMPLÉMENTS D'UNE PRÉPOSITION

الرجل آلى خرجنا معه l'homme avec *lequel* nous sommes sortis... (Tournez : l'homme *lequel* nous sommes sortis *avec lui*...)

الحدوانيت آلى دخلوا فيها les boutiques dans *lesquelles* ils sont entrés... (Tournez : les boutiques *lesquelles* ils sont entrés *dans elles*...)

الفلومة الى كتبنا بهم les plumes avec
lesquelles nous avons écrit... (Tournez :
 les plumes *lesquelles* nous avons écrit
 avec elles...)

المرأة الى كتبت لها la femme à *laquelle* tu
 as écrit... (Tournez : la femme *laquelle*
 tu as écrit à elle...)

الجنان الى خرجت منه هذه المرأة (1) le jardin
duquel cette femme est sortie...

Pour traduire les pronoms relatifs *complé-
 ments d'une préposition*, on place en arabe la
 préposition après le verbe, et on la fait suivre
 d'un pronom se rapportant à l'antécédent de الى.

4^e COMPLÉMENTS D'UN NOM

الرجل الى ضربت ولده l'homme *dont* tu as frappé
 l'enfant... (Tournez : l'homme *lequel* tu
 as frappé son enfant...)

الجنان الى بابها فدام باب دارنا le jardin *dont* la
 porte est devant celle de notre maison...
 (Tournez : le jardin *lequel* sa porte est...)

(1) Dans ces sortes de phrases le sujet doit toujours se
 placer après le verbe, et même après la préposition.

Pour traduire le pronom *dont*, on place après le substantif qui a ce pronom pour complément un pronom affixe du même nombre que l'*antécédent*.

5° COMPLÉMENTS SE RAPPORTANT A UN MOT INDÉTERMINÉ

عنده دار بيوتها كبار il a une maison *dont*
les chambres sont grandes... (Tournez :
il a une maison *ses chambres* grandes...)

كتب واحد البرية ما فهمناها شيء il a écrit une
lettre *que* je n'ai pas comprise... (Tournez :
une lettre je ne l'ai pas comprise...)

Le mot *آلى*, devant toujours se rapporter à un mot déterminé, ne s'exprime pas en arabe si l'*antécédent* est *indéterminé*.

VERSION XVI

أش تعمل أختكم غدوة * غدوة تكتب درسها وتخرج
معني لمن شاء الله * آلى يكتبوا درسهم بالطبع يفهموه مليح.
* الأولاد آلى يسمعون يفهموا * الرجل آلى خرجت من
داره دخل في هذا الجنان * المرأة آلى سرفت لها كتابها

ما راهي شى برحانة * آلبغالين الى ضربت بغالهم راهم
عند باباك * آلبنت الى يكتبوا لها بريّة غير غدوة ما راهي
شى في هذا البلد * هذا العبد طلب من باباك واحد
آلسيف يده متاع البضة * آلزوايل الى جابوا عليهم
آللاليم راهم في الزنفة *

THÈME XVII

Celui qui écrit bien sa leçon la comprend bien. — Ceux qui travaillent bien comprennent bien — Qu'as-tu demandé à cet homme ? — Je ne lui ai rien demandé. — Le café que j'ai bu hier... — L'eau que vous avez bue chez moi... — Les trous qu'ont faits les souris sont grands. — Les pêches que vous avez volées... — Les femmes que nous avons entendues... — Les enfants qu'il connaît .. — Les lettres que j'ai écrites... — Les voisins avec lesquels elle est sortie... — Vos sœurs chez lesquelles ces esclaves sont entrés... — Les chevaux sur lesquels ils sortirent... — Mes parents auxquels ces femmes écrivirent... — Vos enfants devant lesquels travailla cet esclave... — Le jardin dans lequel ils entreront est grand. — Les enfants auxquels vous avez écrit cette lettre ne sont pas ici. — La ville de laquelle vous êtes sortis est petite. — La tasse dans laquelle ils boiront leur café est petite. — La cuiller avec laquelle elle boira le lait n'est pas grande. — Après-demain, vos sœurs entreront dans le jardin dont la porte est devant celle de votre maison. — Ces mulctiers ont volé des sabres dont la poignée est d'or. — Les Algériens qui travaillent aujourd'hui chez vous ont travaillé hier chez moi, travailleront demain, s'il plaît à Dieu, chez nos voisins, et ne feront rien après-demain.

الدّرس الثّلاثة وعشرين 23^e LEÇON

تَرْبَح *terbah*, tu gagneras *ou* tu gagnes.

تَرْبَحِي *terbeh·i*, tu gagneras *ou* tu gagnes (fém.).

تَرْبَحُوا *terbeh·ou*, vous gagnerez *ou* v^s gagnez (pl.).

نَرْبَح *ne·bah*, je gagnerai *ou* je gagne.

نَرْبَحُوا *nerbeh·ou*, n^s gagnerons *ou* n^s gagnons.

كُلُّ — أَلْكُلُّ tout, chaque, — le tout.

بِأَكُلُّ en entier, complètement; pas du tout.

كُلُّ وَاحِد — كُلُّ وَاحِدَة chacun, — chacune.

كُلُّ يَوْم chaque jour, tous les jours.

بَكْرِي de bonne heure.

لَعِبَ il a joué, — فَعَدَ il s'est assis, il est resté,
شَبَاب (1) — ضَحِكَ il a ri, — شَعَلَ il a allumé, —

(1) Au féminin on dit شَابَة. — شَاب au masc. signifie jeune. En parlant des choses, on se sert habituellement de l'adjectif مَلِيح.

joli, beau, — حبيب pl. احباب ami, — الدرهم⁽¹⁾ de l'argent, — عافية⁽²⁾ ou نيران (fém.), pl. نار feu, — كراسي et كراسي pl. chaise.

تعرفون شي تعملون savez-vous travailler?

ما نعرفون شي نكتبون nous ne savons pas écrire.

أش تعرف تعمل que sais-tu faire?

ما نعرف نعمل حتى حاجة je ne sais rien faire.

سمعت يضحك je l'ai entendu rire.

شافني نلعب il m'a vu jouer.

RÈGLE. — Pour traduire l'*infinitif*, qui n'existe pas en arabe, on se sert de l'aoriste, que l'on emploie à la personne voulue : *savez-vous vous travaillez*, — *nous ne savons pas nous écrivons*, — *je ne sais je ne fais rien*, — *je l'ai entendu il rit*, — *il m'a vu je joue*.

(1) A Tunis on se sert du mot *فلوس* pour désigner de l'argent monnayé.

(2) *عافية* signifie proprement *paix, tranquillité*; les Algériens, en parlant à quelqu'un, emploient ce mot de préférence au substantif *نار*, qui éveille l'idée du feu de l'enfer.

VERSION XVII

يَقْعِدُ عَلَى هَذَا الْكَرْسِيِّ * عَلاشْ فَعَدْتُوا عَلَى الْكَرَاسِيِّ
مَتَاعِنَا * حَتَّى وَاحِدٍ مَا فَعَدَ عَلَى هَذَا الْكَرَاسِيِّ * مَا يَفْهَمُ
شَيْءٌ يَفْعِدُ عَلَى هَذَا الْكَرْسِيِّ عَلَى خَاطِرِهِ مَرِيضٌ * مَا
نَفْعِدُ شَيْءٌ نَفْعِدُ هُنَا عَلَى خَاطِرِ رَانِي عَيَانٍ بِالزَّابِ *
تَعْرِفُ شَيْءٌ تَلْعَبُ * مَا نَعْرِفُوا شَيْءٌ نَلْعَبُوا * نَخْرُجُوا غَدَوَةً
بِكُرِّيٍّ إِنْ شَاءَ اللَّهُ وَنَخْدُمُوا سِتَّ سَوَايِعَ وَجَنَانِكَ *
مَا خَدَمْتُ شَيْءٌ بِأَكُلِ الْيَوْمِ * يَا بَنَانِي كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْكُمْ
تَخْدُمُ ثَلَاثَ سَوَايِعَ هَذَا الصَّبَاحِ وَتَلْعَبُ سَاعَتَيْنِ هَذِهِ
الْعَشِيَّةَ * عَلاشْ مَا نَشْعَلِي شَيْءَ النَّارِ * عَلاشْ تَضْحَكُوا
فَدَامَ هَذَا الرَّجُلُ *

THÈME XVIII

Ils s'assieront sur ces chaises. — Personne ne s'assiéra sur ma chaise. — Je frapperai celui qui s'assiéra sur votre chaise. — Il sait travailler. — Sait-elle écrire ? — Savent-ils jouer ? — Ils ne savent rien faire. — Je puis sortir. — Peux-tu entrer ? — Les hommes ne peuvent pas entrer dans les maisons des Algériens. — Je puis faire cela (هذا). — Ils ne peuvent pas faire cela. — Je l'ai enten-

duc rire. — Je vous ai entendus rire. — Nous les avons entendus voler de l'argent. — Il t'a vu jouer avec ces paresseux. — Il a vu ces soldats entrer dans les mosquées. — Mon père a vu les rois sortir de la ville. — Il a vu les barques dans lesquelles vous vous êtes assis — Où puis-je m'asseoir ? — Vous ne pouvez pas vous asseoir ici. — Je sortirai demain matin, s'il plaît à Dieu, de bonne heure. — Chaque matin, nous sortons de bonne heure. — Monsieur, je n'ai pas pu allumer le feu parce que je n'ai pas de bois. — Je joue tous les jours avec votre ami. — Pourquoi joues-tu avec lui ? — Je ne peux pas jouer car je n'ai pas d'argent. — Ma fille, tu ne peux pas sortir ce matin parce que ta mère est malade. — Tu pourras sortir ce soir. — Il est neuf heures : vous ne pouvez pas sortir aujourd'hui.

الدَّرْسُ الْارْبَعَةُ وَعَشْرِينَ — 24^e LEÇON

أَشْ بِكَ * (1) qu'as-tu ? (mot à mot :
quelle chose avec toi ?)

أَشْ بِهِ — أَشْ بِكُمْ qu'a-t-il ? — qu'avez-vous ?

دَائِمًا (2) ou دَائِمٌ *dāim* toujours, — continuellement.

أَشْ بِكَ تَضْحَكُ دَائِمًا qu'as-tu à rire toujours ?

(1) Ne s'emploie jamais comme أَشْ عِنْدَكَ pour indiquer la possession.

(2) On prononce souvent, à Tunis, *dīma*.

ما ذا بِبِي * je voudrais bien... (m. à m. :
*combien cela avec moi...
 de désir, de plaisir...*).

ما ذا بِكُمْ — ما ذا بِهَا vous voudriez bien, — elle
 voudrait bien.

ما ذا بِبِي نَخْرُجَ الْيَوْمَ je voudrais bien sortir au-
 jourd'hui.

ما ذا بِهِمْ يَعْرِفُوا يَكْتُبُوا ils voudraient bien savoir
 écrire.

١١	أَحْدَاشْ ⁽¹⁾ onze,	11.	١٦	سِتَّاشْ seize,	16.
١٢	اِثْنَانْ douze,	12.	١٧	سَبْعَتَاشْ dix-sept,	17.
١٣	ثَلَاثَاشْ treize,	13.	١٨	ثَمْنَتَاشْ dix-huit,	18.
١٤	أَرْبَعَتَاشْ quatorze,	14.	١٩	تِسْعَتَاشْ dix-neuf,	19.
١٥	خَمْسَتَاشْ quinze,	15.	٢٠	عَشْرِينَ vingt,	20.

Pour former les noms de nombre de 11 à 19, on ajoute أَش (qui est proprement la contraction de *عشر dix*) aux noms des unités. — Ces noms de nombre, suivis d'un substantif, doivent être

(1) Faites à peine sentir l'alif initial : *h-edâch*.

prononcés comme s'ils étaient terminés par un ن ; Exemples :

أربعَاش رَجُل *arb'atachen radjel*, quatorze hommes.

خَمَستَاش شَهر *kh'amstachen cheher*, quinze mois.

ثَمَنتَاش مَرَّة *tsementachen merra*, dix-huit fois.

RÈGLE. — De 11 à 100 et au-dessus, les Arabes mettent le substantif qui suit le nom de nombre au singulier.

٢٠ عَشْرِينَ vingt,	20.	٦٠ سِتِّينَ soixante,	60.
٣٠ ثَلَاثِينَ trente,	30.	٧٠ سَبْعِينَ soixante-dix,	70.
٤٠ أَرْبَعِينَ quarante,	40.	٨٠ ثَمَانِينَ quatre-vingts,	80.
٥٠ خَمْسِينَ cinquante,	50.	٩٠ تِسْعِينَ quatre-vingt-dix,	90.

Pour former les noms de dizaines, on remplace le ة des noms des unités par ين .

٢١ واحد وعَشْرِينَ	21.	٧٦ سِتَّةٌ وَسَبْعِينَ	76.
٢٢ اثنَينَ وعَشْرِينَ	22.	٨٧ سَبْعَةٌ وَثَمَانِينَ	87.
٤٣ ثَلَاثَةٌ وَأَرْبَعِينَ	43.	٩٨ ثَمَانِيَةٌ وَتِسْعِينَ	98.
٥٤ أَرْبَعَةٌ وَخَمْسِينَ	54.	٩٩ تِسْعَةٌ وَتِسْعِينَ	99.
٦٥ خَمْسَةٌ وَسِتِّينَ	65.	١٠٠ مِئَةٌ ou مِائَةٌ	100.

REMARQUES. — Les Arabes, contrairement aux Français, expriment les unités avant les dizaines; ainsi ils disent *un et vingt, deux et trente, trois et quarante*, etc. On n'emploie le mot زوج, qui signifie à la lettre *couple, paire*, que pour traduire le nombre 2 employé seul, c'est-à-dire sans autre nom de nombre; dans tous les autres cas on se sert de أنين.

٢٠٠	ميتين	200.	٤٠٠	اربعمية	400.
٣٠٠	ثلثمبة	300.	٥٠٠	خمسمية	500.

٩٩٩ تسعمية وتسعة وتسعين

١٠٠٠ الالف 1.000.

٢٠٠٠ ألفين 2.000.

٣٠٠٠ ثلث آلاف 3.000.

١٠٠٠٠ مية الالف 100.000.

١٠٠٠٠٠٠ الالف الالف (1) 1.000.000.

VERSION XVIII

مَاذَا بِيْ نَشْرَبْ شَوِيَّةَ حَلِيْب * مَاذَا بِهْ بَخْرَجْ الْيَوْمَ مَعِيْ

(1) Les Arabes de l'Algérie emploient très souvent le mot *milioun* (million), ملايين pl. مليون

* ما ذا بِها تُفَدِّرُ تُخْدِمُ * ما ذا بِكَ تُرْبِحُ الدِّراهِمَ
 بِالزَّايِ * كَلَوَلادِ اَلّٰى خَدَمُوا عِنْدَكَ هَذَا الصَّبَاحَ ما ذا
 بِهِمْ يَلْعَبُوا شَوِيَّةَ * ما ذا بِنا نَفْعِدُوا شَوِيَّةَ هَنا * ما ذا
 بِكُمْ يَلْعَبُوا دابِماً * اَسْ بِكَ ما تَكْتُبُ شَيِّ دَرَسَكَ *
 اَسْ بِهِ ما يَلْعَبُ شَيِّ مَعَكُمْ * اَسْ بِكَ يا بَنَّتِي ما نَفْدَرِي
 شَيِّ شَعَلَى النَّارِ * اَسْ بِكُمْ يَدْخُلُوا وَتَخْرُجُوا هَكَذَا (1) *
 عِنْدَهُ اَنْثَيْنِ وَثَمائِينَ كَبِشَ * ثَلَاثَةَ وَسْتَيْنِ رَجُلٍ دَخَلُوا
 عِنْدِي اَلْيَوْمَ * جِيرَانِنا عِنْدَهُمْ ثَمَانِيَةَ وَعَشْرِينَ بَغْلَ *

THÈME XIX

Je voudrais bien travailler ce matin et jouer cette après-midi. — Il voudrait bien demander ce livre à son ami, mais il n'est pas ici. — Elle voudrait bien pouvoir allumer du feu dans sa chambre. — Ils voudraient bien entrer avec nous dans ce jardin, mais ils ne le (2) peuvent pas. — Qu'a votre ami à ne pas rire ? — Qu'avez-vous à ne pas jouer avec vos amis ? — Qu'ont-ils à ne pas travailler ? — Combien avez-vous porté de sacs, aujourd'hui ? — Moi, j'ai porté seul 34 sacs ; nos amis ont porté 56 sacs ; nos voisins ont porté 67 sacs. — Qu'a la femme chez laquelle vous êtes entrés ? — Cet homme a 98 moutons dans son jardin. — A qui appartiennent ces ânes ? — 15 d'entre eux (d'eux) m'appartiennent, 7 appartiennent à notre voisin, et les autres appartiennent à nos amis.

(1) هَكَذَا ainsi, de cette sorte.

(2) Les mots soulignés ne doivent pas être traduits.

الدَّرْسُ الْخَمْسَةُ وَعَشْرِينَ — 25° LEÇON

IMPÉRATIF

اَكْتُبْ *ekleb*, écris.

اَكْتُبِي *eklebi*, écris (fém.).

اَكْتُبُوا *ekleboû*, écrivez.

RÈGLE. — L'*impératif* se forme de la 2^e personne de chaque nombre de l'aoriste, en retranchant la 1^{re} lettre. — Il arrive, dans beaucoup de verbes, qu'après ce retranchement la lettre qui suit porte un djezm; on est alors obligé d'ajouter au commencement un alif surmonté d'un oues-la (آ).

ما ce que..., quelque chose que...

نَكْتُبُ مَا يَفْعَلُ j'écrirai ce que je pourrai.

يَفْهَمُ كُلُّ مَا يَسْمَعُ il comprend tout ce qu'il entend.

عِنْدَكَ شَيْءٌ مَا نَكْتُبُ avez-vous à écrire? (m. à m. :
avez-vous ce que vous écrivez?)

ما نكتب je n'ai pas à écrire, — je n'ai rien à écrire.

ما عنده ما يطلب il n'a rien à demander.

لو كان... إذا⁽¹⁾ si...

لو كان يدخل عندي نضربه s'il entre chez moi, je le frapperai.

يكتب لو كان يسمع il écrira s'il entend.

في الساعة *fissâ'*, vite, promptement (dans l'heure).

ذا الوقت *darouek*⁽²⁾, maintenant, à l'instant (dans ce moment), — à Tunis, *tetcoua*.

امالا *emmalâ*, donc, en conséquence, alors.

ما نكتب شي n'écris pas ! ou n'écris-tu pas ?

ما ندخل شي n'entre pas ! ou n'entres-tu pas ?

ما نخرجوا شي ne sortez pas ! ou ne sortez-vous pas ?

(1) La conjonction إذا se met en général devant le prétérit, qui doit alors être traduit par le futur. — Elle signifie régulièrement *lorsque*. — Elle est souvent dénaturée dans le langage et prononcée *ilâ* (إلا).

(2) C'est ainsi que prononcent les Algériens, au lieu de *délouek-t*.

يَا آلله *iâllah* (m. à m. : ô Dieu !)

يَا آلله نخرجوا *sortons !*

بَا آلله نلعبوا *jouons !*

REMARQUES. — Pour traduire l'impératif accompagné de la négation, on se sert de l'aoriste ; ainsi ما نكتب شي *signifie, suivant l'inflexion de la voix, tu n'écriras pas, — tu n'écris pas, — n'écris-tu pas? — n'écris pas! —* On emploie aussi, surtout dans les proverbes et les sentences, la particule de l'arabe régulier لا, suivie de l'aoriste. Exemple : لا نفرح بهذا الشي *ne te réjouis pas de cela.* — L'expression بَا آلله est employée devant la première personne du pluriel de l'aoriste, pour traduire l'impératif à la première personne du pluriel. On peut mettre aussi devant l'aoriste le mot هيا, ou mieux ايا.

VERSION XIX

آكتب على كراسك * آكتبوا على كراسكم * أشرب
من السبالة * ما شربوا شي من السبابيل * آخدم والآ
أخرج من عندي * أضربوا هذوا الاولاد على خاطر ضربوا
أحبابنا * آخدمي مليم هذا الصباح و تخرجي هذه العشيّة
* ما عندي ما نعمل * آكتب درسك لو كان بهمته *

ما يَفْذَرُوا شَيْءٌ بِخُدْمُوا ذَا الْوَقْتِ عَلَى خَاطِرِ رَاهِمِ عِيَانِينَ
 وَجِيَعَانِينَ * مَا تَلْعَبُوا شَيْءٌ مَعَ جِيرَانِكُمْ عَلَى خَاطِرِ دَائِمًا
 يَرْبَحُوا * يَا آلَ اللَّهِ نَرْفِدُوا هَذَا الْخَطْبَ * يَا آلَ اللَّهِ نَحْدُمُوا *
 يَا آلَ اللَّهِ نَكْنُبُوا دُرُسَنَا عَلَى خَاطِرِ إِذَا مَا خَدَمْنَا شَيْءٌ شَوِيَّةَ هَذَا
 الصَّبَاحِ مَا نَفْذَرُوا شَيْءٌ نَخْرُجُوا فِي اللَّيْلِ * مَرَّةً أُخْرَى مَا
 تَلْعَبُ شَيْءٌ مَعَ هَذَا الْوَلَدِ * أَفْعَدُوا فِي هَذَا الْبَلَايِكِ
 وَأَعْبُوا فِيهِمْ * خُذْ هَذِهِ الْخَوَاتِمَ وَالْعَبْ بِهِمْ *

THÈME XX

Frappe-la. — Frappe-le. — Porte-les. — Dors. — Ne dors pas. — Dormez dans ces boutiques. — Écris-lui une lettre. — Demande-lui de l'argent. — Fais cela. — Ne faites pas cela. — Si tu ne peux pas travailler, sors d'ici. — Ma fille, bois ce lait, parce que tu es malade. — Mes amis, buvez cette tasse de café. — Nous n'avons rien à boire. — Alors, buvez de l'eau. — Bois vite et travaille. — Je ne peux pas boire maintenant, car je n'ai pas soif. — O femme, allume le feu dans cette chambre. — Ne restez pas dehors. — Ne jouez pas avec ces paresseux. — Jouez avec vos amis dans le grand jardin, mais ne vous asseyez pas devant cette petite porte. — Entre dans cette chambre ; assois-toi sur la petite chaise ; joue avec notre fils, mais ne travaille pas, car tu es aujourd'hui faible et fatigué. — Travaillons ce matin, et nous sortirons ce soir. — Ne joue pas toujours, travaille un peu. — Ma sœur, as-tu à écrire ce matin ? — Non, mon frère, je n'ai rien à écrire. — Ne ris pas, car si notre père nous entend, il nous frappera. — Ne riez pas devant le roi. — O rois, entrez dans les mosquées de Dieu.

26° LEÇON — الدَّرْسُ السَّتَّةُ وَعَشْرِينَ

RÉCAPITULATION

TABLEAU DE LA CONJUGAISON

PERSONNES	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1 ^{re} personne. .	تَ	نَ	
2 ^e pers. { masc. .	تَ	تَ	أَ (1)
{ fém. .	تِ	تِي	أِي
3 ^e pers. { masc. .		يَ	
{ fém. .	تِ	تَ	
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1 ^{re} personne. .	نَا	نُوا	
2 ^e personne. .	تُوا	تُوا	أُوا
3 ^e personne. .	وَا	يُوا	

(1) On n'ajoute cet alif que lorsque la 1^{re} lettre porte un djezm.

REMARQUES. — On voit que les lettres qui caractérisent le prétérit sont placées *après* le radical, que nous avons représenté par un trait; celles qui caractérisent l'aoriste sont placées *avant* le radical. — Ces lettres restent les mêmes dans tous les verbes, quels qu'ils soient; s'il y a quelque irrégularité dans la conjugaison d'un verbe, c'est toujours le radical qui la subit. — La 3^e personne du masculin singulier du prétérit est la seule où il n'y a rien d'ajouté, ce qui revient à dire que le radical du verbe est lui-même cette personne. — On énonce un verbe en employant cette 3^e personne (n'oublions pas que l'infinitif n'existe point). — On forme le pluriel en ajoutant le son *ou* aux personnes correspondantes du singulier, à l'exception de la 1^{re} personne du prétérit, qui est terminée par نَا. — Remarquez le djezm qui précède la terminaison des deux premières personnes de chaque nombre du prétérit. Remarquez aussi le djezm qui termine l'impératif à la 2^e personne du masculin singulier. — A l'aoriste, nous avons mis un djezm après la lettre caractéristique de chaque personne de ce temps; ce djezm ne se trouve pas dans tous les verbes. Ainsi le verbe شرب, que l'on prononce *chereb*, fait à l'aoriste تَشْرَب *techreb*, تَشْرَبِي *techrebî*, تَشْرَبُوا *techreboû*, d'où l'impératif أَشْرَبْ *echreb*, أَشْرَبِي *echrebî*, أَشْرَبُوا *echreboû*; mais le verbe شَرِب, que l'on prononce *cherreb*, fait à

l'aoriste تَشْرَب *techerreb*, تَشْرَبِي *techerrebî*,
 تَشْرَبُوا *techerreboû*, d'où l'impératif شَرِّب *cherreb*,
 شَرِّبِي *cherrebî*, شَرِّبُوا *cherreboû*, en retranchant
 simplement le ت .

**Quelques notions indispensables
 avant d'aborder la conjugaison des verbes irréguliers**

Un verbe arabe peut être *primitif* ou *dérivé*.
 Il est *primitif* lorsqu'il ne renferme que les
 lettres de la *racine*.

On appelle *racine* les lettres fondamentales
 d'un mot (nom ou verbe). Ces lettres sont au
 nombre de trois. Il y a des racines de quatre
 lettres. La première lettre d'une racine s'ap-
 pelle 1^{re} radicale, la deuxième lettre d'une racine
 2^e radicale, etc.

Un verbe est *dérivé* lorsque, outre les lettres
 de la racine, il renferme un chadda ou bien une
 ou plusieurs des lettres suivantes, appelées *ser-
 tiles* ou *formatives* ⁽¹⁾ :

ي و ن م س ت ا

Ainsi, la racine

قتل *il a tué*,

a donné naissance aux
 verbes dérivés :

قتل *il a combattu*,

par l'addition d'un ل
 après la 1^{re} radicale;

تقاتل *il s'est battu avec*,

par l'addition d'un ت
 et d'un ل ;

أُقتل *il a été tué*,

par l'addition de ا
 devant la racine.

(1) Elles sont renfermées dans les deux mots : أَنْتَ مُوسَى
 toi, tu es Mouça.

Un verbe peut être *régulier* ou *irrégulier*.

Il est *irrégulier* : 1° lorsque les deux dernières radicales sont semblables ; 2° lorsque l'une des radicales est une lettre faible, و ou ي⁽¹⁾.

DES VERBES IRRÉGULIERS EN GÉNÉRAL

Les verbes irréguliers sont :

- 1° Les verbes *sourds* (verbes dont les deux dernières radicales sont semblables, comme سبب *il a insulté*) ;
- 2° Les verbes *assimilés* (verbes dont la 1^{re} radicale est une *lettre faible*, و ou ي, comme وصل *il est arrivé*, يبس *il a séché*) ;
- 3° Les verbes *concaves* (verbes dont la 2^e radicale est une *lettre faible*, و ou ي, comme يقول *il dira*, يصير *il deviendra*) ;
- 4° Les verbes *défectueux* (verbes dont la 3^e radicale est une *lettre faible*, comme يمشي *il ira*).

Pour conjuguer ces verbes, il faut tenir compte des règles suivantes ⁽²⁾ :

1° Lorsque deux lettres semblables se rencontrent, on les contracte, à moins que l'une d'elles ne doive déjà porter un chadda, ou qu'elles ne soient séparées par une lettre de

(1) C'est à dessein que nous négligeons de parler ici des verbes *hamzés*.

(2) Ces différentes règles ne doivent être apprises que lorsqu'on étudiera la leçon où elles sont appliquées.

prolongation. Ainsi on aura سَبَّ *il a insulté*, pour سَبَّبَ ; خَفَّ *il a été léger*, pour خَفِيَ ; — mais on aura خَفِيَ *il a allégé*, خَفِيفٌ *léger*, خِفَافٌ *légers*. (Cette règle ne s'applique qu'aux verbes sourds.)

2° Les lettres faibles و et ب se changent souvent en ا. Le و se change aussi quelquefois en ي.

3° Une lettre de prolongation disparaît lorsqu'elle doit être suivie d'une lettre djezmée. Ainsi on écrira قُلْ *dis*, pour قَوْلٌ ; صِرْ *deviens*, pour صَيْرٌ ; مَشَتْ *elle est allée*, pour مَشَاتٌ. (Cette règle est appliquée dans la conjugaison des verbes concaves et à la 3^e personne du féminin singulier du prétérit des verbes défectueux.)

4° Une lettre faible finale se retranche lorsqu'elle doit porter un djezm. Ainsi on écrira امش *va*, et non امشي. (Cette règle ne s'applique qu'à l'impératif masculin des verbes défectueux.)

5° Lorsque deux lettres de prolongation se rencontrent, on en supprime une, qui est toujours celle du radical. Ainsi on écrira يمشوا *ils iront*, et non يمشيوا ; مشوا *ils sont allés*, et non مشاوا.

6° Les lettres و et ي ne subissent aucun changement lorsqu'elles doivent être surmontées ou suivies d'un chadda, ou accompagnées d'une lettre de prolongation. Ainsi on dira طَوَّلَ *il a allongé*, طَوِيلٌ *long*.

الدَّرْس السَّبْعَةُ وَعِشْرِينَ — 27^e LEÇON

VERBES SOURDS

Leur conjugaison n'offre aucune difficulté à l'aoriste, ni par conséquent à l'impératif.

Aoriste	Impératif
نَسَبْتُ j'insulterai. <i>nesebb.</i>	
تَسَبْتُ tu insulteras. <i>tesebb.</i>	سَبَّ insulte. <i>sebb.</i>
تَسَبَّيْتُ tu insulteras (fém.) <i>tesebbi.</i>	سَبَّيْ insulte (fém.). <i>sebbi.</i>
يَسَبُّ il insultera. <i>isebb.</i>	
تَسَبُّ elle insultera. <i>tesebb.</i>	
نَسَبْنَا nous insultérons. <i>nesebbou.</i>	
تَسَبَّوْا vous insulterez. <i>tesebbou.</i>	سَبَّوْا insultez. <i>sebbou.</i>
يَسَبُّوْا ils insultront. <i>isebbou.</i>	

REMARQUE. — L'impératif des verbes sourds primitifs ne prend pas d'alif au commencement.

حَبَّ il a aimé ou voulu, — حَلَّ il a ouvert, —
 كَبَّ il a rendu, il a fermé, — شَدَّ il a tenu, —
 كَبَّ il a versé, — حَطَّ il a placé, il a mis.

عُمْرًا مَا سَبَّوْا النَّاسَ nous n'insultons jamais
 les gens.

عُمْرُهُ مَا يَحْبُ يَدْخُلُ عِنْدِي il ne veut jamais entrer
 chez moi.

عُمْرَكَ مَا تَكْبُّ لِي نَشْرَبَ jamais vous ne me ver-
 sez à boire (je bois).

L'adverbe *jamais* se rend, en arabe, à l'aide
 du mot عُمْرٌ 'omr, qui signifie *existence, vie,*
âge, suivi des pronoms affixes employés à la
 personne voulue. Le mot *jamais* peut être traduit
 aussi par أَبَدًا *abadane*.

Au prétérit, la seule particularité que présen-
 tent les verbes sourds consiste à intercaler un
 يـ avant la terminaison des deux premières
 personnes de chaque nombre :

سَبَّيْتُ sebbît, j'ai ou tu as insulté.

سَبَّيْتِ sebbîti, tu as insulté (fém.).

سَبَّيْنَا sebbîna, nous avons insulté.

سَبَّيْتُمْ sebbîtoû, vous avez insulté.

Les autres personnes se conjuguent régulièrement : سَبَّوْا *sebboû*, ils ont insulté ; سَبَّتْ *sebbet*, elle a insulté.

طوافي pl. طافة (2) — غلق il a fermé, (1) — زيت huile. — فرعة pl. فرعات (3) —

VERSION XX

ما نحب شي نحل هذه الطافة * علاش ما تحب شي
تحلها * علاش ما حلتوا شي هذه الطافة * ما حليناها شي
على خاطر انا مراض * ما نفدروا شي نحلوها * حلوا
الباب واغلقوا الطوافي * ردّيت شي كتبه لهذا الرجل *
ما ردّينهم له شي * ما ذا بي نحل هذا الباب * ما حبّوا
شي يحلوا الطوافي مناع بيتهم * أس تشدّ يدك *
شدّ العصا هكذا * هذوا الاولاد عمرهم ما شدّوا مكحلة
يدهم * كبيت لي شي نشرب * ما بكت لي شي

(1) A Tunis on emploie le verbe سكر, à Oran بلع.

(2) A Tunis شبابيك pl. شبّاك.

(3) Ce mot signifie proprement *courge*. A Tunis, une bouteille se dit دبوزة pl. دبابينز.

مَشْرَبِ عَلٰی خَاطِرِ مَا رَانِي شَیْ عَطِشَان * فَدَّاشِ بِ عُمَرُکْ
* فَدَّاسِ بِ عَمْرُکُم * اَخْتِہ فَدَّاشِ بِ عُمَرُہَا *

THÈME XXI

Je veux dormir. — Veux-tu boire ? — Elle ne veut pas travailler. — Pourquoi ne veux-tu pas sortir ? — Que veux-tu faire ? — Vous n'avez pas voulu jouer avec nous, hier. — Ma fille, n'ouvre pas la porte — Mes enfants, avez-vous ouvert la fenêtre ? — Non, Monsieur, nous ne l'avons pas ouverte. — Ma fille, ouvre cette fenêtre et ferme la porte. — Jamais je n'ouvre les fenêtres de ma chambre, la nuit (dans la nuit). — Nous n'ouvrons jamais notre porte, la nuit. — Pourquoi n'avez-vous pas rendu à cette femme ses cuillers et ses tasses ? — Nous ne les lui avons pas rendues parce qu'elle ne nous les a pas demandées. — Quand les lui rendrez-vous ? — Nous les lui rendrons demain ou après-demain, s'il plaît à Dieu. — Rendez-les-lui de suite. — Tenez le livre à (و) la main — Ne me versez pas du vin dans mon verre. — Pourquoi ? — Parce que je ne veux pas boire de vin. — Alors, que voulez-vous boire ? — Je voudrais bien boire du café. — Ne versez pas du café à mon frère. — Où avez-vous posé la cuiller ? — Je l'ai posée sur la fenêtre. — Versez l'huile dans cette bouteille et le lait dans celle-ci. — Mes enfants, pourquoi avez-vous mis cette grande bouteille sur cette fenêtre ? — Que veux-tu mettre là ? — Quel âge a-t-il ? — Quel âge ont-ils ? — Quel âge ont ces hommes ? — Quel âge a cette fille ?

28^e LEÇON — الدَّرْسُ الثَّمَانِيَّةُ وَعِشْرِينَ

VERBES ASSIMILÉS

Ils ne présentent aucune difficulté dans l'arabe parlé.

وصل اليوم بكري il est arrivé aujourd'hui de
bonne heure.

بإش من ساعة وصلنوا à quelle heure êtes-vous
arrivés ?

وصلنا هذا الصباح على الستة وشد * ou على الستة سوا سوا
nous sommes arrivés ce matin, à six
heures précises (*égalité, égalité*).

بوصلوا على الأربعة ونصب (1) ils arriveront à quatre
heures et demie.

نوصلوا غدوة فبأهم v^s arriverez demain avant eux.

على فداش نوصلوا à quelle heure arriverons-nous ?

توصل على الثمانية غير عشرين ديفة ou على الثمانية غير
elle arrivera à huit heures
moins vingt (*à huit heures moins un
tiers*), moins un quart.

ربع ساعة un quart d'heure.

(1) أنصاب. *moitié*, prononcez *noss*, pl. أنصاب.

راني غير كوصلت * ou راني كي ب وصلت je viens
d'arriver (*je suis si ce n'est comme je
suis arrivé*) (1).

فدّاس وهي وصلت ou من فدّاس وصلت depuis
quand est-elle arrivée? (*Combien et elle
est arrivée?*)

(2) وفب il s'est arrêté, il s'est tenu debout, il
s'est levé, — سکن il a demeuré, habité, —
مسايد pl. مسيد (3) excepté, si ce n'est, moins, —
أسواف pl. سوف marché, rue marchande,
فبل avant, — خفيو léger, — بفيل lourd, —
بعّد après.

JOURS DE LA SEMAINE

نهار الأحد dimanche (*jour un*).

نهار الإثنين lundi (*jour deux*).

نهار الثلاثاء mardi (*jour trois*).

نهار الأربعاء mercredi (*jour quatre*).

(1) A Tunis on dirait *توا وصلت*, maintenant, à l'instant
je suis arrivé.

(2) A Tunis on prononce souvent à l'aoriste *iaḥ·ef* et à
l'impératif *aḥ·ef*, lève-toi.

(3) Régulièrement *مكتب* pl. *مكاتب*. A Tunis on dit
كتّاب pl. *كتّاب*.

jeudi *(jour cinq)*. نهار الخميس

vendredi *(jour de la réunion)*. نهار الجمعة

samedi *(jour du repos, du sabbat)*. نهار السبت

REMARQUE. — On emploie aussi le mot بوم à la place du mot نهار ; il arrive souvent que l'on supprime l'un et l'autre de ces mots : الأحد *elh·ad*, الإثنين *ettsenîn*, etc.

VERSION XXI

واين نَسْكُنُوا * نَسْكُنُوا فِي مَدِينَةِ الْحَزْبَرَتِينَ * عَلَى فِدَاش
توصلوا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ * نوصلوا غَدْوَةً عَلَى السَّتَةِ مَتَاعِ
الصَّبَاحِ * فِدَاشِ وَانْمَا وَصَلْنَا * وَصَلْنَا الْبَارِحَ عَلَى الزَّوْجِ
وَنُصَبِّ * رَامَا غَبَرَ كَوَصَلْنَا * مَا نَفَدَرُوا شَيْ نُوصلُوا عَلَى
الْخُمْسَةِ مَاعِ الصَّبَاحِ عَلَى خَطَرِ بَغَالِنَا رَاهَمُ عِيَانِينَ * اَمَلَا
جَاشِ مِنْ سَاعَةِ نُوصلُوا * نَدْخَلُوا كُلَّ يَوْمٍ فِي الْمَسِيدِ عَلَى
الْثَمَانِيَةِ مَاعِ الصَّبَاحِ وَنَخْرُجُوا عَلَى الْعَشْرِ غَيْرِ خَمْسِ
دَفَائِفِ * مَا وَصَلْتُ شَيْ بِكَرِي عَلَى خَاطِرِ السَّاعَةِ مَتَاعِي
وَفَقْتُ (رَفَدْتُ) *

THÈME XXII

Nous arriverons demain à la ville, à dix heures moins vingt. — Sortez de bonne heure de la ville, et vous arriverez au marché avant nous. — A quelle heure arriverons-nous au marché ? — Vous arriverez au marché à sept heures un quart. — Votre sœur vient d'arriver au marché. — Où demeurent vos amis ? — Ils demeurent dans la maison qui est devant l'école de nos voisins. — Sont-ils arrivés à l'école de bonne heure ? — Ils viennent d'arriver. — Quelle heure est-il maintenant ? — Il est neuf heures et demie. — Il est dix heures moins un quart. — Cette montre (ساعة) avance un peu (est un peu légère). — Non, Monsieur, elle n'avance pas du tout. — Votre montre retarde-t-elle (est-elle lourde) ou avance-t-elle ? — Ma montre s'est arrêtée. — Pourquoi votre montre s'est-elle arrêtée ? — Il est resté un quart d'heure dans ce jardin, mercredi. — Jeudi, je resterai une demi-heure au marché. — Le vendredi, les enfants entrent en classe à deux heures précises. — Le samedi, ils entrent à deux heures moins un quart et sortent à cinq heures et demie. — Que ferez-vous dimanche ? — Dimanche, nous travaillerons le matin et nous jouerons l'après-midi. — Avez-vous une montre ? — Savez-vous quelle heure il est ? — Il est midi et dix minutes. — Votre montre avance. — Non, Monsieur, elle n'avance pas. — Il est dix heures et vingt minutes. — Ta montre retarde. — Il est sept heures précises ; l'horloge de la ville avance un peu.

29° LEÇON — الدرس التاسعة وعشرون

VERBES CONCAVES

Ils n'offrent aucune difficulté à l'aoriste ; les uns ont un و pour 2^e radicale, les autres un ي, quelques-uns un ا. On ne peut connaître la 2^e radicale d'un verbe concave que par l'usage. (*Pour l'impératif, voir 3^e règle, p. 142.*)

Aoriste	Impératif
نفول je dirai.	
نفول du diras.	فلْ dis.
تفولي tu diras (fém.)	فولي dis (fém.).
يفول il dira.	
نفول elle dira.	
نفولوا nous dirons.	
تفولوا vous direz.	فولوا dites.
يفولوا ils diront.	

Aoriste	Impératif
نبيع je vendrai.	
تبيع tu vendras.	بِعْ vends.
تبيعي tu vendras (fém.).	بيعي vends (fém.).
نبيعوا nous vendrons.	
تبيعوا vous vendrez.	بيعوا vendez.
تبات tu passeras la nuit.	بَتْ passe la nuit.
تباتي tu passeras la nuit (f.).	باتي passe la nuit (f.).
تبانوا vous passerez la nuit.	بانوا passez la nuit.

يجيب — يصب — يثوب il verra, — يصب — يثوب il trouvera, — يصب — يثوب il apportera, — يكون — يروح il sera, — يروح — يكون il parlira, — يروح — يكون il ira, — هبط — طلع il est monté, — هبط — طلع il est descendu.

REMARQUE. — Le verbe concave يكون sert à traduire le verbe *être* au futur, au passé et à l'impératif. — كُنْ sois, — كوني sois (fém.), — كونوا soyez. — Ce verbe sert également à former les temps dérivés.

VERSION XXII

عندي ما نفول لك أدخل * فإل لخوك يهبط عندي
 ما نفول له * يا بنتي فولي ليماك تجيب لي الماء
 والسكر على خاطر راني عطشان بالتراب ونحبت شرب *
 فولوا لي فاش من زفتة بسكنوا هذوا الرجال * عندي
 واحد العود مريض ما ذا بي لوكان نسجم نبيعه * واين
 راه هذا العود * راه في جنابي أدخل معي نشوجه * فداش
 وهو مريض * أش نجيبوا لي من السوف * نجيبوا
 لك كل ما نحبت * بجيبوا لكم كل ما يصيبوا * واين
 خبأوا نهار السببت * نباتوا عد حبيبتنا و نروحوا من عنده
 نهار الثلاثاء مع الصباح * وابن تكون غير غدوة * غير غدوة
 نكون في السوف على خاطر نحبت نبيع بغالي *

THÈME XXIII

Mes enfants, dites à vos amis d'entrer en classe, car il est neuf heures moins vingt. — Montez dans la chambre de cette femme, et dites-lui de m'apporter (elle apporte à moi) mes livres. — Elle ne veut pas vous les apporter. — Apporte-moi de la viande du marché. — Que vous apportera-t-il aujourd'hui du marché? — Il m'apportera tout ce qu'il pourra trouver. — Voulez-vous me vendre votre chienne? — Je serai très content si vous voulez me la vendre. — Ma fille, entre dans cette maison, monte dans ma chambre, et apporte-moi le livre que tu trouveras sur

la fenêtre. — Si tu ne trouves pas le livre, tu m'apporteras la plume. — Apporte, dimanche, des pommes et des pêches de ton jardin. — Je serai demain chez toi à neuf heures moins vingt. — Lorsque (كَيْب) tu verras ton père, seras-tu content? — Oui, Monsieur, je serai très content lorsque je le verrai, car je l'aime beaucoup. — Vos frères seront contents lorsqu'ils vous verront, car ils vous aiment beaucoup. — Nous irons les voir après-demain, à deux heures et demie, et nous passerons la nuit chez eux. — Si vous passez la nuit chez eux, ils seront contents. — Apporte-moi une tasse de café. — Dites à cet homme de m'apporter du lait dans un verre. — Dites à votre frère de descendre vite, car je veux le voir de suite. — Partons, car si nous ne partons pas de suite, nous n'arriverons pas de bonne heure.

الدَّرْسُ الثَّلَاثِينَ — 30° LEÇON

VERBES CONCAVES (*prétérit*)

La lettre faible, dans tous les verbes concaves, est représentée aux troisièmes personnes du prétérit par un ^ل. (*Voir la 2^e règle, p. 142.*)

قال il a dit. باع il a vendu.

فألت elle a dit. باعت elle a vendu.

قالوا ils ont dit. باعوا ils ont vendu.

كان il a été. راح il est parti, il est allé.

صاب il a trouvé. شأب il a vu, etc.

La conjugaison de ces verbes aux deux premières personnes de chaque nombre présente quelque difficulté; voici en quoi elle consiste : prenons comme exemple le premier de ces verbes ; la racine étant قول, on prononce فوَلْتُ, فوَلْتِ, فوَلْتُوا, فوَلْنَا, فوَلْتِ; mais, en vertu de la 3^e règle, ce و doit disparaître dans l'écriture, et, pour indiquer qu'il existait à la racine, on met le son ou (ـُ) sur la première lettre; on a alors :

فُـلْتُ *k'oult*, j'ai ou tu as dit.

فُـلْتِ *k'oulti*, tu as dit (fém.).

فُـلْنَا *k'oulnâ*, nous avons dit.

فُـلْتُوا *k'oultoû*, vous avez dit.

Dans le second verbe la racine étant بيع, on prononce بِيَعْتُ; mais, en vertu de la même règle, on écrit :

بُـيَعْتُ *bi't' (1)*, j'ai ou tu as vendu.

بُـيَعْتِ *bi'ti*, tu as vendu (fém.).

بُـيَعْنَا *bi'nâ*, nous avons vendu.

بُـيَعْتُوا *bi'toû*, vous avez vendu.

(1) Faites à peine sentir l'*t*, prononcez presque e.

كان il y a.

كان سبعة أيام في الجمعة il y a sept jours dans la semaine.

زاد (fut. يزيد, impér. زد) il a ajouté, continué, augmenté ; — assez بركة (m. à m. : bénédiction) : j'en ai assez, — tu en as assez, — nous en avons assez, — il y en a assez, cela suffit (dans cela la bénédiction).

VERSION XXIII

أَسْ فال * أَسْ فُلْتُ * أَسْ فَاَلْتُ لَكَ * أَسْ فَاَلُوا لَهُ *
 * أَسْ فُلْنَا لَكُمْ * فُلْتُ لَهُ شَيْ يَطْلُعُ * فُلْتُ شَيْ لِيَتَاكَ
 تَهْبِطُ * أَشْكُوْنَ فال لَكُمْ بَالِي (1) كُنْتُ فِي الْجَنَانِ *
 حَتَّى وَاحِدَ مَا فِدْلَ لَنَا بِأَلِي كُنْتُ هَذَا * شُبَّيْتَهَا شَيْ *
 شَابَّيْتَنِي * مَا شُبَّيْنَاهُمْ شَيْ * شُبَّيْتَهُمْ شَيْ * مَا شَابَّوْكُمْ
 شَيْ * بَاعْتُ لِي هَذِهِ الْفُرْعَةَ * بَعْتُ لَهُ شَيْ هَذِهِ الْفُرْعَةَ
 مَنَاعَ الرِّيتِ * مَا شَيْ أَمَا أَلِي بِعْتَهَا لَهُ * أَشْكُوْنَ بِاعَهَا

(1) بَالِي. — La conjonction *que*, non suivie du subjonctif, se traduit par بَالِي, ou أَلِي en Tunisie.

لَكَ * أَنْتَ الَّتِي بَعْدَهَا لِي * رُحْتُ شَيْءٌ لِلْمُسِيدِ الْبَارِحِ
* رُحْنَا عِنْدَهُ نَهَارَ الْجُمُعَةِ * مَا رَاحُوا شَيْءٌ لِلشُّوْقِ نَهَارَ
الْخَمِيسِ *

THÈME XXIV

Il m'a dit de monter. — Qui t'a dit de descendre ? — Lui as-tu dit d'aller en classe ? — Pourquoi ne lui as-tu pas dit d'entrer chez moi ? — Où es-tu allé, hier ? — Es-tu allé voir tes amis ? — Nous ne sommes pas allés chez eux. — Qu'as-tu apporté dans ce sac ? — Qu'ont-ils apporté sur leurs chevaux ? — Avez-vous apporté vos livres ? — Pourquoi ne les avez-vous pas apportés ? — Qu'as-tu trouvé ? — Je n'ai rien trouvé. — Apporte-moi les clefs que tu as trouvées. — Ce n'est pas moi (مَا شَيْءٌ أَنَا الَّتِي) qui les ai trouvées. — Ce n'est pas lui qui les a apportées. — C'est toi (أَنْتَ الَّتِي) qui les as apportées. — C'est lui qui les a trouvées. — Ils m'ont dit que vous aviez trouvé sur le marché une clé de montre en or. — Ce n'est pas elle qui l'a trouvée. — C'est nous qui l'avons trouvée. — Il m'a dit que tu lui as vendu deux de tes moutons. — Ils nous ont dit que vous étiez avec eux lorsqu'ils sont allés au marché. — Y a-t-il de l'eau dans cette bouteille ? — Y a-t-il quelqu'un (أَحَدٌ) (1) dans la chambre ? — Y a-t-il quelqu'un avec lui ? — Il n'y a personne (مَا كَانَ أَحَدٌ) avec lui.

(1) Prononcez *h'ad*.

الدَّرْسُ الْوَاحِدُ وَثَلَاثِينَ — 31^e LEÇON

DIVERSES MANIÈRES DE TRADUIRE LE MOT **ENCORE**

تَحِبُّ شَيْ تَزِيدُ تَشْرَبُ فَنُجَالِ فَهَوَّةَ voulez-vous
boire encore une tasse de café? (m. à m. :
veux-tu tu ajoutes tu bois . .)

لَا يَا سَيِّدِي بَرَكَانِي non, Monsieur, j'en ai assez.
يَا وَلَدِ زِدْ جِبْ لِي هَذَا الْكِتَابَ enfant, apporte-moi
encore ce livre.

Pour traduire le mot *encore* dans le sens de
en outre, de plus, de nouveau, on se sert du
verbe زاد, que l'on emploie au même temps, au
même nombre et à la même personne que le
verbe arabe qui précède.

زال il a cessé.

مَا زَالَ مَا خَرَجَ شَيْ il n'est pas encore sorti
(m. à m. : *il n'a pas cessé il n'est pas sorti*).

مَا زَالَتْ مَا شَافَتْهَا شَيْ elle ne l'a pas encore vue.

مَا زَلْتُ مَا كَتَبْتُ شَيْ je n'ai pas encore écrit.

مَا زَالُوا مَا شَافُوهُمْ شَيْ ils ne les ont pas encore vus.

Pour traduire l'expression *ne... pas encore*, on se sert du verbe زال. — Ce verbe traduit aussi l'adverbe *encore* lorsqu'il indique la durée; Exemples :

ما زال يكتب il écrit encore ou il n'a pas cessé d'écrire.

ما زال مريض il est encore malade (*il n'a pas cessé malade*).

ما زال لي واحد j'en ai encore un.

ما زالوا له ثلاثة il en a encore trois.

Le mot *encore* signifiant *aussi, également*, se rend par زادا, أيضًا, فاند *, ثاسي *.

بركة ما نسب هذا الرجل cesse d'insulter cet homme!

بركاوا ما نلعبوا cessez vos jeux! ne jouez plus!

L'expression arabe بركة ما correspond à notre verbe *cesser de...* — Par une bizarrerie particulière au langage, on peut dire au pluriel بركاوا ما cessez de..., comme si le mot était un verbe ⁽¹⁾.

بركاه ما يشرب il a assez bu, — il ne boit plus.

بركانا ما نخدموا nous avons assez travaillé.

(1) Il en est de même de l'expression في الساعة, qu'on prononce, en s'adressant à une femme, *fisse'i*, et à plusieurs personnes, *fisse'ou*.

VERSION XXIV

يا بِنْتِي أَشْ فُلْتِ لِحَوْكِ * فُلْتِ لِهْ يَطْلَعِ بِ السَّاعَةِ
عِنْدَكِ * فُولِي لِهْ نَانِي يَحْيِي بِ مَعَه كِتَابِهْ * وَايْنِ رُحْتُوا
الْبَارِحِ * رُحْنَا عِنْدَ جَارِنَا وَ مَا صُبْنَاهْ شَيْ * وَفَنَاشْ تَرُوحْ
لِلْمَسِيدِ * أَشْ بَعْتِ لِهْ * مَا بَعْنَا لِهْ شَيْ عَوْدِنَا * رِدْ بَعْ
لِي هَذَا الْحِمَارِ * مَا زَالُوا مَا بَاعُوا شَيْ خَيْلَهُمْ * مَا زَلْنَا مَا
بِعْنَاهُمْ شَيْ * بَيْعُوا لِي نَانِي هَذِهِ الْحِمَارَةُ الصَّغِيرَةُ * زِدْ
جِبْ لِي وَنُجَالْ فَهْوَةٌ * جَابَتْ لَكَ شَيْ فَهَوْنُكَ * مَا
زَالَتْ مَا جَابْنَهَا لِي شَيْ * فُولِي لَهَا نَزِيدَ تَجِيْبِ لِي
مَغْرِبَةً صَغِيرَةً * نَحْبْ شَيْ نَرِدْ لَكَ كَاسَ حَلِيبِ *
لَا لَا يَا سَيِّدِي بَرَكَانِي مَا نَشْرَبْ * بَرَكَاكْ مَا نَكْتَبْ رَاكْ
عَيَانِ *

THÈME XXV

Avez-vous dit à votre frère de monter chez moi ? — Je ne lui ai pas encore dit de monter chez vous. — Je ne l'ai pas encore vu. — Qu'avez-vous dit à cette femme ? — Je lui ai dit de monter chez son frère qui est malade. — Nous ne leur avons pas dit de s'asseoir ici. — Mes enfants, pourquoi n'avez-vous pas dit à vos amis de jouer dans le jardin ? — J'ai vu cette femme avant-hier : elle est encore malade. — Avez-vous vu votre sœur qui est arrivée ce

matin ? — Nous ne leur avons pas encore dit de monter. — Nous ne sommes pas encore allés chez notre sœur. — Je ne lui ai pas encore vendu mon cheval. — As-tu trouvé la maison dans laquelle demeure cet homme ? — Je ne l'ai pas encore trouvée. — Vois encore dans cette rue. — Avez-vous vendu vos moutons ? — Nous ne les avons pas encore vendus. — A-t-elle apporté la lettre qu'elle a écrite ? — Elle ne l'a pas encore apportée. — Ma fille, bois encore cette tasse de café. — J'en ai assez bu. — Tu as assez travaillé aujourd'hui, va jouer un peu dans le jardin. — Travaille encore un peu ce matin, et tu iras jouer cette après-midi. — Je ne peux pas sortir maintenant, parce que je n'ai pas encore écrit ma leçon. — Cessez de rire et de jouer. — Cesse d'écrire. — Cesse de jouer : travaille un peu.

الدَّرْسُ الْآثْنِينَ وَثَلَاثِينَ — 32. LEÇON

VERBES DÉFECTUEUX

Dans l'arabe parlé, la lettre faible des verbes défectueux est toujours un ي⁽¹⁾. Aux 3^{es} personnes du prétérit, l'avant-dernière radicale se prononce avec le son a. A l'aoriste, elle se prononce avec le son i dans la plupart des verbes, et avec le son a dans quelques-uns, ce qu'on ne peut apprendre que par l'usage. Au prétérit,

(1) Il n'y a guère que le verbe *حبا* *marcher à quatre pattes*, qui, dans le langage, ait conservé le و à l'aoriste : *يسحبو*.

tous les verbes défectueux se conjuguent sur le modèle suivant :

Singulier

مَشَيْتَ <i>mechît,</i>	je suis ou tu es allé.
مَشَيْتِ <i>mechîti,</i>	tu es allée.
مَشَى <i>mechâ,</i>	il est allé.
مَشَتْ <i>mechat,</i>	elle est allée (3 ^e règle).

Pluriel

مَشِينَا <i>mechînâ,</i>	nous sommes allés.
مَشَيْتُوا <i>mechîtoû,</i>	vous êtes allés.
مَشَوْا <i>mechaouî,</i>	ils sont allés (5 ^e règle).

VERBES DÉFECTUEUX AYANT LE SON **î** À L'AORISTE

Aoriste	Impératif
نَمْشَى j'irai.	
تَمْشَى tu iras.	اَمْشِ va (4 ^e règle).
تَمْشِي tu iras (fém.).	اَمْشِي va (fém.).
يَمْشَى il ira.	
تَمْشَى elle ira.	
(1) نَمْشُوا nous irons.	
تَمْشُوا vous irez.	اَمْشُوا allez.
يَمْشُوا ils iront.	

(1) Prononcez : *nemchîouî, temchîouî, iemchîouî.*

VERBES DÉFECTUEUX AYANT LE SON a

Aoriste	Impératif
نَبْقِي je resterai.	
تَبْقِي tu resteras.	آَبْقِ reste (4 ^e règle).
تَبْقِي tu resteras (f.), 5 ^e règle.	آَبْقِي reste (fém.).
يَبْقِي il restera.	
تَبْقِي elle restera.	
نَبْقُوا (1) nous resterons.	
نَبْقُوا vous resterez.	آَبَقُوا restez.
يَبْقُوا ils resteront.	

يَجْرِي *fut.* جَرَى — il a acheté, يَشْرِي *fut.* شَرَى
 لَفَى — il a pleuré, يَبْكِي *fut.* بَكَى — il a couru,
 يَلْفَى *fut.* لَفَى il a rencontré, il a trouvé.

REMARQUE. — Le ي des verbes défectueux, lorsqu'il ne donne pas le son de t à la lettre qui précède, se change en l s'il doit être suivi d'un pronom affixe ; Exemples : شَرَاهُ il l'a acheté, — يَلْفَاهُمْ il les rencontrera.

(1) Prononcez : *nebk'aoû, tebk'aoû, iebk'aoû.*

يُمْكِن il se peut, — il est possible, — peut-être.

نَمْشِي سَي عِنْد حَبِيبِكْ غَدْوَة irez-vous chez votre
ami, demain ?

يُمْكِن مَا نَمْشِي سَي عِنْدَه peut-être n'irai-je
pas chez lui.

VERSION XXV

أَسْ شَرِينَا عِ السَّوْفِ * مَا زَلْنَا مَا شَرِينَا حَتَّى شَي *
أَسْ مِنْ خَيْلٍ نَحْبَوْنَا نَشْرُوَا * بَحَبَوْنَا يَشْرُوَا خَيْلَ كِبَارِ
وَصَحَاحِ * آمَشِ عِنْدَ الرَّجُلِ وَقُلْ لَهُ بِأَلَى حَبِيبِهِ مَا زَالِ
مَا وَصَلَ شَي * نَمْشِي ثَانِي عِنْدَ الْبَغَالِ وَنَقُولُ لَهُ يَا أَبَا بَاعِ
بَغَالِكْ * أَشْكُونُ شَرَى هَذَوَا الْبَغَالِ * جَارْنَا شَرَاهُمْ * عِنْدَ
مَنْ تَشْرُوَا الرَّيْتِ * جَرِيتْ عِنْدَه وَمَا لَفَيْتَهُ شَي * لَفَى
شَي خَوِي * مَا لَفَاهُ شَي * مَا زَلْنَا مَا لَفِينَا شَي خَوْنَا * بَرَكَة
مَا تَجْرِي مَا تَنْدُرُ شَي تَلْفَاهُ *

THÈME XXVI

Cet homme m'a acheté (a acheté moi). — Mon père m'a
acheté un livre (a acheté à moi). — Il m'a acheté la maison
dans laquelle il habite (il a acheté de moi). — Qu'a-t-il
acheté au marché ? — Il n'a encore rien acheté. — Et

vous, qu'avez-vous acheté ? — J'ai acheté du pain et de la viande. — Ma sœur, as-tu acheté le café ? — Je ne l'ai pas encore acheté — Achète-le et va à la maison. — L'homme que vous avez rencontré hier est-il parti ce matin ? — Où est-il allé ? — Elle est peut-être allée au marché. — Mon enfant, pourquoi pleures-tu ? — Cesse de pleurer. — Ce n'est pas elle qui pleure. — Vos enfants pleurent encore parce que vous les avez frappés. — Cessez de pleurer. — Les enfants qui pleurent dans la rue *sont* ceux (eux) que vous avez frappés. — La fille qui pleure dans la rue est celle dont vous avez frappé le frère. — La femme qui a pleuré devant vous est celle (elle celle qui...) dont le muletier a tué le père. — Ils ont pleuré parce qu'ils sont restés seuls à la maison. — Lorsque je suis allé chez lui, ce matin, je l'ai trouvé à pleurer (il pleure) — Courez chez lui, peut-être le rencontrerez-vous. — Restez ici, peut-être montera-t-il vous voir. — N'achetez pas ce cheval, peut-être n'est-il pas bon. — Jouez avec ces enfants, peut-être gagnerez-vous. — Cet enfant rit aujourd'hui, peut-être pleurera-t-il demain.

الدَّرْسُ الثَّلَاثَةُ وَثَلَاثِينَ — 33. LEÇON

VERBES HAMZÉS

On appelle verbes *hamzés* ceux qui ont un hamza à la racine. Les verbes qui ont un hamza pour 1^{re} radicale se conjuguent régulièrement ; ceux qui ont un hamza pour 2^e radicale se conjuguent comme les verbes concaves, mais conservent l'alif à toutes les personnes ; ceux qui ont un hamza pour 3^e radicale se conjuguent

comme les verbes défectueux ; seulement, à la 3^e personne du fém. singulier et à la 3^e personne du pluriel, l'alif, qui devrait porter un hamza, subsiste ; il en est de même à l'aoriste et à l'impératif ; Exemples : بدا *il a commencé*, — بدات *elle a commencé*, — بداوا *ils ont commencé*, — بديت *j'ai commencé*, — يبدأ *il commencera*, — يبدأوا *ils commenceront*, — ابدأ *commence*, — ابدأوا *commencez* ; — فرا *il a lu, il a étudié*, — فراء *elle a lu*, — يقرأ *il lira*, etc.

CONJUGAISON DU VERBE جَاء fut. *il est venu*.

PRÉTÉRIT

Singulier	Pluriel
جيت je suis venu. <i>djit.</i>	جبا n ^s sommes venus. <i>djina.</i>
جيت tu es venu. <i>djit.</i>	جينوا vous êtes venus. <i>djitou.</i>
جيتِ tu es venue. <i>djiti.</i>	
جاء (1) il est venu. <i>djà.</i>	جاءوا ils sont venus. <i>djàou.</i>
جاءت elle est venue. <i>djât.</i>	

(1) Ce verbe, construit avec la préposition ب, a donné naissance au verbe de l'arabe parlé يجيب fut. *جواب*.

A O R I S T E

Singulier	Pluriel
نَجِي je viendrai. " <i>nedji.</i>	نَجِيوَا nous viendrons. <i>nedjiou.</i>
تَجِي tu viendras. " <i>tedji.</i>	تَجِيوَا vous viendrez. <i>tedjiou.</i>
يَجِي il viendra. " <i>idji.</i>	يَجِيوَا ils viendront. <i>idjiou.</i>
تَجِي elle viendra. " <i>tedji.</i>	

I M P É R A T I F

Singulier	Pluriel
(1) أَجْ viens. <i>adj.</i>	أَحِيوَا venez. <i>adjtoù.</i>
أَجِي viens (fém.). <i>adjt.</i>	

DIFFÉRENTES MANIÈRES DE TRADUIRE
LE MOT EN

عندي أو عِنْدِي الخُبْز * عِنْدَكَ شَي الخُبْز
avez-vous du pain ? — J'en ai.

عندي مغرِفَة * عِنْدَكَ شَي مغرِفَة
avez-vous une cuiller ? — J'en ai une.

(1) Nous avons déjà dit qu'on prononçait à Tunis : *idja*.

avez-vous des ما عندي شي * عندك شي الخيل
chevaux ? — Je n'en ai pas.

سرفت منهم سبعة * فداش سرفت من هذوا التفاح
combien avez-vous volé de ces pommes ?
— J'en ai volé sept.

نعم سيدي فداش نحب منهم * عندك شي كتب
avez-vous des livres ? — Oui, Monsieur,
combien en voulez-vous ?

quand خرج منها البارح * وقتاش خرج من هذه البلد
est-il sorti de cette ville ? — Il en est sorti
hier.

ما راني شي برحان به * راك شي برحان بهذا الولد
êtes-vous content de cet enfant ? — Je n'en
suis pas content.

avez-vous du pain ? عندك شي الخبز

(ما عندي غير شوية)
(ما عندي إلا شوية) je n'en ai qu'un peu.

je n'en ai pas beaucoup. ما عندي شي بالزاب

je n'en ai pas du tout. ما عندي شي بالكز

بگري و نروحو انا و اياك ۽ جنان جارا * عندك شي
جنان ائت * ما عندي شي * راك شي فرحان بالعود
الى شربته ۽ السوف * راي فرحان به *

THÈME XXVII

Avez-vous commencé à écrire ? — Non, Monsieur, je n'ai pas encore commencé à écrire. — Où est votre livre ? — Je n'en ai pas. — Pourquoi n'en avez-vous pas acheté un ? — Parce que je n'en ai pas trouvé. — En voulez-vous un ? — Non, Monsieur, je n'en veux pas. — Pourquoi n'en voulez-vous pas ? — Parce que je n'ai pas d'argent. — Et votre père, n'en a-t-il pas ? — Non, Monsieur, il n'en a pas. — Lisez sur le livre de votre voisin. — Mes enfants, lisez vite. — Nous ne savons pas encore bien lire. — Avez-vous lu votre leçon ? — Nous ne l'avons pas encore lue. — Lisez-la devant moi. — Combien de livres ont-ils lus ? — Ils n'en ont encore lu qu'un (excepté un). — Ma fille, quel livre veux-tu lire ? — Lis celui-ci, car tu ne l'as pas encore lu. — Êtes-vous content de mon petit frère ? — Je n'en suis pas content. — Nous n'en sommes pas contents, parce qu'il ne sait pas encore lire et qu'il ne veut pas commencer à écrire. — Dites-lui de commencer à écrire. — Depuis quand va-t-il à l'école ? — Dites-lui de continuer d'aller à l'école, car il ne sait pas encore bien lire. — Nous entrons en classe à une heure et nous en sortons à quatre. — Nous irons au marché demain matin et nous en reviendrons (رجع) le soir. — Je suis venu hier et je ne vous ai pas trouvé. — Venez le samedi : vous me trouverez toujours chez moi.

34^e LEÇON — الدَّرْسُ الْارْبَعَةُ وَثَلَاثِينَ

CONJUGAISON DU VERBE *ÊTRE*

Présent. — رَاقِ je suis, — tu es, etc.

Imparfait et passé. — جُئْتُ j'étais ou j'ai été
ou je fus, — كُنْتُ tu étais, — كُنْتِ tu étais (fém.),
— كُنَّا nous étions, — كُنْتُمْ vous étiez, — كَانُوا ils étaient,
— كَانَتْ elle était, — كَانِ il était.

Futur. — أَكُونُ je serai, — تَكُونُ tu seras, etc.

Impératif. — كُنْ sois, — كُونِي sois (fém.), —
كُونُوا soyez.

Infinitif. — Se rend par l'aoriste : نَحْبُ نَكُونُ
je veux être.

CONJUGAISON DU VERBE *AVOIR*

Présent. — عِنْدِي j'ai, — عِنْدَكَ tu as, etc.

Imparfait. — كَانْ عِنْدِي j'avais (*était à moi*),
— كَانْ عِنْدَكَ tu avais, — كَانْ عِنْدَهُ il avait, etc.

Futur. — أَكُونُ عِنْدِي j'aurai (*sera à moi*), —
أَكُونُ عِنْدَكَ tu auras, — أَكُونُ عِنْدَهُ il aura, etc.

REMARQUE. — Si le sujet du verbe est du féminin, on dit : **تكون عندي** j'avais, — **كانت عندي** j'aurai ; si le sujet est du pluriel, on dit : **كانوا** ils avaient, — **يكونوا عندهم** ils auront. — On peut aussi laisser le verbe invariable.

دغدغ il a chatouillé.

ززع il a remué.

ترجم il a traduit.

Les verbes qui ont, comme les trois qui précèdent, quatre lettres à la racine, sont appelés *verbes quadrilitères*. Ils se conjuguent comme les verbes réguliers. Ils ne prennent pas d'alif à l'impératif.

علاش دغدغت خوك pourquoi as-tu chatouillé ton frère ?

ما قدغدغني شي ne me chatouille pas.

فل له ما بززع شي الطايلة⁽¹⁾ dis-lui de ne pas remuer la table.

ترجم لي هذا الجواب traduis-moi cette lettre.

(1) En Tunisie, طاولة.

DIFFÉRENTES MANIÈRES DE TRADUIRE LE MOT **Y**

1° **Y** signifiant « en cet endroit (sans mouvement) »

راه شی عده * راه عده est-il chez lui? — Il
y est.

راه شی ۛ بیتہ * راه ۛ بیتہ est-il dans sa chambre?
— Il y est.

یسکن شی ۛ هذہ الدار demeure-t-il dans cette
maison?

یسکن بیہا il y demeure.

2° **Y** signifiant « en cet endroit (avec mouvement) »

تمشی شی عده نہار الاحد allez-vous chez lui, le
dimanche?

نمشی عده نہار الاحد j'y vais le dimanche.

نمشی شی للبلد غدوة allez-vous à la ville,
demain?

نمشی للبلد غدوة j'y vais demain.

3° **Y** souvent explétif;

d'autres fois rendu par une tournure particulière

رد بالک من ہذا الشی prends-y garde (m. à m.:
rends ton attention de cette chose).

هَذَا الْكِتَابُ مَا مِنْهُ شَيْءٌ ce livre est mauvais.

هَذِهِ الْمَرْأَةُ مَا مِنْهَا شَيْءٌ cette femme est mauvaise.

هَٰؤُلَاءِ الرِّجَالُ مَا مِنْهُمْ شَيْءٌ ces hommes sont mauvais.

L'expression مَا مِنْهُمْ شَيْءٌ * مَا مِنْهَا شَيْءٌ * مَا مِنْهُ شَيْءٌ (m. à m. : *non de lui une chose*) traduit notre adjectif *mauvais*. Elle correspond aussi, dans certains cas, au verbe *valoir* ; Exemple : *Cela ne vaut rien*, هَذِهِ الْحَاجَةُ مَا مِنْهَا شَيْءٌ . — L'adjectif *mauvais* se traduit aussi par دُوبِيّ pl. دُوبِيّين et خَبَاث pl. خَبَاثِث ; دِرَانِيّ.

VERSION XXVII

وَإِنْ تَكُونُ غَدُوَّةٌ * نَكُونُ فِي السُّوْفِ مَعَ حَبِيبِي * أَشْ

كَانَ عِنْدَكَ * هَذَا الْجَنَانُ * مَا كَانَ عِنْدِي فِيهِ حَتَّى

حَاجَةٌ * يَكُونُ عِنْدَهُ غَدُوَّةٌ كِتَابٌ مَلِيحٌ * الْفَلَمُ إِلَى كَانَ

عِنْدَكَ الْبَارِحَ مَا مِنْهُ شَيْءٌ * الْمَكْحَلَةُ إِلَى كَانَتْ * فِي يَدِكَ

الْبَارِحَ مَا مِنْهَا شَيْءٌ * إِلَى بَكُونُ عِنْدَهُ مَكْحَلَةٌ يَجِي مَعَنَا فِي

جَنَانِنَا * إِلَى يَكُونُ عِنْدَهُمُ الدَّرَاهِمُ يَفْدُرُوا يَلْعَبُوا مَعَنَا * مَا

تَدْغِدْغُ شَيْءٌ خَوْكٌ * هَذِهِ الْبَنْتُ رَاهِي مَرِيضَةٌ عَلَى خَاطِرٍ

أُخْتُهَا دَغْدَغْتُهَا * هَذِهِ الْبِنْتُ ضَحَكَ عَلَى خَاطِرِ خَوْهَا
يَدَغْدَغُهَا * بَرَكَتُهُ مَا تَدَغْدَغُنِي * أَتَكُونُ يَفْدُرُ يَتَرْجَمُ لِي
هَذَا الْكُنَابُ * لَوْ كَانَ نَحَبٌ أَبَا سَرْجَمِهِ لَكَ * مَاذَا
بِي *

THÈME XXVIII

Je ne veux pas être avec lui. — Il ne veut pas être avec moi. — Ma fille, avec qui veux-tu être ? — Je veux être avec mon frère. — Cette fille était petite, aujourd'hui elle est grande. — Cette femme est mauvaise, et celle-ci est bonne. — J'avais de l'argent, et aujourd'hui je n'ai rien. — Est-il allé en ville ? — Il y est allé hier. — Quand est-il entré chez vous ? — Il y est entré ce matin. — Quand en est-il sorti ? — Il en est sorti à dix heures et demie. — Demeure-t-il dans cette ville ? — Il y demeure. — Allez-vous au marché, demain ? — Nous y allons. — Y achèterez-vous quelque chose (une chose) ? — Nous y achèterons du pain et de la viande. — Y rencontrerons-nous vos amis ? — Vous les y rencontrerez. — Si tu y vas de bonne heure, tu m'y rencontreras. — Voulez-vous aller chez ce muletier algérien ? — Allez-y de suite, et dites-lui de venir demain de bonne heure au marché, et d'y apporter mon livre. — Votre père est-il dans sa chambre ? — Il y est. — Il n'y est pas. — Sont-ils ici ? — Ils n'y sont pas. — Il n'y est jamais à huit heures. — Lorsqu'il reviendra, vous lui direz de me traduire la lettre que j'ai posée sur la table.

35° LEÇON — الدرس الخمسة وثلاثين

VERBES DÉRIVÉS

Les verbes dérivés, avons-nous dit (*page 140*), sont ceux qui ont, en dehors des lettres de la racine, un chadda ou une ou plusieurs des lettres formatives س ن ت ا. Ces verbes ont alors, outre le sens du primitif, celui que leur donne l'addition de ces lettres.

Les racines trilitères ont neuf formes principales de verbes dérivés; en y ajoutant le primitif, on a dix formes de verbes.

Peu de racines, dans l'arabe parlé, donnent naissance à plus de trois ou quatre formes de verbes dérivés.

On a classé ces formes suivant le nombre de signes ou de lettres ajoutés à la racine. Nous allons donner les dix formes, en les accompagnant du sens qu'elles ajoutent habituellement au primitif. Nous ferons remarquer qu'un verbe employé à telle ou telle forme n'a pas nécessairement le sens que nous indiquons, et qu'il peut avoir une signification étrangère au primitif, qui, parfois même, n'existe pas ⁽¹⁾.

(1) La plupart des exemples que nous donnons sont tirés de mots précédemment appris, de sorte qu'il sera facile de les retenir.

I^{re} forme (فعل). — C'est le verbe primitif, indiquant l'état ou l'action : شرب *il a bu* ; — دخل *il est entré* ; — خرج *il est sorti* ; — مرض *il a été malade*. (Le verbe primitif régulier trilitère prend toujours un **ل** à l'impératif.)

II^e forme (فعل). — Elle est caractérisée par un chadda placé sur la 2^e radicale. Elle ajoute, en général, au primitif le sens de *faire faire*, de *rendre tel ou tel* : شرب *il a fait boire, il a abreuvé* ; — دخل *il a fait entrer, il a introduit* ; — خرج *il a fait sortir, il a extirpé* ; — مرض *il a rendu malade* ; — فرح *il a réjoui* ; ثقل *il a alourdi, il a appuyé* ; — كبر *il a agrandi* ; — صغر *il a rendu petit* ; ضحك *il a fait rire* ; — عرف *il a fait savoir* ; — خبز *il a fait du pain* ; حلب *il a traité* ; — قدم *il a mis devant, il a avancé* ; — فهم *il a fait comprendre, il a expliqué* ; — ربح *il a fait gagner* ; — جتّش *il a cherché* (لّوج à Tunis). (Cette forme ne prend jamais d'alif à l'impératif.)

III^e forme (فعل). — Elle est caractérisée par un **ل** placé après la 1^{re} radicale. Elle ajoute au

primitif le sens des prépositions *à, contre, vers*. Elle n'est pas souvent employée dans le langage : *كَاتَبَ il a écrit à..., il a correspondu avec... ; — عَاهَدَ il a promis ; — سَافَرَ il a voyagé*. (Cette forme ne prend jamais d'alif à l'impératif.)

IV^e forme (أَفْعَلَ). — Elle est caractérisée par un *أ* placé devant la racine. Cet *أ* disparaît à l'aoriste. Elle ajoute au primitif le sens de *faire faire*, comme la seconde ; mais elle est moins employée qu'elle, parce qu'on peut, à l'aoriste, la confondre avec le verbe primitif : *أَخْبَرَ il a informé, il a fait connaître*. (Cette forme a toujours à l'impératif un *أ* avec un hamza.)

V^e forme (تَفَعَّلَ). — Elle est caractérisée par un *ت* placé devant la racine, et par un chadda sur la 2^e radicale. Elle donne au primitif le sens *pronominal* ou *passif* : *تَكَسَّرَ il s'est cassé ; — تَعَلَّمَ il s'est instruit, il a étudié, il a appris ; — تَكَلَّمَ il a parlé*. (Cette forme ne prend pas d'alif à l'impératif ; mais, dans le langage, on fait précéder ce temps de la voyelle *e* ; Exemple : *تَكَلِّمْ parle, prononcez etekellem*.)

VERSION XXVIII

فَلْ لَمْ يَشْرَبِ الرَّوَايِلُ * خَرَجَ الزَّوَايِلُ فِي الزَّنْفَةِ
وَشَرَبْتَهُمْ * خُذَ الْمَاءَ مِنَ السَّبَالَةِ وَشَرَبَ هَذَا الْخَيْلُ *
وَإِن دَخَلْتَهُمْ * مَا قَدْ حَلَمَ شَيْءٌ فِي الدَّارِ * بِأَسِيدِي
دَخَلْتُ الْعَسَاكِرَ فِي الْبُيُوتِ * فَلْ لَهُمْ يُخْرِجُوا * خَرَجْتُهُمْ فِي
السَّاعَةِ * فَبَرَّحُونِي هَذَا الْوَلَدُ عَلَى خَاطِرٍ تَعْلَمُوا مَلِيحَ
فِي الْمَسِيدِ * الْوَلَدُ إِلَى يَتَعْلَمُوا مَلِيحَ يَبَرَّحُوا وَالِدِيهِمْ *
لَوْ كَانَ تَحَبُّ تَبَرَّحْنِي تَعْلَمُ الْعَرَبِيَّةُ سَوَا سَوَا * مَا تَشْفَلُ
شَيْءٌ عَلَى فُلْمَكٍ كَيْفَ نَكْتُبُ بِالْعَرَبِيَّةِ (1) * لَوْ كَانَ تَتَفَلَّوْا
عَلَى فُلُومَتِكُمْ تَكْتَسِرُوهُمْ * إِلَى يَحَبُّ يَكْتُبُ مَلِيحَ مَا يَشْفَلُ
شَيْءٌ عَلَى فُلْمِهِ *

VERSION XXIX

أَشْ بِكُمْ تَضْحَكُوا * أَشْ بَضْحَاكُمْ * هَذَا الْوَلَدُ يَضْحَكُونَا
* حَبِيبِي يَضْحَكُنِي دَائِمًا * لَوْ كَانَ مَا تَتَكَلَّمُوا شَيْءٌ مَلِيحَ
تَضْحَكُوا أَحِبَابَكُمْ * أَشْ كُونُ كُتُبُ هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ مَا نَفْدَرُ شَيْءَ
نَقْبُهُمَا * لَوْ كَانَ تَحَبُّ نَبْهَمَكَ أَشْ فِيهَا * فَهَمْنِي

(1) En arabe.

تبرّحني * أفراوها وكيف نسمعها نبعثكم أش فيها *
 الله يربحك * الله يربحكم * أشكون تكلم * انا يا سيدي
 نكلمت * بركا ما تتكلم * لو كان تتكلموا هكذا ما نفدرشي
 نبعثكم درسكم * خوك يعرف شي ينكلم بالبرانسيّة *
 لا يا سيدي عمرة ما نعلم وما يعرف شي يتكلم * اخبرني
 أشكون هما آلاولاد مناع هذا المسيد الى يعرفوا يتكلموا
 بالعربيّة وبالبرانسيّة * هذوا خمسة تعلموا سوا سوا
 والأخرين ما حبووا شي يتعلموا بالكلّ *

36° LEÇON — الدرس الستة و ثلاثين

VERBES DÉRIVÉS (Suite)

VI^e forme (تفاعل). — Elle est caractérisée par un *ـَ* placé devant la racine, et par un *ل* après la 1^{re} radicale. Elle ajoute au primitif le sens de *réciprocité* : *تكتبوا* ils se sont écrit *réci-
 quement* ; — *تفانلوا* ils se sont *entre-tués*, ils ont
combattu ; — *تضاربوا* ils se sont *battus récipro-
 quement*. (Cette forme ne prend pas d'alif à
 l'impératif.)

VII^e forme (أَنْفَعِلَ). — Elle est caractérisée par un نْ placé devant la racine. Au prétérit, ce نْ est précédé d'un ل, qui disparaît à l'aoriste. Il en est de même dans les formes suivantes. Elle a le sens *passif* : أَنْفَلَ il a été tué ; أَنْغَلَ il a été fermé ; — أَنْجَرَ il a été blessé. (Cette forme et celles qui suivent prennent un ل à l'impératif.)

VIII^e forme (أَفْتَعَلَ). — Elle est caractérisée par un تْ placé après la 1^{re} radicale, et par un ل initial au prétérit. Elle ajoute au primitif le sens *pronominal* ou *passif* : أَفْتَرَفَ il s'est séparé ; — أَجْتَمَعَ il s'est réuni. — Elle est souvent prononcée dans le langage تَفَعَّلَ et remplace la VII^e : تَجَرَّحَ , تَغْلَقُ , نَجْمَعُ .

IX^e forme (أَفْعَلَّ). — Elle est caractérisée par un chadda sur la 3^e radicale, et par un ل initial au prétérit. Elle sert à désigner les *couleurs* ou les *particularités physiques*. Elle n'est jamais employée dans le langage, où elle est quelquefois remplacée par une forme ayant un ل après la 2^e radicale : أَخْضَرَّ il est devenu vert ; — أَكْهَلَّ il est devenu noir, il a noirci.

X^e forme (آستعمل). — Elle est caractérisée par آست placé devant la racine. Elle ajoute au primitif le sens de *regarder comme*, de *désirer*, d'*implorer* : آستعجب *il a regardé comme étonnant, il a été surpris* ; — آستكبر *il s'est regardé comme grand, il s'est enorgueilli* ; — آستحسن *il a regardé comme beau, il a approuvé* ; — آستعمل *il a employé*.

NOTA. — Le verbe quadrilittère n'a qu'une seule forme dérivée qui soit quelquefois employée dans le langage. Elle est caractérisée par un آ placé devant le primitif, et elle correspond à la V^e forme des verbes trilitères.

THÈME XXIX

Ces femmes se sont battues. — Nos voisins se battront. — Les soldats se sont battus dans la rue. — Les soldats combattront dans la ville. — Pourquoi vous êtes-vous battus ? — Jouez dans le jardin, mais ne vous battez pas. — Les soldats ont combattu dans les rucs de la ville : quarante ont été tués. — Cet esclave a été tué dans la barque. — La vieille a été tuée dans la mosquée. — Les fenêtres et les portes des maisons de la ville ont été fermées de bonne heure, parce que les soldats se sont battus dans la journée et ont blessé beaucoup d'hommes et d'enfants. — Trois femmes ont été blessées et deux enfants ont été tués. — Les étudiants se sont réunis devant les mosquées. — Ils sont entrés dans ces mosquées à 3 heures de l'après-midi, en sont sortis à 5 heures, et se sont séparés. — Les

soldats se réuniront en dehors de la ville, à midi, et se sépareront à 4 heures. — Je vous ai dit de vous réunir dans les écoles à 8 heures du matin, et de vous séparer à 11 heures. — J'ai été surpris de ne pas trouver (كَيْفَ مَا) ces hommes à 5 heures du matin, car je leur ai dit hier de se réunir tous de bonne heure auprès (عند) des portes de la ville, et d'amener leurs bêtes de somme. — Les Arabes (العرب) emploient-ils ce mot (كَلِمَة) lorsqu'ils parlent ? — Non, Monsieur, ils ne l'emploient pas. — Je les ai entendus l'employer. — Vous les entendrez employer ce mot. — J'ai employé ce mot lorsque j'ai parlé avec eux, et ils m'ont compris. — Si vous employez ce mot, ils ne vous comprendront pas.

37° LEÇON — الدَّرْسُ السَّبْعَةُ وَثَلَاثِينَ

Remarques sur les verbes irréguliers aux formes dérivées

1° VERBES SOURDS

Ils se conjuguent régulièrement aux II^e et V^e formes (1^{re} règle). A toutes les autres formes, ils suivent leur conjugaison particulière ; Exemple : II^e forme, خَبَّبَ *il a allégé*, خَبَّبْتُ *j'ai allégé*, etc. ; V^e, صَحَّبَ *il a consolidé* ; حَبَّبَ *il a rasé*⁽¹⁾. — VII^e, اَنْحَلَّ *il s'est ouvert*, اَنْحَلَّتْ *il s'est allégé*. — X^e, اَسْتَحَقَّ *il a eu besoin*, اَسْتَحَقَّتْ *j'ai eu besoin*, etc.

(1) A Tunis, حَجَّرَ.

2° VERBES ASSIMILÉS

Ils se conjuguent régulièrement à toutes les formes :

A la VIII^e, on contracte la lettre faible avec le ت ; Exemple : اتَّبَعُوا *ils ont convenu*, pour اتَّبَعُوا. — II^e, وصل *il a fait arriver, parvenir* ; وقف *il a fait arrêter*.

3° VERBES CONCAVES

Ils se conjuguent régulièrement aux III^e, V^e, VI^e et IX^e formes (6^e règle). A toutes les autres formes (prétérit, aoriste et impératif), la lettre faible est toujours représentée par un ل (2^e règle), excepté à l'aoriste des IV^e et X^e formes, où elle est représentée par un ي. Dans quelques verbes, la lettre faible est aussi un ل à l'aoriste de la X^e forme. — Il est bien entendu qu'on doit, dans la conjugaison de ces verbes, tenir compte des règles applicables aux racines concaves (3^e règle). — II^e forme, طَوَّلَ *il a allongé*, طَوَّلْتُ *j'ai allongé*, طَوِّلُ *j'allongerai*, اطْوِلْ *allonge*, etc. ; جَوَّعَ *il a affamé* ; دَوَّلَ *il s'est promené* (à Tunis, *دَوَّلَشَ), جَوَّعَ *il a fait lever*, جَوَّعَ *il a éveillé* ; طَوَّلَ *il a fait envoler* ; بَوَّعَ *il a fait pas-*

ser la nuit ; طَيَّحَ il a visé, il a désigné ; * طَبَعَ il a fait tomber. — III^e, شاور il a consulté ; غاول il s'est hâté. — V^e, تَعَيَّنَ il a été désigné. — VI^e, تَشَاوَرُوا ils se sont consultés réciproquement. — VII^e, اُنْبَاعَ il a été vendu, اُنْبَعْتُ j'ai été vendu, يَنْبَاعُ il se vendra, اُنْبَعْ sois vendu, etc. — VIII^e, اِخْتَارَ il a choisi, اِخْتَرْتُ j'ai choisi, يَخْتَارُ il choisira, اِخْتَرُوا choisis, etc.

4^e VERBES DÉFECTUEUX

Au prétérit de toutes les formes, ainsi qu'à l'aoriste des V^e et VI^e, la lettre qui précède le ي des verbes défectueux porte le son *a* ; à l'aoriste des autres formes, elle a le son *i*. Il faut, en outre, appliquer dans la conjugaison les règles 3, 4 et 5. — II^e forme, خَلَّى il a laissé, خَلَّيْتُ j'ai laissé, خَلَّتْ elle a laissé, يَخْلِي il laissera, يَخْلُوا ils laisseront, خَلَّ laisse, etc. ; مَشَّى il a fait marcher ; بَقَّى il a fait pleurer ; رَبَّى il a élevé ; بَقَّى il a fait rester ; فَرَّى il a fait lire, il a instruit. — III^e, لَافَى fut. يَلْفِي imp. لَافَى il est allé à la rencontre ; نَادَى fut. يَنَادِي il a appelé. —

IV^e, أُسْفَى, fut. يُعْطَى, imp. اَعْطِ *il a donné* ;
 fut. يَسْفَى *il a abreuvé, il a arrosé.* — V^e, تَمْشَى,
 fut. يَنْمَشَى, imp. تَمْشَ (prononcez *etemechcha*),
il a marché. — VI^e, تَلَاقَى, fut. يَتَلَاقَى, imp. تَلَاقَ
il s'est rencontré. — VII^e, اَنْبِنَى, fut. يَنْبِنَى, imp.
 اَنْبِنَ *il a été construit.* — VIII^e, اَشْتَكَى, fut.
 اَشْتَكَى, imp. يَشْتَكَى *il s'est plaint.* — X^e, اسْتَدْعَى,
 fut. يَسْتَدْعَى *il a demandé une décision ;*
 fut. يَسْتَدْعِي *il a demandé, il a convoqué.*

VERSION XXX

دَخَلَ هَذَا الرَّجُلُ * فَوَلَّى لِهَذَا الرَّجُلِ يَدْخُلُ الْخَيْلُ *
 دَخَلْتُ عَوْدِي فِي جَنَانِكَ * وَابْنَ مَشَا أَحْبَابِكُمْ * مَشَا
 يَحْوِسُوا فِي الْجَبَلِ * مَعَ مَنْ مَشَيْتُوا تَحْوِسُوا الْبَارِحَ *
 شَرِبْتُ شَى الْخَيْلِ * مَا زَلْنَا مَا شَرِبْنَا هُمْ شَى * شَرِبْتُمْ
 فِي السَّاعَةِ * أَشْ مَرَضَكَ * مَا نَعْرِفُ أَشْ مَرَضَنِي *
 يُمْكِنُ الْمَاءُ مَتَاعَ هَذَا الْوَادِ مَرَضَنِي عَلَى خَاطِرِ شَرِبْتُ مِنْهُ
 بِالزَّوَابِ * عَلَّاشَ نَوَضْتَنِي * مَرَّةً أُخْرَى مَا تَنَوَضْنِي

شئ على الخمسة متاع الصباح * نوضني غدوة بكري *
 على فداش نوضك * نوضني على الثلاثة ونصب *
 نوضوا سيادي وخرجوا الخيل برّا على خاطر بحبّا
 يروحوا يحوسوا * بالك يطيحك هذا العود * أشكون
 يعرب يحقبو * يا رجل تعرب شئ تحقبو * حقب
 لي راسي *

VERSION XXXI

أش تفتش ثم * ما تفتش شئ في بيتي * ما نحب
 شئ تفتشوا هكذا في بيوتي * رُح فتش (1) على واحد
 الطالب يقرأ عنده ولدي * يا طالب تحب شئ تفري
 اولادي * يتعلموا سوا سوا عندك على خاطر أنت رجل
 طالب * لو كان تحب تربّي اولادي نعطيك ميتين
 جرانك في الشهر * ما ذا بي نفريهم ولاكن بالك ما

(1) Le verbe **فتش** se construit avec la préposition
 على : *il cherche son liore, يفتش على كتابه*. — Il en
 est de même du verbe tunisien **لوج**.

يتعلموا شي مليم * هذوا لاوлад يتعلموا سوا سوا على خاطر
ما راهم شي معاجيز * إذا ما تعلموا شي مليم أخبرني وانا
نعرف كيفاش نعمل معهم * تحب شي نعطيك الدرهم
* أعطني خمسين براك نشري لهم الكنب * ربهم سوا
سوا ولاكن ما تبكيهم شي * نوضهم كل صباح بكري *
تعلمهم ثاني يتكلموا بالعربية *

VERSION XXXII

جيت نشورك * جاء يشاورني * رُح نشاور واحد آخر
انا ما عندي ما نفول لك * شاور جارك * كيف تحبوا
تعملوا حاجة شاوروا دايما احبابكم * أش بك تغاول
هكذاك * تمش بالسياسة (1) وما تغاول شي * ما تغاولوا
شي كيف تكتبوا بالعربية * روي عنده أخبريه بالي
باباه وصل الصباح وغاولي * أشكون أعطاك هذه الحاجة

بالشوية. *doucement*, syn. بالسياسة (1)

* حتّى واحد ما اعطاها لي شريتها * أعطها لي نشوبها
* تحبّ شي تعطيه لي * اعطيتها لخوي * اعطوني
زوج برانك و طيختهم ما نعرب واين طاحوا لي * ولدي
بدا يتمشي * ولدك ما زال صغير ما يفدر شي يتمشي *
اليوم راني شويّة مريض ما نفدر شي نمشي في الساعة *
تمش بالسياسة * تمشوا بالسياسة * تمشينا بالسياسة
على هذا الشي ما وصلنا شي بكري * تمشيتوا بالسياسة
ولاكن ما راكم شي عيّاين *

VERSION XXXIII

جيت نتكلم معك * أش تحبّ تفول لي * جيت نفول
لك بالي ساعتني نكسرت * أش بها تكسرت * حظيتها
البارح كيف رفدت على الطّافة والصّباح صبتّها تكسرت
* لوكان تحطّ ساعتك على الطّافة تطيح وتتكسر * مع من
تكلمت * تكلمنا مع واحد الطالب * يعرب شي يتكلم
مليح بالعربيّة * يتكلم سوا سوا بالعربيّة وقال لنا ذا

الوقت نحب نتعلم نتكلم بالبرانسيه * تكلم فدامي
نحب نشوب إذا تعلمت شوية بالبرانسيه * ما
نحب شي نتكلم فدامك * وعلاش * يمكن تضحكوا علي
كيف تسمعونني ما نتكلم شي مبيع * تكلّموا ما نضحكوا
شي عليكم * تكلّمنا مع البارح واخبرنا بالي خير غدوة
يروحووا بحوسوا في الجبل *

VERSION XXXIV

يا سيدي الطالب جيت نشكي عندك * على من جيت
نشكي * جيت نشكي على واحد الولد يستكبر دايما
علي * خله يستكبر عليك آلب مع واحد آخر * يا
سيدي لو كان يزيد يستكبر علي نضربه * هذوا الرجال
آجتمعوا البارح في هذا الجنان * آجتمعنا مع هذوا الاولاد
وآبترفنا في العشيّة * هذوا البنات آجتمعوا البارح في
جنان جيرانكم ولعبوا وتكلّموا وآبترفوا على الاربعة متاع
العشيّة * تلافيت معن نهار الاربعاء * تلافوا معنا في

السوق * كيف نتلافى معها نخبرها بهذا الشي *
 بتلافوا دائماً معهم نهار الثلاثاء * تلاق معه وفل له بالي
 خوة أنجرح من يده * تحب شي واحد من هذوا الكوابس
 * آختر واحد منهم * آخترت شي واحد * آخترنا هذاك
 * حظ الى اخناره ثم * نخنار شي واحدة من هذوا المكاحل
 * ما نفدر شي نخنار واحدة الكل ما منهم شي * أشكوا
 حل الطافة * انحلت وحدها * انحلت وطيححت واحد
 الفرعة كانت عليها تكسرت *

THÈME XXX

Faites entrer cet homme dans la petite chambre. —
 Dites à cette femme de faire entrer sa voisine. — Ne fais
 pas pleurer cet enfant. — Qui a fait tomber cette petite
 fille ? — C'est moi qui l'ai fait tomber. — C'est elle qui l'a
 fait tomber. — Ce n'est pas moi qui vous ai fait tomber. —
 Où vous êtes-vous promenés, hier ? — Où sont-ils allés se
 promener ? — Êtes-vous allés vous promener dans le jardin ?
 — Ma fille, avec qui es-tu allée te promener ? — Que
 cherches-tu, ma fille ? — Ne cherche pas ici. — Va cher-
 cher là-bas. — Dites à votre frère de ne pas chercher dans
 ma chambre. — Cette bouteille se cassera si vous la posez
 sur la fenêtre. — Ne placez pas cette tasse sur la fenêtre,
 car elle se cassera. — Cet homme a parlé devant moi.

— Dites-lui de ne pas parler. — Sais-tu parler arabe ? (بالعربية). — Je sais parler un peu arabe — Mon frère sait bien parler arabe. — Nous ne savons pas bien parler arabe, parce que nous n'avons jamais voulu apprendre. — Apprenez maintenant, car vous êtes jeunes (petits) ; lorsque vous serez grands, vous ne pourrez pas apprendre. — Qui vous a élevé ? — Un Arabe (واحد العربي) m'a élevé : c'est pour cela que je parle bien arabe. — Ne te hâte pas. — Hâte-toi.

THÈME XXXI

Mon fils, marche doucement. — Cet enfant marche bien. — Cette mule ne marche pas bien. — Ces chevaux marchent-ils bien ? — Marchez vite ; hâtez-vous. — Ces hommes se sont réunis hier à onze heures et demie, et se sont séparés à une heure moins un quart. — Nous nous réunirons demain à deux heures précises, et nous nous séparerons à trois heures dix minutes. — A qui vous êtes-vous plaint ? — Je me suis plaint à cet homme. — Allez vous plaindre à mon père. — Pourquoi êtes-vous allés vous plaindre à cette femme ? — Comment ce verre s'est-il cassé ? — Je l'ai laissé tomber. — Laisse-moi. — Laisse-la. — Ne la laisse pas sortir. — Laisse-le étudier. — Il n'a pas voulu me laisser parler avec mon ami. — Pourquoi n'as-tu pas voulu me laisser jouer avec lui ? — Cet homme a été blessé à la main (من يده). — Mon père a été blessé au pied. — Le voisin de notre ami a été blessé à la tête. — Cette femme a été tuée hier. — Pourquoi ne m'avez-vous pas consulté ? — Ces enfants se sont battus. — Dites-leur de ne pas se battre ainsi. — Cette petite fille s'est battue avec son frère.

THÈME XXXII

Ces hommes se battront lorsqu'ils se rencontreront. — Mon ami a rencontré hier son voisin et s'est battu avec lui dans la rue. — Je les ai rencontrés, et, lorsqu'ils m'ont vu, ils se sont séparés. — Lorsque je les ai vus se battre, j'ai été surpris, car ils étaient autrefois (بَكْرِي) amis; mais l'un d'eux a agi avec orgueil à l'égard (عَلَى) de l'autre. Celui qui fait l'orgueilleux avec (عَلَى) ses camarades, ses camarades ne l'aiment pas. — Nous te battons si tu agis avec orgueil à notre égard. — Nous n'aimons pas celui qui fait l'orgueilleux avec nous. — Qui m'a éveillé? — Pourquoi nous as-tu éveillés? — Éveille ton frère. — Ne l'éveille pas maintenant. — Va dire à notre voisin de venir me raser la tête. — Rasez-moi bien. — Ne me blessez pas. — Prenez garde de me blesser. — Donnez-moi votre rasoir. — Donnez-lui de l'eau. — Lui as-tu donné de l'eau? — Hâtez-vous un peu, car il y a dans la chambre quelqu'un qui veut vous parler.

الدَّرْسُ الثَّمَانِيَّةُ وَ ثَلَاثِينَ — 38° LEÇON

Remarques sur certains verbes à la VIII^e forme

On a vu que les racines assimilées contractaient leur lettre faible avec le ت de la VIII^e forme. La même contraction a lieu si la 1^{re} radicale est un ت; Exemple : آتَّبَعَ il a suivi, pour أَتَّبَعَ.

Si la 1^{re} radicale est une lettre dure (ط, ط, ض, ص), le ت de la VIII^e forme se change en ط; Exemple : *أَصْطَلَحُوا* ils se sont réconciliés, pour *أَصْلَحُوا* (rac. ض), — *أَصْطَادَ* il a chassé, pour *أَصَادَ* (rac. صاد).

Si la 1^{re} radicale est un ز, on change le ت de la VIII^e forme en د; Exemple : *أَزْدَادَ* il a été ajouté, il est né, pour *أَزْنَادَ* (rac. راد); *أَزْدَدْتُ* je suis né, (Cette règle est d'une application très rare dans l'arabe parlé.)

Pour faciliter l'étude des formes dérivées, on peut les ramener à une même racine, en se servant des trois lettres du groupe جـ, dans lequel le ج représente la 1^{re} radicale, le ع la 2^e et le ل la 3^e. Ainsi, l'on peut dire que la 2^e forme est du type جـعل, la 5^e du type تـجعل, la 10^e du type أـستـجعل.

NOMS D'ACTION

Chaque forme du verbe a donné naissance à un ou plusieurs noms, qui ont été appelés *noms d'action* ou *noms verbaux*. Ils ont le même sens que le verbe dont ils sont tirés, mais d'une manière abstraite :

I^{re} FORME. — Elle a des noms d'action variables. Les principaux sont : جـعال, جـعول, جـعلة, جـعل.

II^e FORME. — Elle a pour noms d'action تَبْعِيل et قَرْبِيَّة; Exemple : نَبْتِيش *action de chercher*, نَبْعِلَة *action d'élever, éducation*.

III^e FORME — Elle a pour noms d'action مُبَاعِلَة et مُبَاعِل; Exemple : مُبَاوَلَة *action de se hâter*, مُشَاوَرَة *action de consulter*; جِهَاد *action de combattre*.

IV^e FORME. — Son nom d'action est إِفْعَال (peu employé).

V ^e FORME.	id.	تَبْعَل	id.
VI ^e FORME.	id.	تَبَاعَل	id.
VII ^e FORME.	id.	أَنْبَعَال	id.
VIII ^e FORME.	id.	إِفْتَعَال	id.
IX ^e FORME.	id.	إِفْعِلَال	id.
X ^e FORME	id.	إِسْتَبْعَال	id.

PARTICIPES

Le *participe présent*, dans le verbe primitif trilitère, se forme en mettant un ل après la 1^{re} radicale; le *participe passé* se forme en mettant un م devant la 1^{re} radicale, et un و après la seconde. — Le féminin des participes prend un ة, et le pluriel la terminaison ين; Exemple :

ضارب mas.	} <i>frappant.</i>	مضروب mas. <i>frappé.</i>
ضاربة fém.		مضروبة fém. <i>frappée.</i>
ضاربين plur.		مضروبين plur. <i>frappés.</i>

Les participes présents et passés, dans les verbes dérivés et les verbes quadrilitères, se forment de l'aoriste en remplaçant le *ي* par un *م*, qui porte régulièrement le son *—*; Exemple : *مكسر* cassé, — *مغاول* se hâtant, — *متكلم* parlant, — *مختيار* choisi, — *مستكبر* faisant l'orgueilleux.

PARTICIPES DANS LES VERBES IRRÉGULIERS

	Présent	Passé
Verbe sourd :	<i>حاطط</i> <i>plaçant</i> , <i>حاط</i>	<i>مخطوط</i> <i>placé</i> .
Verbe assimilé :	<i>واصل</i> <i>arrivant</i> ,	<i>موصول</i> <i>arrivé</i> .
Verbe concave :	<i>فايل</i> <i>disant</i> ,	<i>مفول</i> <i>dit</i> .
Verbe défectueux :	⁽¹⁾ <i>بافي</i> <i>restant</i> ,	<i>مبقي</i> <i>resté</i> .

REMARQUES. — Le participe présent des verbes sourds et le participe passé des verbes assimilés et concaves, sont rarement employés. La lettre faible des verbes concaves est toujours représentée, au participe présent, par un *ي*, parce que

(1) Les participes présents *بافي* *restant* et *ماضي* *étant passé*, sont employés à Tunis, dans une tournure spéciale, pour exprimer les heures de la journée : *بافي ثلاثة* signifie à 9 heures (du matin ou du soir), m. à m. : 3 heures *restant* (avant le milieu du jour ou de la nuit); — *ماضي ثلاثة* signifie à 3 heures (de l'après-midi ou du matin); — *بافي خمسة* signifie à 10 heures; *ماضي خمسة* à 7 heures; etc. *Midi* se dit à Tunis *الاول* ou *التروال*, qu'on emploie aussi en Algérie. — *بافي* sert aussi à traduire les mots *encore* et *toujours* : *بافي مريض* il est encore malade; — *بافي يبكي* il pleure encore, il pleure toujours.

régulièrement la 2^e radicale des verbes trilitères a le son — au participe présent; c'est aussi pour cette raison que dans les verbes défectueux la 2^e radicale a toujours le son — au participe présent.

THÈME XXXIII

Dormant. — Sachant. — Travaillant. — Buvant. — Comprenant. — Ecrivant. — Sortant. — Entrant. — Frappant. — Pouvant. — Faisant. — Demandant. — Volant. — Entendant. — Tuant. — Portant. — S'asseyant. — Jouant. — Allumant — Riant — Gagnant. — Aimant. — Demeurant. — Tenant — Arrivant. — Etant debout (debout). — Voyant. — Vendant — Trouvant. — Apportant. — Étant. — Partant. — Augmentant. — Allant. — Restant. — Achetant. — Courant. — Pleurant. — Rencontrant. — Commencant. — Lisant — Venant (prochain). — Traduisant. — Montant. — Descendant. — Tué. — Su. — Travaille. — Bu. — Comprise. — Écrits. — Fait. — Demandé. — Volée — Entendu. — Allumé. — Aimée. — Ouverte. — Étant élevé. — Se battant. — Se plaignant. — Réunis. — Surprise. — Approuvant. — Action de se réunir. — Action de faire l'orgueilleux. — Action de se promener. — Action d'informer. — Action de donner. — Action de faire sortir. — Action de se séparer. — Action d'être surpris. — Je l'ai vu endormi (dormant). — Ils sont endormis. — Je les ai rencontrés portant des sacs. — Nous l'avons rencontrée portant sa fille. — Où sont-ils assis (étant assis)? — Où est-elle assise? — Ils sont assis sur les chaises. — Pourquoi restez-vous assis là? — Où demeurent-ils (sont-ils demeurant)? — Où demeures-tu? — Où demeure-t-elle? — Où demeurez-vous? — Où vas-tu (es-tu allant)? — Où va-t-elle? — Où vont-ils? — Chez qui montes-tu (es-tu montant)? — Chez qui montent-ils? — Où étais-tu assis? — Où se sont-ils assis? — Pourquoi restes-tu debout (étant debout)? — Ne reste pas debout devant moi. — Pourquoi la fenêtre est-elle ouverte? — Elle est fermée.

TABLEAU DES FORMES DÉRIVÉES DU VERBE

N ^o des FORMES	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF	PARTICIPES	NOMS D'ACTION	SIGNIFICATIONS	EXEMPLES
I ^{re}	فَعَلَ	يَفْعُلُ	أَفْعُلْ	فَاعِلٌ ^{présent} مَفْعُولٌ ^{passé}	Variable.	État ou action.	شَرِبَ <i>il a bu</i> ; مَرَضَ <i>il a été malade</i> .
II ^e	فَعَّلَ	يَفْعِّلُ	فَعِّلْ	مُفَعِّلٌ	تَفْعِيلٌ - تَفْعِيلَةٌ	Faire faire, rendre tel ou tel.	شَرَّبَ <i>il a fait boire</i> ; مَرَّضَ <i>il a rendu malade</i> .
III ^e	فَاعَلَ	يَفَاعِلُ	فَاعِلْ	مُفَاعِلٌ	فُعَالَةٌ - مُفَاعَلَةٌ	Rare. — Ajoute au verbe primitif le sens des prépositions <i>à, vers, contre</i> .	لَاقَى <i>il est allé au-devant de...</i>
IV ^e	أَفْعَلَ	يُفْعِلُ	أَفْعِلْ	مُفْعِلٌ	إِفْعَالٌ	Rare. — Comme la seconde.	أَعْطَى <i>il a donné</i> ; أَخْبَرَ <i>il a fait savoir</i> .
V ^e	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعُّلٌ	Sens passif ou pronominal.	تَكَسَّرَ <i>il s'est cassé, il a été cassé</i> .
VI ^e	تَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلْ	مُتَفَاعِلٌ	تَفَاعُلٌ	Réciprocité.	تَلَاَفَيْنَا <i>nous nous sommes rencontrés</i> .
VII ^e	أَنْفَعَلَ	يَنْفَعِلُ	أَنْفَعِلْ	مَنْفَعِلٌ	إِنْفِعَالٌ	Sens passif ou pronominal.	أَنْجِرَ <i>il a été blessé</i> .
VIII ^e	أَفْتَعَلَ	يُفْتِلُ	أَفْتِلْ	مُفْتِلٌ	إِفْتِعَالٌ	Sens passif ou pronominal.	أَفْتَرَفُوا <i>ils se sont séparés</i> .
IX ^e	أَفْعَلَّ	Inusitée dans le langage. — Indique les couleurs, les particularités physiques.
X ^e	أَسْتَفْعَلَ	يَسْتَفْعِلُ	أَسْتَفْعِلْ	مُسْتَفْعِلٌ	إِسْتِفْعَالٌ	Sens de regarder comme, implorer, désirer.	أَسْتَحْسَنَ <i>il a regardé comme bon</i> .

REMARQUES. — La 2^e radicale, dans tous les verbes dérivés, est surmontée régulièrement du son *a* au prétérit, ce qui fait que, dans les verbes défectueux, le *ي* ne donne jamais, à ce temps, le son de *i* à la 2^e radicale. — A l'aoriste, cette 2^e radicale a le son *i*, excepté aux 6^e et 9^e formes, où elle a le son *a*. — Les par-

ticipes des verbes dérivés ont régulièrement le son *ou* sur le *م* (م); le participe présent a le son *i* sous la 2^e radicale, et le participe passé le son *a*. La signification donnée à chaque forme est celle que l'on rencontre le plus fréquemment; mais un verbe, employé par exemple à la 2^e forme ou à la 8^e forme, peut ne pas avoir le sens indiqué dans ce tableau.

الدَّرْسُ الْارْبَعِينَ 40° LEÇON

TEMPS DÉRIVÉS (1)

PRÉSENT DE L'INDICATIF. — Il se rend de trois

(1) Les personnes qui se rendent bien compte de la valeur de chacun de nos temps, parviennent à surmonter rapidement la petite difficulté qu'offre la formation des temps dérivés. — Qu'est-ce que l'*imparfait*? — « C'est, dit Bescherelle, » le temps qui marque que l'état ou l'action est bien passée » par rapport au moment où l'on parle, mais qu'elle était » PRÉSENTE, qu'elle était encore IMPARFAITE par rapport à » une autre action, à un autre état passé » : *j'écrivais lorsque vous êtes entré* (j'étais j'écris); employez, en arabe, le prétérit suivi de l'aoriste. — Qu'est-ce que le *plus-que-parfait*? — « C'est, dit le même auteur, le temps qui marque » non seulement que l'état ou l'action est passée par rapport » au moment où l'on parle, mais encore qu'elle était déjà » PARFAITEMENT achevée par rapport à une autre action » passée; c'est, pour ainsi dire, maintenant un DOUBLE » PASSÉ », d'où, en arabe, l'emploi de deux prétérits : *j'avais écrit lorsque vous êtes entré* (j'étais j'ai écrit). — Qu'est-ce que le *futur passé*? — « Le futur passé est le temps qui » indique que l'état ou l'action n'a pas encore eu lieu, mais » que cet état ou cette action sera PASSÉE par rapport à une » autre action future »; d'où, en arabe, l'emploi du futur avec le passé : *j'aurai écrit lorsque vous viendrez* (je serai j'ai écrit).

manières : 1° par l'aoriste, mais il a alors un sens vague : *أس تعمل في هذا الجنان* *que faites-vous dans ce jardin ?* — *واين تروح تحوس نهار الأحد* — *où vas-tu te promener le dimanche ?* — 2° par l'aoriste précédé de *راني*, pour préciser le moment dans lequel la chose est faite : *أش راك* *que fais-tu ici ?* — *راني فكتب* *j'écris (je suis à écrire, je suis occupé à écrire) ;* — 3° par le participe présent précédé de *راني*, avec le même sens : *واين راك ماشي* *où vas-tu ? (où es-tu allant ?)* — *راني ماشي للبلد* *je vais à la ville.*

Remarque : On emploie le participe présent surtout avec les verbes intransitifs.

IMPARFAIT. — Il se rend à l'aide de l'aoriste précédé du prétérit du verbe *كان*; Exemple : *كنت فكتب كيف دخلت* *j'écrivais lorsque vous êtes entré.* — On peut aussi le rendre par le participe présent précédé du prétérit du verbe *كان* : *كنت ماشي للبلد كيف لفيتني* *j'allais à la ville lorsque tu m'as rencontré.*

TEMPS QUI SE RENDENT PAR LE PRÉTÉRIT :

PASSÉ DÉFINI..... Il *pleura* lorsqu'il vit son père malade.

بکی کیب شای باباه مریض

PASSÉ INDÉFINI... Il *a pleuré* parce qu'il a vu son père malade.

بکی علی خاطر شای باباه مریض

PASSÉ ANTÉRIEUR. Lorsqu'il *eut écrit* la lettre, il sortit.

کیب کتب البریة خرج

Pour indiquer un passé récent, on met le verbe راني شفته : *je l'ai vu maintenant, je viens de le voir.*

PLUS-QUE-PARFAIT. — Il se rend par le préterit précédé de كان, mis également au préterit : *j'avais achevé mon travail lorsque tu es entré.*

FUTUR. — Il se rend par l'aoriste : نكتب غدوة : *j'écrirai demain.* — Lorsqu'on veut indiquer que l'on sera *faisant l'action* lorsqu'une autre aura lieu, on place l'aoriste du verbe كان devant l'aoriste du verbe que l'on conjugue ou le participe présent : يكون يخدم کیب تمشي عنده : *il travaillera (il sera à travailler, il sera travaillant)*

نكون ماشي للبلد كيف — *lorsque tu iras chez lui ;*
j'irai à la ville lorsqu'il me rencontrera.

FUTUR PASSÉ. — Il se rend à l'aide du prétérit
 precedé de l'aoriste du verbe **كان** كتبْتُ : *j'aurai écrit cette lettre*
lorsque tu viendras.

VERSION XXXV

خوي كان يبكي كيف دخلت * أُخْتِي كَانَتْ شَيْ
 تَخْدُمُ كَيْفَ مَشَيْتُوا عِنْدَهَا * أَسْ كَانُوا يَعْمَلُوا كَيْفَ شُبَّتَهُمْ
 * كُنَّا نَلْعَبُ فِي الْجَنَانِ كَيْفَ جَاءَ هَذَا الرَّجُلُ * كَانَتْ
 رَابِدَةٌ خَوْهَا كَيْفَ لَفِينَا * كَانُوا رَابِدِينَ كُنْبَهُمْ عَلَى
 رَأْسِهِمْ كَيْفَ لَفَيْتُوهُمْ * كَانَ خَرَجَ كَيْفَ جِيتَ * الْعُودُ
 إِلَيَّ كَانَتْ شَرَّتْهُ مَا كَانَ شَيْ مَلِيحٌ بِالزَّوَابِ * الْكِتَابُ إِلَيَّ
 كَانُوا جَابِوهُ كَانَ كَبِيرَ * الْوَلَدُ إِلَيَّ كُنْتُ نَحَبُّ تَلْعَبُ
 مَعَهُ كَانَ مَرِيضَ * كُنْتُ شَيْ شَرِيتَ هَذَا الْعُودَ كَيْفَ
 وَصَلْتُ لِلشَّوْفِ * كُنْتُ مَا رَأَيْتَ مَا شَرِيتَهُ شَيْ * تَكُونُ
 شَعَلْتُ النَّارَ فِي بَيْتِهَا كَيْفَ يَدْخُلُ وَلَدُهَا * نَكُونُوا
 تَعَلَّمْنَا دَرْسَنَا كَيْفَ نَدْخُلُوا فِي الْمَسِيدِ * تَكُونُ تَكْتُبُ

مَعَ أُخْتِهَا كَيْبُو طَلَعَ أَتْمَهَا * أَشْ تَعْمَلِي الْعِشْيَةَ * نَحْدُمُ
* أَشْ رَاكُم تَعْمَلُوا * رَانَا نَكْنُبُوا بِرَبَّةَ * أَشْ رَاهِمُ يَفُولُوا *
مَا رَاهِمُ يَفُولُوا حَتَّى حَاجَتُهُ *

THÈME XXXIV

Que faisiez-vous lorsque je suis arrivé ? — Nous écrivions une lettre — Que faites-vous, maintenant ? — Nous lisons ce livre. — Où alliez-vous lorsque je vous ai rencontrés ? — Nous allions chez notre ami. — Et maintenant, où allez-vous ? — Nous allons chez notre mère. — Autrefois (بَكْرِي), vous alliez à l'école ? — Nous n'y allons pas, maintenant. — Que faisait votre frère dans ce jardin ? — Pourquoi ces hommes ne travaillaient-ils pas, hier ? — Que faisaient-ils, hier ? — Ils se promenaient. — Avec qui vous promeniez-vous ? — Nous nous promenions avec nos amis. — Chez qui allait cette femme lorsque vous l'avez rencontrée ? — Avec qui allez-vous vous promener, le dimanche ? — Cette femme avait-elle acheté ce mouton au marché ? — Nous les avons rencontrés avec leurs amis. — Ils s'étaient promenés le matin et étaient très fatigués. — Tu n'avais pas appris la leçon lorsque tu es allé à l'école. — Il aura écrit la lettre lorsque vous irez le voir. — Nous avons écrit une lettre à notre père lorsque vous êtes montés chez nous. — Ma fille, avais-tu travaillé lorsque ta mère t'a dit de jouer ? — Oui, mon père, j'avais travaillé : j'avais appris ma leçon ; j'avais écrit une longue lettre à mon frère, et j'avais lu la moitié du livre que tu m'as acheté hier. — Il avait peut-être pleuré lorsque vous l'avez vu ? — Non, Monsieur, il n'avait pas pleuré ; mais il s'était battu avec son voisin, parce que celui-ci l'avait insulté hier. — Il sera occupé à chercher sa plume lorsque vous entrerez. — Nous serons occupés à travailler lorsque vous viendrez nous voir.

41^o LEÇON — الدرس الواحد وأربعين

TEMPS DÉRIVÉS (*Suite*)

CONDITIONNEL. — Toute phrase au conditionnel renferme au moins deux termes : l'un, dans lequel la condition est exprimée, et l'autre qui en est la réponse. Celui-ci se met ordinairement le dernier, en arabe. Les temps du conditionnel se rendent à l'aide des temps correspondants du futur. Le mot *si*, qui se trouve habituellement devant le conditionnel, se rend par إذا lorsque la proposition est affirmative, et par لوكان lorsqu'elle est dubitative. Pour le conditionnel passé, on répète souvent le mot لوكان dans le second terme ; Exemples :

إذا تعلمت العربية نربح الدراهم *si tu étudies l'arabe, tu gagneras de l'argent.*

لوكان تتعلم العربية نربح الدراهم *si tu étudiais l'arabe, tu gagnerais de l'argent.*

لوكان تعلمت العربية لوكان ربحت الدراهم *si tu avais appris l'arabe, tu aurais gagné de l'argent.*

لوكان خدم لوكان خرج *il serait sorti s'il avait travaillé.*

لوكان جيت البارح لوكان مشينا نحووسوا *si vous étiez venu hier, nous serions allés nous promener.*

SUBJONCTIF. — Le 'subjunctif se traduit par l'aoriste ou par le prétérit, suivant qu'il y a en français le présent, le futur ou le passé.

يَحِبُّ نَكْتُبُ *il veut que j'écrive.*

نَحِبُّ تَجِيؤًا غَدَوَةً *je veux que vous veniez demain.*

نَخَافُ يَلْقَى السَّرَافِينُ *je crains qu'il ne rencontre des voleurs.*

كُنْتُ نَخَافُ يَلْقَى السَّرَافِينُ *je craignais qu'il ne rencontrât des voleurs.*

نَخَافُ لَقِيَ السَّرَافِينُ *je crains qu'il n'ait rencontré des voleurs.*

لاَ يَزَمُ il faut (obligatoire). — لاَ يَزَمُ مَا... il ne faut pas.
بِأَنَّ afin que...., pour que...., pour...., afin de....
حَتَّى jusqu'à ce que.

لاَ يَزَمُ تَخْدُمُ الْيَوْمَ بِأَنَّ تَنْجُمَ تَرْوَحُ تَحْوِسُ غَدَوَةً *il faut que tu travailles aujourd'hui afin de pouvoir aller te promener demain.*

أَقْعُدْ هُنَا حَتَّى نَرْجِعَ *reste ici jusqu'à ce que je revienne.*

كَيْفَ تَرْوَحُوا لِلْمَسِيدِ لاَ يَزَمُ تَكُونُوا نَعَلِمْتُمْ دَرْسَكُمْ *il faut que vous ayez appris votre leçon lorsque vous irez en classe.*

TABLEAU DES TEMPS DÉRIVÉS

PRÉSENT	PLUS-QUE-PARFAIT
1° aoriste ;	كُنْتُ et le prétérit.
2° رَانِي et l'aoriste ;	
3° رَانِي et le part. présent.	FUTUR
	1° aoriste ;
IMPARFAIT	2° نَكُون et l'aoriste ;
1° كُنْتُ et l'aoriste ;	3° نَكُون et le part. présent.
2° كُنْتُ et le part. présent.	
PASSÉ	FUTUR PASSÉ
1° prétérit ;	
2° رَانِي et le prétérit.	نَكُون et le prétérit.
SUBJONCTIF... — Il se rend par l'aoriste ou le prétérit, suivant le cas.	
CONDITIONNEL. — Il se rend par les temps du futur.	
INFINITIF..... — Il se rend par l'aoriste.	

VERSION XXXVI

مَاذَا بِي تَجِي تَخْدِمِ غَدْوَةَ مَعِي * مَاذَا بِهَا نَلْعَبُوا مَعَهَا
 * مَاذَا بِنَا نَجِيُوا تَحْوَسُوا مَعَنَا * تَحِبُّ شَيْ نَكْتُ لَكَ
 الْفَهْوَةَ فِي هَذَا الْبُنْجَالِ * مَاذَا بِهِمْ تَكْتُ لَهُمْ شَوِيَّةَ حَلِيبِ

* تحب شي نزيد لك شوبّة سكر * يا اولادي ما نحب
شي تتضاربوا هكذا * ما نحب شي تستكبروا على
احبابكم * بابا يضربنا لو كان يشوفنا نلعبوا في الزنفة *
لو كان لعانا نلعبوا في الزنفة لو كان ضربنا * لازم ما نلعبوا
شي مع هذا الاولاد * جاء عندي البارح باش يقول لي
بالي بئته مريضة * جاوا البارح باش يشاوروني *

THÈME XXXV

Que fait votre ami ? — Dites-lui d'écrire sa leçon. —
Dites à votre sœur qu'elle vienne me voir demain. — Que
demandez-vous ? — Je ne demande rien. — Il faut que
vous demandiez à votre père le livre qu'il a acheté hier. —
Il aurait acheté ce cheval si vous l'aviez voulu. — Il vien-
drait s'il le pouvait. — Il sortirait de sa chambre s'il
n'était pas malade. — Il serait allé se promener dimanche
s'il avait travaillé samedi. — Nous aurions acheté ce che-
val si nous avions eu de l'argent. — Je parlerais arabe si
je le pouvais. — Elle marcherait vite si elle le pouvait. —
Il faut que vous veniez vous promener demain avec moi.
— Il ne faut pas jouer aujourd'hui, car vous êtes malades.
— Il ne faut pas que tu travailles aujourd'hui, car tu es
malade. — Il ne faut pas insulter vos amis. — Je ne veux
pas que tu insultes cet homme. — Son père ne veut pas
qu'il sorte aujourd'hui, parce qu'il n'a pas travaillé hier.



LIVRE TROISIÈME

TEXTES COURANTS

42^e LEÇON — الدَّرْسُ الْاِثْنَيْنِ وَارْبَعِينَ

VERSION XXXVII

- واحد الرجل كان يبني دار صغيرة في مضرب ضيق *
جاوا اصحابه وقالوا له دارك راهي صغيرة بالزواب *
فاللهم ما ذا بي لو كان ننجم نعيمها بالاحباب *

QUESTIONNAIRE

- أشكون كان يبني دار — واين كان يبني هذه الدار —
كيعاش كانت الدار الي يبنيتها — كيعاش كان المضرب
واين كان يبني داره — أشكون جاء عنده — أش قالوا
له اصحابه — واش فال لوم الرجل

Note. — On forme un grand nombre d'adjectifs qualificatifs en plaçant un **ي** après la 2^e radicale : ضيق *ami* ; حبيب *petit* ; صغير *grand* ; كبير *étroit*, etc. (Remarquez que dans ce dernier adjectif il n'y a qu'un seul **ي** d'écrit ; le chadda qu'il porte tient la place du second.) D'autres adjectifs qualificatifs sont formés par l'addition de **ن** aux trois lettres de la racine : فرحان *content* ; عطشان *altéré*, etc. ; quelques-uns ont un **و** pour 3^e lettre : عجوزة *vieille*.

DICTIONNAIRE (1)

بنى fut. بِنِي verbe défectueux, *il a construit, bâti*. — بناي *maçon*. — بنا *bâtisse*.

ضرب *il a frappé, battu*. — ضربته *coup*. — ضرب *coll., coups*. — مضارب pl. *lieu, place* (endroit battu), syn. *موقع, مكان, بُقعة*.

ضييق *étroit*. — ضيق *ce qui est étroit, gêne*. — ضايق fut. يضايق verbe concave, *il a été étroit* ;

(1) Nous faisons ici le dictionnaire du premier texte pour indiquer comment nous entendons que ce dictionnaire soit fait. — L'étudiant ne pourra traduire les thèmes d'imitation qui suivent les versions qu'après avoir recherché les dérivés de chacun des mots qu'elles contiennent.

de là l'expression ضاق خاطري (m. à m. : *ma pensée a été à l'étroit*) *je me suis ennuyé* ; ضاقت خاطرها *elle s'est ennuyée*. — ضيق verbe dérivé, ضيق *il a mis à l'étroit, il a rétréci* : ضيقنا *vous m'avez chagriné*.

Le contraire de ضيق est عريض ou واسع *large, spacieux* ; de ce dernier mot a été formée l'expression وسع خاطره *il s'est distrait* (m. à m. : *il a mis au large sa pensée*), وسعوا خواطرهم *ils se sont distraits*.

صُحْبَة — صاحب pl. أصحاب *compagnon. — compagnie*.

ألفول *la parole, le dire*. — قال *il a dit*. — قال *parleur, narrateur*.

نجم ou نجم *il a pu*.

يَمَلأ fut. مَلأ *il a rempli, il a peuplé, syn.* مَلأ *plein, rempli*. — مَلأ *plein, rempli*.

أحباب pl. de حبيب *ami* (du verbe sourd أحب *il a aimé ou voulu*). — محبة *amitié*.

43° LEÇON — الدرس الثلاثة وأربعين

THÈME XXXVI

Où avez-vous bâti votre maison ? — Nous avons bâti une grande maison dans un endroit spacieux. — Je voudrais

bien pouvoir construire une maison dans cet endroit. — La maison que votre ami a construite est étroite. — Pourquoi ont-ils construit une maison dans cet endroit ? — Comment est la maison que vous avez bâtie ? — Elle est petite, et je ne peux pas la remplir d'amis. — Pourquoi vos compagnons sont-ils venus lorsque vous bâtissiez votre petite maison ? — Ils sont venus me dire (et ils m'ont dit) que ma maison était petite. — Quel maçon a construit cette maison ? — Savez-vous quels sont les maçons qui ont bâti cette grande maison ? — Où est le maçon qui a bâti notre petite maison ? — Dites aux maçons qui ont construit la grande maison de mon ami de venir demain chez moi, car je veux qu'ils m'en construisent une dans cet endroit. — Je m'ennuie. — Pourquoi vous ennuyez-vous ? — Je m'ennuie parce que je suis seul. — Je veux aller en ville pour me distraire. — Nos amis sont venus nous voir pour se distraire, parce qu'ils s'ennuyaient à la ville. — Celui qui habite la campagne ne s'ennuie jamais. — Ils viennent nous voir tous les jours, car il existe une grande amitié entre nous (بيناتنا).

الدّرس الأربعة وأربعين — 44° LEÇON

VERSION XXXVIII

قال جحا (1) واحد النهار لبعض المشحاحين علالش ما
تضيّيفني شي * قال له على خاطر نعرّف بآلي المضغة

(1) جحا *Djehâ*, nom propre.

متاعك فوّة و بليعك خبيب إذا كليت لفمة توجد لفمة *
قال له جما اتمالا أنت نحبني نصلي ركعتين بين كل لفمة *

QUESTIONNAIRE

أش قال جما لبعض المشحاحين — لمن قال علاس ما
تضيّعي شي — كيباش كان الرجل الي تكلم معه جما
— واش قال له المشحاح — واش كان بعرب هذا
المشحاح — كيباش كانت المضغة متاع جما — و بليعه
كيباش كان — إذا كلا لفمة اش كان يعمل — واش قال
جما للمشحاح كيب قال له هذاك بالي مضغته كانت
فوّة و بليعه خبيب

Notes. — Le mot *بعض* signifie *une partie* ; il est souvent employé dans le sens des mots *un certain, quelque* : *لبعض المشحاحين à un certain avare* (à un certain des avares). — *مع بعض* ou *البعض*, répété, signifie *les uns..., les autres...*

— *تحضّر tu prépares*, syn. *توجد*.

— *ركعة* est le duel du mot *ركعتين*, qui signifie *inclinaison du corps* (dans la prière des mu-

sulmans), pendant laquelle on récite certaines prières.

— *tu me voudrais* ; remarquez le pronom affixe *نـي* qui ne peut pas être traduit en français ; la phrase signifie : *vous voudriez me voir faire deux raka'a entre une bouchée et l'autre*. Le pronom affixe est souvent nécessaire pour éviter l'amphibologie ; Exemple : *تحببك* elle veut que vous étudiiez bien. Sans le pronom, la phrase pourrait signifier : *elle veut bien étudier*.

— Le verbe *صلى* fut. *يصلي* signifie *prier, faire sa prière*. L'expression *صلى على النبي* pl. *صلوا على* appelez les bénédictions de Dieu sur le Prophète (Mohammed, محمد), est fréquemment employée par les Arabes, soit lorsqu'ils font un récit, pour éveiller l'attention des assistants, ou lorsqu'ils veulent mettre l'accord entre des personnes qui se disputent, etc. — Les musulmans devant lesquels cette formule est prononcée doivent répondre : *صلى الله عليه وسلم* que Dieu répande sur lui ses bénédictions et qu'il lui accorde le salut ! ou *عليه الصلاة والسلام* que le salut et la bénédiction (de Dieu) soient sur lui !

CONJUGAISON DU VERBE **كَلَا**

PRÉTÉRIT

Singulier	Pluriel
كَلَيْتَ j'ai mangé.	كَلَيْنَا nous avons mangé.
كَلَيْتَ tu as mangé.	
كَلَيْتِ tu as mangé (f.)	كَلَيْنُوا vous avez mangé.
كَلَا il a mangé.	
كَلَاتْ elle a mangé.	كَلَاوْا ils ont mangé.

AORISTE

Singulier	Pluriel
نَاكُلُ je mangerai.	نَاكُلُوا nous mangerons.
تَاكُلُ tu mangeras.	
تَاكُلِي tu mangeras (f.)	تَاكُلُوا vous mangerez.
يَاكُلُ il mangera.	
تَاكُلْ elle mangera.	يَاكُلُوا ils mangeront.

IMPÉRATIF

كُلْ mange, — كُلِي mange (fém.), — كُلُوا mangez.

(Conjuguez de même : خَذَا *il a pris* ; يَأْخُذْ *il prendra* ; خُذْ *prends*.)

45° LEÇON — الدرس الخمسة وأربعين

THÈME XXXVII

Qu'avez-vous mangé chez cet avare ? — Je n'ai rien mangé de bon. — Prenez ce pain et mangez-le. — Je ne veux pas le prendre. — Chez qui avez-vous mangé, hier ? — J'ai mangé chez un certain avare que je connais. — Venez aujourd'hui chez moi, et nous mangerons ensemble. — Pourquoi ne mangez-vous pas ? — Savez-vous ce que cet avare mange tous les jours ? — Il ne mange que (غير) du pain et ne boit que de l'eau. — Cet homme ne vous donnera jamais l'hospitalité, car il est très avare. — Mangez une bouchée de pain. — Je vais faire ma prière et je viendrai manger avec vous. — Ma fille, que veux-tu manger ? — Qu'avez-vous préparé ? — Je n'ai rien préparé. — Pourquoi n'avez-vous pas préparé ce que je vous ai dit ? — Tout est-il prêt ? — Rien n'est prêt — Nous ne pouvons pas préparer cela, parce que nous sommes malades. — Le manger est prêt. — Prends cette chaise et assieds-toi. — Pourquoi le manger n'est-il pas prêt ? — Ma fille, pourquoi n'as-tu pas apprêté le manger ?

46° LEÇON — الدرس الستة وأربعين

VERSION XXXIX

كان جما يَكْسِبُ نُصْبُ دار * واحد النهار مشى عند
الدّلال وقال له بِعْ نُصْبُ الدّار الي فكسبه * قال له

الدَّالُّ وعَلاش من سبب * فال له نَحَبٌ نُشْرِي بِالْفِيْمَةِ
الَّتِي تُخْرِجُ لِي مِنْهُ النُّصْبُ الَّتِي لَشْرِيكِي بِاشْ تُبْفِي
الدَّارَ الْكُلَّ لِي *

QUESTIONNAIRE

أَشْ كَانَ يَكْسِبُ جَمَّا — عِنْدَ مَنْ مَشَى وَاحِدَ النَّهَارِ —
عَلاش مَشَى عِنْدَ الدَّالِّ — اِنْ فَالَ لِلدَّالِّ — اِنْ كَانَ
يَحِبُّ يَبِيْعُ — أَشْ فَالَ لَهُ الدَّالُّ — أَشْ كَانَ يَحِبُّ
يُشْرِي جَمَّا — لِمَنْ كَانَ نُصْبُ الدَّارِ الْآخِرِ — عَلاش
كَانَ يَحِبُّ يَبِيْعُ نُصْبُ دَارِهِ

Notes. — يسْعَى fut. سَعَى. *posséder*, syn. كَسَبَ —

— دَلَال nom de métier, *crieur public*. —

RÈGLE : Pour former les noms de métiers, on ajoute un لَ après la 2^e radicale et on met un chadda sur cette 2^e radicale ; Exemples : حَطَّاب *bûcheron* ; بَنَّاى *maçon* ; بَغَّال *muletier*. — Le pluriel se forme en ajoutant يَنْ au singulier, et quelquefois en ajoutant un ة ; Exemples : حَطَّابَة ; بَغَّالِيْنَ . — Plusieurs noms de métiers sont formés par l'addition de la terminaison turque جِي au substantif : سَاعَتَجِي *horloger* ; فَهْوَتَجِي *cafe-*

tier, etc. (prononcez *sâ'adjî*, *k'ahouadjî*). — Le pluriel de ces mots se forme en ajoutant un *é* au singulier : *ساعة* ; *فهرتجة* : *ساعات* ; *فهرتجات*. — Quelques noms de métiers n'appartiennent ni à l'une ni à l'autre de ces deux formes (1).

عدد, فدر, syn. *somme, prix, valeur*, *قيمة* —
سومنة, مبلغ, ثمن, حسبة.

— *et pour quelle raison ? et pourquoi donc ?* (أ Tunis, *علی أنى سبب*).

47^e LEÇON — الدرس السبعة وأربعين

THÈME XXXVIII

Cet avare possède une grande maison dans ce jardin et une autre petite dans la ville des maçons. — Cet homme possédait la moitié d'un jardin. — Il alla un jour chez celui qui possédait l'autre moitié, et lui dit : « Veux-tu me vendre la moitié du jardin que tu possèdes ? » — L'autre lui dit : « Et pourquoi ? » — L'homme lui répondit : « Parce que je veux bâtir une grande maison, et la moitié de jardin que je possède est étroite. » — Pourquoi est-il allé ce matin chez le crieur public ? — Nos amis veulent vendre le jardin qu'ils possèdent pour acheter une maison en ville. — Qu'a acheté votre associé ? — Il a acheté la

(1) Voir la 66^e leçon et les principaux noms de métiers donnés dans les listes placées à la fin de l'ouvrage.

moitié de la maison que je possédais pour l'avoir toute à lui seul. — Combien (بغداش) la lui avez-vous vendue ? — A quel prix l'a-t-il achetée ? — Je la lui ai vendue pour 5,598 francs (برانك). — Cette somme est grande. — C'est une belle somme (celle-ci une somme...). — Avez-vous acheté une maison ? — Où est le vendeur ? — Pour quelle somme (باش من فيمة) avez-vous vendu votre maison ? — Pour 11,743 francs. — Quel est le crieur public qui l'a vendue ? — A qui avez-vous vendu votre beau cheval ? — Pour quelle somme ? — Pour 639 francs. — Ce cheval est-il bon marcheur ? — Il est fort et léger. — Faites-le marcher devant moi. — Ce cheval marche bien. — Votre cheval ne marche pas bien : je ne veux pas l'acheter. — Avez-vous une raison pour ne pas l'acheter ? — Oui, Monsieur, j'en ai une bonne. — Quelle est cette raison ? — C'est que (parce que) votre cheval est malade.

48^e LEÇON — الدرس الثمانية وأربعين

VERSION XL

مرة أُخرى شَرى جحا غراب صغير من واحد الرّاعى *
فألوا له جيرانه اش تحبّ تعمل بهذا الغراب * فال لهم
سمعت بالى الغراب يعيش أكثر من ميتين سنة وحبّيت
فرتبى هذاك باش نشوب اذا ما كذبوا شى الناس *

QUESTIONNAIRE

أش شَرَى جحاً — كيفاش كان الغراب آلى شراءه — اش
 قالوا له جيرانه — اش قال لهم هُوَ — اش كان يحب
 يعمل بهذا الغراب — علاس كان يحب يرتبه — أش
 قالوا الناس فدام جحاً — كذبوا شى هذوا الناس

Notes. — مرتين. — طرفة, خطرة. *une fois*, syn. *deux fois*. — مرة, répété, signifie *tantôt... tantôt...* — *chaque fois*. — *كل مرة* — *de temps à autre, de temps en temps*. — *une fois par hasard* (on dit aussi, dans le même sens, *مرة في جال*). — *بعض المرات* — *combien de fois*, syn. *ساعات*. — *des fois nombreuses*, ou simplement *souvent*.

— سارح *berger*, syn. راعي.

— Le verbe *سمع*, suivi de la préposition *بـ*, signifie *entendre dire que...*, *entendre parler de...* : *j'ai entendu dire qu'elle était malade*.

— *أكثر* *plus, davantage* (mot à mot : *plus nombreux*); ce mot est un comparatif. —

COMPARATIF : Pour former le comparatif, on ajoute un *l* devant les trois lettres de la racine : *grand* (rac. كبر), compar. أَكْبَر *plus grand*; *nombreux* (rac. كثر), compar. أَكْثَر *plus nombreux*. Le mot *que* qui suit le comparatif se traduit par هُوَ أَكْبَرُ مِنْ خَوِّهِ : *il est plus grand que son frère*. — Tous les adjectifs ne peuvent pas être employés au comparatif; la forme régulière du comparatif est même d'un usage peu fréquent; lorsqu'on veut exprimer ce degré de l'adjectif, on se sert du positif, que l'on fait suivre du mot أَكْثَر : *elle est plus malade que son frère*, رَاهِي مَرِيضَةً أَكْثَرَ مِنْ خَوِّهَا. — COMPARATIFS DE RACINES IRRÉGULIÈRES : Racine sourde, أَصَحَّ *plus solide*; racine concave, أَطْوَلَ *plus long*; racine défectueuse, أَفْوَى *plus fort*. — SUPERLATIF : On forme le superlatif en mettant l'article devant le comparatif : *le plus grand*, الْأَكْبَر. On se sert souvent, pour traduire le superlatif, de l'adjectif au positif suivi de la préposition فِي : *cet enfant est le plus fort de tous ses camarades*, هَذَا الرَّبْدُ هُوَ الْفَوِي فِي أَصْحَابِهِ. — On a vu que pour traduire le mot *très*, précédant un adjectif, on se sert de

بالزَّاب , placé après ; on peut employer aussi le mot *ياسر* : *il est très fort*, هو قوي بالزَّاب . — Il en est de même pour traduire le mot *trop* : *ce bâton est trop long*, هذه العصا راهي طويلة ياسر . — Le féminin du comparatif (très rarement employé) se forme en ajoutant un *ى* après les trois lettres de la racine : *كُبْرَى* *plus grande*.

49° LEÇON — الدَّرْسُ التَّسْعَةُ وَارْبَعِينَ

THÈME XXXIX

Où avez-vous vu ce berger ? — Je l'ai vu dans ce pâturage. — Que faisait-il dans ce pâturage ? — Il ne faisait rien. — Que vous a-t-il vendu ? — Il m'a vendu ce petit corbeau. — Que voulez-vous faire de ce corbeau ? — Je veux l'élever, parce que j'ai entendu dire qu'il pouvait vivre plus de deux cents ans. — Qui vous a dit cela ? — Ceux qui vous ont dit cela ont menti. — J'ai entendu dire que cet homme était très avare. — Je ne connais pas un homme plus avare que lui. — Que de fois il est allé manger chez ses voisins pour ne pas acheter de la nourriture ! — Nous allons de temps à autre à la campagne pour nous distraire, et chaque fois nous y restons deux ou trois jours ; quelquefois nous y restons cinq jours ; tantôt nous allons nous promener à cheval (sur les chevaux) ; tantôt nous jouons avec les bergers, nos voisins. — Quel est le plus fort ? est-ce vous, ou votre frère ? — Quels sont les plus grands ? les bergers, ou vos amis ? — Les bergers sont

grands, mais nos amis sont encore plus grands qu'eux. — Votre maison est petite, mais la nôtre est encore plus petite. — Je suis le plus fort : il faut que vous fassiez ce que je vous dis — Leurs voisins sont-ils plus avares qu'eux ? — Leurs voisins sont avares, mais les nôtres *le* sont davantage. — Votre sœur est menteuse, mais vous êtes encore plus menteur qu'elle.

50° LEÇON — الدرس الخمسين

VERSION XLI

السبولة المنكبرة

وفت الحصاد كان في وسط رفعة واحد السبولة ترجد راسها
بالنخلة وستكبر على خواتنها وتحفرهم * قالت لها
واحدة منهم يا مهبولة لو كان راسك معمر بالحب كيف
راسنا ما نسجمي شي ترجديه للسها هكذا *

QUESTIONNAIRE

في أي وقت كانت واحد السبولة في رفعة — كانت شي
وحدها — مع من كانت — كيف اش كانت ترجد راسها
— على من كانت تستكبر — كانت شي تحفر خواتنها
— واش قالت لها واحدة من السبولات

Notes. — Au lieu de *وَفْتَانَسْ*, les Arabes disent aussi : *عِ أَيَّ وَفْتٍ* (faïouek·t) *quand...? à quelle époque...?*

— (هَزْرَاسَ, *syn.* رَجَعَ رَاسَهُ, *à Tunis*, رَجَدَ).

— بِآلٍ-بُخَّةَ *avec orgueil, d'une manière orgueilleuse, orgueilleusement* (m. à m. : *avec enflure*).
La plupart de nos adverbess terminés en *ment* peuvent être rendus, en arabe, par un substantif précédé de la préposition *بـ* et accompagné, le plus souvent, de l'article : *fortement*, بِآلْفَوَّةَ (avec force); *forcément*, بِالسَّيْبِ (avec le sabre); *amicalement*, بِأَهْلِيَّةٍ (avec amitié), etc.

— *il a méprisé*, *syn.* كَرِهَ *il a détesté*; *il a haï*, بَغَضَ.

— *avec des grains, de grains.* — Le mot حَبَّة, placé devant un substantif, indique souvent *une unité, une pièce* : حَبَّة شِينَةٍ *une seule orange*; حَبَّة رَمَانٍ *une grenade*; ثَلَاثَةُ حَبَاتٍ صُورْدِي *trois sous la pièce*. On emploie aussi ce mot, au pluriel, pour indiquer *une petite quantité de..., quelques...* : عِنْدِي حَبَات رَمَانٍ : *j'ai quelques grenades.* *Syn.* كَعْبَةٌ.

— *vers le ciel, si haut.* —

51° LEÇON — الدرس الواحد وخمسين

THÈME XL

Cet homme fait le fier avec ses amis. — Il lève la tête avec orgueil, marche fièrement et méprise ceux qu'il voit. — Au moment de la moisson, je vis dans un champ des épis pleins de grains. — Que possède cet homme ? — Il possède un champ dont les épis sont pleins de grains. — Au moment de la moisson, j'irai avec vous dans votre champ et nous faucherons les épis. — Avez-vous une faux ? — Je n'ai pas de faux, mais j'ai une faucille. — Vos sœurs possèdent-elles des faucilles ? — Oui, Monsieur, elles en possèdent. — Que voulez-vous aller faire dans ce champ ? — Nous voulons aller le faucher, car les épis sont pleins de grains. — Ma fille, je ne veux pas que tu marches avec fierté. — Mes enfants, il ne faut pas être fiers avec vos camarades, ni les mépriser. — Les moissonneurs sont partis ce matin pour aller faucher leur champ. — Veux-tu aller avec les moissonneurs dans notre champ ? — Oui, mon père, je voudrais bien y aller. — Prends cette faucille et va avec eux. — Combien vends-tu les pommes ? — Un sou pièce. — Deux sous pièce. — Combien vend-elle les pêches ? — Trois sous pièce. — Combien vendez-vous les grenades ? — Cinq sous pièce.

52° LEÇON — الدرس لاثنين وخمسين

VERSION XLII

واحد الفبايلي يعرّبو الناس وهو رجل وكان يأكل أكثر
من الغنول جازمة في دشرة راكب على حمار وطلب

الضياقة * ذبحوا له حمارة وطبخوه وفدّموه له وكلاه
بكلّه * الغدوة كيف أصبح طلب حمارة باش بركب عليه
* قالوا له باخونا حمارك راه بے كرشك *

QUESTIONNAIRE

أنكون جار مّرة في واحد الدشرة — كيفاش كان ياكل
هذا الفبايلي — واش طلب من ناس الدشرة — أن عملوا
هذوك — أن طبخوا — كلاشي الفبايلي حمارة —
الغدوة كيف أصبح اش عمل — اش قالوا له ناس الدشرة

Notes. — *ils lui égorgèrent, on lui égorgea.* — **RÈGLE :** Le pronom *on* se rend par la 3^e personne du pluriel de chaque temps ;
Exemples : *on dit que...*, يقولوا بالي ; *on m'a dit que...*, يحكوا بالي ; *on raconte que...*, قالوا لي بالي ; *etc.*

— *le lendemain* ou *الغدوة* من ذاك.

— Le verbe أصبح (prononcez s'bah) signifie
se trouver au matin, être au matin ; *الغدوة*
le lendemain matin ; صباح *matin* ;
صباح الخير *bonjour* (m. à m. : *matin de bien*) ;

صُبْحَة *matinée*. — Le mot *bonsoir* se rend à l'aide d'une tournure analogue à celle de *bonjour* : مساء الخير (m. à m. : *soir de bien*).

الدَّرْسُ الثَّلَاثَةُ وَخَمْسِينَ — 53° LEÇON

THÈME XLI

Je connaissais un Kabyle qui mangeait comme un ogre. — Mon père connaissait un homme qui mangeait plus qu'un ogre. — Au moment de la moisson, il mangeait, par jour, un mouton à lui seul. — Il passa, un jour, dans un village dont il connaissait les gens ; on lui fit cuire deux moutons, et il les mangea à lui seul. — Connaissez-vous ce village ? — Oui, Monsieur, je le connais : c'est un village kabyle — J'aime les Kabyles (القبائل), car ils travaillent beaucoup. — A l'époque de la moisson, ils viennent dans notre pays (بلاد) et moissonnent nos champs. — Ils savent très bien moissonner. — Autrefois, ils moissonnaient avec des faucilles ; maintenant, ils moissonnent comme les Français (كالفرنسيين) : avec des faux. — Bonjour, Monsieur, je suis venu vous demander l'hospitalité. — Que voulez-vous manger ? — Voulez-vous manger de la viande de mouton ? — Ma fille, présente le café ; peut-être notre convive en boira-t-il. — Où est le cuisinier ? — Dites au cuisinier de faire cuire ce mouton — Le cuisinier est-il dans la cuisine ? — Non, Monsieur, il est à l'abattoir. — Qu'est-il allé faire à l'abattoir ? — Il est allé égorger un mouton, car votre ami est venu ce matin vous demander l'hospitalité. — Bonsoir, Monsieur, il faut que j'aille dans ce village.

54° LEÇON — الدرس الأربعة وخمسين

VERSION XLIII

كان واحد العربي ضيف عند بعض من الحُكَّام * فذَمُوا
له مائدة عليها جدي مشوي * مَدَّ يده العربي وبدأ يَأْكُل
بالخَبْقة * قال له صاحب الدار راني نشوبك تاكله
بالغش كآلي أُمّه نطحتك * واجبه العربي وأنا راني
نشوبك تشبني عليه كآلي أُمّه رَضَعْتَكَ *

QUESTIONNAIRE

عند من كان ضيف واحد العربي — أَشْ فذَمُوا له — أَشْ
كان على المائدة — كَيْبَاشْ كان هذا الجدي — مَدَّ شَى
العربي يده — عَلاشْ مَدَّ يده — كَيْبَاشْ كان يَأْكُل —
عَلاشْ كان ياكل بالخَبْقة — أَشْ قال له صاحب الدار —
أَشْ واجبه العربي

Notes. — حُكَّام (فُعَال type) est le pluriel du
participe présent حاكم, employé comme substan-
tif. — Beaucoup de participes présents employés
comme substantifs forment leur pluriel de la
même manière : سَكَن pl. ساكن *habitants* ;

كاتب pl. كُتَّاب *écrivains*, etc. — Le pluriel des participes présents employés comme substantifs peut être aussi de la forme فُعَلَاء ; Exemple : عالم *savant*, pl. عُلَمَاء . — Cette forme appartient encore aux adjectifs du type جَمِيل ; Exemple : فُقَرَاء *pauvre*, pl. فُقَرَاء .

— وِبدَا يَأْكُل *et il se mit à manger* (m. à m. : *et il commença il mange*). Le verbe بَدَا fut. بَدَا peut être souvent rendu, lorsqu'il est suivi d'un autre verbe, par *se mettre à...* — On emploie encore, à peu près dans le même sens, les verbes عاد fut. عَاد *il est devenu* ; صار fut. صَار *il est devenu* ; Exemples : عَاد بِضَحْكٍ *il se mit à rire* ; صَار بِبُكَيٍّ *il se mit à pleurer*.

— صاحب الدَّار *le maître de la maison*, syn. أَرْبَاب pl. رَبَّ — , مَوَالِين pl. مَوْلَى .

— وَاجِبُهُ *il lui répondit*. La prononciation régulière est جَاوَب .

55° LEÇON — الدَّرْسُ الْخَمْسَةُ وَخَمْسِينَ

THÈME XLII

Les chefs français sont venus dans ce village. — Ces chefs iront voir les habitants des autres villages de la Kabylie. — Il y a beaucoup de villages dans la Kabylie, car il y a beaucoup d'habitants. — Ce chevreau tette encore. —

Cet enfant tette encore. — Le chevreau que vous avez égorgé tétait encore, et vous n'avez pas eu pitié de lui. — Égorgez ce chevreau, faites-le rôtir et présentez-le à nos convives. — Les chefs se mirent en colère lorsqu'ils virent que les habitants de ces villages n'avaient pas encore moissonné leurs champs. — Voici le propriétaire de cette maison. — Connaissez-vous le propriétaire de ce mulet ? — Non, Monsieur, je ne le connais pas, mais je connais le propriétaire de ces chevaux. — Où est le propriétaire de ce champ ? — Cet homme parle toujours avec colère. — Dites-lui de ne pas parler avec colère. — Je n'aime pas les gens qui parlent avec colère. — Je me suis fâché contre ce moissonneur, car il n'a pas apporté avec lui sa faucille. — Notre hôte se mit à manger avec précipitation. — Aie pitié de ces hommes, et ils auront pitié de toi.

56° LEÇON — الدرس الستة وخمسين

VERSION XLIV

جاء واحد لججا باش يسلب من عذة حمارة * قال له
ججا أصبر يا خوي نمشي نشاور الحمار * دخل في المخزن
ومن بعد شويته خرج وقال الحمار ما يرضى شى وقال لي
إذا أعطيتني للناس يضربوني حتى يصرعوني ويسبوا
مولاي ويخلوني نموت بالجوع *

QUESTIONNAIRE

اشكون جآء يَطْلُب حمار جحا — أَش فال له جحا — عَلاش
فال له بِصْبِر — واين دخل ححا — عَلاش دخل ع المَخْزَن
— كيف خرج أَش فال للرجل — عَلاش فال جحا بالي
الحمار ما يَرْضَى شى — عَلاش ما حَب شى بِسَلْب حماره

Notes. — *un, quelqu'un* واحد.

— *pour lui emprunter* باش يَسْلِب من عِنْدَه —
Le verbe سَلِب signifie proprement *prêter*. — Le
verbe *emprunter* n'existe pas dans l'arabe parlé;
on se sert, pour le rendre, de la tournure qui se
trouve dans le texte; on aurait pu dire égale-
ment : جآء واحد كجحا باش يَطْلُب منه يَسْلِب له حماره .
— Quelques Arabes emploient cependant le verbe
اِسْتَعَار, qui correspond à notre verbe *emprunter*.

— *attendre, syn.* اسْتَنَّا (régulièrement
يَرْجَا fut. رَجَا ; يَسْتَنَّا fut. اِسْتَنَّا)
signifie proprement *espérer*. — صَبِر, qui signifie
aussi *patienter*, ne s'emploie pas avec un com-
plément direct de la personne. — اسْتَنَّا s'emploie
avec un complément direct ou avec *عِنْدَ* de la
personne.

— *écurie*, syn. *مربط* (Constantine), *روقة*. — De *مخزن* vient le mot français *magasin*. A Alger, le mot *magasin* se traduit par *حوانيت* ou *حانوت* pl.

— *un moment après* (après un peu); *quelques jours après* (après des jours); *quelques mois après*.

— *insulter*, syn. *عابر, بهتدل, شتم, سخسج*.

57° LEÇON — الدرس السبعة وخمسين

THÈME XLIII

Voulez-vous me prêter votre âne ? — Je ne peux pas, car il n'est pas ici. — Les chevaux et les mulets sont-ils à l'écurie ? — Nos voisins sont venus nous les emprunter, et nous les leur avons prêtés. — Prêtez-moi votre jument pour aller au marché. — Nous ne pouvons pas vous la prêter, car elle est malade. — Entrez dans l'écurie, vous la verrez ; elle ne peut pas marcher. — Ma fille, prête-moi la petite table, car nous avons aujourd'hui des convives et nous n'avons pas de table pour présenter le manger. — Attendez, Monsieur, je vais consulter ma mère. — Ma mère m'a dit qu'elle ne pouvait pas prêter cette table, parce qu'elle est cassée. — Consentez-vous à (ب) cela ? — Non, Monsieur, je n'y consens pas. — Pourquoi ne voulez-vous pas y consentir ? — Votre frère me prête son cheval ; y consentez-vous ? — Dites-lui d'attendre encore un peu.

— Monsieur, attendez un peu, car vous ne pouvez pas entrer. — Cet homme a assommé de coups son fils, parce qu'il a insulté sa mère. — Voulez-vous m'attendre un peu ici ? — Oui, Monsieur, je veux vous attendre, mais ne restez pas longtemps. — Je vais venir de suite (maintenant je viendrai) — Votre ami vous attend dans la boutique de votre voisin. — Prenez cette clef, ouvrez ma boutique et allez m'y attendre. — Dites-lui que la clef de la boutique est dans l'armoire. — Alors, donnez-moi la clef de l'armoire pour que je puisse l'ouvrir.

58° LEÇON — الدرس الثمانية وخمسين

VERSION XLV

كانوا ثلث رجال مسافرين جميع وبيهم واحد
بهلول * وصلوا واحد النهار لواد كبير * كيف جاوا باس
يُفْطِئُونَ صابون غامق و ما نجموا شي يُفْطِئُونَ على رجليهم
* دخلوا في بلوكة كانت على الشط والبهلل دخل فيها
راكب على زايسته * قالوا له أصحابه علاش ما تنزل شي
من جوف زايستك * واجبهم على خاطر مشي علينا
البحال وحبيت نفطع الواد في الساعة *

QUESTIONNAIRE

فدّاش من رجال كانوا مسافرين مع بعض — كيفاش كان
واحد منهم — واين وصلوا واحد النهار — كيفاش كان هذا

الواد — كيف وصلوا لهذا الواد اش حبتوا يعملوا — علاش
ما نجموا شى يقطعوه على رجليهم — أش كان على شط
الواد — واين كانت البلوكة — باش دخلوا المسابرين
— كيفاش دخل البهلل و البلوكة — أش قالوا له أصحابه
— أش واجبهم

Notes. — *et parmi eux* (et dans eux). — *و فيهم*

— غارق *profond*, syn. غامق.

— *il est tard* (m. à m. : *est parti sur nous le temps*). — On peut dire, suivant la personne, *il est tard, je n'ai pas le temps* (est parti sur moi le temps), *مشى عليّ الحال*, *مشى عليه*, *الحال*. — Le contraire est *il est encore temps, il est encore de bonne heure* (m. à m. : *n'a pas cessé le temps*).

59^e LEÇON — الدرس التاسعة وخمسين

THÈME XLIV

(العام الى جاز). Je suis allé voyager l'année dernière — Où êtes-vous allés voyager? — Nous sommes allés voyager en Kabylie, et nous avons vu beaucoup de villages. — J'aime beaucoup à voyager (le voyage). — Ce voyageur est très fatigué, car il a beaucoup marché aujourd'hui. — J'ai rencontré trois enfants qui se promenaient ensemble auprès d'une rivière profonde. — « Mes enfants, leur

dis-je (1), ne vous approchez pas du bord, car cette rivière est profonde ; prenez garde de tomber dedans ! » — Descends de cheval et traverse à pied cette rivière, qui n'est pas profonde. — Où est le gué ? — Le voici. — Qui vous a dit que cette rivière était profonde ? — Celui qui m'a dit que cette rivière était profonde a menti, car l'eau ne m'arrive pas au ventre et je suis au milieu. — Le temps est beau, aujourd'hui. — Bonjour, Monsieur, comment allez-vous ? — Comment va votre père (اشى حال بابائى) ? — Comment va votre frère ?

الدَّرْسُ السَّتِينَ — 60° LEÇON

VERSION XLVI

الولد والأعمى

ولد صغير شاب مرة رجل أعمى راجد على ظهيرة حزمة
 حطب ثقيلة وفي يده فئار مشعول * فترب إليه (2) وبدأ
 يضحك عليه وقال له والله إلا أنت مهبول ترجد معك
 فئار وتعرف بالي ما تشوب شي * واجبه الأعمى بظرافة
 يا وليدي نرجد معي فئار باش نخبر الناس الغابلين ما
 يظمونني شي *

(1) Il faut toujours mettre, en arabe, les propositions de ce genre avant les mots placés, en français, entre les guillemets.

(2) إليه est pour اليه, composé de la préposition de l'arabe régulier إلى *cers*, suivie du pronom affixe له.

QUESTIONNAIRE

أَشْكُون شَاب رَجُل أَعْمَى — كَيْبَاشْ كَانَ الْوَلَدُ إِلَى شَابِ
 الْأَعْمَى — وَابْنُ كَانَ الْوَلَدُ كَيْبَ شَابِ الْأَعْمَى — وَاشْ
 كَانَ يَعْمَلُ فِي الزَّنْفَةِ — كَيْبَاشْ كَانَ الرَّجُلُ إِلَى شَابِهِ
 الْوَلَدُ — وَاشْ كَانَ رَابِدُ هَذَا الْأَعْمَى — مَتَاعَاشْ كَانَتْ
 هَذِهِ الْحَزْمَةُ — كَيْبَاشْ كَانَتْ هَذِهِ الْحَزْمَةُ — إِنْ كَانَ
 فِي بَدِ الْأَعْمَى — كَيْبَاشْ كَانَ هَذَا الْفَنَارُ — كَيْبَ شَابِ
 الْوَلَدُ هَذَا الْأَعْمَى أَشْ عَمَلُ — وَاشْ قَالَ لَهُ — عَلَاشْ قَالَ
 لَهُ بِأَلَى كَانَ مَهْبُولُ — عَلَاشْ ضَحَكَ عَلَيْهِ — وَاشْ وَاجِبُهُ
 الْأَعْمَى — كَيْبَاشْ وَاجِبُهُ — وَاحِدُ الرَّجُلِ أَعْمَى يَشُوبُ
 شَيْ — أَمَّا لَا عَلَاشْ كَانَ هَذَاكَ رَابِدُ مَعَهُ فَنَارُ

NOTA. — L'étudiant fera bien de s'exercer à mettre ce texte au féminin, c'est-à-dire à remplacer le substantif **ولد** par le substantif **طِفْلة**, et le mot masculin **أَعْمَى** par son féminin **عَمِيَاء**. Les verbes et les pronoms devront, bien entendu, être mis également au genre féminin. — S'exercer aussi à mettre ce texte au pluriel.

Notes. — **عَمِيَاء** *aveugle*, fém. **أَعْمَى**. — Les noms qui indiquent les *difformités du corps*, ainsi que ceux qui indiquent les *couleurs*, se forment, comme le comparatif, en ajoutant un **ل**

avant les lettres de la racine. — Le féminin de ces mots se forme en mettant un *l* après la racine ; Exemples :

(rac. عور) عوراء fém. *borgne*, أعور

(rac. حمر) حمراء fém. *rouge*, أحمر

Au pluriel, ces adjectifs n'ont plus que les trois lettres de la racine ⁽¹⁾.

— وَاللَّهِ إِنْ أَنْتَ مُهْبُولٌ (m. à m. : *par Dieu si ce n'est toi fou !*) vous n'êtes qu'un fou ! assurément vous êtes fou ! — وَاللَّهِ *par Dieu !* Le و qui accompagne le mot اللَّهُ est une particule de serment qu'il ne faut pas confondre avec la conjonction, et qui équivaut à toute cette proposition *j'en jure par...* : وَرَأْسِي *j'en jure par ma tête !* وَرَأْسُ أَبِي الْعَزِيزِ *j'en jure par la tête de mon père qui m'est cher !* وَحَقِّ رَبِّي *j'en jure par la vérité de mon Dieu !* — Ces diverses formules sont employées par les Arabes, soit pour affirmer une chose, soit pour supplier quelqu'un de faire ou

(1) Voir, à la fin de l'ouvrage, les principaux noms de couleurs.

d'accorder quelque chose. — On emploie aussi, quelquefois, la particule de serment **بِاللَّهِ عَلَيْكَ** : *(je vous en conjure) par le nom de Dieu !*

— **وليد** est le DIMINUTIF du mot **ولد**. La marque distinctive du diminutif est un **ي** (souvent prononcé avec un chadda dans l'arabe parlé), placé après la 2^e lettre. On ajoute un **ة** aux diminutifs venant de mots féminins ayant une forme masculine, et aux mots terminés au primitif par un **ة**, ou **آ**, ou **ى**;
Exemple : **كلب** *chien*, diminutif **كَلْبِي** (prononcez *keliieb*) *petit chien* ; **بنية** *petite fille*, **بْنَتِي** *fille*.
— Si la 2^e lettre du primitif est une lettre de prolongation, elle se change au diminutif en **و** ;
Exemple : **باب** *porte*, **بَابِي** *petite porte*. — Si la 2^e lettre du singulier porte un chadda, on la décompose pour intercaler le **ي** du diminutif ; Exemple : **جبة** *robe*, diminutif **جَبِيَّة**. — Si la 3^e lettre du primitif est un **ا**, un **و** ou un **ي**, on contracte cette lettre avec le **ي** du diminutif ; Exemple : **كتاب** *livre*, **كِتَابِي** *petit livre*. — Les diminutifs ajoutent aux noms et aux adjectifs l'idée de *petitesse*, de *gentillesse*, de *délicatesse*.

الدَّرْسُ الْوَاحِدُ وَسْتَيْن — 61° LEÇON

THÈME XLV

Ma fille, où as-tu vu cet aveugle ? — Mon père, je l'ai rencontré dans la rue ; je me suis arrêtée devant lui. — Pourquoi t'es-tu moquée de lui ? — Je me suis moquée de lui, parce qu'il portait à la main une lanterne allumée. — Ma fille, tu n'es qu'une folle ! une autre fois, quand tu te moqueras d'un aveugle, je te frapperai, car celui-ci avait une raison pour porter avec lui une lanterne allumée. — Quelle est cette raison ? — Je vais te répondre (maintenant je te répondrai) ; mais dis-moi, avant (من قبل), s'il ne portait rien sur son dos. — Oui, mon père, il portait sur son dos une charge de bois. — Avait-il un bâton à la main ? — Non ; car d'une main il portait la lanterne, et de l'autre il tenait (كان حاكم) la charge de bois. — Cet aveugle portait une lanterne à la main pour avertir les étourdis comme toi de ne pas se cogner contre lui. — Une autre fois, je ne me moquerai pas d'un aveugle, car je connais maintenant la raison pour laquelle celui-ci portait avec lui une lanterne ; de plus, cet aveugle était poli, car il m'a dit avec douceur : « Ma fille, pourquoi ris-tu devant moi ? — Vois, je suis aveugle, et je ne peux pas connaître mon chemin (طريق). — Dis-moi s'il y a quelque chose devant moi ; dis-moi si ma lanterne est encore allumée ; si elle n'est pas allumée, allume-la moi, car je crains que les gens inattentifs ne se cognent contre moi. »

62^e LEÇON — الدَّرْسُ الاثْنَيْنِ وَسِتِّينِ

VERSION XLVII

واحد النهار خرج جحا مَعَ زوجته ومشوا لساحل الواد باش
يَغْسِلُوا حوايجَهُمْ * بينما هُم يَغْسِلُوا نزل واحد الغراب من
السماء وخطب الصابون * كيف شاقبته زوجته جحا
بدات تعيط * قال لها جحا آسكتي وخليه يروح في حاله
على خاطر كسوته راهي موشخة أكثر من لباسنا وحب
يَغْسِلُهَا بهذا الصابون *

QUESTIONNAIRE

مَعَ مَنْ خرج جحا — واين مشى مَعَ زوجته — علاش مشوا
لساحل الواد — واش حبوا يغسلوا — بينما يغسلوا أش
جرى لَهُمْ — أش خطب الغراب — كيف شاقبته زوجته
جحا أش عملت — اش قال لها جحا — علاش خلى
الغراب يمشي في حاله — أش كانوا يغسلوا بالصابون —
كيفاش كانت كسوة جحا

Notes. — *tandis que*; les Algériens disent
le plus souvent *بينما*. A Tunis on dit *حبّما*. —
Le mot *بينما* est composé de *بين* *entre* et de *ما* *ce*
que. Le pronom *ما*, placé après certaines prépo-

sitions, correspond souvent à notre conjonction *que* : *بعْدَ ما* *avant que...*, *avant de...*; *فِيْلَ ما* *après que...*, *après avoir...*

— Le verbe *نزل* signifie *descendre*, surtout en parlant d'un cavalier, d'un oiseau qui se pose; le contraire est *ركب* *monter à cheval*, *monter sur un bateau* (*مركب*). — *Monter un escalier* se dit *هَوْدَ*, *هبط*; *le descendre*, *طلع*.

63° LEÇON — الدَّرْسُ الثَّلَاثَةُ وَسِتِّينَ

THÈME XLVI

Où est allée votre fille ? — Elle est allée laver ses effets à (dans) la rivière. — Je n'ai pas de savon. — Voici de l'argent : va acheter du savon, et lave bien nos effets. — Mon enfant, lave tes mains qui sont sales. — Mes enfants, lavez vos pieds à la rivière. — Entrez dans l'eau ; la rivière n'est pas profonde. — Qu'a cette femme à crier ? — Ne crie pas ainsi. — Allez jouer sur le bord de la rivière. — Avant d'aller à l'école, lave-toi les mains et les pieds avec du savon. — Après avoir lavé ses effets, cet homme entra dans la rivière et se lava la tête avec du savon. — Tandis que je mangeais, un convive arriva et me demanda l'hospitalité. — Cet homme boit toujours avant de manger. — Faites cuire ce mouton avant que notre convive arrive. — Avant de monter chez le capitaine, allez voir s'il n'est pas chez son voisin. — Avant d'acheter ce vêtement, voyez s'il

est propre (نظيف). — Avant de le laisser sortir, voyez s'il a fait son travail. — Avant de vous moquer de moi (de rire sur moi), voyez si je n'ai pas raison (1).

64° LEÇON — الدرس الاربعة وستين

VERSION XLVIII

زوجته هذيك غسلت مرة برنوسه ونشرته على الحبل *
 كيو شابه جحا من بعيد طن بالي هو رجل خاين جاء
 يسرق * رجد مكحلنه وعمرها بالبارود والشانمة وعين فيه
 وطلق الوجه * كيف تكلم البارود خرجت مراته وشافت
 البرنوس مشفوب * قالت له يا رجل في أي وقت تبطل
 الهبال متاعك * قال لها جحا أسكتي أنت وأحمدي الله
 تعالى بالي ما كنت شي أنا داخل البرنوس على خاطر
 نكون فتلنت روحي بلا شك *

QUESTIONNAIRE

أُس غسلت زوجة جحا — بعد ما غسلت البرنوس أس
 عملت — برنوس من غسلت — كيف شابه جحا من

(1) Voyez à la fin de l'ouvrage la liste des idiotismes.

بعيد أش ظن — أش عمل ذيك الساءة — باش عَمَر
مكحلتة — بعد ما عَمَرها أش عمل — كيف تكلم البارود
خرجت شي مراته — أش شابت — أش فالت لزوجهها
كيف شابت البرنوس منسوب — أش فال لها جحا

Notes. — *l'épouse dont il vient d'être question...*, cette même épouse.

— *de poudre et de plomb.* On dirait à Tunis : بالكسكى والصاشم.

— *il le visa.* A Tunis, فَمَر فيه.

— *qu'Il soit exalté!* verbe employé au prétérit de la VI^e f. pour exprimer un souhait (d'après une règle de l'arabe écrit). Les Arabes mettent très souvent ce mot après le nom de Dieu.

— *je me serais tué...* Pour traduire les pronoms *me, te, se, etc.*, accompagnant un verbe réfléchi, on se sert de l'un des mots *âme, souffle, âme, personne*, suivi des pronoms affixes; Exemple : *il s'est tué* ; *elle s'est frappée* ; *lorsque je me vis dans cette situation, je pleurai.* — On a vu (leçons 35^e et 36^e) comment on rend encore l'idée pronomi-
nale : *ils se sont séparés.*

— *من غير شك* ou *بلا شك* — *sans aucun doute, sûrement.* — *بلا* *sans* est composé de la préposition *بـ* et de la négation *لا*.

65^e LEÇON — الدرس الخمسة وستين

THÈME XLVII

Que laves-tu ? — Lavez votre burnous et étendez-le sur cette corde. — Prenez votre fusil et chargez-le. — Avec quoi voulez-vous que je le charge ? — Chargez-le avec de la poudre et du plomb. — Allons nous promener. — Prenons nos fusils ; nous les chargerons à balle (بالتصاصات) et nous tirerons sur les corbeaux. — Je viens de tirer sur une hirondelle. — Vous ne l'avez pas tuée, parce que vous ne savez pas bien viser. — Mon fusil a raté. — Ce pistolet ne ratera pas. — Son fusil a raté, parce que la poudre n'était pas bonne. — Lorsque j'entendis la détonation, je sortis de chez moi et j'aperçus un homme tué. — Une balle l'avait frappé au cœur. — Notre voisin s'est tué hier avec un pistolet. — Cet enfant s'est jeté (رمى) hier à la rivière. — Cet homme n'a pas voulu me vendre des effets à crédit. — Avez-vous acheté cette lanterne à crédit, ou argent comptant ? — Nous l'avons achetée à crédit, car nous n'avions pas d'argent. — Remercie Dieu de ce que notre voisin t'a vendu ce cheval à crédit. — De quel côté êtes-vous allés ? — Je suis allé du côté de la rivière. — Allez vous promener du côté de Blida.

66^e LEÇON — الدّرس الستّة وستّين

VERSION XLIX

مَشَى جَحَا مَرَّةَ حِمَارَةٍ وَهُوَ كَانَ يَدُورُ يَبْتَشُ عَلَيْهِ * قَالَ لَهُ
وَاحِدٌ بِرُكْتَةٍ مَا تَبْتَشُ بِأَجْحَا عَلَى خَاطِرِ حِمَارِكَ وَلِي
فَاضِي فِي الْبَلَدِ الْبَلَانِيَّةِ * قَالَ لَهُ هَذِهِ الْحَاجَةُ مَا فِيهَا
عَجَبٌ وَكَلَامُكَ صَحِيحٌ عَلَى خَاطِرِ كَيْفٍ كُنْتَ نَعْلَمُ
تَلَامِيذِي كُنْتَ نَشُوبٌ فِيهِ يَفِيحُ أُذُنِيهِ وَيَنْظُرُنَا نَظْرَةً
عَجِيبَةً وَيَحْتَرِكُ رَأْسَهُ وَيَصْنَتُ الدَّرْسَ وَهُوَ سَاكِتٌ
وَنَحْفَقُ لِي بِأَلِي يَكُونُ فَاضِي فِي بَعْضِ الْإَيَّامِ *

QUESTIONNAIRE

أَسْ رَاحَ جَحَا — عَلَى مَنْ كَانَ يَبْتَشُ — أَسْ قَالَ لَهُ
وَاحِدٌ — وَاشْ وَاجِبٌ جَحَا — كَيْفَ كَانَ يَعْلَمُ جَحَا
تَلَامِيذُهُ أَسْ كَانَ يَعْمَلُ الْحِمَارَ — أَسْ كَانَ يَصْنَتُ —
عَلَّاشَ كَانَ سَاكِتٌ — أَسْ نَحْفَقُ جَحَا

Notes. — *Djeh'a perdu son âne.* Les expressions *مَشَى* , *رَاحَ* , *طَاحَ* rendent notre verbe *perdre*, qui se traduit plus littéralement par *وَدَرَ*, *ضَيَعَ*, *تَلَبَّى*. — *Perdre de*

l'argent (dans le commerce, au jeu, etc.) se dit *خسر*.

وكان يدور يعنثش عليه — *et il le cherchait de tous côtés...* (m. à m. : *et il était il tourne, il cherche après lui*).

فُلَانِيَّة *une telle...* — Le masculin est فُلَانِي *tel*, de فُلَان. — Le mot فُلَانِي est un adjectif relatif. — On appelle ADJECTIFS RELATIFS ceux qui marquent une relation avec un objet, une idée, un lieu : comme *marin, citadin, cendré, Constantinien*, etc. — On forme ces adjectifs en ajoutant au mot un ي, qui porte régulièrement un chadda ; Exemple : بحري *marin*, de بحر *mer* ; بلدي *citadin*, de بلد *ville* ; رمادي *cendré*, de رماد *cendre*. Le féminin se forme en ajoutant un ة, et le pluriel en ajoutant بن. Lorsque le substantif dont on veut former un adjectif relatif est terminé par un ة, ce ة disparaît : فسطيني *Constantinois*, de فسطينة *Constantine* ; بليدي *habitant ou originaire de Blida*, de بلدية. Quelques adjectifs relatifs sont terminés par اني : براني *habitant du dehors, étranger* ; نحتاني *inférieur* ; بوفاني *supérieur* ; سفلاني *inférieur, qui est au rez-de-chaussée*. — Plusieurs adjectifs relatifs forment leur pluriel par la simple addition d'un ة : بحريّة *marins*. —

Plusieurs noms de métiers ont la forme des adjectifs relatifs. Ils s'obtiennent en ajoutant le ي au pluriel du substantif dont ils sont tirés ;
Ex. : براذعي *bourelrier*, de براذع pl. de برذعة *bât* ;
— كراسي *cocher*, de كراس pl. de كروسة *coiture*.
Le pluriel prend un ة .

الدرس السبعة وستين — 67° LEÇON

THÈME XLVIII

J'ai perdu mon argent. — Nous avons perdu notre livre.
— Ils ont perdu leur chien. — Qu'avez-vous perdu ? —
Nous avons perdu nos effets. — Où as-tu perdu ta plume ?
— Je l'ai perdue dans telle rue. — Va la chercher ; peut-être la trouveras-tu. — Allez prévenir le cadi ; peut-être que l'homme qui a trouvé votre argent le lui a apporté. —
Cessez de chercher votre argent, car vous ne pourrez pas le trouver. — En vérité, je crois que vous avez raison. —
Ces élèves n'écoutent pas la leçon. — Pourquoi n'écoutez-vous pas ce que je dis ? — Il faut écouter ce que je dis, si vous voulez apprendre à parler arabe. — Les élèves qui veulent apprendre doivent écouter les paroles de leur professeur (شيخ). — Cet élève écoute en silence les paroles de son professeur. — Cette affaire (دعوى) est étonnante. — J'ai été surpris de cette affaire. — Ce citadin fait le fier avec les habitants du dehors. — Les Constantinois parlent bien l'arabe. — De quel pays est cet homme ? — Il est de Blida. — Et cette femme ? — Elle est Constantinoise. — Et celle-ci ? — Elle est Algérienne. — Et cette fille ? — Elle est Kabyle.

68° LEÇON — الدرس الثمانية وستين

VERSION L.

عرض واحد جمحا وحلب عليه يجبي يقطر عنده * مشى
وفدّموا له الطعام * ولاكن كانت المرفّة سخونة وحارة
على خاطر كثروا فيها ألهاج وألبلبل حرفت له فمه وكشره
* ناض في ألحين وخرج من الدار وهو يجري ويزفي
ويقول ارواحوا أعجلوا واطبّوا ألحريفة * جرّوا الناس من
كُل جهة وكيف ما شابوا لا نار ولا دُخان فالوا له واين
ألحريفة * فال لهم يا اولادي راهي في فمي وفي بطني *

QUESTIONNAIRE

أشكون عرض جمحا — مشى شى جمحا يقطر عند هذا
ألرجل — أش فدّموا له — كيباش كانت المرفّة — علّاش
كانت حارة — وأش حرفت له — أش عمل ذيك
الساعة — أش كان يقول — جرّوا شى الناس — شابوا
شى النار — أش فالوا كجحا — أش جاوبهم

Note. — خرج من الدار وهو يجري *il sortit de la maison en courant* (m. à m.: *il sortit de la maison et lui il court...*). Pour traduire cette tour-

nure française : *en courant, en pleurant, en riant*, il faut employer, en arabe, un pronom personnel (sujet) à la personne et au nombre voulus, et mettre le verbe à l'aoriste ou au participe présent ; Exemples : *elle est sortie de chez elle en pleurant*, خَرَجَتْ مِنْ عِنْدِهَا وَهِيَ تَبْكِي ; *il vint à moi en riant*, جَاءَ لِي وَهُوَ يَضْحَك ; *il pleure en travaillant*, هُوَ يَخْدُم وَهُوَ بَاكِي. — Le mot *en*, suivi d'un participe présent, peut aussi se tourner par *lorsque* et un verbe ; dans ce cas, on doit employer كَيْفَ et un verbe ; Exemples : *en sortant de chez moi, je l'aperçus dans la rue*, كَيْفَ خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِي شَفَعْتَهُ فِي الزَّنْفَةِ كَيْفَ يَشُوبُكَ يَهْرَبُ.

69^e LEÇON — الدَّرْسُ التَّاسِعَةُ وَسِتِينَ

THÈME XLIX

Cet homme m'a invité à déjeuner. — Chez qui allez-vous déjeuner, demain matin ? — Voulez-vous venir dîner avec moi ? — Je le voudrais bien ; mais mon voisin m'a déjà invité, et je n'ai pu refuser. — La sauce que j'ai mangée à déjeuner était très piquante. — Cette femme est sortie de chez moi en riant. — Ces enfants sont sortis de l'école en pleurant. — Ces élèves sont sortis du lycée en criant. — En entrant dans le lycée, nous vîmes notre professeur. —

En nous voyant, il vint à nous et nous dit : « Mes enfants, il ne faut pas entrer dans le lycée en riant. » — Je ne veux pas que vous parliez en travaillant. — Vous pouvez parler en vous promenant. — Je ne veux pas que vous criiez ainsi en jouant. — Avez-vous du tabac ? — Quel tabac voulez-vous ? — Je veux du tabac doux (ارطب). — Aimez-vous le tabac fort (فاسح) ? — Allez chez le marchand de tabac et dites-lui de vous donner un paquet (شكارة) de tabac doux. — Voulez-vous fumer (شرب) une pipe (سبسي) ? — Prenez du tabac et bourrez (عمر) votre pipe. — Allumez votre pipe — Ma pipe s'est éteinte. — Donnez-moi du feu (que j'allume). — Cafetier, apportez-moi une braise (جميرة).

70^e LEÇON — الدرس السبعين

VERSION LI

واحد الرجل أعطى الدراهم لابنه وقال له رُحْ أسر لنا راس
كبش من عند الطباخ * جرى الوالد وشراه وكلا ما كان عليه
من اللحم ورجع لبابه بجمجمة فارغة * قال له باباه يا
مهبول ما هذا الشي * قال له يا بابا هذا راس غنمي *
قال له واين عينيه * قال كان أعمى * قال له واين
لسانه * قال كان عفّون * قال له واين أذنيه * قال
كان أطرش * قال له واين جلد الراس * قال يا بابا
هذا الغنم كان اصاع *

QUESTIONNAIRE

لَمَنْ اعطى واحد الرجل الدّراهم — عَلاش اعطاه الدّراهم —
 اَسْ قال له سُري — من عِنْد مَنْ قال له يُسْري هذا الرّاس
 — بعد ما شراه الولد اَسْ عمل — باش رجع لبابه —
 كيفاش كانت الجمجمة آلي رجع بها — اسْ قال له باباه
 — اسْ قال الولد — واش زاد قال له بوه — كيفاش كان
 العنم على قول الولد

Notes. — *fils*. On retranche l'alif entre
 deux noms propres : علي بن مُحَمَّد — Le pluriel
 de ce mot se forme en ajoutant بن ; Exemple :
 بنين *enfants, fils*. Lorsque ce pluriel gouverne
 un autre mot (et il ne s'emploie guère que
 dans ce cas), il perd le ن final : بني ; Exemples :
 بني منصور *les Beni-Mansour* ; بني عباس *les Beni-Abbas* ;

اشنو هذا *qu'est-ce cela ? syn.* —
 بگوش *sourd, syn.* عَفُون —

71° LEÇON — الدّرس الواحد وسبعين

THÈME L

Que vous a donné votre frère ? — Il m'a donné de l'ar-
 gent pour que j'aille acheter une tête de mouton. — Chez
 qui' allez-vous acheter cette tête de mouton ? — Je vais

l'acheter chez le cuisinier, notre voisin. — Où demeure ce cuisinier? — Voulez-vous venir avec moi chez lui? — Venez avec moi; nous déjeunerons ensemble et nous mangerons la tête de mouton. — Que rapporterez-vous à votre frère? — Je lui rapporterai les os (عظام) et je lui dirai : « Ce mouton était aveugle, sourd, muet et chauve. » — Cet homme est muet; il ne peut pas remuer la langue. — Cette femme est muette et sourde; elle ne peut pas entendre ce que vous lui dites. — Mon fils, prends cette bouteille et va la remplir à la fontaine. — Où est la fontaine? — Elle est au milieu de cette rue. — Voulez-vous acheter cette peau de gazelle? — Savez-vous qui pourra me vendre une peau de mouton? — Il y a un marché aux Beni-Abbas, tous les mercredis. — Les Beni-Mansour font beaucoup d'huile.

72° LEÇON — الدَّرْسُ الْاِثْنَيْنِ وَسَبْعِينَ

VERSION I.II

وفى واحد الفليل عند باب دار و قال شى لله * قالوا له
الله يفتح * قال اعطوني كسرة * قالوا ما نفدروا شى عليها
* قال شوية فمخ وإلا بول وإلا شعير * قالوا ما نفدروا شى
عليه * قال فطعة دهان وإلا زبدة وإلا طرب جبن وإلا
نصيب من الزيت وإلا شوية لبن * قالوا ما نفدروا شى
* قال شوية ماء * قالوا حتى اليا ما عندنا شى * قال لهم
امالا علاش راكم فاعدين هنا * فوموا تسالوا على خاطر
تستحفوا اكثر منى يتصدقوا عليكم *

QUESTIONNAIRE

أشكون وفب عند باب دار — واين وفب واحد الفليل —
اش فال — واش فالوا له ناس الدار — اش فال يعطوا له
— اش جاوبوه — اش راد طلب منهم — الحاصل اش
فال لهم

Notes. — مسكين *pauvre*, syn. : pl. فلايل *pl. flail* ; مساكين *pl. masakin* ; سايل *pl. sail* ; ففراء *pl. ffirra* ; فقير *pl. fakhir* ; مساكين *pl. masakin* ; زوالية *pl. zualia* (Constantine), زوالي *(mendiant)* ;

— *quelque chose pour l'amour de Dieu* /
(m. à m. : *une chose pour Dieu, en vue de Dieu*)
phrase employée pour demander l'aumône.
Les mendiants disent encore : من رزقي ربي : *(du bien de Dieu)* ; في خاطر ربي : *(pour l'amour de Dieu)*.

— الله يفتح , phrase employée pour éloigner
poliment un mendiant ; syn. : ينوب ربي : *(pour l'amour de Dieu)* ;
يجيب ربي .

— *prenez mendier* (m. à m. : *levez-vous vous mendierez*). Le verbe سال , qui signifie
demandeur, interroger, sert à traduire le verbe
devoir, qui n'existe pas en arabe : *combien lui*

devez-vous ? tournez : combien vous demande-t-il ? فِدّاش بَسال لَكْ ; — *combien vous doit-il ?* فِدّاش .
tournez : combien lui demandez-vous ? تَسال لَه .

73^e LEÇON — الدَّرْسُ الثَّلَاثَةُ وَسَبْعِينَ

THÈME LI

Qui est-ce qui est à la porte ? — C'est un mendiant qui demande quelque chose pour l'amour de Dieu. — Dites-lui que nous n'avons rien à lui donner — Il ne demande qu'un petit morceau de pain d'orge. — Une femme est debout, à la porte, et demande l'aumône. — Que dit-elle ? — « Donnez-moi, pour l'amour de Dieu, quelque chose à manger. » — Combien se vend (يَنْبَاعُ) le blé, ce mois-ci ? — Combien se vend l'orge ? — Combien se vend le beurre ? — Voulez-vous manger un morceau de fromage ? — Volontiers. — Donnez-moi un morceau de pain et un morceau de fromage. — Voulez-vous un peu de beurre ? — Levez-vous, et allez me chercher quelques fèves. — Que vous doit-il ? — Il ne me doit rien. — C'est moi qui lui dois beaucoup d'argent. — Combien lui devez-vous ? — Je lui dois 2,494 francs. — Ma sœur lui devait 2,763 francs. — Vous devez à ma mère 528 francs. — Je ne lui dois pas cette somme. — Avez-vous besoin d'argent ? — J'ai besoin de 849 francs. — Combien veux-tu que je te prête ? — Elle a besoin de 6,829 francs. — Voici la somme dont ils ont besoin. — Je n'ai pas besoin de lui. — Lorsque vous aurez besoin de moi, prévenez-moi. — Avez-vous de l'argent ? j'aurais besoin de 50 francs. — Voici les 50 francs dont vous avez besoin. — La plume dont il a besoin est sur la table.

74° LEÇON — الدرس الأربعة وسبعين

VERSION LIII

واحد اللّيلة جاء جحا يجبذ الماء من البير وشاب فيه
خيال الفمر وحسبه الفمر نفسه سقط فيه * ففكر في روحه
وقال لازم نسلّك هذا المسكين * نَحَى الحبل من البليون
ورماه في البير * تشبّط الحبل في واحد الحجر كبيرة وبدا
جحا يجبذ عليه بالفتوة حتّى تفتّط وطاح على ظهرة *
هو طاح وهو شاب الفمر يضوي في السماء * قال ذيك
الساعة راني عذبت نفسي بالتراب بالصح منعت هذا
المسكين من الغرف *

QUESTIONNAIRE

أش جاء يعمل جحا واحد اللّيلة — أش شاب في البير —
أش حسبه — بعد ما فكّر في نفسه أش قال — أش نَحَى
من البليون — فاش تشبّط الحبل — كيفاش كانت
الحجرة التي تشبّط فيها الحبل — أش عمل جحا — كيفاش
كان يجبذ على الحبل — أش جرى له — أش قال في
نفسه — أش شاب كيف طاح على ظهرة

Notes. — وحسبه القمر نفسه *et il crut que c'était la lune elle-même.* — Pour traduire les pronoms *moi-même, toi-même, lui-même, etc.*, on se sert des mots *نفس, عين, روح*, précédés des pronoms affixes. — Ces pronoms sont quelquefois suivis de la préposition *ب* : *il est venu lui-même, سُبَّتْهَا بِنَفْسِهَا*; *je l'ai vue elle-même, جَاءَ هُوَ بِنَفْسِهِ*; on peut dire aussi : *بذاته, بذانه*. — Quelquefois, ces pronoms peuvent être rendus par un autre substantif : *j'ai écrit moi-même cette lettre, كَتَبْتُ هَذِهِ الْبُرْقَةَ بِيَدِي*.

— هُوَ طَاحَ وَهُوَ شَابَ *étant tombé, après être tombé, il vit...*

— وَفَتْهَا : *alors, à ce moment, syn.* : هَاكَ الْوَقْتُ.

— *j'ai empêché cette malheureuse de se noyer* (m. à m. : *j'ai préservé cette malheureuse du naufrage, de l'action de se noyer*). Il arrive souvent que l'infinitif peut être traduit en arabe par un substantif : *j'aime à me promener la nuit, نَحَبُ التَّخَوُّسَةِ فِي اللَّيْلِ* (*j'aime la promenade...*). Dans certains cas, on ne saurait traduire l'infinitif autrement que par un substantif : *mentir est une chose honteuse, الْكَذِبُ عَيْبٌ* (*le mensonge, etc.*).

الدَّرْسُ الْخَمْسَةُ وَسَبْعِينَ — 75° LEÇON

THÈME LII

Ces enfants jettent des pierres en jouant — Mes enfants, je ne veux pas que vous jetiez des pierres en jouant. — Allez tirer de l'eau au puits. — Ne laisse pas tomber le seau dans le puits. — Monsieur, la corde s'est accrochée à une grosse pierre, et je ne peux pas retirer le seau. — La corde s'est cassée et le seau est tombé dans le puits. — Tire sur la corde jusqu'à ce qu'elle se casse. — Ne tire pas ainsi sur la corde, car si elle cassait, tu tomberais sur le dos. — Savez-vous compter ? — Comptez devant moi. — Il faut apprendre le calcul. — Il faut que vous appreniez à compter en arabe. — Cet homme se croit savant, et il ne l'est pas. — Cette fille se croit jolie, et elle ne l'est pas. — Vous croyez qu'il est aveugle, et il ne l'est pas — Venez délivrer cet enfant qui est tombé dans la rivière. — Pourquoi vous fatiguez-vous ainsi ? — Ne vous fatiguez pas. — Ne te donne pas tant de peine. — A quoi réfléchis-tu ? — Je me rappelle une chose que j'ai vue en voyage. — Vous rappelez-vous combien vous me devez ? — Je ne me rappelle pas la somme que je vous dois. — C'est moi-même qui ai fait ce travail. — C'est lui-même qui me l'a dit. — Nous sommes allés nous-mêmes chez lui. — Il faut écrire vous-même une lettre au chef de la ville. — Étudier l'arabe n'est pas chose facile (سهل).

76° LEÇON — الدَّرْسُ السَّتَّةُ وَسَبْعِينَ

VERSION LIV

السُّلْطَانُ وَالْمَرَابِطُ

كان واحد السُّلْطَانِ بحَوْسٍ مَرَّةً فِي فُحْصِ بَلَدِهِ وَشَايَ
خَاعِدٍ عَلَى فُجْمٍ غَارٍ وَاحِدٍ الْمَرَابِطِ شَادِدٍ عَلَى رَكَابِهِ رَاسِ بْنِ
آدَمَ وَكَانَ يَتَهَرَّجُ فِيهِ وَهُوَ غَايِصٌ فِي التَّخْمِيمِ * فَتَرَبَّ لِيهِ
السُّلْطَانُ وَفُصَّاهُ عَلَى سَبَبِ تَخْمِيمِهِ * قَالَ الْمَرَابِطُ يَا سُلْطَانُ
صَبَّتَ الصَّبَاحُ هَذَا الرَّاسُ وَمِنْ هَذَا الْوَقْتِ رَانِي نَتَأَمَّلُ
فِيهِ وَنَبْتَشُ كَيْفَاشْ فَنُجْمُ نَعْرُوبُ إِذَا كَانَ رَاسُ سُلْطَانٍ
عَظِيمٍ كَيْفَكَ وَإِلَّا رَاسَ رَجُلٍ فَبِئْسَ كَيْفِي *

Notes. — *homme* (fils d'Adam), pris dans une acception générale. — On peut quelquefois se servir de cette expression, ou de l'un des mots *serviteur de Dieu*, *إنسان* *homme*, pour traduire le pronom *on*; Exemple : *il fait tellement chaud aujourd'hui qu'on ne peut pas respirer*, اليوم السخانة فوية حتَّى ما يَنْجُمُ شَيْ الْعَبْدُ يَتَنَبَّسُ,

— *وَهُوَ غَايِصٌ فِي التَّخْمِيمِ* — *et il était plongé dans ses réflexions.*

— *سَفَّصَا* *interroger, demander, s'enquérir*; verbe quadrilittère de l'arabe parlé, tiré de la X^e forme de la racine *سَفَّصَا* : *chercher à aller jusqu'au point le plus éloigné; chercher à connaître, à pénétrer*; syn. *نَشَدَ, اسْتَسْأَرَ, اسْتَخْبَرَ*.

— *جَبَرَ, وَجَدَ* fut. *يَصِيبُ* *trouver*, syn. *يَلْفَى* fut. *لَفَى* (rencontrer).

THÈME LIII

Ils sont allés se promener dans les environs de la ville.
— Nous sommes allés nous promener hier du côté de la montagne, et nous avons aperçu un berger assis dans une caverne. — Qui est assis sur le seuil (عتبة) de la porte ?
— Une femme est assise sur le seuil de la porte, et vous demande. — J'examine ce livre que je viens de trouver. — Je pense que votre ami ne viendra pas demain. — Qui demandez-vous ? — Je demande votre frère. — Qui a demandé mon frère ? — Interrogez cet homme : peut-être a-t-il trouvé le canif que vous avez perdu. — Nous sommes près d'arriver. — Notre jardin est près de la ville. — Ne m'interrogez pas, car je ne veux rien vous dire.

77^e LEÇON — الدَّرْسُ السَّبْعَةُ وَسَبْعِينَ

VERSION LV

آلْحَمَارُ لَا بَسَ جِلْدُ الصَّيْدِ

فَالُوا بِآلِي حَمَارٍ لَبَسَ مَرَّةً جِلْدَ صَيْدٍ وَدَخَلَ فِي الْغَابَةِ وَعَادَ
بِخَوْبٍ جَمِيعِ الْهَوَايِشِ * الذَّيْبِ وَالنَّمْرِ وَالضَّبْعِ كَانُوا
بِهَرَبِهِ مِنْهُ * وَلَا كُنْ كَانَ خَلَّى طَرْفٍ مِنْ أُذُنِهِ خَارِجٍ مِنْ
تَحْتِ الْجِلْدِ * عَرَفَهُ الثَّغْلِبُ بِهَذِهِ الْعَلَامَةِ وَفَتَرَبَ لِيهِ
وَقَالَ لَهُ * اِرْمِ هَذَا الْجِلْدَ يَا فُلَيْلُ الْعَفْلِ هَانِي أَنَا مَا
نَخَافُ شَيْءَ مِنْكَ * السَّبَاعُ مَا عِنْدَهُمْ شَيْءٌ أَذْنَيْنِ الْحَمِيرِ *
مَعْنَاهُ * مَا كَانَ مِنْ يَنْجُمٍ يَغْرُ الْعَافِلَ وَلَا يَبْدُلُ وَجْهَهُ فِي عَيْنِهِ *

Note. — *معناه sa signification, son sens, sa morale.* Le pronom * se rapporte au mot مثل *fable, apologue* (sous-entendu).

THÈME LIV

Avez-vous acheté la peau de panthère dont vous m'avez parlé ? — Je n'ai pas acheté cette peau de panthère, parce qu'on n'a pas voulu me la vendre. — Combien veut-on vous la vendre ? — Voulez-vous venir à la chasse avec moi ? — Volontiers. — Eh bien ! dépêchez-vous de changer d'habits et de vous préparer. — Quel fusil dois-je prendre (je prendrai lui) ? — Prenez votre fusil à deux coups (بنروج جعاب).

— Prenez aussi un petit sac de plomb, quelques balles et de la poudre. — Êtes-vous prêt ? — Alors, partons. — Avez-vous pris du papier (كاغط) pour bourrer (دكّ) le fusil ? — Oui, mon ami, j'ai des bourres (باشاورات). — Êtes-vous déjà (avant cette fois) allé à la chasse ? — Avez-vous tué quelque animal ? — Aimez-vous la chasse ? — J'aime la chasse, c'est-à-dire j'aime à tuer les animaux sauvages. — Je connais un chasseur qui a tué, à lui seul, 18 panthères. — Ce chasseur doit savoir bien viser. — Il sait en effet bien viser, et de plus, son fusil ne rate jamais, car il le charge toujours lui-même.

78° LEÇON — الدرس الثمانية وسبعين

VERSION LVI

الجمال والسدرة

واحد الجمال تفرب مرة من سدرة باش يأكل اورافها ولاكن شاب واحد اللبعي ملوينة على البروع وآرنعد وولى هربان * ظنّت السدرة بالي بزع منها وفالت له أش بك تهرب مرعوب * واجبها الجمل ما راني شي انخلعت من الشوك متاعك ولاكن من اسنان اللبعي الي في أفصانك ولوكان ما خببت شي منها نلّسني كنت بلعتك في ثلث ولا اربع ضربات بانيابي *

Note. — ترعب, ترعش, ترعد *il frémit*, syn. تفرع, تفرع.

THÈME LV

Voulez-vous manger des jujubes ? — Y a-t-il des jujubiers dans ce pays ? — Qui est-ce qui vend des jujubes ? — Ne vous approchez pas de ce jujubier, car il est rempli d'épines. — Les épines de ce jujubier ne sont pas grandes. — En apercevant le lion, ce chameau fut épouvanté. — Les chameaux craignent les lions et les panthères. — Une vipère a mordu cette chamelle au pied. — Les Arabes aiment beaucoup les chameaux. — Le lait de chamelle est très bon à boire (pour la boisson). — Ne vous approchez pas de cet endroit, car j'y ai vu une vipère et je crains qu'elle ne vous morde. — Mon ami, ce n'est pas une vipère : c'est une petite couleuvre (حية). — Qu'est-ce qui t'a épouvanté ? — J'ai vu une vipère enroulée autour de cette branche, et je me suis enfui épouvanté. — Donnez-moi une feuille de papier. — Je n'en ai pas. — Cours m'acheter une feuille de papier, et reviens vite.

79° LEÇON — الدرس التاسعة وسبعين

VERSION LVII

مرأة دخلت يوم من الايام عند جارتها وطلبت من جزلها
تسلب لها فذرة كبيرة باش تطبخ فيها * بعد ما طبخت
حطت في قلبها فذرة أخرى صغيرة واعطتهم لجارتها *
فالت لها هذيك كيباش سبة هذه الفذرة * فالت لها
يا لالة الفذرة متاعك هي التي ولدتها * استعجبت المرأة

وخذائهم الزوج ومشت الأخرى في حالها * بعد إقام
زادت طلبت الفدرة الكبيرة وما ردتها شي لها * كيف
شاقبتها جارتها بطات وما رجعت شي بالفدرة مشت عندها
وقالت لها واين هي الفدرة متاعي * قالت لها يا سيدتي
يعيش راسك الفدرة ماتت * قالت لها كيفاش الفدرة
تموت * واجبتها نعم الي تولد تموت ايضا *

Note. — يعيش راسك (m. à m. : *que vive votre tête !*) phrase dont les Arabes se servent lorsqu'ils vont annoncer à une personne la mort de quelqu'un. On dit aussi : حياة راسك *la vie de ta tête !*

THÈME LVI

Que faites-vous cuire dans cette marmite ? — Nous faisons cuire de la viande pour les moissonneurs qui viennent de revenir. — Qui vous a prêté cette grande marmite ? — Les bûcherons vont revenir de la forêt ; préparez-leur à manger, car ils seront très fatigués. — Ils ne sont pas encore de retour. — Ils tardent beaucoup ; je crains qu'ils n'aient rencontré quelque bête féroce et qu'ils n'aient été épouvantés. — Allez à leur rencontre, mais ne tardez pas. — Ne craignez rien ; je ne m'épouvanterais pas si je rencontrais un lion ou une panthère. — Messieurs, je vous prie de me dire si vous n'avez pas rencontré, dans la forêt, des bûcherons portant du bois sur leur dos. — Nous les avons rencontrés. — Chacun d'eux portait sur son dos une lourde charge de bois. — C'est pour cela qu'ils tardent

tant à revenir. — Madame, nous avons parcouru toute la forêt et nous n'avons pas pu rencontrer les bûcherons, vos enfants. — Puissiez-vous vivre ! Madame ; vos enfants ont été dévorés par les lions, les panthères, les hyènes et les chacals (*tournez par l'actif*).

80° LEÇON — الدرس الثمانين

VERSION LVIII

الطَبْلَةُ وَالشَّيْنَةُ

طَبْلَةٌ صَغِيرَةٌ وَنَيْتَةٌ كَانَتْ تَحْوِسُ يَوْمَ مِنْ لَأَيَّامٍ فِي جَبَانٍ *
 شَابَتْ شَيْنَةٌ طَائِحَةٌ عَلَى الْأَرْضِ * رَجَدَتْهَا وَبَدَأَتْ تَعْضُ
 جِيهَا * وَلَا كُنْ هِيَ غَيْرَ كَيْفٍ عَضَّتْهَا وَرَمَتْهَا مِنْ يَدِهَا
 وَقَالَتْ يَا خَيُّ أَسْ أَلْمَرَارَةُ إِلَيَّ فِي هَذِهِ الشَّيْنَةِ * سَمِعَهَا
 بَابَاهَا وَجَاءَ رَجَدَ الشَّيْنَةِ وَفَشَّرَهَا وَاعْطَاهَا لِبْنَتَهُ تَاكُلُهَا
 وَقَالَ لَهَا يَا بِنْتِي فَدَاشَ مِنْ رَجَالٍ يَشْبَهُوا لِهَذِهِ الشَّيْنَةِ
 مِنْ وَجْهِهِمْ يَظْهَرُوا خَشَانٌ وَهُمَا فَلَبَّيْهِمْ مَلِيحٌ *

Notes. — شَيْنَةٌ (tchina) orange se dit, à Tunis, بَرْدْفَانَةٌ.

— طَائِحَةٌ *tombée à terre*. Le mot طَائِح, que l'on est obligé de traduire par *tombé*, est un participe présent. — Les Arabes n'em-

(يا أخى *oh !* (m. à m. : *ô mon frère !*)
interjection qui marque l'étonnement, le dégoût :
يا أخى فباحة — *quelle plaisanterie !*
quelle méchanceté ! — On emploie aussi le mot
ما, suivi d'un verbe à la IV^e forme. Exemples :
— *Que cet enfant est polisson !* ما أفبح هذا الولد
Que cette orange est amère ! ما أَمَرها هذه الشينة.

THÈME LVII

Cette petite fille est polie et innocente ; celle-ci est grossière et méchante (فبیه). — Ces enfants sont grossiers, et ceux-ci sont polis. — Votre fils est poli, et le nôtre est grossier. — J'ai vu une orange tombée à terre, je l'ai prise et je l'ai mangée. — Elle était très douce. — Je me rappelle qu'un jour j'entrai dans un jardin avec mon frère, qui, ayant aperçu à terre une orange, la ramassa et se mit à la mordre sans l'éplucher. — A peine l'eut-il mordue qu'il la jeta de sa main, en disant : « Oh ! qu'elle est amère ! » — Je la ramassai, à mon tour, et je l'épluchai ; après quoi je la lui tendis, en lui disant : « Prends-la maintenant et mange-la : tu la trouveras douce ; elle t'a semblé amère parce que tu ne l'avais pas épluchée. » — Cette petite fille ressemble à son père, et ce petit garçon ressemble à sa mère. — A peine le bûcheron était-il entré dans la forêt, qu'il aperçut un lion. — A peine l'eut-il vu, qu'il prit sa hache et s'approcha de lui. — A peine s'était-il approché, que le lion se leva. — A peine le lion s'était-il levé, que le bûcheron le frappa sur la tête avec sa hache et le tua.

81° LEÇON — الدرس الواحد وثمانين

VERSION LIX

الحقّاب والآصلع وآالبهلول

رجل بهلول واحد آخر أصلع وثالث حقّاب كانوا يسافروا
مع بعضهم * اتبعفوا بالي كل واحد منهم يعس بالنبوة
ثلث ساعات في الليل * واحد الليلة جات الدالة للحقّاب
يعس لاواني * كيف شاب أصحابه غامرين في آالنحاس
تفرب وهو يتختل من البهلول ورجد راسه بالسياسة وخطّه
على ركابه وحقّبه * كيف جازوا عليه ثلث سوايع خرج
البهلول من النحاس على خاطر كانت دالتة يعس * ناض
هذاك يتكسل ويتعبّوه وخطّ يده على راسه * ولاكن
كيف ما صاب شي فيه الشعر فال يمكن هذا الحقّاب
الغابل نتوض الآصلع في عوض ما يفتوضني *

Notes. — (حجّام *barbier* à Tunis, حقّاب —
حجّام — , حقّبه , *raser* .

آتَّبَعُوا, pour آوْتَّبَعُوا, *ils convinrent*,
rac. وَبِى (Voir page 184).

بِالطَّرِيفِ, *à tour de rôle*, syn. بِالنُّوبَةِ —
بِالتَّالَةِ.

تَثَاوَبَ, *bâiller*, syn. تَبَوَّهَ —

THÈME LVIII

Allez dire au barbier de venir me raser. — Bonjour, Monsieur ; votre fils m'a dit de venir. — Avez-vous apporté avec vous vos rasoirs ? — Oui, Monsieur, les voici. — J'ai la barbe longue (ma barbe, لَحْيَةٌ, est longue). — Il y a longtemps que vous ne vous êtes pas fait raser. — Avez-vous du savon et de l'eau chaude ? — Ma fille, apporte du savon et de l'eau tiède (مَلْدَذْ). — Voulez-vous que je vous rase les moustaches (شَلاغمَ) ? — Voulez-vous que je vous coupe (فَصِّ) les cheveux ? — Oui ; prenez les ciseaux (مَقَصِّ) et coupez-moi les cheveux. — Avez-vous un peigne (مَشْطَه) ? — Nous sommes convenus avec votre frère que nous partirions en voyage demain matin. — Alors, il faudra vous éveiller de bonne heure. — Éveillez-moi à 3 heures, et préparez tout ce dont j'aurai besoin. — Votre frère vient de s'éveiller en bâillant et en s'étirant. — A qui le tour de veiller ? — Veillez à tour de rôle. — Chacun de nous veillera à son tour. — Les hommes de garde veillent à tour de rôle.

82° LEÇON — الدّرس لاثْنين وثمانين

VERSION LX

الشَّعْلَبُ وَالْغَرَابُ

واحد الشَّعْلَبِ كان حوَّس ليلة كاملة على المأكلة وما لفي
حتَّى شئ * كيف طلع النَّهار كان يحبِّ يموت بالجوع
* رمى روحه على الأرض واشتكى لربِّ العالمين وقال
يا ربِّي آبعثْ لي شي من الفوت وإلَّا نموت اليوم بالشرّ *
ما جاء يخلص كلامه حتَّى جاز عليه واحد الغراب * غمّض
في الحين عينيه وفتح النَّفس وعمل بروحه ميت * واقفا
الغراب كيف شابه مطيش على الأرض حسبه فريسة وهبط
من السَّماء وحبَّ يضربه بفمِّفومه * ولاكن عجل ليه الشَّعْلَبُ
وحكمه من راسه وكلاء وشبع من لحمه وما خلَّى منه غير
الرَّيش * معناه * الدُّنيا مثل ظلِّ الإنسان إذا طلبته هرب
إذا تركته تبعك *

Notes. — الليل كامل *toute la nuit*; on aurait pu dire aussi : طول الليل. — *Il travaille toute la journée*, طول النهار وهو بخدم.

عونة — nourriture فوت — manger. — مأكلة — ou عوين, زاد, عولة, provisions de bouche. — Du mot زاد a été formé le substantif مزود sac en peau, dans lequel on met les provisions de bouche.

كان يحب يموت بالجوع — *il était sur le point de mourir de faim* (m. à m. : *il voulait mourir de faim*). Les expressions être sur le point de..., se disposer à..., s'apprêter à..., aller..., se rendent, en arabe, à l'aide du verbe حب ou des participes présents ماشي, رايح : cet homme était sur le point de se noyer, allait se noyer, هذا الرجل كان رايح ou هذا الرجل كان يحب بغرق (ماشي). On emploie quelquefois aussi, dans le même sens, le verbe جآ : *il allait sortir*, mais il aperçut son père, جآ باش يخرج ولاكن. شاب باباه.

ما جآ يخلص كلامه حتى ... — *il avait à peine achevé ses paroles, que...* (m. à m. : *il ne vint*

pas à achever ses paroles, que...) ; synonyme :
 ما زال كيف وفى كلامه...

— *il fit semblant d'être mort, il fit le mort* (m. à m. : *il fit avec sa personne mort*). — *Elle fit semblant d'être malade, mort*. — *Ils firent semblant de n'avoir pas entendu*, عملوا بروحهم ما سمعوا شىء . عملت بروحها مريضة .

— (Tunis) ملّوح *jeté, étendu*, syn. مطّيش .

— الدنيا *le monde*. Le mot دُنْيَا signifie proprement *la plus proche*. C'est un adjectif au comparatif féminin (*Voy. page 216*). Le mot auquel il se rapporte est حَيَاة *vie, existence*, sous-entendu. Les musulmans considèrent la vie de ce monde comme étant la plus proche, celle dont on jouit tout d'abord ; et la vie future comme étant la plus éloignée, الأخرى . Dans le présent texte, le mot دُنْيَا doit être traduit par *les biens de ce monde, la fortune*.

— مثل ظلّ الإنسان *ressemble à l'ombre de l'homme* (m. à m. : *la ressemblance de l'ombre de l'homme*). Le mot مثل traduit souvent notre adverbe *comme*. Devant une énumération, il doit être traduit par *tel que..., telle que..., tels que..., etc.*

THÈME LIX

Connaissez-vous la fable du corbeau et du renard ? — Je la connais maintenant, car mon professeur me l'a racontée (F. I. حكي). — Racontez-moi, à votre tour (حَتَّى أَنْتِ), cette fable. — Cette fable me plaît beaucoup. — J'ai lu une autre fable dont le titre (راسي) était le même que celui de la fable que vous m'avez racontée. — Racontez-nous, à ton tour, cette fable — Cette fable vous a-t-elle plu ? — Elle m'a beaucoup plu, et j'en ai compris le sens. — Suivez-moi : nous arriverons en ville avant la nuit. — Nous avons marché toute la journée et nous n'avons pas pu, cependant (مَعَ هَذَا), arriver à la ville. — Finissez vite votre travail, et nous irons nous promener dans les environs de la ville.

83° LEÇON — الدرس الثلاثة وثمانين

VERSION LXI

المشحاح والضبيب

واحد الرجل مشحاح كان مرة فاعد في بيته وفداه خُبْز
وضُحْبة فيها عسل النحل * شارب ضبيب ماجي ليه *
رعد الخُبْز وخبّاه وخلّى العسل على خاطر كان يظنّ بالي
الضبيب ما يأكل شى العسل بلا خُبْز * تفدّم الضبيب وقال

السَّلام عليك جيت نطلب منك الضيافة * ردّ عليه السَّلام
 وقال له يا خويّ ما عندي إلّا هذا العسل تنجم شى تأكله
 بلا خبز * قال الضيف نعم وبعْد ما قال بِاسْمِ اللَّهِ بدأ
 يدخل يده في الصَّحْبة ويأخذ صوابه * قال له المشحاح
 يا خويّ والله العسل يحرق القلب * قال الضيف
 صدقت ولاكن ما يحرق إلّا قلبك *

Notes. — السَّلام عليك ou عليكم *que le salut soit sur vous !* Les musulmans emploient rarement cette formule de salutation, lorsqu'ils s'adressent à une personne qui n'est pas de leur religion. La réponse est : *وعليك السَّلام*.

— بِاسْمِ اللَّهِ ou بِاسْمِ اللَّهِ *au nom de Dieu !* paroles que les Arabes prononcent toutes les fois qu'ils vont se mettre à faire quelque chose. — La formule complète est : *بِاسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ* *au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux !* Elle se trouve en tête de tous les chapitres du Coran (الْفُرَّان), un seul excepté (le 9^e, سورة التَّوْبَة, chapitre du *Repentir*).

THÈME LX

Pourquoi faites-vous semblant de n'avoir pas entendu ? — Cet enfant fait semblant d'être malade, pour ne pas travailler. — L'avare faisait semblant de n'avoir pas entendu le convive, pour ne pas lui donner le pain et le miel qui étaient devant lui. — L'avare ayant vu (lorsque l'avare eut vu) venir à lui un convive, dit à son fils : « Prends ce pain et cache-le dans l'armoire. » — Son fils lui dit : « Et le miel, dois-je l'emporter ? » — « Non, lui répondit l'avare, car le convive ne pourra pas manger le miel sans pain. » — Prends ce plat, remplis-le de miel et donne-le à ce pauvre. — Donne-lui aussi ce pain, car il est sur le point de mourir de faim. — Mes enfants, saluez (sur) cet homme. — Rendez le salut à (sur) ces hommes. — Lorsque quelqu'un vous salue (sur vous), il faut lui rendre le salut. — Comment s'appelle cet enfant ? — Comment cela s'appelle-t-il en arabe ? — Comment s'appelle votre frère ? — Comment t'appelles-tu ? — Comment s'appelle ton père ? — Comment s'appelle ta sœur ?

84° LEÇON — الدرس الأربعون وثمانين

VERSION LXII

المرأة ورجالها الزوج

رجل فعد مئة يأكل مع عياله وفداهم دجاجة محمرة *

وفب واحد الفيل عند الباب * خرج له الرجل ونهره *

بَعْدَ زَمَانٍ وَلَّى هَذَا الرَّجُلُ مَسْكِينَ وَطَلَّقَ زَوْجَتَهُ وَتَزَوَّجَتْ
بِرَجُلٍ آخَرَ * كَانَتْ عِ بَعْضِ الْإَيَّامِ تَأْكُلُ مَعَ زَوْجِهَا هَذَا
وَكَانَ فِدَامُهُمْ دَجَاجَةٌ مُحَمَّرَةٌ * سَمِعُوا بِفِيرٍ يَطْلُبُ شَيْ
لَوْجَهُ اللَّهُ * قَالَ الرَّجُلُ لَزَوْجَتِهِ آذُبِعِي لِهَ هَذِهِ الدَّجَاجَةُ
* خَرَجَتْ بِهَا الْمَرْأَةُ وَاعْطَتْهَا لَهُ وَلَا كُنْ كَيْفَ رَمَتْ عَلَيْهِ
عَيْنِهَا عَرَفَتْهُ زَوْجِهَا الْأَوَّلُ وَرَجَعَتْ وَهِيَ تَبْكِي * قَالَ
لَهَا زَوْجِهَا أَسْ بِكَ تَبْكِي * فَالَتْ لَهُ الرَّجُلُ أَلَيْ وَفَبِ
عِنْدَ الْبَابِ هُوَ زَوْجِي الْأَوَّلُ وَحَكَتْ لَهُ مَا جَرَى لَهُ مَعَ
السَّائِلِ أَلَيْ نَهْرَةً * قَالَ لَهَا زَوْجِهَا ذِيكَ السَّاعَةَ أَنَا وَاللَّهِ
هَآكِ السَّائِلُ *

Note. — الأول *le premier*. Cet adjectif numéral ordinal ne se forme pas directement, comme les autres adjectifs ordinaux, du cardinal qui lui correspond. Il a la forme d'un comparatif. Il peut aussi avoir la terminaison des adjectifs relatifs : أولاني. — A partir de deuxième, les adjectifs numéraux ordinaux ont la forme du participe présent du verbe primitif :

ثاني <i>deuxième</i> .	خامس <i>cinquième</i> .	ثامن <i>huitième</i> .
ثالث <i>troisième</i> .	سادس <i>sixième</i> .	تاسع <i>neuvième</i> .
رابع <i>quatrième</i> .	سابع <i>septième</i> .	عاشر <i>dixième</i> .

A partir de *onzième*, la forme régulière des adjectifs ordinaux est peu employée ; la plupart des Arabes les expriment en mettant l'article devant les numératifs cardinaux : *le onzième*, *الأحداش* ; *le dix-neuvième*, *التسعتاش*. — Nous dirons, à ce propos, que les noms de fractions ne sont composés que des trois lettres de la racine, la première ou les deux premières ayant le son — ; leur pluriel est de la forme أفعال :

نُصْبٌ moitié.	خُمْسٌ cinquième.	ثَمَنٌ huitième.
ثُلُثٌ tiers.	سُدُسٌ sixième.	تُسْعٌ neuvième.
رُبْعٌ quart.	سَبْعٌ septième.	عَشْرٌ dixième.

Pl. : أنصافٌ moitiés ; أثلاثٌ tiers ; أرباعٌ quarts, etc.

THÈME LXI

Qui a maltraité ce pauvre ? — Il ne faut pas maltraiter les pauvres. — Pourquoi avez-vous maltraité ce malheureux ? — Qui est entré le premier ? — Je suis entré le second. — La première fois que j'entrai dans cette ville, je fus étonné de ce que je vis. — Je suis le premier, tu es le deuxième, notre ami est le troisième, le fils de notre voisin est le quatrième, et son frère le cinquième. — Il est parti en voyage le septième jour, et nous le huitième. — Nous sommes arrivés à Blida le neuvième jour. — Le dixième jour, nous en sommes sortis pour aller à Miliana (مليانة).

— Nous sommes arrivés à Oran (وهران) le vingt-deuxième jour de ce mois, et nous en sommes partis le vingt-cinquième. — On a partagé (قسم) l'héritage (ميراث) de notre voisin. — On a donné le quart de l'argent à son frère ; le huitième à sa sœur ; le cinquième à son fils ; le neuvième à chacune de ses deux femmes, et le reste aux pauvres.

85° LEÇON — الدرس الخمسة وثمانين

VERSION LXIII

صاحب الخروب مع جيرانه

كان لواحد الرجل خروب سمين * حبوا جيرانه بحنالوا
عليه وياكلوا خروبه * فالوا له واحد النهار يا جارنا غدوة
تقوم القيامة واليوم آخرايتم الدنيا * يا الله نروحو للجنان
ونذبحوا الخروب وناكلوه على خاطر غدوة نموتوا الكل *
عمل الرجل روحه صدقهم ومشى معهم للجنان وذبحوا
الخروب وكلاوه * ولاكن كيف صاروا في وسط النهار
تفوت عليهم السخانة * نَحوا حوايجهم ودخلوا الكل
في اليا. إلا صاحب الخروب لم اللباس وخباهم وكان
مراده يبيعهم كيف يرجع للبلد * كيف خرجوا الآخرين
من الماء وما صابوا شي لباسهم نشدوا الرجل وقالوا له

واين دُرْتُ حوايجنا * فال لهم يا اصحابي حرفتهم على
خاطر غدوة يوم القيامة وما تلزم اللباس لحنى واحد *

Notes. — *آحْتالوا* *jouer un tour* (ils emploient la ruse); *احْتال*, VIII^e forme (rac. حيل).

— *غدوة* *c'est demain le jour de la Résurrection* (m. à m. : *demain se lèvera la Résurrection*). — *قيامة* signifie aussi *soulèvement, révolte*.

— *وَمُرَادُهُ يَبِيعُهُمْ* *dans l'intention de les vendre* (m. à m. : *et était son intention il les vend*). — *مُرَاد* est le participe du verbe dérivé *أَرَادَ* (IV^e forme), et signifie *chose désirée*.

— *وما تلزم اللباس لحنى واحد* *et personne n'aura plus besoin de vêtements* (m. à m. : *et ne seront nécessaires les vêtements à pas un seul*). Le verbe *تلزم* est au féminin singulier. — Lorsqu'un verbe a pour sujet un pluriel de choses, ce verbe peut se mettre au féminin singulier. — Il en est de même des pronoms qui se rapportent à ces pluriels.

(Cette règle est loin d'être généralement observée.)

THÈME LXII

Mon intention est d'aller nager (يعوم fut. عام) aujourd'hui à la mer. — Son intention est d'aller nager demain à la rivière. — Leur intention est d'aller nager à la mer. — Elle a l'intention de venir vous voir. — Notre intention est d'acheter au marché un mouton très gras, pour l'égorger dimanche, car nous avons une noce (عرسى) ce jour-là. — Ramassez les feuilles de papier qui sont tombées à terre. — Ramassez les copies (نُسْخَة). — Les avez-vous ramassées ? — J'ai ramassé les copies ; les voici. — Qu'as-tu ramassé ? (رَجَد). — J'ai ramassé mon mouchoir (مَكْرَمَة) qui était tombé. — Ma fille, ramasse ton livre.

86° LEÇON — الدَّرْسُ السَّتَّةُ وَثَمَانِينَ

VERSION LXIV

هَرُونَ الرَّشِيدَ وَالرَّجُلَ الَّتِي كَانَ يَقُولُ أَنَا رَبُّ الْعَالَمِينَ
فَالُوا بِأَيِّ الْخَلِيفَةِ هَرُونَ الرَّشِيدِ سَمِعَ وَاحِدَ التَّهَارِ عِيَاطٍ فِي
الرَّنْفَةِ * خَرَجَ مِنْ فَصْرَةٍ وَشَابِ الْغَانِي بِالرَّابِ * تَقْدَمُ
بِاشٍ يَغْرُبُ حَفِيفَةً الْأَمْرَ وَشَابِ رَجُلٍ فِي وَسْطِ النَّاسِ
وَهَذَا الرَّجُلُ كَانَ يَقُولُ أَنَا رَبُّ الْعَالَمِينَ * كَيْفَ سَمِعَهُ هَرُونَ
الرَّشِيدَ أَمْرًا يَفْبُضُوهُ وَيَجِيبُوهُ فِي الْمَجْلِسِ * كَيْفَ صَارَ

فَدَامَهُ قَالَ لَهُ الْخَلِيفَةُ هَذِهِ الْآيَاتُ جَابُوا لِي وَاحِدَ الرَّجُلِ كَانَ
يَقُولُ أَنَا رَسُولُ اللَّهِ * أَمَرْتُ الشَّوْاشَ يَرْمُوهُ فِي الْحَبْسِ وَبَعْدَ
يَوْمَيْنِ قُلْتُ لِلسَّيَّابِ يَفْطَحْ لَهُ رَأْسَهُ * فَعَدَّ الرَّجُلُ يَسْمَعُ كَلَامَ
السُّلْطَانِ وَمَا تَبَدَّلَ شَيْءٌ وَجْهَهُ وَقَالَ بَعْدَ سَاعَةٍ يَا خَلِيفَةُ
عَمِلْتُ الْوَاجِبَ مَعَ عِبَادِي عَلَى خَاطِرِ هَذَا الرَّجُلِ كَانَ
بَاجِرًا وَمَا رَسَلْنَاهُ شَيْءًا بِالْكُلِّ وَسَرَّخْتِكَ تَعَافِيهِ عَلَى كَذْبِهِ
* كَيْفَ سَمِعَ السُّلْطَانُ هَذَا الْكَلَامَ حَتَّى يَتَبَلَّقَ بِالضَّحْكِ
وَأَمَرَ يَطْلِفُوا الرَّجُلَ بَعْدَ مَا أُعْطِيَ نَصِيبَ مِنَ الدَّرَاهِمِ *

Notes. — شَاوِ الْغَاشِي يَاسِرُ *il vit une grande foule*; syn. : شَاوِ خَاطِرِ يَاسِرُ : شَاوِ زُحْمَةٍ كَبِيرَةٍ — (Tunis). شَاوِ حَضْبَةٍ كَبِيرَةٍ —

— *il le fit arrêter* (m. à m. : *il ordonna* ils le saisissent). L'idée de *faire faire* se rend souvent à l'aide de l'un des verbes *أَمَرَ* *il a ordonné*, — *il a dit*, — *il a envoyé* بعث لـ — *il a recommandé* وصَّى — , à..., — *mon* *le fit mettre à mort*, *أَمَرَ السُّلْطَانُ يَفْتَلِيهِ*, *يا وليدي فل*, *faites monter votre frère*, *بعث له*, *le roi le fit venir devant lui*, *لَخَوَك يَطْلَع*, *je lui ai fait dire, par mon* *الملك يحضر فدامه*

frère, de venir demain, وصيت خوي يقول له يجي
غذوة. — On a vu (leçon 35^e) que, pour traduire
l'idée de *faire faire*, il suffit souvent de mettre
un chadda sur la 2^e radicale. Il y a, cependant,
une nuance bien marquée entre cette dernière
manière de rendre la tournure en question et
celles que nous avons indiquées plus haut ;
ainsi, *طلع هذا الولد* signifie *montez cet enfant*.
Faites monter cet enfant se dirait : *قل لهذا*
الولد يطلع.

— *مجلس tribunal, ou plutôt lieu des séances*
(rac. *جلس s'asseoir*). Ce mot est un nom indiquant
le *lieu*. — Les mots qui indiquent le lieu où
l'on fait une action, où se trouve une chose, se
forment en mettant un م devant les trois lettres
de la racine ; quelques-uns sont terminés par
un ة ; Exemples : *ممكن lieu où l'on demeure ;*
مفبرة lieu où l'on se prosterne (mosquée) ;
مقبرة lieu où l'on enterre (cimetière) ;
محكمة lieu où l'on juge (tribunal). — Le م initial porte régu-
lièrement le son *a* : *م*.

THÈME LXIII

Le roi a fait appeler cet homme — Le calife a fait mettre en prison le meurtrier. — Le cadi a fait mettre à mort ce pervers. — Le juge te fera mettre en prison si tu continues à mentir. — Chaouch, faites entrer le plaignant. — Y a-t-il encore des plaignants à la porte ? — Faites-les entrer l'un après l'autre, chacun à son tour. — Qu'avez-vous fait venir de Blida ? — J'ai fait venir une caisse (صندوق) remplie d'oranges. — Qu'a-t-elle fait venir de Constantine ? — Elle a fait venir une caisse remplie de livres. — Un enfant doit écouter les paroles de ses parents. — Vous devez étudier pendant que vous êtes jeunes, car, lorsque vous serez grands, vous ne pourrez plus étudier. — Je veux vous citer (ذكر) un proverbe que vous devez écouter et ne pas oublier : « Étudier (l'étude, التعلیم) quand on est jeune (dans la jeunesse), c'est graver (كيف النقش) sur la pierre ; étudier quand on est âgé, c'est graver sur la mer. » — Cet homme s'appelle le serviteur de Dieu, celui-là le serviteur du Puissant, celui-ci le serviteur du Clément.

87° LEÇON — الدرس السبعة وثمانين

VERSION LXV

ججامع صاحب البحيرة

واحد النهار خذا ججامع معه فبقة ودخل في بحيرة وكيف
ما شاب فيها احد سرق منها الزرودية واللبت والباذنجان

وغيرهم فدّ ما ينجم يحمل * ولاكن دخل صاحب الجنان
 على غبلة وقال له اشكون أنّت واش كان داخل الفبة
 * خاب جحا وما صاب أس بجاب * ختم ساعة وقال
 يا سيدي وفّت آلي كُنّت جايّز فدّام جناك هب ربح
 فوي رماني في هذا المصرب * قال صاحب البحيرة سلّمنا
 بآلي التّربح رماك هنا ولاكن اشكون آلي فلّع اللّفت
 والزّروديّة والباذنجال ولتهم * قال له على خاطر الرّيح كان
 شديد وكان يرّمني هناك وهناك وكيّف كُنّت نّحكم
 نفّسي في حاجة كانت تبفّي في يدي * قال الرّجل مليح
 سلّمنا هذا أيضًا وفّل لي ذا الوفّت اشكون ملا بهم الفبة *
 قال والله يا خويّ أبا الآخر كُنّت نتبكر في هذا الشي
 كجيت أنّت *

Notes. — *فدّ ما ينجم يحمل* autant qu'il pouvait en porter (m. à m. : quantité de ce qu'il pouvait porter). — Le mot *فدّ*, *quantité*, a donné naissance à diverses expressions : *هو كبير فدّ الجمل* il est aussi grand qu'un chameau ; — *فدّاش* combien...? (quantité de quoi...?) — *فدّ فدّ* juste, précis

فَدَّ مَا عِنْدَكَ — (m. à m. : *quantité quantilé*); —
فَدَّ مَا عِنْدِي — *j'en ai autant que vous*; —
فَدَّ مَا عِنْدَكَ *vous en avez autant que moi*; —
فَدَّ *je suis aussi grand que vous* (ici, فَدَّ
pourrait être traduit par son sens propre :
taille).

— فَوَّتْ إِلَيَّ كُنْتُ جَائِزٌ — *au moment où je passai...*
— أَنَا الْآخِرُ كُنْتُ نَتَبَكَّرِي هَذَا الشَّيْءَ —
c'est ce à quoi je réfléchissais aussi (moi l'autre).

THÈME LXIV

Ce jardinier a beaucoup de légumes (خَضْرَاءُ) dans son jardin. — Il a des aubergines, des carottes, des navets et d'autres légumes. — Que voulez-vous mettre dans ce panier ? — Je veux y mettre les légumes que j'achèterai au marché. — Appelez un portefaix pour qu'il me porte ce panier. — Achetez autant de légumes que vous pourrez en porter. — Mets dans ce panier autant d'aubergines que tu pourras en porter. — Cet enfant est aussi grand que le mien. — J'ai autant de légumes dans mon jardin que vous en avez dans le vôtre. — Au moment où il est arrivé, le vent était très chaud. — Le vent souffle aujourd'hui avec force. — Il ne fait pas de vent. — Le vent était si fort cette nuit, qu'il a arraché les arbres de notre jardin.

88° LEÇON — الدرس الثمانية وثمانين

VERSION LXVI

الملك الكريم

بَحَكُوا عَلَى وَاحِدِ الْمَلِكِ بِأَنِّي خَرَجْتُ مَرَّةً لِلصِّيَادَةِ وَغَابَ
عَلَى أَصْحَابِهِ وَجَرَى فِي جَرَّةٍ بَعْضُ مِنَ الْوَحُوشِ حَتَّى بَعْدَ
مِنَ الْعَسَاكِرِ * شَافَ وَاحِدَ الرَّاغِبِ فَاغْدَتْ تَحْتِ شَجَرَةٍ *
نَزَلَ مِنْ بَوْفِ حَصَانِهِ بِأَنِّي يَرْشِي الْمَاءَ حَشَاكُمُ وَقَالَ لِلرَّاغِبِ
أَحْرِزْ لِي بَرَسِي * تَفَدَّمُ الرَّاغِبِ وَحَكَمَ اللَّجَامُ وَشَافَهُ مَطْرَزُ
بِالذَّهَبِ وَالسَّجَرِ فَانْتَدَبَ عَلَيْهِ الذَّهَبُ * طَمَعَ فِيهِ وَخَرَجَ
وَاحِدَ السَّكِينِ كَانَتْ تَحْتِ فَنْدُورَتِهِ وَغَبِلَ السَّلْطَانُ وَفَطَعَ
أَطْرَافَ اللَّجَامِ وَخَذَا الذَّهَبَ آتِي كَانَ عَلَيْهِ * كَيْفَ رَجَدَ
الْمَلِكُ عَيْنُهُ شَافَهُ يَسْرِفُ الذَّهَبُ * غَمَضَ كَالسَّاعَةِ عَيْنَهُ
وَحَطَّ رَأْسَهُ لِلْأَرْضِ وَفَعَدَ هَكَذَا سَاعَةً مِنَ الزَّمَانِ حَتَّى خَذَا
الرَّجُلَ حَاجَتَهُ * مِنْ بَعْدِ فَاغْدَتْ السَّلْطَانُ وَحَطَّ يَدَهُ عَلَى عَيْنِهِ
وَقَالَ لِلرَّاغِبِ فَتَمَّ لِي بَرَسِي عَلَى خَاطِرِ طَاحَ فِي عَيْنِي الْغَبَارُ

من شدّة هبوب الرّيح وما فنجم شيّ نبتحتهم * فقدمه ليه
وركب السّلطان ومشى حتّى لحق العساكر وقال للناس
اعطيت أطراب اللّجام لواحد الرّاعي ولازم ما نتهموا أحد *

Notes. — (ذيك الساعة pour) كالتّاعة *alors*.

— حاشا *sauf votre respect*. Le mot *حاشا*, qui signifie *excepté*, est employé avec les pronoms affixes pour demander pardon de l'emploi d'une expression ou d'un mot qui éveille la répugnance ou le dégoût. On dit aussi : حاشا لي : *à Dieu ne plaise !* — حاشا من يبيع , يسمعوا

THÈME LXV

On a soupçonné cet homme d'avoir volé des légumes dans ce jardin. — Où est l'accusé ? — Faites entrer l'accusé. — Est-ce vous qui avez volé la bride brodée d'or ? — Non, Monsieur, ce n'est pas moi qui l'ai volée. — Sellez ce cheval. — Bridez-le et sanglez-le (حزّم). — La bride est trop longue. — Les étriers (ركابات) sont trop courts. — Avez-vous mis (دّرت) les éperons (شوابر) ? — Mettez le mors (بامس) à ce cheval. — Quel est le brodeur qui a brodé cette selle ? — Il faisait beaucoup de vent hier et avant-hier ; les routes étaient pleines de poussière : on ne pouvait pas ouvrir les yeux.

89° LEÇON — الدّرس التّسعة وثمانين

VERSION LXVII

الرجل الوكّال والبُدوي

واحد الرّجل من سُكّان الصّحراء وهو وکّال جاز مرّة في دوار
وعيط ضيف الله * خذاه واحد البُدوي رَجُل كريم ودخله
في خيمته وفدّم له اربع خُبْزات وخرج باش يجيب له
العدس * كيف رجع بالماعون صابه كلا الخُبْز * خرج
وجاب له الخُبْز ولاكن صابه كلا العدس * زاد خرج
وجاب له طاجين معمر باللّوبية * كيف رجع صاب ضيفه
كلا الخُبْز * زاد خرج وعمل هكذاك تسع خطرات مرّة
يجيب الخُبْز مرّة يجيب اش يعدّي به مثل البول والجلّبان
والبيض وغير ذلك * الحاصل جاب مشد معمر بالمحور
وحطّه فدام الضيف * خذا هذاك مغرّبة وبدا ياكل
حتّى فترغه وشرب صطلة لبن وقال الْحَمْدُ لِلّٰهِ وَنَامَ * الغدوة
من ذاك كيف حبّ يصدّ مع البعجر فال له البُدوي اش

من بلد راک فاصدها * فال له يا خوي راني ماشي
 للبلد العلانية سمعت بآلي فيها طبيب كبير يعروب
 يداوي كل مرض وحببت نشاورة على خاطر معدتي
 توجعني وراني قليل الاشتهاء * فال له البدوي يا خوي
 نحب تعمل لي مزيّة * فال له أما هي * فال له إذا
 ذهبت وبرات معدنك تبصّل علينا وما ترجع شي
 لنا مرة أخرى *

Notes. — ضيف الله *un convive envoyé par Dieu (convive de Dieu)*. C'est la formule qu'un Arabe en voyage emploie pour demander l'hospitalité, dans un douar (دوار) ou dans une tribu (عرش) où il ne connaît personne.

— خيام *tente* (en poil de chameau), pl. خيام, syn. : بيت الشعر — فيطون *tente* pl. فيطون — بيت الشعر : (surtout en toile) ; خباء *tente* pl. خباوات (dont on se sert en expédition).

— مغرفة *cuiller* (instrument avec lequel on puise), de غروب *puiser*. — Les noms qui indiquent l'instrument avec lequel on fait quelque chose,

se forment en mettant un م devant les trois lettres de la racine. Quelques-uns sont terminés par un ة, d'autres ont un ل après la 2^e radicale :

مُحَصِد *faux* (instrum^t avec lequel on fauche) de حصد

مُفْتَح *clef* (instrum^t avec lequel on ouvre) de فتح

مُكْنَسَة *balai* (instrum^t avec lequel on balaie) de كنس

مُحَرِّث *charrue* (instrum^t avec lequel on laboure) de حرث

Le م initial des noms d'instruments a régulièrement le son i, م, ce qui fait que dans les racines assimilées commençant par و, cette lettre faible se change en ي. Ex. : ميزان *balance*, pour مؤزان (de وزن *il a pesé*).

— الْحَمْدُ لِلَّهِ *louange à Dieu* / Mots par lesquels commence la première sourat du Coran (الْبَاقِيَة), et que les Arabes emploient dans maintes circonstances.

— صَدَّ *partir, s'en aller, se mettre en route*; syn. دَبَّ (Tunis).

THÈME LXVI

Ce médecin guérit toutes les maladies. — Vous n'avez pas pu me guérir. — Ma mère a consulté un médecin qui lui a donné un bon remède (دواء). — Ma fille souffre de

l'estomac ; je veux aller consulter un médecin, car elle ne peut pas manger. — Votre fils est-il guéri ? — Il souffre encore de l'estomac et du ventre. — Qu'est-ce qui l'a rendu malade ? — Il est allé se baigner hier, à midi (وَقْتُ الظَّهْرِ), et je crois que c'est ce qui l'a rendu malade. — Où est-il ? — Il est couché dans ma tente — Je veux le voir, car je suis médecin ; peut-être pourrai-je le guérir. — Votre fils a la fièvre (est malade de la fièvre, بِالسَّخَانَةِ). — Donnez-lui ce remède : il guérira promptement. — Avez-vous fait cela à dessein ? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas fait exprès. — Pourquoi m'avez-vous frappé ? — Excusez-moi (أَسْمَحْ لِي), Monsieur, je ne l'ai pas fait exprès.

90^e LEÇON — الدَّرْسُ التَّسْعِينَ

VERSION LXVIII

الرَّجُلُ الْأَمِينُ وَالتَّاجِرُ

كان في زمان الفاضي إياس واحد الرجل مغروب عند الناس وهو رجل أمين ويخاف من رب العالمين * واحد النهار جاء له تاجر كان يحبّ يمشي يحجّ وأمن عنده كيسه فيها حسبة كبيرة وساجر * كيف رجع من حجه جاء لهذا الرجل وطلب كيسه ولاكن فسر الرجل وما

حبّ شي يردّها له * جرى التاجر عند الفاضي ايتاس
وحكى له الحكاية * قال له الفاضي اعلّمت شي احد
بهذه الفضيّة * قال له لا يا سيدي * قال له يعرف شي
هذا الرجل بالي جيت عندي * قال له لا * قال له امّالا
رُح وَاكْنَم امرك وولّ عندي غدوة * بعد ما مشى التاجر
بعث الفاضي للرجل وكيو وصل قال له عندي اموال
بالزاب وحبّيت نامنها عندك على خاطر سمعت بك
رجل نافي وصادق رُح ووجد واحد المضرب واين نخزنها *
خرج الرجل وهو فرحان * الغدوة من ذاك كيو جاء
الناجر قال الفاضي امش لدار خصيمك واطلب منه
ودبعتك وإذا زاد نكر فُلّ له اروح معي عند الفاضي
ايتاس نتحاكموا عنده * عمل الرجل كما قال له الفاضي
وكيب مشى لخصيمه وقال له اج معي عند الفاضي ايتاس
ردّ له هذاك الأمانة متاعه على خاطر كان يطمع بـ مال
الفاضي * ولاكن كيب جاء باش ياخذ سبّه الفاضي
وطرّده *

Notes. — الفاضي ايّاس *le cadi Iiàs*.

— مغروب عند الناس *qui avait la réputation d'être (m. à m. : connu chez les gens...)*. — مشهور, مشنوع, syn. مغروب.

THÈME LXVII

Je connais un homme de confiance chez lequel vous pouvez déposer votre argent. — Je viens vous réclamer le dépôt que je vous ai confié. — Il ne faut pas chasser les malheureux lorsqu'ils viennent vous demander l'aumône. — Je suis allé hier chez mon frère pour lui demander de l'argent, mais il m'a chassé de chez lui. — Notre voisin a nié avoir reçu un dépôt. — En quelle année êtes-vous allé à la Mecque? — Mon père n'est pas ici; il est allé faire le pèlerinage de la Mecque, et il ne reviendra que dans trois mois. — Les Arabes appellent *hâddj* (حَاجّ) tout individu (كُلِّ مَنْ) qui a fait le pèlerinage de la Mecque.

91° LEÇON — الدّرس الواحد وتسعين

VERSION LXIX

الرحاي وأبنه والحمّار

فالوا بالّي واحد الرحاي كبير السنّ خرج مرّة مع ولده
باش يدي حمارة للتشوف ويبيعه * ولاكن باش ما

يعياشى الحمار مسكين في الطريق وما يظهر شئ للناس
شاحب وضعيف ربطوا له بديمه ورجليه وبادوا برجفدوا
فيه * هما ماشيين راقد بن الحمار كيبى الشربة وناس
جازوا عليهم * كيبى شاربوا هذه الدعوة ضحكوا حتى
شبعوا وتمسحروا عليهم * قال واحد منهم يا خي ضحكة
الحمار فيهم ما شئ الی راكم نشوة * كيبى سمع
الرحاي هذا الكلام بهم فلة عفله وحل رباط الحمار وخلاه
يتمشى فدامهم * جاروا ناس أخر بن وقالوا شفتوا شئ
المهابل هما ماشيين تراسه والحمار بلا شئ يجري فدامهم
* استحسن الرحاي كلامهم وقال لولده اركب عليه * بعد
ساعة من الرمان زوج شيوخ نلافوا بهم وقالوا هذا الولد
ما يستحي شئ هو راكب و باباه شايب بتمشى على رجله
* خذا الرحاي رايبهم وركب هو على الحمار بعد ما نزل
ولده * مشى هكذا وولده يتبع فيه حتى لفوا ثلث
بنات * بادوا يغمزوا في الشاب وداروا للشيخ وقالوا
انت ما عندك فلب ما تحب شئ على ولدك راك
راكب على حمارك مثل الباشا وهو مسكين يجري وراك

عيسا ما ينجم شي يتبع بيك * كيف سمع الرحاي
كلام البنات استحي ورتب ولده * من بعد شويته جازوا
ثلث علماء وقالوا هذا زوج راكبين على واحد حبوا يهلكوا
هذا الحمار يمكن بالصبح راهم ماشيين يبيعوا جلده في
السوق * كيف سمع الرحاي كلامهم تلبقت لآبنيه وقال
له يا آبني عُمرك ما ناخذ رأي الناس على خاطر ما كان
مَنْ ينجم يعمل على مُراد الجميع وما يرضي المخلوق إلا
الخالق *

Note. — طواحني, *meunier*; à Tunis, رحاي.

92° LEÇON — الدرس الاثنين وتسعين

VERSION LXX

المزابي المبخوس

كان رجل يثمنني من الله ويقول يا ربي أعطني ألف
دينار بالصبح إذا كان واحد نافص ما نفبلهم شي * سمعه
مزابي جارة وحب يجتر به * خذا معه تسعمية وتسعة
وتسعين دينار وراهم له من الشباك * فرح الرجل وقال

رَبِّي اعْطَانِي سُوَالِي * رَجَدَ الْكَيْسَةُ وَحَسَبَ مَا كَانَ فِيهَا
وَصَابَ دِينَارًا وَاحِدًا نَافِصَ * قَالَ آتِيْ يَعْطِي الْكَثِيرَ مَا يَبْخُلُ
شَيْءٌ بِالْفَلِيلِ وَحَطَّ الدَّنَائِيرُ فِي صَنْدُوفِهِ * تَغَشَّشَ الْمِزَابِيُّ
وَهُودَ لِلْبَابِ وَدَفْدَفَ عَلَيْهِ * هَبَطَ الرَّجُلُ وَحَلَّ الْبَابَ *
قَالَ لَهُ الْمِزَابِيُّ هَاتِ الْبَلُوسَ * قَالَ لَهُ أَمَا بَلُوسٌ * قَالَ لَهُ
التَّسْعَمِيَّةُ وَالتَّسْعَةُ وَتَسْعِينَ دِينَارًا * قَالَ الرَّجُلُ أَنَا طَلَبْتُ
مِنْ رَبِّي حَاجَةً وَتَبَضَّلَ عَلَيَّ بِهَا وَاعْطَانِي تَسْعَمِيَّةً وَتَسْعَةً
وَتَسْعِينَ دِينَارًا وَبَلَا شَكَّ يَعْطِينِي الْوَاحِدَ أَيْضًا بِأَشْ يَكْمُلُ
الْأَلْفَ * قَالَ لَهُ الْمِزَابِيُّ أَنَا آتِي رَمِيتَ الْبَلُوسَ بِأَشْ
نَجَرْتُكَ مَا شِئْتَ رَبُّكَ آتِيْ اعْطَاهُمْ لَكَ * زَادُوا يَتَنَازَعُوا
حَتَّى قَالَ لَهُ الْمِزَابِيُّ يَا اللَّهُ نَرُوحُوا أَنَا وَأَيَّاكَ عِنْدَ الْفَاضِي *
قَالَ لَهُ أَنَا رَجُلٌ كَبِيرُ السِّنِّ مَا نَنْجِمُ شَيْءَ نَتَمَشَّى اعْطِنِي
حِمَارَكَ بِأَشْ نَرْكَبُ عَلَيْهِ * خَرَجَ الْمِزَابِيُّ يَجِيبُ فِي الْحِمَارِ
* كَيْفَ رَجَعَ قَالَ لَهُ الرَّجُلُ الْيَوْمَ رَأَيْتُ بَرْدَانَ مَدَّ لِي بَرْنُوسَكَ
فَلَبِسَهُ * اعْطَاهُ الْآخِرَ بَرْنُوسَهُ * كَيْفَ وَصَلُوا لِلْمُحْكِمَةِ
آدَعَى الْمِزَابِيُّ بِأَلْفٍ اعْطَى الْبَابَ دِينَارًا لِلرَّجُلِ * قَالَ لَهُ
الْفَاضِي تَخْفِيفُ اعْطَاكَ هَذَا الْفَذْرُ * قَالَ الرَّجُلُ يَا سَيِّدِي

هذا يدعي علىّ بالباطل كما هي عادته وانا نخاف يقول
ثاني بالي هذا البرنوس وهذا الحمار متاعه * كيف سمع
المزابي هذا الكلام قال بالسرعة نعم يا سيدي الفاضل
الحمار والبرنوس متاعي * غضب عليه ذيك الساعة
الفاضل وقال لواحد من ائوان المحكمة طرد هذا المزابي
المشّر * طرده العون وملك الرجل الحمار والمال *

Notes. — غضب *se mettre en colère*; تغشش *s'irriter*; اغتاط *se courroucer*; حمق *(moins employé) se fâcher, se mettre en colère*.

— *le Mozabi prétendit...* ادّعى المزابي —
(rac. دعا) ادّعى *mis pour* ادّعى.

93° LEÇON — الدرس الثلاثة وتسعين

VERSION LXXI

حكاية الصايغ الباهر

يحكوا بالي رجل من اولاد الحلال كان عارب في صناعة
الصياغة وما كان شي في زمانه واحد يعرف خیر منه *

ولاكن طاح به الحال وولى بفير بعد ما كان غني *
كيف شاب روحه في هذه الحالة ما حب شي يزيد
يبقى في بلدة وخرج فاصد بلد أخرى * كيف وصل
فيها فتش على سوق الصياغين وصاب واحد الكانوت
كان المعلم متاعها يخدم للسلطان وتحت يده صناع ياسر
يعملوا للسلطان الصياغة من كل نوع المسامير والخلخل
والتردايب والخواتم والمنافش والبزائم والمقبولات
والعصائب والسلاسل ومثلهم * وكان هذا المعلم مولى
مال كثير وعنده الوعجان والخدم والفماس والجلب
والاحواش وغير ذلك * دخل الصايغ الغريب عند هذا
المعلم وصار واحد من الصّاع الي في هذه الكانوت وفعد
هكذا مدة من الزمان * وكان المعلم مع كثرة ما في يده
مشحاح بالقوة وما يعطي له إلا زوج جرانك في النهار
في حق خدمته وكانت خدمته تسوى اكثر من عشرة
جرانك وكان يربح عليه ثمانية جرانك في كل يوم *
واحد النهار بعث السلطان للمعلم واعطى له جردة مسياسة
متاع الذهب منبته بالجواهر في غاية الحسن وهذه المسياسة

كَانَتْ مُصْنُوعَةً فِي بَلَدٍ أُخْرَى وَكَانَتْ فِي يَدِ وَاحِدَةٍ مِنْ
نِسَاءِ السُّلْطَانِ وَتَكَثَّرَتْ * فَالِ السُّلْطَانُ لِلْمُعَلِّمِ خُذْ هَذِهِ
الْمِيسِيَاةَ وَرَفَعَهَا * خَذَاهَا الْمُعَلِّمُ وَرَجَعَ لِحَانُوتِهِ وَوَرَاَهَا
لِلصَّنَاعِ إِلَى كَانُوا عِنْدَهُ وَفِي الْبَلَدِ وَلَا كُنْ حَتَّى وَاحِدٍ مِنْهُمْ
مَا فِدْر يَرْفَعَهَا * كَيْفَ شَأْنِ الْمُعَلِّمِ هَذَا الشَّيْءُ تَغْيِيرُ وَصَارَ
مَغْمُومٌ وَبَقِيَ الْمِيسِيَاةَ عِنْدَهُ زَمَانٌ طَوِيلٌ مَا يَعْرِفُ كَيْفَ شَأْنِ
يَعْمَلُ وَالسُّلْطَانُ كَانَ يَطْلُبُهَا كُلَّ يَوْمٍ مِنْهُ وَيُحْرَصُ عَلَيْهِ
وَيَقُولُ هَذَا الْمُعَلِّمُ جَاءَ لَهُ خَيْرٌ كَبِيرٌ مِنْ جِهَتِنَا وَنَالَ هَذِهِ
النِّعْمَةَ الْعَظِيمَةَ وَمَا يَنْجُمُ شَيْءٌ يَصْلُحُ مِيسِيَاةً * كَيْفَ شَأْنِ
الصَّائِغِ الْغَرِيبِ الْهَمُّ إِلَى حَصْلِ الْمُعَلِّمِ حَقٌّ عَلَيْهِ وَفَالِ فِي
نَفْسِهِ لَا زَمَ نَسَلَكَ هَذَا الْمَغْبُورُونَ مِنَ الْمُصِيبَةِ إِلَى حَصْلِ
فِيهَا وَنَرَفَعَ هَذِهِ الْمِيسِيَاةَ بِأَلْوَكَانٍ دَامَ مُشْحَاجٌ مَعِيَ وَإِنْ
شَاءَ اللَّهُ يَكَا فِينِي عَلَى الْخَيْرِ إِلَى نَحْبٍ نَعْمَلُهُ مَعَهُ * خَذَا
ذِيكَ السَّاعَةَ الْمِيسِيَاةَ وَنَحَى الْجَوَاهِرَ وَذَوْبَ الذَّهَبِ
وَمِنْ بَعْدِ صَاغَهَا عَلَى حَالَتِهَا الْأَوَّلَانِيَّةِ وَحَطَّ الْجَوَاهِرَ عَلَيْهَا
وَعَادَتْ خَيْرَ مَالِي كَانَتْ * كَيْفَ شَأْنِهَا الْمُعَلِّمِ فَرِحَ
فَرِحَ كَبِيرٌ وَمَشَى لِلْمَلِكِ * اسْتَعْجَبَ الْمَلِكُ مِنْ خِدْمَتِهَا

وَادَّعَى الْمَعْلَمُ بِأَلِي هُوَ إِلَى رَفْعِهَا * أَعْطَاهُ السُّلْطَانُ هَدِيَّةَ
كَبِيرَةٍ وَخَلَعَ عَلَيْهِ * رَجَعَ الْمَعْلَمُ لِحَانُوتِهِ وَمَا قَالَ حَتَّى
كَلَّمَهُ الصَّانِعُ الْغَرِيبَ وَكَيْفَ كَمَلَ النَّهَارُ أَعْطَاهُ الزَّوْجُ
فِرَانِكَ كَمَا كَانَتْ عَادَتُهُ وَمَا زَادَ لَهُ حَتَّى فِرَانِكَ بِوَفَى
الزَّوْجِ * كَيْفَ شَافِ الصَّانِعُ طَبِيعَتَهُ الْبَاسِدَةَ سَكَتَ
وَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ * بَعْدَ أَيَّامِ حُبِّ الْمَلِكِ
يَعْمَلُ زَوْجَتُهُ مَتَاعَ الْمَسَائِسِ عَلَى صُورَةِ الْمُسَيَّاسَةِ الْأُولَى
* أَمْرُ الْخُدَّامِ يَعْتَطُوا لَهُ عَلَى الْمَعْلَمِ وَكَيْفَ حَضَرَ أَعْطَى لَهُ
كُلَّ مَا يَسْتَحَقُّ وَوَصَّاهُ يَعْمَلُ الْمَسَائِسَ بِالْعَجَلَةِ * جَاءَ
الْمَعْلَمُ لِلصَّانِعِ الْغَرِيبِ وَخَبَرَهُ بِمَا قَالَ السُّلْطَانُ * قَالَ
الصَّانِعُ مَا عَلَيْهِ نَخْدُمُهُمْ بِالْمَغَاوِلَةِ وَإِنْ شَاءَ اللَّهُ نَكُونُ
كَهْلَتِهِمْ مِنْ ثَمَّ لِعَشْرِينَ يَوْمَ * بَدَأَ بِخُدْمٍ مِنَ الصَّبَاحِ حَتَّى
اللَّيْلِ وَالْمَعْلَمُ مَا يَزِيدُ لَهُ حَتَّى حَاجَةُ بِوَفَى الزَّوْجِ فِرَانِكَ
وَمَا يَشْكُرُهُ شَيْءٌ عَلَى مَزِيدِهِ * مَلَّ الصَّانِعُ مِنْ هَذِهِ الْحَالَةِ
وَقَالَ فِي نَفْسِهِ لَا بُدَّ نَحْبِرُ السُّلْطَانَ بِهَذَا الشَّيْءِ وَنَعْلَمُهُ
بِأَلِي أَنَا هُوَ إِلَى صَنَعَتِ الْمَسَائِسِ * نَفَشَ دَاخِلَ الْمَسَائِسِ
أَبْيَاتُ كَانَ يَشْتَكِي فِيهَا لِلْسُّلْطَانِ بِضَيْقِ حَالِهِ وَيَعْلَمُهُ

بظلم المعلم * نهار الى خلص المساييس لقبهم في الفطن
ومتهم للمعلم * خذاهم هذاك وتبرج فيهم من خارج
وما شاب شي لايبات وطلع بهم عند السلطان وهو
برحان وفتحهم له * وكان السلطان ما عنده شك بالي
هو الى صنعهم * اعطاه أجرة كبيرة وشكرة ورجع المعلم
للحانوت وما تلقت شي بالكّل للصانع * اليوم الثاني
ضاف خاطر الملك وعيط على المرأة الى عمل لها
المساييس * حضرت فدامه وهي لابسة المساييس في يديها
* خذاهم الملك باش يتبرج في حُسن صنعتهم * هو
يتبرج وشاب لايبات * بعد ما فراهم استعجب وقال
هذوا لايبات يخبروني بحال صانع المساييس والمعلم
كذب عليّ * غضب ذيك الساعة غضب كبير وامر يجيبوا
له المعلم * كيى حضر قال له اشكون عمل هذه المساييس
* قال انا يا سلطان * قال له هذه لايبات الي راهم
منفوشين فيهم اش سبتهم * قال يا سيدي ما كان شي
أبيات * قال له تكذب يا كلب ووراهم له وقال له
لوكان ما تقول لي شي ذا الوقت الحق نضرب عنفك

* كيف شاؤ المعلم السلطان غضب دهش وعاد يمهّمه
 في الكلام وقال له الحق * امر الملك في الحين
 يجيبوا الصّانع * كيّ صار فدّامه سفّصاه وحكى له
 الصّانع كلّ ما جرى له مع المعلم * عزل الملك المعلم
 و امر بالّ امواله الكلّ يكونوا للصّانع * ولاكن كيف
 عرف الصّانع بالّ سكن غضب السلطان نلّطب به حتّى
 سمح للمعلم وصاروا الزوج شركاء مع بعضهم بعض وفعدوا
 على هذا الحال زمان طويل حتّى جرف بينانهم الموت *

* والله اعلم *

Notes. — *malgré l'abondance de ses richesses, malgré sa fortune* (l'abondance de ce qui était dans sa main).

— *il était excessivement avare.*

— *le sultan manda le fabricant.*

— *malgré la persistance de son avarice avec moi.*

— (من آتي *de ce que...* pour *آتي*).

— *il fut extrêmement joyeux.* فرح فرح كبير —

— *il entra dans une violente colère.* غضب غضب كبير —

— ما عليه, expression qui signifie : *volontiers, avec plaisir*; m. à m. : *non sur cela (d'empêchement)*.

— *d'ici vingt jours.* من ثم لعشرين يوم —

— *il ne doutait pas que..., il était persuadé que...* ما عنده شك بالي —

— *comment se fait-il qu'il y ait des vers gravés sur ces bracelets ?* هذه لأبيات الي.... اش سبتهم —

— *il l'amadoua, il eut recours à sa générosité, à sa douceur.* تلطى به —

— *et Dieu est le plus instruit !* والله أعلم —
Formule qui termine habituellement les récits.

الدَّرْسُ الْارْبَعَةُ وَتَسْعِينَ — 94. LEÇON

SALUTATIONS ET COMPLIMENTS

صباح الخير يا سيدي	Bonjour, Monsieur.
صباحكم بخير يا سيادي	Bonjour, Messieurs.
السلام عليك * السلام عليكم	Que le salut soit sur vous !
وعليكم السلام والرحمة والبركة	Réponse : Que le salut soit sur vous, ainsi que la miséricorde et la bénédiction ! (de Dieu).
السلامة	Salut !
نهارك مبروك * نهاركم مبروك	Que votre journée soit heureuse !
نهارك طيب * نهارك زين	Que votre journée soit bonne ! — belle !
الله يسعد صباحك	Que Dieu rende heureux ton matin !
مساء الخير يا سيدي	Bonsoir, Monsieur.
مساءكم بخير يا سيادي	Bonsoir, Messieurs.
الله يمسككم بالخير	Que Dieu vous fasse trouver au soir en bonne santé !

واش أنت واش حالك * Comment allez-vous?
واش انتم واش حالكم * Comment vous portez-vous?

اش حال باباك * Comment se porte votre père?

اش حال داركم * كيفاش هي * Comment va-t-on chez vous? — (Ces différentes phrases sont employées pour s'informer de la santé de la femme arabe, dont il ne serait pas convenable de demander directement des nouvelles)

داركم * كراهي داركم * اش

حال عيالكم * اش حال اهلكم

* كراهي انخيمة * كراهم في

البيت * كراهم فاسك *

كراهي جاءتك

كراك * كراكم * كيف * Comment allez-vous?
انك (1) * كيف انكم (1)

ما عندك سوء (1) * Vous n'avez pas de mal? (Vous portez-vous bien?)

انا بخير يسلمك وانت اش حالك * Nous nous portons bien, merci; et vous, comment allez-vous?

بخير ما خصني شي (2) * Je vais bien : il ne me manque rien.

بخير ما خصني غير وجهك * Je vais bien : il ne me manque que (de voir) votre visage et la longueur de votre vie.
وطول عمرك

(1) Expressions tunisiennes.

(2) On prononce habituellement ce mot : *chai*.

غير نسأل عليك	Je ne demande que de vos nouvelles.
راني بخير نحمد ربي *	Je vais bien, grâce à Dieu. Je suis à mon aise.
راني على كيهي	
من اين أنت بخير أبا بخير	Si vous vous portez bien, je me porte bien.
الحمد لله إلى راكم بخير	Nous remercions Dieu de votre bonne santé.
واين جيت مع صحتك *	Comment vous portez-vous ?
كيف هي صحتك	
راني مريض شوية	Je suis un peu malade.
راني ما نفدر شي شوية	Je suis un peu indisposé.
لا بأس إن شاء الله	Ce ne sera rien, s'il plaît à Dieu.
الله يشهيك	Que Dieu vous guérisse !
الله يحفظك من كل بأس	Que Dieu vous préserve de tout mal !
فداس ما شبناكم شي	Il y a bien longtemps que nous ne vous avons vus.
توحشتك	Je m'ennuyais de ne pas vous voir.
اش كان اش ما كان	Quoi de nouveau ?
الخير كان والشر ما كان	Tout va bien.
والدي يسلموا عليك كثير السلام	Mes parents vous envoient mille salutations.

اللّٰهُ يَجْمَعُنَا فِي سَاعَةِ الْخَيْرِ Que Dieu nous réunisse
— فِي سَاعَةِ مُبَارَكَةٍ — dans le bonheur !

فِي وَقْتٍ سَعِيدٍ

رَأْنِي نَبُوسَ بِيَدِيكَ Je vous baise les mains.

نَجْمُ شَيْ نَرْوَحُ نَظْلَ عَلَيْهِ Puis-je aller lui rendre
visite ?

كَمَا حَبَّ خَاطِرُكَ Comme bon vous sem-
blera.

وَقْتُ الْيَ حَبَّ خَاطِرُكَ Quand vous le voudrez
bien.

سَلَامٌ عَلَيْهِ مِنْ عِنْدِي * سَلَامٌ عَلَيْهِ
عَلَى لِسَانِي Saluez-le de ma part.

أَهْلًا وَسَهْلًا Soyez le bienvenu ! (Fami-
liarité et aisance.)

مُرْحَبًا بِكُمْ Soyez le bienvenu ! (Am-
pleur avec vous)

زَارَتْهُنَا الْبَرَكَاتُ Vous amenez avec vous la
bénédition (de Dieu) —
M à m. : Nous a visités la
bénédition.

ابْقَ عَلَى خَيْرٍ Restez en paix !

امْشِ بِالسَّلَامَةِ (بِالْعَاقِبَةِ) Allez en paix !

فِي أَمَانِ اللَّهِ Que la protection de Dieu
vous accompagne !

فِي وَدِيعَةِ اللَّهِ Au revoir ! (Sous la pro-
tection de Dieu.)

خَلَيْتُكُمْ عَلَى خَيْرٍ Je vous laisse avec le bien.

خَلِّتَكُمْ فِي حَقِّظِ اللّٰهَ Je vous laisse sous la protection de Dieu.

تَمَسَّ عَلَى خَيْرِ Bonsoir. (Soyez au soir..)

خَاطِرُكُمْ Au revoir' / *Expression employée avec le sens de : Je vous demande la permission de me retirer)*

95° LEÇON — الدَّرْسُ الْخَمْسَةُ وَتَسْعِينَ

SOUHAITS

اللّٰهَ يَكُونُ مَعَكَ Que Dieu soit avec toi !

اللّٰهَ يَبَارِكُ فِيكَ وَيَعِزُّكَ Que Dieu vous bénisse et vous rende puissant !

اللّٰهَ يِعَاوَنُكَ or يَعْينُكَ Que Dieu vous aide !

اللّٰهَ يَعْيشُكَ Que Dieu te fasse vivre !

اللّٰهَ يَرْحَمُ اِلَى رَبِّكَ Que Dieu reçoive dans le sein de sa miséricorde ceux qui vous ont élevé !

اللّٰهَ يَسْتَرْ وَالِدَيْكَ Que Dieu protège vos parents !

اللّٰهَ يَعْطِيكَ مِنْ كُلِّ خَيْرٍ Que Dieu vous accorde toutes sortes de biens !

اللّٰهَ يَخْلِبُ عَلَيْكَ Que Dieu te rende la pareille !

اللّٰهَ يَعْطِيكَ كُلَّ مَا تَتَمَنَّى Que Dieu t'accorde tout ce que tu souhaites !

الله يبلِّغك مَقْصُودَكَ	Qu'il vous fasse parvenir à l'objet de vos désirs !
الله يجعلك نالِفِي الْخَيْرِ	Qu'il vous fasse rencontrer le bien !
يطوِّل عُمرَكَ	Qu'il prolonge votre existence !
يَشُدُّ لَكَ فِي صِحَّتِكَ	Qu'il vous conserve la santé !
يَكْثُرُ خَيْرُكَ	Qu'il augmente votre bien !
الله يَهْتِيكَ	Qu'il vous accorde la tranquillité !
الله يسهِّل عليك كُلَّ أَمْرٍ صَعِيبٍ	Que Dieu vous rende facile toute affaire difficile !
يجازيك بِالْخَيْرِ	Qu'il vous récompense par le bien !
الله بَرِّدْ فِي حُرْمَتِكَ	Que Dieu augmente votre considération !
يسعدك وَيَرْزُقْكَ	Qu'il vous rende heureux et vous accorde du profit !
يعطيك الصِّحَّةَ	Qu'il vous donne la santé !
الله يَغْفِرْ ذُنُوبَكَ	Que Dieu pardonne vos péchés !
يُنْجِيكَ مِنْ شَبَايِكَ الْبَلَاءِ	Qu'il vous délivre des filets du malheur !
صِحَّتٌ * صِحَّةٌ	Bravo ! — Parfait ! — Courage ! — Merci !
الله يكافيك * يجازيك بِالْخَيْرِ	Que Dieu vous rende la pareille ! v ^a récompense !
امين يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ	Amen ! Ainsi soit-il ! ô Maître des mondes !

الدَّرْسُ السَّتَّةُ وَتَسْعِيْنَ — 96° LEÇON

SERMENTS, EXCLAMATIONS, IMPRÉCATIONS, INJURES, VŒUX

والله * بالله	J'en jure par Dieu !
وحق ربي	J'en jure par la vérité de mon Dieu !
وراسي	J'en jure par ma tête !
وراسك	J'en jure par ta tête ! (Je t'en prie...)
وراس بابا	J'en jure par la tête de ton pere !
على راس النبي	J'en jure par la tête du Prophète !
على وجه الله	Pour l'amour de Dieu !
على رقبتي	J'en jure sur mon cou !
وحق سواوات الله	J'en jure par les cieux de Dieu !
بركة ربي * بركة النبي	Bénédiction divine ! Bénédiction du Prophète !
أمانه الله	Assistance de Dieu ! (<i>pour dire</i> : Serait-il possible ? Est-il vrai que... ? Au nom de Dieu !...)
يا لطيف	O Dieu doux ! (<i>pour dire</i> : A Dieu ne plaise ! Grand Dieu !)

على راسي وعيني	Volontiers, avec plaisir !
إذا كذبت عليك الله يقطع لي لسانى	Si je vous mens, je veux que Dieu me coupe la langue !
أنا من اولاد الحرام	Puissé-je être regardé comme un enfant du péché !
حرام على ديني	Que ma religion me soit défendue !
الله ببئس لي مصيبة على راسي	Puisse Dieu envoyer sur ma tête un malheur !
الله لا يعطيني ما نتمنى ولا يدخلني الجنة	Puisse Dieu ne pas m'ac- corder ce que je soubaité et ne pas me permettre d'entrer dans le paradis !
كلب بن الكلب	Chien, fils de chien !
كافر بن كافر	Infidèle, fils d'infidèle !
مسخوط بن مسخوط	Maudit, fils de maudit !
بهيمة * بُجادي	Bête ! — Novice !
لعنة الله عليك	Que la malédiction de Dieu soit sur toi !
الله ينعلك (1)	Que Dieu te maudisse !
الله ينعل والديك	Que Dieu maudisse tes parents !

(1) Il est à remarquer que, dans le verbe, les lettres de
a racine لعن sont interverties dans l'usage oral.

ينعل دينك	Qu'il maudisse ta religion !
الله يجعلك ترفد و ما تزدوض شي	Que Dieu fasse que tu te couches et ne te relèves pas !
الجهنم عليك	Que l'enfer soit sur toi !
البحر عليك	Que la mer soit sur toi ! (Va au diable !)

97° LEÇON — الدرس السبعة ونسعين

DU TEMPS (DURÉE)

فسدّاس راهي الساعة * أس	Quelle heure est-il ?
بافي (1) * أس ماضي (1)	
أشهو هو التعديل (2)	Quelle heure est-il exac- tément ?
فلّ لي سحال راهي الساعة	Dites-moi quelle heure il est.
عندك شي ساءة (منفالة) (2)	Avez-vous une montre ?
ساعتي ما تمشي شي	Ma montre ne marche pas.
ساعتي رفدت	Ma montre s'est arrêtée.

(1) Expressions tunisiennes. (Voir leçon des *participes présents*, page 196.)

(2) Expressions tunisiennes.

ما عَمَرْنَهَا شَيْ الْبَارِح	Je ne l'ai pas remontée hier.
سَاعَتِي تَكَسَّرَتْ لَا زَمَ نَدِيهَا عِنْد السَّاعِنَجِي بِأَسْ يَرْفَعُهَا	Ma montre s'est cassée ; il faut que je la porte chez l'horloger pour la faire réparer.
مَشَى الْكَال * مَا زَالِ الْكَال	Il est tard. — Il n'est pas tard.
رَاهِي الْوَاحِدَة سَوَا سَوَا	Il est une heure précise.
رَاهِي التَّوَجَّعْ غَيْرِ دَفِيفَة	Il est deux heures moins une minute.
رَاهِي التَّلَاثَة غَيْرِ دَفِيفَتَيْنِ	Il est trois heures moins deux minutes.
رَاهِي الْارْبَعَة وَثَلَاث	Il est quatre heures vingt (et un tiers).
رَاهِي الْخَمْسَة وَرَبْع	Il est cinq heures et quart.
رَاهِي السَّيَّة غَيْرِ خَمْسِ دَفَايِفْ (غَيْرِ دَرَج. à Tan.)	Il est six heures moins cinq minutes.
رَاهِي السَّبْعَة وَعَشْرَ دَفَايِفْ (وَدَرَجِين. à Tan.)	Il est sept heures et dix minutes.
رَاهِي الثَّمَانِيَة بَرَكَة (غَيْرِ الثَّمَانِيَة)	Il n'est que huit heures.
رَاهِي فَرِيبِ التَّسْعَة	Il est près de neuf heures.
التَّسْعَة ضَرَبَتْ	Neuf heures ont sonné.
رَاهِي التَّسْعَة وَثَلَاثِ اَرْبَاع	Il est neuf heures trois quarts.
ذَا الْوَقْتُ تَضْرِبُ الْعَشْرَة	Dix heures vont sonner.
الْعَشْرَة مَا زَالَتْ	Il n'est pas encore dix heures.

راهى العشرة واكتر	Il est plus de dix heures.
راهى العشرة ونصف	Il est dix heures et demie.
الأحداش غير كضربت	Onze heures viennent de sonner.
راهى الاثناس	Il est midi.
نُصب النهار (الأول. à Ton.)	Midi.
نُصب الليل	Minuit.
راهى الواحدة مناع الليل	Il est une heure après minuit.
وقناس بجي	Quand viendra-t-il ?
يجي بمكن و ساعة بمكن و ساعتين	Il viendra peut-être dans une heure, peut-être dans deux.
فل له يجي على الثلاثة فد فد	Dites-lui de venir à trois heures précises.
يجي ساعة بالى راح	Il y a à peu près une heure qu'il est parti.
بطا بالراب بتر	Il est resté longtemps dehors.
يفعد يوم كامل في هذه البلد	Il restera un jour entier dans cette ville.
يمشى و يومين وإلا و ثلث أيام يممكن غدوة يممكن غير غدوة عند الصبابة	Il partira dans deux ou trois jours ; peut-être demain, peut-être après-demain matin.

وصل البارح في الليل	Il est arrivé hier, dans la nuit.
راح أول البارح معَ الفجر	Il est parti avant-hier, au point du jour.
نُصت اليوم بكَري	Tu t'es levé, aujourd'hui, de bonne heure.
خرجتِ امس قبل طلوع الشمس	Tu es sortie hier, avant le lever du soleil.
الغدوة من ذاك واين مشيتوا	Le lendemain, où êtes-vous allés ?
في الزمان كننوا تروحوا عندهم كل يوم	Autrefois, vous alliez tous les jours chez eux.
تمشي شي نحوس هذه العشيّة	Irez-vous vous promener cette après-midi ?
ول (آرجع) قبل المغرب	Revenez avant le coucher du soleil.
واين كننوا في هذا الوقت	Où étiez-vous à ce moment ?
ما ننجم شي نتمشي في الظلام	Je ne peux pas marcher dans l'obscurité.
مسلم ملازم عليه يصلي خمس مترات (اوقات) في النهار صلاة الفجر * صلاة الظهر * صلاة العصر * صلاة المغرب * صلاة العشاء	Un musulman doit faire cinq prières par jour : la prière de l'aube, — celle de midi, — celle de quatre heures de l'après-midi, — celle du coucher du soleil, — celle de la soirée.
كان سبعة ايام في الجمعة	Il y a sept jours dans la semaine.
المرة بعد المرة يجي عندي نهار لا حد	Il vient quelquefois chez moi le dimanche.

- نهار لاثنين مرّة يجي يشوفنا
مرّة ما بجي شي
Le lundi, tantôt il vient nous voir, tantôt il ne vient pas.
- بعض المرات ما يخدم شي نهار
الثلاثاء
Parfois, il ne travaille pas le mardi.
- بمشي دائماً للسوق نهار الاربعاء
من هنا البقوف نروح عندهم
نهار الخميس
Il va toujours au marché le mercredi.
- يمشي للجامع مرات عديدات
نهار الجمعة
A l'avenir, j'irai chez eux le jeudi.
- حتى اليوم ما بطلنا شي الخدمة
نهار السبت
Jusqu'à ce jour, nous n'avons pas cessé de travailler le samedi.
- يجي عن قريب
في السابق كان هنا سوق في
كل جمعة
Il viendra sous peu.
- من ثمّ شوية يكون هنا
مات في الوقت
Autrefois, il y avait ici marché chaque semaine.
- طاح في الحين
كان اربعة جمعات في الشهر
D'ici quelque temps, il sera ici.
- Il est mort sur-le-champ.
- Il est tombé à l'instant.
- Il y a quatre semaines dans le mois.

كان أنشأ شهر في العام Il y a douze mois dans l'année.

شهور السنة هم * يَنَار * جُورَار *
 مارس * أبريل * مايو * يونيو
 * يوليو * غُشَط * سَتَنْبَر *
 اكتوبر * نوَئبر * دجنبر

Les mois de l'année sont :
 janvier, février, mars,
 avril, mai, juin, juillet,
 août, septembre, oc-
 tobre, novembre, dé-
 cembre.

سنة هجرية Année hégrienne.

سنة عجمية Année julienne (*propre* : persane).

سنة ابرنجية Année grégorienne.

شهور العرب هم Les mois arabes sont :

Chez le peuple :

Dans les écrits :

عاشورا	1 ^{er}	مُحَرَّم
شايع عاشورا	2 ^e	صَفَر
المواود	3 ^e	ربيع الأول
شايع (1) المولود	4 ^e	ربيع الثاني
جهاد الاول	5 ^e	جُمَادَى الْأُولَى
جهاد الثاني	6 ^e	جُمَادَى الثَّانِيَةِ

(1) En Tunisie, on dit ربيع المولود.

رجب	7 ^e	رجب
شعبان	8 ^e	شعبان
رمضان	9 ^e	رمضان
شوال	10 ^e	شوال
ذو القعدة	11 ^e	ذو القعدة
ذو الحجة	12 ^e	ذو الحجة

(Ces mois ne correspondent pas à ceux du calendrier grégorien. Les Arabes calculent leurs mois sur la lune, de sorte que leur année se trouve être de onze jours plus courte que l'année solaire.)

98^e LEÇON — الدرس الثمانية ونسعين

DU TEMPS (ATMOSPHERE)

* كان أربعة فصول في العام	Il y a quatre saisons dans l'année : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.
* الربيع * والصيف	
* والخريف * والشتاء	
رانا ذا الوقت في فصل الربيع	Nous sommes maintenant dans la saison du printemps.
الحال راه مليح بالزّاب	Le temps est très beau.
الحال مستوي — معدّل	Le temps est égal (en équilibre).

الحال صاحي	Le temps est serein.
الحال دافي	Le temps est doux
الهوا راه صافي	L'air est pur.
الحال مضرب	Le temps est brumeux.
البارح كان الضباب بالزّاب	Hier, il y avait beaucoup de brouillard.
هذا الصباح كان النداء على الحشيش وعلى الفرط	Ce matin, il y avait de la rosée sur l'herbe et sur le fourrage.
نبت كيفاش بخرجوا النباتات من الأرض الدنيا راهي مغطيّة بالخضورة	Les plantes commencent à germer : la terre est couverte de verdure.
راك شي نحس بهذه النّسمة الخبيّة	Sentez-vous ce doux zéphyr ?
العبد يكون دايها صحيح في فصل الربيع	On se porte toujours bien dans cette saison.
اليوم السخانة غمّثني	La chaleur, aujourd'hui, m'a accablé.
كُنت نظنّ بالي أنا في كوشة	Je croyais être dans un four.
العرف كان يسيل من جسدي كألواد — كُنت مكسي بالعرف	J'étais trempé de sucir.

- الحال راه سخون بالتراب Le temps est très chaud.
- اش يظهر لك من هذا القبلى
(الشهيلي. à Tan.) Que pensez-vous de ce
siroco ?
- يا سيدي مريضني Il me rend malade.
- وزد كان الغبار يأسر ما ينجم
شى بن آدم ينقبس En outre, il y a tellement
de poussière, que l'on ne
peut pas respirer.
- ما ننجم شى نفعد في بلادكم
العايلة بموفني Je ne puis pas rester dans
votre pays : la chaleur
me tuerait.
- هذا فصل الخريف Voici l'automne.
- الحال فاسد Le temps est gâté.
- الحال ما منه شى Le temps est mauvais.
- الحال مبور Le temps est affreux.
- هب الريح هذه الليلة حتى ما
خلاني شى نرفد Le vent a été tellement
fort cette nuit, qu'il m'a
empêché de dormir.
- السياء معمّر بالسحاب Le ciel est couvert de
nuages.
- نخاف نكون براشكة لو كان
ما يسكن شى الريح Je crains qu'il ne fasse
une tempête, si le vent
ne s'apaise pas.
- شفت شى البرق Avez-vous vu les éclairs ?
- البرق شلوشني Les éclairs m'ont éblouis
les yeux.

أَسْمَعُ الرِّعْدَ كَيْبَاشٍ يَتَكَلَّمُ	Écoutez gronder le tonnerre.
نَحَايَ نَطِيحِ الصَّاعِفَةِ	Je crains que la foudre ne tombe.
مَا عِنْدَكَ مَا نَحَايَ الصَّاعِفَةِ عُمَرُهَا مَا طَاحَتْ فِي بِلَدِنَا	Vous n'avez rien à craindre : la foudre n'est jamais tombée sur notre ville.
بَدَا يَصُبُّ السَّنُو	La pluie commence à tomber.
يَا آلَ اللَّهِ نَرُوحُوا فَتَدْرَفُوا فِي وَاحِدِ الْمُضْرَبِ	Allons nous mettre à l'abri quelque part.
رَأَاهُ يَصُبُّ التَّبْرُورِي (الْحَجَرِ)	Il tombe de la grêle.
الْغَلَّةُ بِالْكُلِّ تَبْسُدُ لَوْ كَانَ مَا يَبْطُلُ شَيْءٌ التَّبْرُورِي	Les fruits vont être perdus si la grêle ne cesse pas de tomber.
غَدْوَةٌ يَحْمِلُوا الْوَيْدَانَ	Demain, les rivières seront grosses.
رَأَاهُ يَصُبُّ الْمَطَرَ مِثْلَ الطُّوفَانِ	La pluie tombe à verse (comme le déluge).
شُفِّ فَوْسُ النَّبِيِّ (زَيْنُ قُدْحِ)	Regardez l'arc-en-ciel.
الطَّرْفَانِ رَاهُمُ مَعْمَرِينَ بِالْغُرْفَةِ (بِالطَّبْعَةِ. à Tou.)	Les rues sont pleines de boue.
الْبَحْرُ رَاهُ هَائِجِ	La mer est mauvaise.
الْأَمْوَاجُ رَاهُمُ كِبَارِ	Les vagues sont grosses.
الْحَالُ رَاهُ بَارِدِ	Le temps est froid.

الحال راه مندي	Le temps est humide.
البرد اليوم شديد	Le froid, aujourd'hui, est vif.
هذه الليلة كنت نرتعد في فلب فراشي	Je grelottais au lit cette nuit.
الحال ناوي	Le temps est à la pluie.
الصباح كنضت شفت الجبال منطيين بالتلج	Ce matin, en me levant, je vis les montagnes couvertes de neige.
مشيت نحوس في جناني وصبت ماء الصهريج مجلد	Je suis allé me promener dans mon jardin, et j'ai trouvé l'eau du bassin glacée.
رميت جرة على الجليد وما تكسري	J'ai jeté une pierre sur la glace qui ne s'est pas cassée.
حتى الزيت صبتة جمد في الفرعة	L'huile même était gelée dans la bouteille.

99° LEÇON — الدرس التسعة وتسعين

MAXIMES, PROVERBES ET DICTONS

الفيل من الحبيب كثير	Peu venant d'un ami est beaucoup.
حجرة من يد الحبيب تقاحة	Une pierre venant de la main d'un ami est une pomme.

- العُقْبَةُ الَّتِي تَوْصِلُ لِلْحَبِيبِ
حدوة
- La montée qui mène chez
un ami (doit être regar-
dée comme) une des-
cente.
- كَلَامُ الْعَدُوِّ يَضْحَكُ وَكَلَامُ
الْحَبِيبِ يَبْكِي
- Les paroles de l'ennemi
font rire ; celles d'un
ami font pleurer.
- إِذَا كَانَ حَبِيبُكَ عَسَلٌ مَا مَأْكُلُهُ
شَيْءٌ كَامِلٌ
- Si votre ami est (bon
comme) du miel, ne le
mangez pas complète-
ment.
- حَبِيبُكَ الْفَرِيبُ خَيْرٌ مِنْ
خَوْكَ الْبَعِيدِ
- L'ami qui est près de vous
vaut mieux que votre
fière qui est éloigné.
- مُحِبَّةُ الشَّارِبِ وَالْثَلَبِ هَارِبٌ
- Amitié des lèvres : le cœur
est loin (fuyant).
- الَّتِي يَكْثُرُ الْأَحْبَابُ يَبْقَى بِلَا
حَبِيبٍ
- Celui qui augmente le
nombre de ses amis
restera sans ami.
- الصَّدِيقُ تَعْرِفُهُ فِي رَمَانِ
الضِّيقِ
- On connaît les vrais amis
dans le malheur.
- صَاحِبُكَ قَابِلُهُ وَعَدُوُّكَ جَانِبُهُ
- Votre ami, regardez-le en
face ; votre ennemi, lais-
sez-le de côté.
- عَدُوٌّ عَاقِلٌ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقٍ
جَاهِلٍ
- Un ennemi intelligent vaut
mieux qu'un ami igno-
rant.
- الْعَدُوُّ مَا يَرْجِعُ صَدِيقٌ وَالنَّجَالَةُ
مَا تَرْجِعُ دَفِيقٌ
- L'ennemi ne se changera
pas en ami, pas plus
que le son en farine.

حاسبني حساب عدوك
وكلني ماكلته خوك

Règle mon compte comme
si j'étais ton ennemi, et
nourris-moi comme ton
frère.

التي ما يعاون خوة في الضيق
ما يصيبه في الشدة رفيق

Celui qui n'aide pas son
frère dans la gêne ne
trouvera pas en lui un
compagnon dans l'ad-
versité.

كيف تتبكر الكلب حترله
عظم

Quand tu te souviens du
chien, prépare-lui un os.

ما تطرد الكلب إلا ما نعرف
سيده

Ne chasse pas un chien
sans savoir quel est son
maître.

التي تحفر حفرة لخواه يطيح فيها
التي يخلط في العسل لا بد يلغ
صبعه

Celui qui creuse un trou
pour son frère y tombe.

Celui qui touche (se mêle)
au miel est obligé de se
lécher le doigt.

التي يحب العسل يضبر على
فرصة النحل

Celui qui veut avoir du
miel doit supporter les
piqûres des abeilles.

التي فات مات

Ce qui est passé est mort
(ne parlons plus du
passé).

أشكر العزوم ولو كان يكون
عدوك

Vante le brave, serait-il
ton ennemi.

التي يشكروها مائة ما يذمونها
اثنتين

Celui que cent personnes
louent ne saurait être
calomnié par deux.

- الْعِلْمُ خَيْرٌ مِنَ الْبَالِ La science vaut mieux que les richesses.
- التَّعْلِيمُ فِي الصَّغَرِ كَيْبُ النَّفْسِ
فِي الْحَجَرِ وَالتَّعْلِيمُ فِي الْكِبَرِ
كَيْبُ النَّفْسِ فِي الْبَحْرِ L'étude dans la jeunesse ressemble à la gravure sur la pierre ; l'étude dans la vieillesse, à la gravure sur la mer.
- الَّذِي يَحْتَبِ يَنْالُ الْإِعَالِي يَسْهَرُ
الَّيَالِي Celui qui veut arriver aux grandeurs doit passer les nuits.
- الْمُسْتَحْيِ وَالْمُسْتَكْبِرِ مَا يَنْالُ
شَيْءَ الْعِلْمِ Celui qui a honte et celui qui fait le fier ne peuvent obtenir la science.
- السَّكُوتُ مِنْ بَابِ الرِّضَا Qui ne dit mot consent.
- الْكَلَامُ بَضَّةٌ وَالسَّكَاتُ ذَهَبٌ *
الْهَذَرَةُ بَضَّةٌ وَالسَّكَاتُ ذَهَبٌ La parole est d'argent, et le silence est d'or.
- النَّدَمُ عَلَى السَّكُوتِ خَيْرٌ مِنَ
النَّدَمِ عَلَى الْقَوْلِ Il vaut mieux se repentir de s'être tu que d'avoir parlé.
- كَلِمَةٌ وَاهٌ تَجِيبُ الْغَيْبَةَ كَلِمَةٌ
لَا مَا تَجِيبُ الْبَلَاءَ Le mot oui amène le chagrin ; le mot non n'amène aucun mal.
- إِذَا كَانَ الْمُتَكَلِّمُ مَهْجُولٌ يَكُونُ
الْمُصْصِتُ عَافِلٌ Lorsque celui qui parle est insensé, celui qui écoute doit être sage.
- الْفَمُ الْمَغْلُوفُ مَا تَدْخُلُهُ ذَبَابَةٌ La bouche qui est fermée ne laisserait pas entrer une mouche.

- كَيْفَ بَعْرِقَ الذِّيبُ فُلًّا
سَلَوْنِي مِنْ وَرَاهُ
- Lorsque le chacal sue,
dites : « Il est pour-
suivi par un lévrier. »
- أَيُّ مَا يَشْبَعُ مَا كَانَ إِلَّا يَمُوتُ
جِيعَانِ
- Celui qui n'est jamais ras-
sasié mourra certaine-
ment de faim.
- أَلْفَاضِي يَسْمَعُ مِنْ زَوْجِ
- Le cadi doit entendre les
deux parties. (Qui n'en-
tend qu'une cloche n'en-
tend qu'un son)
- لِكُلِّ غَدْوَةٍ طَعَامٌ
- Chaque jour amène son
pain.
- مَنْ كَثُرَتْ صَنَائِعُهُ مَاتَ بِالْجُوعِ
- Quand on a trop de mé-
tiers, on meurt de faim.
- أَنْتَ عَلَيَّكَ بِالْحَرَكَةِ وَرَبِّي
عَلَيْهِ بِالْبَرَكَةِ
- A toi de te donner de la
peine (de te remuer) ; à
Dieu de te bénir.
- تَسَبَّبْ وَرَبِّي يَعِينُكَ
- Cherche à te débrouiller,
et Dieu t'aidera.
- لِكُلِّ دَهْرٍ دَوْلَةٌ وَرِجَالٌ
- Chaque époque a son gou-
vernement et ses hom-
mes.
- كُلُّ كَلْبٍ فِي بَابِهِ نَبَاحٌ
- Chaque chien aboie fort à
la porte de son logis.
- كُلُّ صَيْدٍ فِي خَنْفَتِهِ فَتَالٌ
- Tout lion est très coura-
geux dans le défilé où il
habite.
- بِالْمَارِدَةِ الَّتِي يَعْطِيكَ دِرَاهِمًا
كَلْبٌ خَيْرٌ مِنْهُ
- Celui qui te donne son
argent à intérêt vaut
moins qu'un chien.
- مَا يَنْكُرُ أَصْلَهُ غَيْرَ الْبَغْلِ
- Un mulet seul nie son ori-
gine.

- مُعْرُوبٌ كَالْبُرْدِ الْآبُفْعِ Il est connu comme le
bœuf blanc et noir.
- الْخَوْفُ يَعْلَمُ السَّبَاقَ La peur apprend à courir.
- الْبُرْدُ يَعْلَمُ سُرْفَةَ الْفَحْمِ Le froid apprend à voler
le charbon.
- فَلْبُ الْأَحْمَقِ فِي فَمِهِ وَفِي
الْعَافِلِ فِي قَلْبِهِ Le cœur du sot est dans
sa bouche ; la bouche
du sage est dans son
cœur.
- الْعَافِلُ بِالْغَمْزَةِ وَالْجَاهِلُ
بِالدَّبْرِزةِ Avec le sage, il suffit d'un
signe ; avec l'ignorant,
il faut employer la force
(le poing).
- أَوْلَادُ الْحَمِيرِ بِالرَّكْلَةِ وَأَوْلَادُ
السُّلْطَانِ بِالسَّكِينِ Les fils des ânes sont me-
nés à coups de pied ;
ceux des princes, à
coups de sabre.
- سَبَقَ الْحَطْبُ قَبْلَ مَا يُنْخَطَبُ Il a fait sa provision de
bois avant de faire sa
demande en mariage.
- لَا نَفُولَ قَوْلٍ حَتَّى يَكُونَ
فِيهِ الْهَيْكُولُ Ne dis pas « j'ai des fèves »
avant de les avoir dans
le boisseau.
- الضَّحْكُ بِلا عَجَبٍ مِنْ فِلَّةِ
الْأَدَبِ Rire sans cause, c'est
manquer de savoir-vivre.
- الَّذِي خَذَانَهُ أُمُّنَا يَتَسَمَّى
بَابَانَا Celui que notre mère a
épousé doit être appelé
notre père.
- الْبَارُ الْخَفِيفُ مِنْ سَهْمِ الْفِطْرِ
يَأْكُلُ Le rat alerte se nourrit
sur la ration du chat.

الفتّوس إلى ما يأنّحق شي
الرية يذّرل ما أئتنها هي

Le chat qui ne peut atteindre le morceau de mou (poumon), dit :
« Qu'il sent mauvais ! »

إلى ما يأنّحق شي العنّفرد
يفول وارص (حامض)

Celui qui n'atteint pas les raisins (grappes) dit qu'ils sont verts.

مولى آذهب يئحب ولوكان
يكون كئب بن الكئب

Celui qui a de l'or est aimé, serait-il un chien, fils de chien.

هرب من آذّب طاح في الحبّ
Il a fui l'ours et est tombé dans le puits.

هرب من الفطرة جاء تحت
الميزاب

Il a voulu échapper à la goutte d'eau et s'est mis sous la gouttière.

جيت نصطاد صادوني

Je vins pour chasser, et j'ai été pris.

راح يضطاد وتلى فسمية

Il est allé à la chasse et est revenu bredouille.

إلى ما فيه النعم آذبع *
في هذه ما ينفع * في الآخرة
ما يشفع

Celui qui ne peut t'être d'aucune utilité, repousse-le : dans ce bas monde il ne pourra te servir, et dans la vie future il ne pourra intercéder en ta faveur.

ظنّ العاقل أصحّ من يفين
الجاهل

La supposition du sage a plus de valeur que la certitude du sot.

100^e LEÇON — الدرس المائة

PROVERBES (Suite)

- خُذْهَا مِنْ بَدِ شُبْعَانَ وَلَوْ جَاعَ
وَمَا نَاخُذْهَا شَيْءٌ مِنْ يَدِ
جِيعَانَ وَلَوْ شَبِعَ
- Accepte-le (le bienfait, l'objet) de la main d'un homme rassasié lorsqu'il a faim, mais ne l'accepte pas d'un homme affamé lorsqu'il est rassasié.
- قُلْ لِي يَا سَيِّدِي وَعِزِّي وَلَا
تَقُولْ لِي يَا كَلْبِي بَعْدَ مَا
تَغْنِينِي
- Dépouillez-moi en m'appelant « monseigneur », mais ne m'enrichissez pas en me disant « mon chien ».
- أَلَى يَشْرُقُ إِبْرَةَ يَشْرُقُ بَغْرَةَ
- Celui qui vole une aiguille vole une vache.
- السَّاسِي وَالْمَدْلَحُ يَبْتَثُّ عَلَى
الْأَحْمِ الْمِلْحِ
- Le mendiant et le vagabond recherchent encore la viande soigneusement assaisonnée (salée).
- كَأَلْإِبْرَةِ تَكْسِي النَّاسَ وَهِيَ
عَرِيَانَةٌ
- Semblable à l'aiguille qui habille les gens et qui est toujours nue.
- الشَّعْتَةُ تَضْوِي وَتُحْرِقُ نَفْسَهَا
- La chandelle éclaire en se brûlant.
- الْمَوْتُ أَقْرَبُ لَنَا مِنَ الْجَبْنِ
لِلْعَيْنِ
- La mort est plus près de nous que la paupière de l'œil.

تعدّ على واد هرمار وما تتعدّي
شي على واد ساكت

Passer près d'une rivière
qui fait du bruit en cou-
lant, et ne passez pas
près d'une rivière silen-
cieuse. (Méfiez-vous de
l'eau qui dort.)

آلى وفى أجله يمدّ رجله

Celui dont le terme est ar-
rivé doit étendre le pied.

كلّ بلاء دون الموت عافية

Tous les maux, hormis la
mort, sont un bien (tran-
quillité).

آلموت راحة

La mort est un repos.

كلّ نبس ذايقة الموت

Tout homme doit goûter
la mort.

الموت في أخذ الشار خير من
العيشة مع العار

Mourir en se vengeant
vaut mieux que vivre
dans la honte.

يا مزوف من برا اس حالك
من داخل

O toi dont l'extérieur est
si bien peint, comment
vas-tu à l'intérieur ?

يا لاهي بهم الناس وهمك
كيتدير له

O toi qui te préoccupes
des chagrins d'autrui,
et tes propres chagrins,
comment les calmeras-
tu ? (que leur feras-tu ?)

ما يشتحس بالجمرة غير آلى
أنكوى بها

Celui seul qui a été cauté-
risé avec la braise en-
connait la douleur (en a
senti).

ما يحس بالمزود إلا آلى
أنضرب به

Ne se fait une idée du
poids du *mezoued* que
celui qui en a reçu des
coups.

- أَلِي وَجَعَتْهُ ضُرْسْتُهُ يَبْتَشْ
عَلَى الْكَلَابِ Celui dont la dent le fait
souffrir cherche une clé
(des tenailles).
- أَلِي مَا عُنْدَهُ شَيْ سَكِينِ بَيْنِ
الْخِرَاشِبِ سَكِينِ Celui qui n'a pas de con-
teau au milieu des
chardons est bien mal-
heureux.
- مَوْلَى النَّيَّةِ يَغْلِبُ مَوْلَى الْحِيلَةِ Celui qui agit avec bonne
foi l'emporte sur celui
qui agit avec ruse (le
possesseur de...)
- صُنْعَةُ بَوَكٍ لَا يَغْلِبُوكَ (Exerce) le métier de ton
père, tu ne seras pas
surpassé.
- مُصِيبَةٌ نَوْرَتْ مُصِيبَةً Un malheur ne vient ja-
mais seul (fait hériter)
- إِذَا نَطَقَ طَيْرُ الْحَرِّ مَا بَقِيَ
دِيكَ يَا ذَنْ Lorsque le faucon se fait
entendre, aucun coq ne
chante plus.
- إِذَا نَطَقَ طَيْرُ الْبُرْنِيِّ مَا بَقِيَ
عَصْفُورٍ يَغْنِي Lorsque le faucon s'est
fait entendre, il n'y a
plus un seul oisillon qui
ose chanter.
- خَالَطَ الْحَدَّادَ نَزَالَ الْحُمُومُ خَالَطَ
الْعَطَّارَ تَنَزَلَ الشُّهُومُ Fréquente le forgeron, tu
gagneras de la suie; fré-
quente le parfumeur, tu
gagneras la bonne odeur.
- وَلَدَكَ وَعَبْدَكَ عَلَى فِئْرِ
سَعْدِكَ Ton enfant et ton esclave
se guideront sur ta for-
tune.
- عَشْرُ مُعَاصِي تَحْتَ رَبِّي وَلَا
وَاحِدَةٌ تَحْتَ الْعَبْدِ (Il vaut mieux commettre)
dix péchés sous les yeux
de Dieu, qu'un seul sous
les yeux de l'homme.

- يتعلموا الحَقَابَةِ (الْحِجَامَةِ)
 فِي رُؤْسِ الْيَتَامَى
 السَّبَاعُ يَهْرَسُ وَالذِّيَابُ تَأْكُلُ
 بَتُّ فِي غَيْظٍ لَا نَصْبَحُ فِي نَدَامَةٍ
 مَنْ عَلَا شَانَهُ كَثُرَتْ أَحْزَانُهُ
 أَنَا نَشْتَكِي لَهُ بِخَلَا الدَّارِ (بِالْعَفْمِ)
 وَهُوَ يَفُولُ لِي شَحَالِ أَوْلَادِ
 عِنْدَكَ
 لَا نَفْرَحُ لِمَنْ بَرُوحَ حَتَّى
 تَنْظُرَ مَنْ يَجِي
 الْبَخِيلُ كَالْحِمَارِ يَحْمِلُ الذَّهَبَ
 وَالْبُضَّةَ وَيَتَعَلَّقُ بِالتَّبَنِ
 طَوَّلَ الْغَيْبَةَ وَجَاءَ بِالْخَيْبَةِ
 كُلُّ غَيْبَةٍ نَزِيدَ هَيْبَةٍ
 الدُّنْيَا جَيْعَةٌ وَطُلَّابُهَا كِلَابُ
- Les perruquiers appren-
 nent leur métier sur la
 tête des orphelins.
- Le lion met en pièces, et
 les loups dévorent.
- Passe la nuit avec la colère,
 tu n'auras pas lieu de te
 repentir au matin.
- Celui dont le rang est élevé
 voit s'accroître ses cha-
 grins.
- Je me plaignais à lui du
 vide de la maison (de
 la stérilité), et il me
 dit : « Combien d'enfants
 avez-vous ? »
- Ne te réjouis pas du départ
 de l'un avant d'avoir vu
 celui qui le remplacera.
- L'avare ressemble à l'âne
 qui porte de l'or et de
 l'argent, et qui se nour-
 rit de paille.
- Il a prolongé son absence,
 et il est revenu les mains
 vides.
- Chaque nouvelle absence
 augmente la crainte res-
 pectueuse qu'on inspire.
- Les biens de ce monde
 ressemblent à une bête
 morte : ceux qui la
 recherchent sont des
 chiens.

أَلِي تَصِيْبُهُ رَاكِبٌ عَلَى حِمَارٍ
فَلَّ لَهُ يَا سَيِّدِي مَبْزُوكِ
الْعُودِ

Dites à celui que vous rencontrerez monté sur un âne : « Monseigneur, je vous fais mon compliment sur ce cheval (bénédict soit...). »

بُسَّ الْكَلْبُ مِنْ فَمِهِ حَتَّى
تَفْضِي حَاجَتَكَ مِنْهُ

Embrassez le chien sur sa bouche jusqu'à ce que vous ayez obtenu de lui ce que vous désirez.

الْكَلْبُ بِدِرَاهِمِهِ يَفُولُوا لَهُ سَيِّ
الْكَلْبِ

Au chien qui a de l'argent, on dit : « Monsieur le chien. »

كَمَا نَزَّرَعَ نَحْصِدُ

Comme vous semez, vous moissonnerez. (Comme on fait son lit, on se couche.)

أَلِي يَزْرَعُ الشَّرَّ يَحْصِدُ النَّدَامَةَ
أَلِي يَزْرَعُ الْخَيْرَ يَحْصِدُ
السَّلَامَةَ

Celui qui sème le mal moissonne le repentir ; celui qui sème le bien moissonne le salut.

الْخَيْرُ بِالْخَيْرِ وَالْبَادِي أَكْرَمُ *
الشَّرُّ بِالشَّرِّ وَالْبَادِي أَظْلَمُ

(Faites) le bien pour le bien : celui qui commence est le plus généreux ; (faites) le mal pour le mal : celui qui commence est le plus coupable.

أَلِي يَنْسَى الْخَيْرَ وَالشَّرَّ مَا شَى
حُرَّ

Qui oublie le mal et le bien n'est pas un homme de race (libre).

الْغَابَةُ مَا بَحْرَفَهَا غَيْرُ عُودِ مِنْهَا

La forêt n'est brûlée que par son propre bois. (On n'est jamais trahi que par les siens.)

- الدومة تحرق خوتها Le palmier nain brûle ses frères.
- الجمال ما يشوب شي حذبتنه
ويشوب حذبة حوه Le chameau ne voit pas sa bosse et voit celle de son frère.
- يا الطبيب داو نفْسك قبل
ما نداوي الناس Docteur, guérissez - vous avant de (songer à) guérir les autres.
- يا طبيب الناس يا حاير بي
روحه Médecin des autres, mais ne sachant comment se traiter lui-même.
- اللي يقول السباع حمار يروح
يرصنه (يرسده) Que celui qui dit que le lion est un âne aille lui mettre un licol.
- ذيب يشمشم (يشمشط) خير من
فسور رافد Un loup qui cherche en flairant vaut mieux qu'un lion endormi.
- كمشة نحل خير من شواري
ذبان Une poignée d'abeilles vaut mieux qu'un sac de mouches.
- عصبور بي آلد ولا عشرة على
الشجرة Un moineau à la main vaut mieux que dix sur l'arbre.
- وفية بي الكبّ خير من
سلطاني بي التلب Une obole dans la main vaut mieux qu'un sultani (monnaie d'or) qui peut se perdre.
- درهم بي الصرة خير من عشرة
بيرا Un dirhem en poche vaut mieux que dix dehors.

أَلَى مَا عِنْدَهُ بِلُوسٍ مَا يَعَانِفُ
مَا يَبْسُوسُ

Celui qui n'a pas d'argent
ne peut ni donner l'ac-
colade, ni embrasser.

أَلَى عِنْدَهُ سَمِيدَةٌ كُلَّ يَوْمٍ عِيدُهُ

Celui qui a de la semoule
est tous les jours en fête.

أَلَى عِنْدَهُ الْفَمْحُ يَسْتَأْجِبُ الدَّفِيفُ

Celui qui a du blé peut
emprunter de la farine.

إِذَا شُبَّتِ التَّمْلُ فِي الدَّرُوجِ فَلِ
السَّمِيدِ فِي الْغُرُوفِ

Lorsque tu vois des four-
mis dans les escaliers,
tu peux dire qu'il y a de
la semoule au premier
etage.

الْكَلْبُ مَا يَنْبَغُكَرْ خَيْرَ بَايِنِ
كَلَّا طَرْبُحَةٍ وَإِلَّا بَايِنِ شَبْعَتِ
كَرْشِهِ

Le chien ne se rappelle
que l'endroit où il a reçu
une raclée, et celui où il
a rassasié son ventre.

الْعُمَشَاءُ فِي دَارِ الْعُمَيَّانِ تَظْهَرُ
كَحَلَاءِ الْعَيْنِ (١)

La femme aux yeux ma-
lades (chassieux) passe
pour avoir de beaux yeux
noirs dans une maison
d'aveugles.

مَا تَسْمَنُ شَيْ كَلْبِكَ يَأْكُلُكَ
خَلِّهِ بِالْجُوعِ يَتَّبِعُكَ

N'engraisse pas ton chien,
il te mangera ; laisse-
le souffrir la faim, il te
suivra.

لَعَبْنَا مَعَ الْكَلَابِ صَارُوا بَنِي
عَمَّنَا

Nous avons joué avec les
chiens, et ils sont deve-
nus des nôtres (fils de
notre oncle). (Familia-
rité engendre le mé-
pris.)

(١) On prononce *kah-lat-el-'aïn*.

101° LEÇON — الدرس المائة وواحد

PROVERBES (*Suite*)

بات ليلة في المرجة أصبح من
سم الجران

Il a passé une nuit dans le marais, et s'est réveillé le cousin des grenouilles.

آلى يدير راسه في النخالة
يبربشوة (ينشبة) الجاج
(الدجاج)

Celui qui met sa tête dans le son est picoté par les poules.

آلى نصاحبه لا نلاعبه وآلى
نخاويه لا بلاويه

Ne te jone pas de celui dont tu as fait ton compagnon, et ne circonviens pas celui dont tu as fait ton frère.

ذنبه السلوفي ما تتسقم شي
ولو كان تديرها في الجعبة
(في الفدالب) عشرين سنة

La queue du lévrier ne se redressera pas, quand bien même vous la mettriez vingt ans dans un tube (moule).

واد البار لا يطلع إلا حجار

Un fils de rat ne saurait être qu'un rongeur (creuseur).

آلى يترجى خير من آلى
يتمنى وآلى يتمنى خير
من فاطع الياس

Celui qui patiente vaut mieux que celui qui souhaite; ce dernier vaut mieux que celui qui a perdu tout espoir.

- الْمُنْيَةُ رَأْسُ مَالِ الْمُبَاسِّ Faire des souhaits est le capital de l'homme ruiné.
- كُلُّ ضَيْفَةٍ بَعْدَهَا بَرَجٌ Après la gêne, la délivrance.
- الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْبَرَجِ La patience est la clef de la réussite.
- الدَّوَامُ يَثْقُبُ الرِّخَامَ Le temps (durée) troue le marbre.
- إِذَا كُنْتَ مُلْزَمًا صَبِرْ وَمَنْ أَيْنَ تَرْجِعُ مَهْرُودَقٌ Si tu es piquet, patiente ; lorsque tu seras maillet, frappe.
- صَبَاحُ الْخَيْرِ يَا جَارِي أَنْتَ فِي دَارِكَ وَأَنَا فِي دَارِي Bonjour, voisin ; restons, toi dans ta demeure, et moi dans la mienne.
- إِذَا بَغَضَكَ جَارُكَ حَوِّلْ بَابَ دَارِكَ Si ton voisin te hait, déplace la porte de ta maison.
- أَطْلُبْ الْجَارَ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّحِيفَ قَبْلَ الطَّرِيفِ Informe-toi du voisin avant d'habiter une maison, et du compagnon de voyage avant de te mettre en route.
- أَلْبِي يَتَكَلَّمُ عَلَى جَارِهِ يَبَاتَ بَلَا عَشَا Celui qui compte sur son voisin se couche sans souper.
- أَلْجَارُ يَكْثُرُ الزَّبِيلُ وَيَخْرُجُ الْخَبِيرُ Le voisin (n'est bon qu'à) augmenter les ordures et à faire courir des bruits.
- أَبْسْ فِدَكَ وَخَالِطْ ضَدَكَ Mets des habits à ta taille, et fréquente des gens de même condition que toi.

عَلَى فِئْرٍ بِسَاطِكِ مَدَّ رَجُلُكَ Allonge le pied suivant la
grandeur de ton tapis !
(Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle
broute.)

الْمُدْعُورُ مِنَ الْكَنْشِ مِنَ الْكَبَلِ Celui qui a été mordu par
un serpent a peur même
يَخَافُ d'une corde.

إِلَى لَدَغَتِهِ الْكَيْتِ مِنْ ظِلِّ Celui qui a été mordu par
الْكَبَلِ يَجْزَعُ une vipère a peur même
de l'ombre de la corde.

زَيْنَ الرَّجُلِ فِي عَقْلِهِ وَعَقْلُ الْمَرْأَةِ La beauté de l'homme est
فِي حُسْنِهَا dans son intelligence ;
l'intelligence de la femme
est dans sa beauté.

الْمَرْأَةُ كَيْفَ الْمَشْمُومِ مِنْ أَيْنِ La femme est comme un
تَمْشِي تَشَعُّعَ رَايَحَتِهَا bouquet : aussitôt
qu'elle bouge, elle répand
son odeur.

رُكُوبَ الْأَفْرَاسِ وَطُلُوفَ Monter des coursiers, lâ-
الْأَمْرَاسِ وَتَغْرِيفِ الْأَخْرَاصِ cher des meutes de
يَفْلَعُ الدُّودُ مِنَ الرَّاسِ chiens et entendre le
cliquetis des bijoux
(des boucles), enlèvent
les soucis (le ver) de la
tête.

الْحُرِّيَّةُ مَعَ الْفَلَةِ خَيْرٌ مِنَ الْكَثْرَةِ La liberté avec l'indigence
مَعَ الذَّلَّةِ vaut mieux que l'abon-
dance avec la honte.

صُدُورُ الْأَحْرَارِ فُيُورُ الْأَسْرَارِ Les cœurs (poitrines) des
hommes libres sont les
tombeaux des secrets.

إِلَى يَكْتُمُ سِرَّهُ يَبْلُغُ مُرَادَهُ Celui qui cache son secret
arrive à l'objet de ses
désirs.

إذا كان القمر معك ما عذرك
حاجة في النجوم

Lorsque la lune est avec
toi, que t'importent les
étoiles !

إذا حبك القمر بكماله واش
عليك من النجوم إذا مالوا

Si la lune t'aime tout à
fait, que t'importe si les
étoiles s'éclipsent !

علمناه العوم سبفنا للبحر

Nous lui avons appris à
nager, et il s'est jeté à
la mer avant nous.

القط يعلم بوه النط

Le chat apprend à sauter
à son père.

الحبة تدور وللرحا ترجع

Le grain tourne et revient
au moulin.

يدور الفمح ويأتي لزبر (فلب)
الرحا

Le blé roule et revient
toujours à la trémie.

إلى يفطر من الزيتونة يجي
في جذرها

Ce qui coule de l'olivier
tombe sur le tronc.

كل بلاد عند أهلها شام

Chaque pays, aux yeux de
ses habitants, est une
Syrie.

كل خنفسوس عند أمه غزال

Tout scarabée, aux yeux
de sa mère, est (beau)
comme une gazelle.

كل فرد في عين بوه غزال

Tout singe, aux yeux de
son père, est une ga-
zelle.

إلى ينفل لك ينفل عليك
* إلى يفذي لك يفذي
عليك

Celui qui médit auprès de
toi médiera de toi.

وَالْوَجْهَ مَرَايَةً وَبِالْفَهْمِ
مَفْصًى

En face, il est comme une glace ; derrière (dans la nuque), c'est une paire de ciseaux (il vous déchire).

نَوَالَةٌ مِنَ الْكَلَنْجِ وَلَا مَوْلَى الدَّارِ
بِتَنْبَقِخٍ

(Il vaut mieux habiter) une cabane en fêrûle que de voir le propriétaire faire l'arrogant.

الْفَيْلُ مَعَ الْعَاقِبَةِ خَيْرٌ مِنَ الْكَبِيرِ
مَعَ الْبَلَاءِ

L'indigence avec la tranquillité vaut mieux que l'abondance avec le malheur.

الْفَيْلُ مَعَ التَّذْبِيرِ أَبْقَى مِنَ
الْكَثِيرِ مَعَ التَّبْذِيرِ

Petite fortune bien employée est plus durable que la richesse avec la prodigalité.

الرَّاعِي وَالْخَمَّاسُ يَتَضَارَبَانِ
عَلَى رِزْقِ النَّاسِ

Le berger et le fermier se battent pour avoir le bien d'autrui.

سَلِّ الْمَجْتَرِبَ وَلَا تَسَالِ الطَّبِيبَ

Consulte l'homme expérimenté plutôt que le médecin.

مَا يَرْجِعُ بَارِسٌ حَتَّى يَتَهَرَّسَ

On ne devient cavalier qu'après s'être fait briser.

الْبَارِسُ بِلَا سِلَاحٍ كَيْفَ الطَّيْرِ
بِلَا جَنَاحٍ

Un cavalier sans armes est comme un oiseau sans plumes.

إِذَا شُبِّتَ زَوْجٌ مِنَ النَّاسِ
مَتَعَاشِرِينَ فَلِالدَّرَكِ عَلَى

Lorsque tu vois deux personnes qui se fréquentent, dis : « L'une des deux est dupe de l'autre. »

وَاحِدٍ

- كثرة المال محنة للإنسان L'abondance de richesses est une calamité (épreuve) pour l'homme.
- الخمير مفتاح كل شر Le vin est la clef de tous les maux.
- أسفه وسفصه Fais-le boire et questionne-le.
- الشوب ما يبرد الجوب La vue ne rafraîchit pas le ventre.
- حلاوة الراحة من مرارة التعب (On sent) la douceur du repos à l'amertume de la fatigue.
- ما يسعى لا فتراشة لا فتاشة Il ne possède ni tapis ni chandelier (absolument rien).
- سلطان غشوم خير من فتنة تدوم Mauvais prince vaut mieux que longue anarchie (discord, sédition).
- سلطان بلا عدل كيواد بلا ماء Un prince sans justice est comme une rivière sans eau.
- طير الليل يقول للفيران أنا خوكم
ويقول للطيور أنا منكم *
يجيوا البيران يوري لهم
سنيه ويجيوا الطيور يوري لهم جناحيه
لهم جناحيه
- هو كيبب التعاش ياخذ وما يرد شي Il est comme la civière qui reçoit toujours et ne rend jamais.

الكذب سلاح الباجر	Le mensonge est l'arme du pervers.
المؤمن ببدا بنفسه	Le croyant commence par sa personne. (Charité bien ordonnée commence par soi-même.)
ما تخرج شي الصدقة حتى بشعوا العيال	L'aumône ne doit sortir de la maison que lorsque la famille est rassasiée.
الله يجعل مرض الباي صحتي	Fasse le Seigneur que la maladie du Bey (assure) ma santé !
خذ اللص قبل ما ياخذك	Prends le voleur avant d'être pris par lui.
ما حك جلدك مثل ظفرك	Il n'y a pas comme ton ongle pour te gratter.
ما يبكيك إلا شبرك وما يحك لك إلا ظفرك	Ta paupière seule pleurera pour toi, de même que ton ongle seul te grattera.

102° LEÇON — الدرس المائة وأنين

PROVERBES (Suite)

طير الحر يشكر مانه	Le faucon fait l'éloge de son gîte.
طير الحر من اين ينقبض ما يتخبط	Le faucon une fois pris ne se débat plus.
كل ذيب في غابته سلطان	Chaque loup est roi dans sa forêt.

- البار في غاره سلطان Le rat est maître dans son trou.
- العبد يأمل وربّي يكمل L'homme propose (espère), et Dieu dispose (achève).
- لعنة الله على الكاس الذهب إذا نتفيا فيه المرار Maudite soit la coupe d'or si je dois y vomir de la bile !
- نرضع سني ونبات مهني (J'aime mieux) sucer (teter) ma dent et passer la nuit tranquille.
- بث بلا لحم تصبح بلا دين Couche-toi sans manger de viande, tu te lèveras sans dette.
- الدين يشد الإنسان كسبوا الحزام يشد الحصان Les dettes tiennent l'homme enlacé comme la sangle serre le cheval.
- الدين هم ولو كان درهم Une dette est un souci, ne serait-elle que d'un dirhem.
- الدين يهدم الدين Les dettes détruisent la religion.
- الدين يسود الخدين ولو كان درهمين Une dette, même de deux dirhems, noircit les joues (couvre de honte).
- بلاء الإنسان من اللسان Les maux de l'homme viennent de sa langue.
- جرح الكلام أصعب من جرح الحسام Les blessures de la langue sont plus dangereuses que celles du sabre.
- كل جرح يبرأ ويتناسى من غير جرح اللسان Toute blessure se guérit et s'oublie, hormis les blessures de la langue.

- زَيْنٌ لِسَانِكَ تَنَالُ مُرَادَكَ Pare ton langage, tu arriveras à l'objet de tes désirs.
- لَا يَعْرِفُ الْبُسْدُقُ مِنَ الْبُسْدُقِ
وَلَا احْتِمَامٌ مِنَ الْبُسْدُقِ Il ne sait pas discerner la pistache de la noisette, ni l'établissement de bains du fondouk (hôtellerie).
- اللِّسَانُ أَكْلُو نَرْضَعُهُ اللَّبْؤَةُ (Celui dont) le langage est doux se ferait allaiter par une lionne.
- إِلَى مَا عِنْدَهُ عَسَلٌ فِي أَرْكَانِهِ
بِجَعْلِهِ عَلَى طَرُوسَةِ لِسَانِهِ Celui qui n'a pas de miel chez lui (dans les coins de sa maison) doit en avoir dans son langage.
- دُقْ وَلَا نَقُولُ كَلَامَ الْعَارِ Frappe, mais ne dis pas de paroles obscènes, mal-honnêtes.
- الْهَدِيَّةُ بَلِيَّةٌ وَمُكَافِئَتُهَا جَمَلٌ Le cadeau est peu de chose (un malheur), et il faut le payer (en donnant) un chameau.
- إِلَى يَأْكُلُ جَاغَ النَّاسِ يَسْتَمِنُ
جَاغَهُ Celui qui mange les poules des autres doit engraisser les siennes.
- خُذْ الْمَرْأَةَ الْأَصِيلَةَ وَنُتْمٌ عَلَى
الْحَصِيرَةِ Épouse une femme de noble origine, et couche sur une natte.
- شَاوِرْ مِرَاتِكَ وَدِرْ رَايَكَ Consulte ta femme, et fais à ta tête.
- شَاوِرْ مِرَاتِكَ وَخَالَفْ عَلَى
رَايِهَا Consulte ta femme, et fais le contraire de ce qu'elle te dit.

- طاعة النساء تدخل للنار L'obéissance aux femmes fait entrer dans l'enfer.
- المرأة تهرب من الشيب كيهب الذئبة من الذئب La femme fuit les cheveux blancs, comme la biebis fuit le loup.
- ريح في فئص Vent en cage.
- الأواني ترشح بآلٍ فيها Il ne peut suinter d'un vase que du liquide qu'il renferme. (On ne peut pas tirer de la farine d'un sac à charbon.)
- ما يولد البار غير حبار Un rat ne peut donner le jour qu'à un rongeur (creuseur).
- الولد نسخة من بوه L'enfant est une copie de son père.
- يخرف النّوالة ويبكي مع مولاهها Il met le feu à la cabane, puis vient pleurer avec celui qui la possédait.
- ضربني وبكى وسبقني وأشتكى Il m'a frappé, s'est mis à pleurer, a pris les devants et s'est plaint.
- البلد التي يتمسحوا عليك فيها خلّها ولو كان مبنية بالياقوت Abandonne la ville où l'on s'est joué de toi, quand bien même elle serait bâtie en rubis.
- حصلت بك يا جريرة فمي حكيتك سال دمي خلّيتك طال همي Je suis fort embarrassé avec toi, ô mal de ma bouche : si je te gratte, mon sang coule ; si je te laisse, je n'y tiens plus.

- كُلُّ سَارِقٍ مُشْكَاكٌ وَكُلُّ
مُجْرِبٍ حَكَاكٌ
العجلة أخت الندامة
الوعد دين
لا يضُرُّ السحابُ نباحَ الكلابِ
خَلِّهَا وَجَواها حَتَّى تَصِيبَ
دَواها
أكبرُ منك بيومٍ أعزُّ منك
بِسنة
أَلِيَّ بَاتِكَ بَلِيلَةٌ جَارِكُ بِحِيلَةٍ
الطمع يفسد الطبع
أَرْنَبٌ تَنْوِضُ خَنْزِيرَ
إِذَا عِنْدَكَ كَثِيرٌ أَعْطِ مِنْ مَالِكَ
وَإِذَا عِنْدَكَ قَلِيلٌ أَعْطِ مِنْ
فَلْبِكَ
كُنْتُ بَيْنَ الصَّبِيحَةِ وَالْحَافِرِ
- Tout voleur est soupçon-
neux, de même que tout
galeux est habitué à se
gratter.
- La précipitation est sœur
du repentir.
- Chose promise, chose due.
- Les aboiements des chiens
ne font pas de tort aux
nuages.
- Laisse (l'affaire) dans sa
gaine jusqu'au moment
où tu trouveras le re-
mède qui lui convient.
- Quiconque est plus âgé
que toi d'un jour est
plus expérimenté que
toi d'une année.
- Celui qui a une nuit de
plus que toi l'emporte
sur toi d'une ruse.
- La convoitise gâte le na-
turel.
- Un lièvre peut faire lever
un sanglier.
- Si tu as de nombreuses
richesses, donne de ton
bien ; si tu possèdes
peu, donne de ton cœur.
- J'étais entre le fer et le
sabot.

أَشْرَفُ النَّاسِ إِلَى يَنْفَعُ كُلَّ
النَّاسِ

L'homme le plus noble est
celui qui est utile à tous
les hommes.

مَنْ غَابَ غَابَ سَهْمُهُ مَعَهُ

Celui qui est absent, sa
part (fleche) est absente
avec lui. (Les absents
ont toujours tort.)

الْغَائِبُ غَرِيبٌ

L'absent est étranger.

إِلَى حَاضِرٍ أَعْطَوْهُ * إِلَى رَافِدٍ
غَطَّوْهُ * وَإِلَى غَائِبٍ أَنْسَوْهُ

Donnez à celui qui est
présent; couvrez celui
qui dort; oubliez celui
qui est absent.

مَنْ آيِنَ الذِّيبِ يَجُوعُ يَنَامُ
بِرُوحِهِ فِي الرَّحْبَةِ

Lorsque le loup a faim, il
rêve qu'il est au marché.

الْفَرْحُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ وَالْحُزْنُ طَوِيلُ
الْعُمُرِ

La joie dure sept jours ;
la tristesse, le reste de
l'existence.

إِلَى سَمْنٍ يَهْزِلُ وَإِلَى طَارٍ
يَنْزِلُ

Celui qui est devenu gras,
maigrira; celui qui s'est
élève dans les airs, des-
cendra.

الدَّارُ دَارُ بُونَا وَالْكَلَابُ طَرَدُونَا

La maison est bien celle
de notre père, mais les
chiens nous en ont
chassés.

الْعُودُ أَحْتَرِيفُولُ وَكَلْنِي كِيخُوكُ
وَرَكْبْنِي كِيْعِدُوكُ

Le cheval de race dit :
« Nourris-moi comme
ton frère, et monte-moi
comme ton ennemi. »

حَرِيفِي أَبْدَانِي وَلَا خُرُوجِي مِنْ
أَوْطَانِي

Plutôt voir mon corps
brûler que de quitter
mon pays !

إِلَى تَحَبُّهِ لِنَفْسِكَ حَبَّهُ لغيرِكَ Ce que tu désires pour toi-même, désire-le pour les autres.

مَا شَاءَ اللَّهُ لَا بُدَّ يَكُونُ Ce que Dieu veut arrive nécessairement.

كُلُّ شَيْءٍ مَكْتُوبٌ عِنْدَ رَبِّي Tout est écrit auprès de Dieu.

كُلُّ شَيْءٍ فِي يَدِ رَبِّي Tout est entre les mains de Dieu.

لَا رَبَّ غَيْرَهُ سُبْحَانَهُ Il n'y a pas d'autre Dieu que lui ; que sa gloire soit proclamée !

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ Il n'y a de force et de puissance qu'en Dieu, l'Élevé, le Grand.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ Il n'y a de Dieu que Dieu ; Mohammed est le prophète de Dieu ; que Dieu répande sur lui ses bénédictions et qu'il lui accorde le salut !

A B R É V I A T I O N S

<i>adj.</i>	adjectif.
<i>adv^t</i>	adverbialement.
<i>coll.</i>	collectif.
<i>dim.</i>	diminutif.
<i>f.</i>	forme.
<i>fém.</i>	féminin.
<i>fut.</i>	futur ou aoriste.
<i>imp.</i>	imperatif.
<i>n. d'un.</i>	nom d'unité.
<i>pl.</i>	pluriel.
<i>prép.</i>	préposition.
<i>pron.</i>	prononcez.
<i>rac.</i>	racine.
<i>rég^t</i>	régulièrement.
<i>subs.</i>	substantif.
<i>syn.</i>	synonyme.
<i>Tun.</i>	Tunisic.
<i>v.</i>	verbe.
<i>Voy.</i>	Voyez.

F. I, (futur I), indique que le verbe doit se conjuguer à l'aoriste avec un ي ; Ex. : *يَمْشِي* F. I, *futur* مشى.

F. O, (futur O), indique que le verbe doit se conjuguer à l'aoriste avec un و ; Ex. : *يَقُولُ* F. O, *futur* قال.

F. A, (futur A), indique que le verbe doit se conjuguer à l'aoriste avec un ا ; Ex. : *يَسْخَبُ* F. A, *futur* خاب ;
— ou avec le son A ; Ex. : *يَبْقَى* F. A, *futur* بقى.

II, III, IV, *etc.* — Ces chiffres romains indiquent les numéros des formes du verbe dérivé.



VOCABULAIRE

des

MOTS ARABES EMPLOYÉS DANS LES TEXTES COURANTS

<p>أ ابن <i>et</i> fils. (وقفى VIII <i>rac.</i> أتفق), il a convenu. أجره récompense, sa- laire. أحد (<i>pron.</i> H'AD) un seul, personne. أخوات <i>pl.</i> أخوت <i>et</i> أخوات sœur. أخذ prendre (<i>Voyez</i> <i>p. 215</i>). آخر <i>pl.</i> أخرى <i>fém.</i> آخر autre. آخر dernier. إذا II, <i>fut.</i> يأتي <i>imp.</i></p>	<p>أخذ emporter, emmener, payer. إذا si, lorsque. أذن <i>oreille.</i> أذن <i>duel</i> أراضي <i>fém., pl.</i> أرض terre. اسم <i>nom :</i> أسامي <i>pl.</i> اسم comment vous appelez-vous ? اسم هذا comment s'ap- pelle ceci en arabe ? (سمي <i>Voy.</i>). إشتهى (<i>rac.</i> شها) appétit. أكل il a mangé (<i>Voy.</i> <i>p. 215</i>). مأكلة nourriture. أكل ou أكل mangeur, grand mangeur.</p>
--	--

الله Dieu. والله par Dieu!

إِذَا, pour si. (*Employé surtout à Alger.*)

وَأَلَّا si ce n'est. وإِلَّا ou bien.

أَمَّا quant à...

أَمَرَ il a ordonné. أَمْرٌ *pl.* ordre, affaire.

أَمِيرٌ *pl.* chef, émir.

تَأَمَّلْ V, examiner avec attention.

أَمِنَ II, il a confié, mis en dépôt. أَمَانَةٌ dépôt. أَمَانٌ protection. مُؤْمِنٌ croyant, fidèle.

أَوَّلَى *fém.* premier. أَوَّلَانِي premier.

أَيْضًا aussi, également.

ب

بَازَنْجَال aubergine.

بَاشَا pacha, *pl.* باشوات.

لا بأس mal. (pas de mal) cela ne sera rien.

بَحْرِي mer. *pl.* بحور. *pl.* بحيرة marin. *pl.* سَائِدَة jardin potager (à Tunis). بَحَّارٌ jardinier.

بُخَسَ (*pour* بَخَسَ) faire un affront. VII, être blessé, mortifié. بُخْصَةٌ affront. مَبْخُوصٌ mortifié, honteux, dupé; *synon.* مَرْبُوحٌ.

بَخِيلٌ être avare. بَخْلٌ avare; à Tunis, paresseux. بُخْلٌ avarice.

يَبْدَأُ *fut.* بدأ il a commencé. بَدَأُ commencement.

بَدَوِي Bédouin.

لَا بُدَّ empêchement. لا بُدَّ il faut que... (pas d'empêchement).

بَدَّلَ II, il a changé. تَبْدِيلٌ changement. V,

تبدل il s'est changé, il s'est altéré.

بري territoire. برّي champêtre. برّاني étranger, qui est du dehors (de برّا dehors).

بروات *pl.* براءة *et* برّبة lettre.

برّا *fut.* يبرّا il a été guéri, il a guéri.

بارد *subs.*, froid. بارد *adj.*, froid. مريض بالبرد poitrinaire. برّدان qui a froid.

بارود poudre; à Tunis, كسكسي.

برانس *pl.* برّنوس bernous, manteau.

بزايمة *pl.* بزايمة agrafe, boucle.

بطّا *fut.* يبطّا il a tardé.

بطل être nul; rater, *syn.* كذب. II, بطلّ annu-

ler, cesser, faire cesser. باطل nul, vain; *adv.* pour rien, gratis.

ابطن *pl.* بطن ventre; *syn.* جوب, كرش.

بعث envoyer.

بعد *prép.*, après. بعد s'éloigner. II, بعد éloigner. من بعد loin. من بعد ensuite, après.

يبقى *fut.* يبقى il est resté. الباقي le restant.

بكري de bonne heure.

يبكي *fut.* بكى il a pleuré. بكاء pleurs. بكاى pleurnicheur.

بلدان *pl.* بلد ville, *pl.* بلادي pays. بلادي citadin. البليدة Blida.

بلعان *et* بلع avaler. بلع action d'avalier.

بلاين *pl.* بليون seau.

بنات *pl.* بنت fille.



بَنَى *ful.* bâtir.
بَنَّا *bâlisse.* maçon.

بَهَر maltraiter, rudoyer.

بَهَالِل *pl.* sot,
niais, naïf.

بَاب *pl.* porte.
بَوَيْب *dim.*, petite porte.
بَوَّاب portier, concierge.

بَات *ful.* passer
la nuit. بَيْت *pl.* tente,
chambre, *pl.* ابَّيَات
vers (poésie).

بَاع *ful.* vendre.
بَايع vendeur. بَيْع vente.
الْبَيْع وَالشَّرَاء le commerce
(la vente et l'achat).

بَيَار *pl.* puits.

بَيْض *F. I.*, pondre.
coll., œufs. أَبْيَض *fém.*
بَيْض *pl.* blanc.

بَانَ *ful.* il a été
évident. بَيَّن *II*, distin-

guer, discerner. بَيْن
et بَيْنَات entre.

ت

تَبِع suivre.

تَجَّار *pl.* négociant.
تِجَارَة négoce.

تَحْتَ *prép.*, sous.

تَرْجَمَان traduire. تَرْجَمَان
pl. et تَرْجَمَانَات
interprète, traducteur;
syn. مَتَرْجِم.

تَرَّاسَة *pl.* piéton;
s'emploie aussi dans le
sens de : quelqu'un, un
individu.

تَرَكَ laisser, aban-
donner. تَرَكَة succession,
héritage.

تَوَّافِي qui craint Dieu
(formé de تَوَّافِي, *VIII^e f.*
de وَفَى).

تلاميذ *pl.* élève,
disciple.

تمسخر *se moquer* (*Voy.*
(تمسخر).

تهم suspecter, accu-
ser (*formé de* آتهم *VIII^e*
f. de وهم). المتهم l'ac-
cusé.

ث

مشارد *pl.* vase dans
lequel on sert le cous-
cous.

ثريات *pl.* lustre.
ثقب trouer. ثقب trou ;
syn. ثقب.

ثقل lourd, pesant ; qui
retarde (montre). II, ثقل
appuyer, alourdir.

ثلج neige, et aussi :
glace.

ثعالب *pl.* renard.

ج

جذب *tirer* (*rég^t*).
جوابد *pl.* charrue
(comme mesure de su-
perficie : 10 hectares en-
viron).

جبال *pl.* montagne.
جبايلي montagnard.

جبين fromage.
جديان *pl.* che-
vreau.

جرة *pl.* traîner. جر
جرات trace.

جرب II, éprouver.
تجربة épreuve.

أنجرح *VII*, blesser. جرح
être blessé. جرح bles-
sure.

يجري *fut.* courir,
couler ; arriver, surve-

جاري coureur. جاري nir.
coulant, courant.

جسد *pl.* أجساد corps.

جلب *coll.*, troupeau
de moutons.

جلبان *coll.*, petits pois.

جلد *pl.* جلود peau.
جليد glace.

جلسته s'asseoir. جلس
مجالس *pl.* مجلس séance.
lieu des séances, assem-
blée, commission, con-
seil.

جماجم *pl.* جمجمة
os du crâne.

جمع rassembler, réu-
nir. VIII, اجتمع se réunir.
جامع *pl.* جوامع mosquée,
école. جمعة réunion.
نهار الجمعة vendredi.
جميع assemblée. جميع
tout, totalité, ensemble.

جمال *pl.* جمال chameau.
جمال chamelier.

جنت *pl.* جنات jardin ;
paradis. جنات *pl.* جنات
jardin.

مجنون *coll.*, génies. جن
possédé du démon, fou.

وجه *(Voy.)* côté.

جيران *pl.* جار voisin.
جارة voisine.

يجوز *fut.* جاز passer ;
syn. جاوز, II. تعدى.
العام الجايز l'an-
née dernière, l'an passé.
مَجْزُوز canal, égout.

جاء F. O, avoir faim.
جوع faim, famine ; *syn.*
جيعان — شتر
à faim.

يجي *fut.* جاء venir.
جاي venant, prochain.
العام الما جي ou العام الجاي

l'année prochaine, *syn.*
العام الآتي.

يَجِيب *fut.* جاب (*réunion des deux mots* جَاءَ بِهِ il est venu avec) apporter, amener.

جاء III, répondre.
جواب réponse (*on pron. souv^t en Algérie* : وجاب, واجب).

جواهر *pl.* جوهر pierre précieuse, perle.

ح

حَبَّ il a voulu ou aimé ; il a failli ; il s'est apprêté à. *pl.* حبيب ami. *محبّة* amitié. *حَبّة* aimé. *حبّة* un grain, un clou (tumeur).

حبس mettre en prison.
pl. حبّاس prison.

محبّيس *pl.* محبوس em-prisonné, prisonnier.

حبال *pl.* حبل corde.
حبال cordier.

حتى jusqu'à, jusqu'à ce que, au point que.

حجّ faire le pèlerinage de la Mecque (*مكة*). حاجّ pèlerin.

حجر *pl.* حجرة pierre.

حداد fer. حديد forge-ron.

حارّ piquant, poivré.
حرّ chaleur.

حراث labourer. حرّاث labourer. *pl.* محراث charrue.

حرز garder, surveiller ; *syn.* حرس, حفظ. — حرز (ce qui préserve) amulette.

حرص insister, presser.

حريفة brûler. حرف incendie. حرّايق ortie.

حرك être agité. II, حرك remuer, agiter. V, نحرك se remuer.

حزام lier, attacher. حزمة liasse, fagot.

حزن s'attrister, prendre le deuil. حزين triste. حزن tristesse.

حسب compter, calculer; croire, se figurer. حسبة somme, compte. علم الحساب calcul. science du calcul, arithmétique.

حسن beau, bon. حسن beauté. X, استحسن approuver.

حشائش pl. حشيش herbe.

حصد moissonner, fau-

cher. حصاد moisson. حصاد moissonneur. محصد pl. faux. منجل se dit pl. مناجل.

حصل arriver, survenir (en parlant d'un événement fâcheux), tomber dans un mauvais pas, être pris. الحاصل enfin, en dernier lieu.

حصن cheval. حصان pl.

حضر être présent, se présenter. حاضر présent; prêt, apprêté. حضرة présence.

حطّ placer, poser, se poser.

حطب pl. حطاب bois. حطابة pl. bûcheron.

حقبّ II, raser. حقبّ

barbier, perruquier; *en Tun.*, حجام *et* حجام.

حفر creuser. حفرة fosse, trou, creux. حفار fossoyeur.

حفظ conserver, garder; savoir (par cœur).

تحقق V, être évident, devenir évid^t. X, استحق avoir besoin de..., avoir droit à.... (*se construit avec le complém. dir. de la chose* : *ج' en ai besoin*). حقيقة réalité. *حق* vérité; droit : *حق* pour le prix de cela. *تحقيق* *adv^t*, en vérité, est-il vrai que... ?

حفر mépriser, détester.

حكم commander; juger; prendre, saisir, tenir. VI, *تحاكم* aller en justice, se présenter devant le juge. *احكام* *pl.* *حكم*

jugement. *حكم* *pl.* حاكم juge, chef. محكمة tribunal. المحكوم عليه le condamné, celui contre lequel le jugement est rendu, la partie déboutée.

يروي fut. *حكى* raconter. *حكاية* histoire.

حل délier, dénouer, ouvrir. *حلال* qui est permis, qui est licite. اولاد *الحلال* enfants de bonne famille; honnêtes gens.

حلف عليه : jurer : *حلف* il lui fit promettre de venir.

حلقة anneau; gosier.

حمد louer, louer. *حمد* louange; de là les noms propres : حميدة, محمد, احمد, etc.

حمار *pl.* حمير âne. حمار *pl.* حمار ânier; muletier (*en Tun.*).

حمر *pl.* حمراء *fém.* أحمر
rouge. محمر rôti, roussi.

حمل porter. حمل far-
deau. حمال portefaix.

(على) avoir pitié de, *syn.* شفق.

حانوت *pl.* حانات boutique.

حاجة *pl.* حاجات chose;
pl. حوايج effets.

محسور sorte de cous-
cous fin, soigneusement
roulé. مسبور couscous
fin, au sucre et au beurre.

حوس II, se promener;
دولش (*en Tun.*). — (avec
على) chercher; et برکس
تحويس — (*en Tun.*). —
promenade; *syn.* دولاش
(*en Tun.*).

أحواش *pl.* حوش ferme,
propriété rurale; هنشير
(à Tunis).

حيين *pl.* حيي vivant.
آستحي X, avoir honte,
rougir.

حيات *pl.* حية cou-
leuvre.

حيلي ruse. حيلة rusé.
أختال VIII, employer la
ruse.

في آحين moment. حين
à l'instant.

أحوال *pl.* حال état;
temps. حالة condition.
في حاله en paix (dans son
état).

خ

أخبر IV, informer.
خبر II et informer. X, استخبر
s'informer, interroger. خبر *pl.*
اخبار nouvelle.

خبي II (خبأ pour), fut.
تخبى V, cacher. يخبي
se cacher.

خبّاز pain. bou-
langer.

خبط battre, frapper.
V, تخبّط se débattre.

ختم cacheter, sceller;
finir. خواتم pl. خاتم
bague, cachet, sceau.

تختل V, marcher à
pas de loup.

خدم servir, travailler.
خُدّام pl. خديم
serviteur. خدام pl.
négresse; servante.
خدمة travail, service.

(اخذ. Voy.) خدا.

خارج sortir. خرج
à l'extérieur, dehors.

خرّبان pl. خروب
agneau; علوش (à Tunis).
خريف automne.

خزن cacher, ranger,
serrer. خزّانة armoire,
trésor. مخزن pl. مخزن

écurie. خزنّاجي trésorier.

خشان pl. خشين gros,
épais, grossier.

مُخصّوص manquer. خصّ
dépourvu de...

خصم pl. خصم ou خصيم
adversaire (en justice).

خضراء pl. خضراء fem. أخضر
vert. خضرة légume.

على خاطر pensée. خاطر
parce que. خطرة pl.
تخاطر fois. VI, خطرات
parier, faire un pari.

خطبو ravir, enlever.
خطايبنة hirondelle.
مخطاف ancre (de na-
vire).

خفيف être léger. II,
خفيف alléger. خفيف
léger; qui avance (mon-
tre). خبّة légèreté.

خلائل pl. خلائل an-
neau de pied, en argent.

خلص II, achever, finir;
délivrer; *syn.* كَمَل, تَمَّ,
وَجَّى.

خلط II, mêler, mélanger.
خلاط mélange.

خلع donner un vêtement
d'honneur (roi).
أَنخَلَ VII, être épouvanté.

خلق créer. خالق créa-
teur, Dieu. مخلوق créé,
créature.

يُخَلِّي *imp.* II, fut. خَلَّى
خَلَّ laisser.

خَمَّ II, il a réfléchi.
تَخَمَّم ou تَخْمَم réflexion.

أَخْوَان, خَوَّة. *pl.* frère, خو.

خَاف F. A, craindre.
II, خَوَّى épouvanter.
خَوِي craintif. خَايِب
crainte, peur. خَوَّاب
peureux.

يُخَوِّن *fut.* خَان trom-

per. II, خَوَّن voler, dé-
rober. خَوَّان *et* خَايِن
voleur.

خير II, prendre
ce qui est bon, choisir.
أَخْتَار VIII, *id.* خَيْر مِّنْ
meilleur que.

خيال image. خِيَال
ombrageux.

خيَام *pl.* خِيْمَة tente.

د

دجاجة (*pron.* DJADJA)
poule. دجاج *coll.*, poules.
بيض ولد الدجاج œuf, *syn.* بَيْض
et عَظْم.

دَخَلَ entrer. II, دخل
introduire. دَاخَلَ dans
l'intérieur de..., dedans.

دُخَان fumée, tabac à
fumer. شَمَة (*Tun.*, نَبَقَة)
tabac à priser. مَدْخَنَة

cheminée. دخاڤني marchand de tabac ; fumeur.

دّرس II, enseigner, instruire. تدريس enseignement. مدرّس professeur. مدرّسة pl. leçon. مدرّسة pl. collège, lycée.

درهم derhem pl. درهم (pièce de monnaie), employé au pluriel dans le sens de argent ; en Tun., on emploie le mot بولوس.

دشرة village, pl. دشر. قرية.

ادعى VIII, affaire. دعوّة. يدعي fut. prétendre.

دفع pousser ; remettre, payer. مدافع pl. مدفّع canon.

دفينت enterrer. دفن enterrement, syn. جنازة.

دفدق frapper à la porte.

دلال crieur public, commissaire-priseur.

دهش être stupéfait, rester interdit.

دهن oindre ; peindre (Tun.). دهان graisse, syn. سمن ; couleur (Tun.). دهان peintre (Tun.).

دار F. O, se tourner. دور II, tourner. مدور ar-rondi. ديار pl. maison. دوار pl. douâr, bourgade. دويّة dimin., petit douâr. دائرة cercle.

يدير fut. دار faire ; mettre, placer.

بآلدالة tour, rôle. بالدالة à tour de rôle.

دائمًا F. O, durer. دام toujours.

داري III, guérir ; soi-

gner un malade. دواء médicament, remède.

دينار *pl.* دينار *pl.* دينار
(pièce de monnaie).

ذ

pl. مذبح égorgé. ذبح
lieu où l'on égorge,
abattoir; *syn.* مشاخة
lieu où l'on écorche (*du*
verbe سلخ).

بالذراع en
bras. ذراع
employant la force, la
violence.

ذهب aller, s'en aller,
partir.

مذهب or (métal). ذهب
doré.

ذاب F. O, fondre. II,
ذوب faire fondre.

ذيب *pl.* ذياب loup,
chacal.

ر

رأس *pl.* رؤس tête; cap.
رأس الشهر le commence-
ment du mois. راييس
capitaine (surtout de na-
vire); chef.

راي voir (*empl. en Tu-*
nisie): ريت je l'ai vu.

خذا avis, conseil. رأي
il a accepté son con-
seil. خذ رأيه acceptez
son conseil; croyez-le.
صاحب رأي homme de
bon conseil.

أرباب *pl.* رب maître,
seigneur.

ربح gain, ربح
gagner. ربح
bénéfice.

مرابط attacher. رابط
marabout. مربط écurie, lieu
où l'on attache. رابط lien.

رَبَّى II, élever un enfant. تَرْبِيَةٌ éducation.

رَجَعَ revenir, devenir. رَجُوع retour.

رَجُل *fém.*, pied.

رَجَال *pl.* homme.

يُرْحِي *fut.* moudre. طاحونة moulin, *syn.* رَحَا meunier.

رَدَّ rendre.

رَدَف II, mettre en croupe, prendre en croupe. رَدَائِف *pl.* رَدِيف anneau de pied, en or.

رَسُول IV, envoyer. رُسُل *pl.* envoyé, prophète. رِسَالَةٌ missive, envoi.

سَفَى arroser, *syn.* مَرَش uriner. F. I. مَرَش الماء arrosoir.

رَضَعَ tetter. II, allaiter. رَضَاعَةٌ nourrice.

يَرْضَى *fut.* consentir. II, satisfaire, contenter. رِضَا consentement.

رَعِب être effrayé, avoir peur. مَرْعُوب effrayé, épouvanté.

رَأْنَعَد VIII, tonnerre. رَعَد trembler, grelotter.

يَرْعَى *fut.* paître. رُعَيَان *pl.* berger. مَرْعَى pâturage.

رَفَد porter, ramasser, lever.

رَفَعَ II, réparer, raccommoder.

رَفَاع *pl.* رَفَاعَةٌ champ.

رَكَب monter (un cheval, un mulet, etc.). رُكْبَةٌ *pl.* رُكَاب genou.

مركب *étrier*. *pl.* ركابات
navire. *pl.* مراكب

مرمى *F. I, jeter*. رمى
jeté, étendu.

يروح *fut.* راح
s'en aller. رابح *partant*.

II, روج s'en retourner.

pl. ارواحي *fém.* آروح
روح viens, venez. آرواحوا
pl. ارواح âme, esprit,
personne.

رياح *pl.* ريح vent, souf-
fle. II, رتج reprendre ha-
leine, se reposer. آرتاح
VIII, *id.* راحة repos. رايحة
pl. مستراح odeur. روايح
lieux d'aisances.

مراد intention, désir,
dessein (chose désirée):
مراده يدخل *dans le but*
d'entrer.

pl. ريش *plume*
(*n. d'un.* ريشة). II, ريش
plumer.

ز

زبدة *beurre*.

سبنارية *carotte*; زرودية
(*Tun.*).

زعم *prétendre*.

زفا *crier*. زفى
(*n'est pas employé à Tu-*
nis); *syn.* عيط, صيح.

ب الزمان *temps*. زمان
autrefois.

زنق *pl.* زنفة *rue*.

ازواج *deux*, *pl.* زوج
زوجة *mari*. زوجة
épouse. II, زوج *marier*.
زويجة *se marier*. V, تزوج
paire. *et* تزويج *ma-*
riage.

يزول *fut.* زال *cesser*. زال

s'en aller d'un lieu. زُلّ
va-t'en.

زائلة *pl.* زوايل bête de
somme, monture.

زيت huile. زيات mar-
chand d'huile.

زاد *fut.* يزيد augmen-
ter, ajouter. زيادة ce qui
est ajouté, surplus.

س

يسال *fut.* يسال deman-
der, interroger. سائل
mendiant. سسوال de-
mande, information.

سبّ insulter.

اسباب *pl.* سبب, سبّة
raison, motif, cause.

سبوعة *et* سباع *pl.* سبع
lion ; bête féroce.

سبايل *et* سبولات *pl.* سبولة
épi.

سواحل *pl.* ساحل bord,
rivage.

سجن emprisonner.
حبس *syn.* سجن prison.

سخن être chaud. II,
سخون chauffer. سخن
chaud : الحال سخن : le
temps est chaud. سخانة
chaleur ; fièvre, *syn.* حمة :
مريض بالسخانة qui a la
fièvre.

سذرة jujubier sauvage.
— Le fruit se nomme
نبق. — Le jujubier ordi-
naire se nomme عتاب.

سرج *pl.* سروج selle. II,
سراج seller. سراج sellier.

سرح II, autoriser, per-
mettre ; lâcher, mettre
en liberté. تسريح permis-
sion, congé.

سرع être prompt, se

hâter. سُرعة promptitude.
سريع prompt.

سُرقة voler. سارق vol.
id. سارق voleur.

سُفار pl. سفر voyage.
مسافر III, voyager. مسافر
voyageur.

سَفَضَى fut. سَفَضَى inter-
roger, demander. سَفَضَا
il lui a demandé, il l'a
interrogé. سَفَضَى عَلَيْهِ
il l'a demandé (*tiré de*
آسَفَضَى aller jusqu'au
bout, jusqu'au fond).

طاح tomber, *syn.* وقع.
F. I, et وقع.

سَفَم mettre en ordre,
arranger, réparer (*ve-*
nant de اسْتَفَام, X^e f. de
فام).

سَكَت se taire, garder
le silence. سكوت silence.
ساكت silencieux.

سَكَن demeurer, ha-
biter; se calmer (vent,
colère). سُكَّان pl. ساكن
habitant.

سَكَّين pl. سكاكين cou-
teau, sabre.

سَلْسَل pl. سلسلة chaîne.

سُلْطَان pl. سلاطين roi,
sultan, empereur.

سَلَّب II, prêter.

سَلَّكَ II, délivrer.

سَلَّمَ II, livrer; saluer
(*avec* عَلَى); admettre.
سَلَام salut. مسلم musul-
man, pl. مسلمين.

سَامَح et III, سَمَح par-
donner, excuser. سَمَاح
pardon.

سَمِع entendre.

سَمِين gras.

سَمَّى II, nommer, ap-
peler : كَيْفَاش يَسْمُوا هَذَا

comment appelle-t-on ceci ?

ciel. *pl.* سَمَاوَات سماآ.
céleste. سَمَاوِي

dent. *pl.* اَسْنَان سن.
d'un âge avancé. كَبِير السِّن

année. *pl.* سَنِينَ سنه.

سَوَابِع *et* ساعات *pl.* ساعة
heure, moment; horloge,
montre. ساعة على ساعة de
temps à autre. ذِيكَ السَّاعَةِ
à chaque instant. اِلَى كُلِّ سَاعَةٍ
répété *signifie* TANTÔT..., TAN-
TÔT. سَاعَتَجِي horloger.

mar-
ché. اسْوَاق *pl.* سوفى

(*Voy.* سَأَلَ) سَوَال

valoir, *fut.* يَسُوْى سَوَى
couler.

calcul, politique. سِيَاَسَة

(avec calcul, réflexion) doucement. بِالسِّيَاَسَة

bra-
celet; *syn.* مَفْيَاَسَة *pl.* مَسَابِس

sabre: *pl.* سِيَوِي سِيَو
forcément. بِالسَّيْف
bourreau, exécuteur. سِيَاوِي

ش

jeune, *pl.* شَبَّان شَات
jeune homme; joli.

plomb de chasse
(*on pron. aussi* صَاشِم). ثَانِمَة

pl. شَوَّاش شَاوَش
châouch, garçon de bu-
reau.

V, s'accrocher. تَشَبَّط

être rassasié. شَبَّع
rassasié. شَبَّعَان

filet. *pl.* شَبَاكَة شَبَاكَة
grillage; croisée.

resemble à...
 شجرة *pl.* arbre.
 شحاح *pl.* avarice.
 شحاح *et* avare, *syn.*
 شحاح.
 شاحب efflanqué,
 maigre.
 شد tenir; être intense.
 شدة intensité, force.
 شديد intense, violent.
 شر *pl.* mal; faim.
 مشرار querelleur.
 شارب *pl.* boire.
 شاربات lèvres.
 شارب boisson rafraîchissante,
 limonade.
 شراب vin.
 شريك être associé.
 VIII, اشترك s'associer.
 شريك association.
 شريك *pl.* associé.
 يشري *fut.* acheter.

مشتري acheteur.
 مشتري *pl.* pratique,
 client.
 شط *pl.* bord,
 rivage.
 شعور *et* شعار *coll., pl.*
 cheveu, poil, crin.
 شعير orge.
 مشعل allumer.
 مشعل allumé.
 شفق avoir pitié, com-
 passion; plaindre quel-
 qu'un; *syn.* حن.
 شك douter, soupçon-
 ner.
 شك doute, soup-
 çon.
 بلا شك sans aucun
 doute.
 شكر louer, flatter;
 remercier.
 شكار flatteur.
 آشتكى plainte.
 VIII, se plaindre.
 شكاي *pl.* plaignant.

شها vouloir, désirer;
part. prés. شاهي. VIII,
 أَشْتَهِي désirer, vouloir
 (ce verbe est souv^t pro-
 noncé *fut.* يَشْتِي شتي).
 أَشْتَهَاءَ désir, envie. شَهْوَة
 appétit.

شاور III, consulter :
 شاورْ راسك (consultez
 votre tête) voyez ce que
 vous avez à faire. مشاورَة
 consultation.

يشوب *fut.* شاپ * voir.
 شَوَابِ espion.

شوك *coll.*, épine (*n.*
d'un. شوكة).

يشوي *fut.* شوى rôler.
 مشواة gril. مشوي rôti.

شايب vieux, âgé.

أشياء *pl.* شي chose;
dim. شوية (petite chose)
 بالشوية douce-

ment. شوية شوية tout à
 l'heure.

شيخ *pl.* شيوخ vieillard;
 maître, professeur.

شينة (*pron.* TCHINA)
pl. شينات orange (*en*
Tun., برْدْفان).

ص

صابون savon.

أصبح IV, se trouver au
 matin. صُبْحَة matin.
 مصباح *pl.* مصباح matinée.
 lampe.

صبر attendre, patienter.
 صَبْر patience.

صواب *pl.* أصابع *et* اصبع
 doigt.

صحيح *sain*,
 صَحَة santé.
 بالصحة *vérité*. صَحّ solide.

en vérité, c'est vrai ;
mais.

صُحْبَة compagnie.
صاحب *pl.* compagnon, camarade, ami.

صحاري *pl.* désert,
Sahara.

صحاي *pl.* صحبة
صحنات plat ; bol.

صحن *pl.* صحنون plat,
assiette.

صَدَّ partir, se mettre
en route.

صدق dire vrai, avoir
raison. II, صدق regarder
comme vrai, croire,
ajouter foi. V, تصدق
faire l'aumône. صدقة
aumône. صديق *pl.*
اصدفا ami sincère.

صرع assommer. VII,
أنصرع être assommé ;
perdre connaissance.

* سطة ou سطة sorte de
vase dans lequel on met
ordinairement l'eau, le
lait.

صغير jeunesse. صغير
petit, jeune. II, صغر
rapetisser. X, استصغر
mépriser.

صلج *pl.* صالجا *fém.* اصلج
, جُرطاس *syn.* صليج
chauve, *syn.* اصلع, افرع.

صلح convenir à...
IV, أصلح (ب. *av.*)
réparer, arranger.

صَلَّ *imp.* يصلي *fut.* صلى
prier. صلاة prière.

صنادق *pl.* صندوق
coffre, caisse, malle.

صنت écouter (*rég^t* :
نصت).

صنع faire. صنعة métier,

profession ; صناعة *pl.*
صُنَاع *pl.* صانع *id.* صنايع
ouvrier, artisan.

صورة forme, image,
dessin. II, صور dessiner.
تصويرة dessinateur. صور
pl. تصاور dessin, image.

بصيب *fut.* صاب
trouver (*régl.* : أصاب at-
teindre). مُصيبة accident,
malheur, événement fâ-
cheux (qui atteint).

يصيد *fut.* صاد
VIII, أَصْطَاد chasser,
pêcher. صيادة chasse,
pêche. صياد chasseur.

صاغ F. I, façonner un
bijou. صياغ *et* ين *pl.* صايغ
bijoutier. صياغة bijoute-
rie, bijoux.

صيد *pl.* صيودة lion.

صيب été.

صار F. I, il est devenu.

ض

ضباع *et* ضبُع *pl.* ضبع
hyène.

ضحك rire. II, ضحك
faire rire. ضحكة risée.

ضرب frapper. VI,
ضرب se battre. ضرب
coll., coups (*nom d'un.*
مضارب *pl.* مضرب. (ضربة
lieu.

ضعيف faible.

ضوء F. I, briller.
clarté.

ضياف *pl.* ضيف hôte,
convive. II, ضيف don-
ner l'hospitalité. ضيافة
hospitalité.

يضيق *fut.* ضاق il a
été étroit. II, ضيق
mettre à l'étroit, rétrécir.
ضيق gêne, ce qui est
étroit. ضيق *pl.* ضيق *adj.*,
étroit.

ط

• طاجين plat, assiette.

طبيب *pl.* médecin. علم الطب la médecine.

طبخ faire cuire. طبخ cuisinier. مطبخ cuisine, *syn.* خيامة.

طبع faire une empreinte, cacheter, sceller. طابع *pl.* cachet, sceau. طبائع *pl.* caractère, naturel; *syn.* اخلاق.

طرد repousser. II, طرد chasser, repousser. VI, تطارد se combattre, se faire la guerre. طراد guerre.

مطرز II, broder. طرز brodé. طراز brodeur.

طرشاء *fém.* *pl.* طرشاء *sourd.*

طرايب *pl.* طريب morceau; côté, bord; *dimin.* طرتوب.

مطرق frapper. مطرق *pl.* مطارق bâton. طريق *pl.* طرفان *et* طرف route, chemin.

طعام nourriture, manger. طعمة goût, saveur.

اطفال *pl.* طفل enfant, garçon.

يطقي *fut.* طبقا éteindre. IV, أطقي éteindre.

طالب demander. طالب *pl.* طلبه qui demande, qui recherche. (*En sous-entendant le mot علم science, طالب signifie étudiant, et, en Algérie, homme instruit, savant.*)

طلع monter.

طلق lâcher, mettre en liberté. II, طلق divorcer, répudier. بالطلاق à crédit.

طمع être avide, convoiter. طماع envie. طماع envieux.

* طاح F. I, tomber : طاح il devint malheureux ; le sort lui fut contraire. طايح tombant ou tombé. II, طيح faire tomber.

طال F. O, être long, se prolonger. II, طول allonger. طول longueur. طويل long.

طار F. I, voler (oiseau). II, طير faire envoler. طير pl. طيور oiseau.

مطيش II, jeter. * لروج jeté, étendu ; *syn.* (Tun.).

ظ

ظرب poli, gentil. طراطة politesse, gentillesse.

ظل passer la journée. مظلة ombre. مظلة ombrelle. مظال grand chapeau.

ظلم être injuste, traiter avec injustice. ظلم injustice. ظلمة injuste. ظلمة pl. ظلام ténèbres, obscurité.

ظن penser.

ظهر paraître, être évident. II, ظهر faire paraître. ظهور pl. ظهور dos.

ع

عَبَد adorer Dieu. عَبْد
pl. عِبَاد serviteur; adora-
teur; *pl.* عبيد esclave.

عَجِب être surpris;
surprendre; plaire.
عَجِبَنِي il m'a plu.
أَسْتَعْجِب X, être surpris,
s'étonner. *pl.* عَجِيبَة
chose étonnante.
عَجَب étonnement.

عَجَلَ se presser, se
hâter. عَجَلَة, عَجَل prompti-
tude, célérité.

عَدَس lentilles.

عَدَّى II, passer, faire
passer. تَعَدَّى V, passer,
traverser.

عَذَّب II, punir, châtier;
fatiguer, *syn.* تَعَقَّب.
عَذَاب peine, châtiment.

عَرَب les *الأعراب* Arabe.
عَرَبِيّ Arabe.

عَرَض inviter, exposer,
réciter.

عَرَف savoir, con-
naître, reconnaître. II,
عَرَفَ faire savoir, in-
former.

عَزَلَ révoquer, des-
tituer.

عَسَّ veiller, monter la
garde. عَسَّة garde. عَسَّاس
gardien, homme de
garde.

عَسَاكِر *pl.* عَسَاكِر soldat.

عَسَل miel.

عَصَابَة *pl.* عَصَابَة
diadème de femme.

عَضَ mordre, *syn.* قَضَم.

يُعْطِي IV, *fut.* اَعْطَى
donner.

عَظَم *pl.* عَظَام os (*n. d'un.*
عَظْمَة *coll.* عَظْمَة). (عَظْمَة
œuf.

عَظِيم magnifique,
grand, considérable.

عَاقِب III, châtier, punir. عَقُوبَة punishment, châtiment.

عَفَلَ connaître, savoir. عَافِل intelligence. عَافِل pl. عَافِل intelligent, sage.

عَفَان pl. عَفَان muet.

عِلْم savoir. II, عَلَّمَ enseigner. V, تَعَلَّمَ apprendre, s'instruire. عِلْم science. مَعْلَم savant. عُلَمَاء pl. عالم patron. تَعْلِيم enseignement, leçon.

إِمَارَة marque, *syn.* علامة

عَالَمِينَ pl. عالم monde.

عَلَى sur, suivant, d'après.

عَلِي élevé, haut.

عَمَرَ II (av. ب), remplir; coloniser, cultiver. مَعْمَر plein, rempli.

آسْتَعْمَلَ faire. X, employer.

عَمِيَ pl. عَمِيَاء *fém.* اعْمَى aveugle. II, عَمَّى aveugler.

عُنُق cou. اعْتَنَق pl. عُنُق III, عَانَق prendre au cou, embrasser.

يَعْنِي F. I, signifier. عَنِ cela signifie, c'est-à-dire. مَعْنَى pl. معاني signification, sens.

عَاد F. O, devenir. III, عَاود répéter.

عَوَايِد, عَادَات pl. عادة coutume, habitude : *il a* من عوايده *ou* من عادته *l'habitude de...* ; كَمَا هِيَ *selon son habitude.*

عَوْض ما au lieu de...

اعْتَوَان pl. عون aide, secours ; huissier. III, عَاون aider, secourir.

عيا fatigue. عَيَان fatigué.
II, عَيَا fatiguer.

عِيش F. I, vivre. عِيشَة id.
vie, existence. عِيشَة id.

عياط II, crier. عِيط cri.

عِيَال famille, femme.

عَيْن pl. عِيُون œil ;
source. II, عَيْن viser ;
faire distinguer. V, تَعَيْن
sembler, paraître : تَعَيْن
لي *il me semble que...*

غ

غبار poussière.

غبن tromper, décevoir.
مَغْبُون trompé ; chagriné,
attristé. غَبِينَة peine,
chagrin.

تَغَدَّى déjeuner. V, غَدَا
déjeuner, *verbe*.

غَدْوَة demain. الغَدْوَة ou

الغَدْوَة من ذاك le lende-
main.

زبلج tromper, *syn.* غَر
ou غش, زبلج.

غرب s'en aller, s'ab-
senter. غُرَبَاء pl. غَرِيب
étranger. مغرب occident,
ouest.

غُرَبَان pl. غراب corbeau.

غرق se noyer, faire
naufnage.

غَسَّالَة laver. غَسَل
laveuse.

غَشَش colère. II, غَشَّش
irriter. V, تَغَشَّش se
fâcher.

الْغَاشِي la foule, la mul-
titude ; *syn.* à Tun. حَضْبَة.

أَغْصَان pl. غُصْن branch.

غَضَب s'irriter. غَضَب
colère. غَضْبَان en colère,
irrité.

غفل négliger quelque chose, ne pas faire attention. II, غفل profiter de l'inattention. غافل négligent, inattentif, étourdi. غفلة négligence, inattention. عَلَى غَفْلَةٍ à l'improviste, subitement.

غَمَّ غَمٌّ *pl.* chagrin. مَغْمُومٌ chagriné.

غَامِرِينَ فِي النَّعَاسِ — غَامِرٌ plongés dans le sommeil.

غَمَزَ cligner de l'œil, faire de l'œil.

غَمَضَ II, fermer les yeux.

غَمُوقٌ profond. غُمُوقٌ profondeur, *syn.* عُمُوقٌ.

غَنَمٌ *coll.*, bêtes de l'espèce ovine, brebis, mouton (*on pron. dans*

certaines localités: غَلَمٌ *pl.* غَلِيمٌ viande de mouton. غَنِيْمَةٌ proie, butin.

II, يَغْنِي fut. غَنَى chanter. غَنِيٌّ riche. غَنَاءٌ chant.

غَارٌ *pl.* غَيْرَانٌ antre, grotte, caverne.

غَايَصٌ plongé dans... يغوص fut. غَاصَ plonger, *syn.* غَطَسَ — غَوَّاصٌ plongeur.

III, غَاوَلَ se presser. مَغَاوَلَةٌ promptitude.

اغْوَالَ *pl.* غُولٌ ogre.

غِيَاةٌ excès. غَايَةٌ de toute beauté, excessivement beau.

F. I, غَابَ être absent, s'absenter. غَيْبَةٌ *et* غِيَابَةٌ absence. غَايِبٌ absent.

غَيْبٌ *pl.* غَابَةٌ forêt, bois.

غير II, changer, altérer.
 V, تغير être changé, s'altérer; se chagriner. غير
 changement (*ce mot est employé dans le sens de :*
autre que.., si ce n'est.., excepté.) وغيرهم et autres,
 et cætera. id. وغير ذلك.

ب

(ب أين *mis pour* باين
 où...? en quel endroit...?)

بفتح ouvrir, ouvrir une
 issue, accorder une fa-
 veur. مفتح pl. مفتاح.

بفتح II, chercher
 (حوس. Voy.).

بجر aurore, aube.

بجار pl. باجر pervers,
 imposteur.

بخص environs, ban-
 lieue (*en Tun.*, صوا).

تفرج V, regarder, exa-
 miner. فرجة spectacle.

فرح se réjouir, être
 content. فرح joie. فرحان
 joyeux, content.

فرء une pièce, une
 unité. فرءة id.

فراس pl. فراس cheval,
 jument. فارس pl. فارس
 cavalier.

فرايس pl. فرايس bête
 morte, cadavre.

فرطاس pl. فرطاس
 teigneux, chauve.

فروع pl. فرع branche.

فرغ II, être vide. فرغ
 vider. فارغ vide.

فرق II, partager,
 diviser. VIII, افترق se
 diviser, se séparer. فرق
 partage, séparation, dif-
 férence. فرقة fraction.

بزع être épouvanté.

بسد être gâté. II, بسد gâter. بفسد gâté, corrompu. بفساد dégât, faute.

بصل pl. فصل saison.

بفضل bonté. V, بفضّل agir avec bonté à l'égard de quelqu'un ; être généreux envers... باصل bon.

بطور déjeuner. بطور déjeuner, subs.

بفقر pl. بغير pauvreté. بفقر pauvre.

بفكر pl. افكار réflexion, pensée. V, بتمعّن réfléchir, se rappeler.

بفلوس obole ; argent, monnaie (*en Tun.*).

بفلفل poivre, piment.

بفتق II, fendre. V, بفتق se fendre, se crever.

بلايك pl. بلوكتة barque.

ابواه et ابوام pl. فم bouche, orifice.

بنارات pl. بنار lanterne.

بهم comprendre. II,

بهم expliquer, faire comprendre.

بـوفـ dessus, sur.

بوفاني supérieur, qui est au-dessus.

بول fève.

تبـوـ V, bâiller.

بيران pl. بار souris, rat.

ف

فبض saisir, attraper ; toucher de l'argent.

فبل accepter, admettre.

من قبل avant. قبل auparavant. ما قبل avant

que..., avant de... فبيلة
tout à l'heure, tantôt,
المُستقبل l'avenir.

القبائل les Kabyles.
بلاد القبائل la Kabylie.

فانل tuer. III, فتل
combattre. VI, تفانل
s'entretuer. فتل *pl.*
assassin, meurtrier.

فادر pouvoir. فدر
pouvoir, puissant.

افدار *pl.* فدر
quantité, somme.

فدور *pl.* فدر
marmite.

فدم aller devant. II,
s'avancer; avancer, pré-
senter. V, نفدم s'avancer.
فدام *pl.* فديم
vieux, ancien. فدام
devant, *prép.*

فاري lire. فاري *fut.*
lecteur. فراية lecture.
الفُرآن le Coran.

فرب être proche. II,
تفرب approcher. V, تفرب
s'approcher. فربة proxi-
mité; proche parenté.
فرب *pl.* فرب proche,
près de...

افرع chauve, teigneux;
syn. برطاس.

فشر II, éplucher, enle-
ver la peau. فشور *pl.*
peau (d'un fruit).

فصد se diriger vers;
se proposer de, avoir
l'intention de. فصد inten-
tion, désir. مفصود ce que
l'on se propose, chose
désirée, but que l'on a
en vue.

فصير court.

فصور *pl.* فضر
palais.

فضي F. I, accomplir;
juger. فضاة *pl.* فاضي
cadi, juge. فضية affaire.

قطع النفس. *قطع* couper. retenir sa respiration ; interrompre ; traverser une rivière. II, *قطع* couper. V, *تقطع* se couper, se rompre. *فاطع* coupant, qui coupe bien. *فطعة* une fraction, une partie, un peu de... *منقطع* gué.

فطن coton.

فعد s'asseoir ; rester. *فاعد* assis.

فبقة *pl.* panier, couffe.

فبل fermer ; agraffer. *مفبولة* *pl.* bouton. *مفبولات* boucles d'oreilles.

فلة petite quantité. *فليل* *pl.* flailles pauvre. *فليل* peu, en petite quantité. *أفل* moins, moindre.

فلب *pl.* cœur,

intérieur. II, *فلب* retourner, mettre sens dessus dessous.

فلع II, enlever, arracher. *مقالع* *pl.* *مقلع* fronde.

فمح blé.

فمر *pl.* masc., lune.

فماش étoffe.

فماقم *pl.* bec (d'oiseau), *syn.* *منقار*.

فندورة *pl.* sorte de grande chemise.

فوات *pl.* nourriture.

فال F. O, dire, parler. *فوال* parole. *فوال* parleur, narrateur.

فام F. O, se lever, se mettre debout. II, *فيم* éveiller. IV, *افام* mettre debout, lever. *فوم* *pl.* *افوام* goum, réunion de

cavaliers. *قيامته* résurrection ; révolte.

قوى être fort, devenir fort. *قوي* fort. *قوة* force. *بالقوة* fortement.

ك

كما comme. *كَمَا* comme. *كأَلِي* comme si.

كبر être grand, grandir. II, *كَبَّرَ* agrandir. X, *اسْتَكْبَرَ* se regarder comme grand, s'enorgueillir. *كَبُرَ* vieillesse. *كبير* grand ; âgé.

كَبُشَ *pl.* bélier, mouton. VI, *تَكَابَشَ* se battre.

كتم cacher, garder le secret.

II, *كَثَّرَ* augmenter. X, *اسْتَكْثَرَ* souhaiter l'aug-

mentation : *اسْتَكْثَرَ بِخَيْرَةٍ* il le remercia. *كثيرة* abondance, augmentation. *كثير* nombreux. *أَكْثَرَ* plus nombreux, davantage.

كذا telle et telle chose.

كذب mentir ; rater (arme à feu). II, *كَذَّبَ* traiter de menteur, regarder comme menteur. *كذاب* mensonge. *كذّاب* menteur.

كروش *fém., pl.* *كُرْشَ* ventre. *مُكْرَاشَ* gourmand.

كرم généreux. II, *كَرَّمَ* traiter avec générosité. V, *تَكَرَّمَ* se montrer généreux. *كرم* générosité.

كسب posséder.

II, *كَسَرَ* casser. V, *تَكَسَّرَ* se casser, être cassé.

كسرة pain d'orge.

تكسل V, s'étirer, *syn.*

نمطي (On pron. aussi :
(نفسل).

كسوة F. I, vêtir. كسي
pl. كساي et كسآ. vête-
ment

يكفي F. I, suffire. كفي
cela suffit. III, كابي fut.
بكا بي récompenser, ré-
munérer

كلب pl. كلاب chien.
مكلوب enragé.

كلم parole. II, كلم
adresser la parole, par-
ler à... V, تكلم parler.
كلمة un mot, une parole.

(أكل. Voy. كلا.

كما comme, de même
que.

كامل être complet. II,
كامل compléter. كمل

عام كامل complet, entier.
tout un an, une année
entière.

اگياس pl. كيسة bourse.

كي ou كيب lorsque.

ل

يا لالة dame. لالة ma-
dame.

لبس revêtir, s'habiller,
mettre un vêtement. II,
لباس habiller. لباس habit,
vêtement. لابس revêtu.

اللبان pl. لبن lait (*en*
Algérie, lait aigre).

لجامات pl. لجام bride.
II, لجم brider.

لحس lécher.

لحقى atteindre, re-
joindre.

لحوم pl. لحم viande.

لزم être nécessaire,
obligatoire. يلزم il faut.

لازم obligatoire, il faut
لازم تخدم : (لا بُدَّ *syn.*)
il faut que tu travailles.

ملازم obligatoire : ملازم
تخدم عليك *vous devez*
travailler.

لسم mordre (serpent),
piquer (scorpion).

لسان langue ; langage,
langue, *syn.* لُغة.

لطيف agir avec dou-
ceur, bonté. لَطِيف dou-
ceur, bonté. لطيف doux,
agréable. يا لَطِيف ô le
Doux par excellence ! (c.-
à-d. Dieu) ; *exclamation*
qui correspond à peu
près aux expressions :
Par exemple ! Que dites-
vous là ! Serait-il vrai !
Loin de là ! *etc.*

لطم se frapper contre,
cogner, heurter.

لَبَّ enrouler, enve-
lopper.

لَبَّت navet.

تَلَبَّت V, se tourner
vers.

أَبْعَى pour لَبْعَى vipère,
pl. لِبَاعِي.

لُفَمَات *pl.* لُفْمَة bouchée.

لَفَى F. A, rencontrer.
III, لَافَى aller à la ren-
contre de. VI, تَلَفَى se
rencontrer.

لَسَم réunir, ramasser,
rassembler.

وَلَوْ ; لَوْ si ; quand même.

لُوبِيَة haricot.

مَلَوَى F. I, rouler. مَلَوَى
enroulé.

لِـ *pour* إِلَيْهِ vers lui,
à lui.

م

ما ne pas. ما ce que. ما
quoi... ? que... ? ما tant
que. ما combien... !

ماجي *rac.* جآ. venant,
prochain. العام الآجبي
l'année prochaine.

مويهه *pl.* مياه *pl.* ماء.
dimin., un peu d'eau.

مثل *ressemblance*, si-
militude (*Voy. leçon 82^e*).
أمثال *pl.* مثل *pl.* مثل
fable.

مد tendre

مدة *espace de temps*.
مدة من الزمان *un cer-*
tain temps.

مدائن, مدن *pl.* مدينة
ville, cité. مدينة النبي
ou simpl^e المدينة ville
du Prophète, Médine.

مر *amer.* مرورة *amer-*
tume. مرارة *fiel, bile*.

مرات *pl.* مرة *fois*.
مرأة *ou* امرأة *femme*,
pl. نساء.

مرض *être malade*, tom-
ber malade. II, مرض
rendre malade. مرض
maladie. مرض *pl.* مريض,
et mieux مرضى, malade.

مرقة *sauce, jus, bouil-*
lon.

مربة *service* (que l'on
rend à quelqu'un), plai-
sir : آعمل لي هذه المربة :
rendez-moi ce service ;
syn. : اعمل لي هذه المروة :

مسخر *se moquer, rac.*
سخر.

يمشي *fut.* مشي *aller*.
II, مشي *faire marcher*.
مشي *V*, تمشي *marcher*.
مشاي *marche*. مشاي
mar-
cheur, bon marcheur.

مَضَغَ mâcher. مَضَغ mastication, action de mâcher.

يَمْضِي fut. partir, s'en aller. مَاضِي étant parti ; prétérit, passé. العام الماضي l'année dernière, l'an passé.

مَعْدَة pl. معدة estomac.

مَوَاعِن pl. ماعون ustensile de cuisine, vase, plat, écuelle.

يُمْكِن il se peut, il est possible, peut-être.

أَمَاكِن pl. مكان lieu, place. II, مَكَّن donner la possibilité de..., avoir la possibilité de... مَا لا يمكنني شئ il ne m'est pas possible.

مَلَّ être dégoûté de..., se dégoûter de...

يَمْلَأ fut. remplir,

emplir. مَلِيَان plein, rempli.

مَالِح sel. مَالِح salé.

مَالِيح bon.

مَلَك posséder. ملك propriété, possession. مالك propriétaire, possesseur. ملوك pl. ملك roi.

من هذا : de : من الوقت depuis ce moment...

مَنَع préserver, empêcher.

تَمَنَّى V, souhaiter, faire un souhait, désirer.

مَاهِر habile, expérimenté.

مَهْمَه balbutier.

مَيْدَة ou مَيْدَة petite table, ronde et basse.

يَمُوت fut. مات mourir. موت II, faire mourir.

subst., mort. مَيِّت *adj.*,
mort.

مال *pl.* اموال bien,
richesse ; troupeau.

ن

ناس gens, foule ; *syn.*
خاطر *et* غاشي.

نبت pousser, germer.
منبت plantes. نباتات
incrusté de...

نجم *et* II, pouvoir.
نجوم *pl.* étoile.

نحل *coll.*, abeille
(*n. d'un.* نحلة).

ينحى *II, fut.* enle-
ver, ôter.

نزل descendre. *II*,
faire descendre. منزل *pl.*
lieu où l'on des-
cend, demeure, habita-
tion. نزلته rhume de
cerveau, coryza. مستنزل
enrhumé (*Tun.*).

تنازع *VI*, discuter, se
disputer.

نساء *et* نسوة femmes.

ينسى *fut.* oublier.

نشر étendre.

نصيب une portion :

اعطني نصيب من الدراهم
donnez-moi quelque ar-
gent, un peu d'argent.

نُصِبَ (*pron.* NOSS),
pl. أنصاي moitié.

نطح donner des coups
de cornes.

نظرة regarder. نظر
regard. نواظر lunettes.

نعسان sommeil. نعاس
qui a sommeil.

نعمة bonheur ; aisance,
fortune, opulence. (*Ce*
mot est souvent employé
avec le sens de : produc-
tions de la terre, blé,
orge.)

نفخ enfler, gonfler.

بِالتَّبَخُّة enflure. بالتَّبَخُّة avec enflure, fièrement : بَتَمَشَّى بِالتَّبَخَّة *il marche avec fierté.*

نَبَسَ pl. نَبَسَ souffle, àme, personne. V, تَنَبَسَ respirer (*par altération, on dit : تَنَسَّبَ*).

مَنْفُوشَةٌ graver. مَنْفُوشَةٌ pl. مَنْفُوشٌ pendants d'oreilles.

نَفَصَ diminuer, retrancher. II, نَفَصَ id. نَافِصٌ manquant.

نَكَرَ nier.

نَمْرٌ pl. نَمُورَةٌ tigre, panthère.

نَهَرَ repousser, chasser.

نَهَارٌ pl. نَهَارَاتٌ jour (opposé de la nuit).

نَوْبَةٌ à tour. نَوْبَةٌ tour. II, نَوَّبَ remplacer. نَائِبٌ remplaçant.

نَارٌ *fém.*, pl. نِيرَانٌ feu.

نَاضَ F. O, se lever. II, نَوَّضَ faire lever, éveiller.

نَوْعٌ *pl.* أَنْوَاعٌ espèce, sorte.

نَالَ *fut.* يَنَالُ obtenir.

نَامَ F. O, dormir. نَوْمٌ sommeil. مَنَامٌ songe, rêve.

نَيْتَةٌ innocent; innocence.

نَابٌ *pl.* أَثْيَابٌ dent, dent canine.

ه

هَآ هَآني me voici. هَآ هَآني voici. هَآ هَآني prends. هَآ هَآني le voici.

هَاتِي donne; *fém.* هَاتِي *pl.* هَانُوا.

هَبَّ souffler (vent). هَبَّ souffle.

هَبَطَ descendre.

هَبُلَ devenir fou. هَبُلَ

pl. مهابل fou, insensé.
هبال folie.

هدية *pl.* هدايا cadeau,
présent.

هرب se sauver. هربان
qui fuit, fugitif.

هكذا ainsi. هكذا *id.*

هلك périr. II, هلك
faire périr. هلاك perte.

هموم *pl.* هم chagrin,
souci. مهموم chagriné,
attristé.

هنا, هناك ici, là (à
Tun., on pron. HOUNI).

هوى II, descendre.

هوايش *pl.* هايشة animal.

و

والله ! par... ; et... و
par Dieu !

رجب répondre (*régt.* :
جواب).

واجب obligatoire :
واجب عليك *vous devez* ..

وحد II, préparer, ap-
prêter (*syn.* حضر) : وجد
il s'est apprêté,
موجود. وجد prêt.
موجود qui se trouve ; prêt.

وجع faire mal, faire
souffrir. وجع douleur.

وجه *pl.* وجوه figure ;
coup de feu. جهة *pl.*
جہات côté.

وحش *pl.* وحش animal
sauvage ; d'où l'expres-
sion : تو حشتك je m'en-
nuys de ne pas vous
voir.

ودع II, déposer, mettre
en dépôt. ودعة dépôt.

ورق *pl.* أوراق feuille
(*n.* d'un. ورقة).

وسخ II, salir. موصخ sale.
وسخ saleté.

منوسط milieu. وسط
moyen.

وصَّبان *pl.* وصيب
serviteur ; nègre.

وصل il est arrivé.

وصى II, recommander.
أوقات *pl.* وقت
moment.

وقف se tenir debout,
s'arrêter. واقف debout.

توكل V, (أكل *Voy.*) وكال
mettre sa confiance en
quelqu'un, s'en remettre
à...

ولد il a enfanté. ولد
والد *pl.* أولاد fils, enfant.
والدين les parents
(le père et la mère).

ولَّى revenir, retour-
ner, devenir. مولى
maître, *pl.* موالين.

ي

شاح sécher ; *syn.* شاح
F. I (*Tun.*). يابس sec,
dur ; *syn.* شابح.

يتامى *pl.* يتيم
orphelin.
يد main.

يمين main droite ; qui
est à droite ; serment.

أُمّ (أُمّ) mère.

أيام *et* أيام *pl.* يوم
jour. من الأيام un cer-
tain jour. هذوا الايام ces
jours-ci. أيامات quelques
jours.

LISTE

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

DE QUELQUES IDIOTISMES

LOCUTIONS PRÉPOSITIVES, EXPRESSIONS FAMILIÈRES

ETC., ETC.

A

راني ماشي للبلد Je vais à la ville.

جاء ليه (إليه pour) Il vint à lui.

طَبَّطَب في الباب — دقَّ

الباب

جاء على سافيه — جاء تراس Il est venu à pied.

عند الفجر — مع الفجر A l'aube du jour.

كيظلم الحال — عند الليل —

مع الليل

بعد ما قال هذا الكلام —

وذلك الساعة

هذا مصنوع باليد Ceci est fait à la main.

دار بثلاث طبقات — بطاق واحد (Tun.) Une maison à trois étages, — à un seul étage.

عندي ما نقول لك — حاجتي بك — عندي كلام معك J'ai à vous parler.

ألي يشوبه يقول هو مريض A le voir, on le croirait malade.

بالك — عندك A toi !

بأكثر — بالزاي — ياسر — بالفوة — نزهة — برشة (Tun.) Abondamment.

أولاً — أول آشي — في أول الأمر Tout d'abord, de prime-abord.

بالإتباع مع — بالموافقة D'accord.

رأي واحد — صيغة واحدة D'un commun accord.

خدم بالجهد Il a travaillé **active-ment**.

في الوقت — في التاريخ Actuellement.

هذا شغلي — انا ندبر رأسي C'est mon **affaire**.

سلك راسك — دبّر راسك Tire-toi d'affaire.

حاجتي معه J'ai affaire à lui.

سَلَكْتُ — ذا الوقت هذا Je suis hors d'affaire.

خاطيني

أَنْتَ مَعْرِفَ مَصَاحَتِكَ — C'est votre affaire (cela vous regarde).
هَذِهِ حَاجَتُكَ

فِي جِهَةِ أُخْرَى — فِي مَضْرَبِ آخر Ailleurs.

وَزِدْ — وَزِيدُوا — وَمَعَ هَذَا D'ailleurs.

هُوَ مَحْسُوبُ خَوِي — هُوَ كَخَوِي Il est pour ainsi dire mon frère.

يُظْهَرُ مَرِيضٌ — لَوْنُهُ مَرِيضٌ Il a l'air malade.

زَيْتُهُ زَيْتُ الْغَرِيبِ Il a l'air d'un étranger.

كَلَامُ زَايِدٍ نَافِصٌ — كَلَامُ بَارِعٍ Propos en l'air.

فِي الْخَلَا — لِلصَّفِيعِ En plein air.

فِي غَرَضِكَ — عَلَى مَهْلِكٍ A votre aise.

رَاهُ فِي خَيْرٍ — فِي نَعْمَةٍ Il est à l'aise.

كُنْتُ بَاقِي نَخْرَجُ — كُنْتُ J'allais sortir.

مَعُولٌ نَخْرَجُ

كَانَ فَرِيبٌ يَغْرُقُ — رَايَحُ Il allait se noyer

يَغْرُقُ — يَحْبُ يَغْرُقُ

Il va venir. ذا الوقت يجي — قريب يجي

— عده جاء — تتوا يجي (Tuu.)

Il va avoir fini. ذا الوقت بخلص — قريب

يخلص — ما زال له شوية

باش بخلص — تتوا

يوقى (Tuu.)

Ce gilet me va bien. هذه الصدرية جات فدي

Cela va sans dire. معلوم — بلا شك

Alors il lui dit... قال له ذيك الساعة — وفتها

قال له (Tuu.)

A l'amiable. بوجه المحبة — بالأخوية —

على طريق الصلح — على

طريق المودة

Annuellement, — سنة بسنة — في كل عام —
d'année en année.

من العام للعام

Appelez-le. حيط له — ناده (Tuu.)

Comment t'appelles-tu ? آسمك — كيباش يستوك

هَذَا بَعْدَ هَذَا — واحد بعد واحد L'un après l'autre.

— هذا ورا هذا — هذا في

جَرَّةِ خَوْه

على فولك — على حساب D'après ce que vous dites.

فولك — على ما راك

تقول

وخر — وخرأ Arrière !

إذا جاب ربي بالي — اعطى S'il arrive que...

ربي — كتب ربي —

فذر ربي

اش جرى له — اش وقع له Que lui est-il arrivé ?

عند الموت — ساعة الموت — A l'article de la mort.

في حالة الموت — عند

الغُرْغُرَة — عند النزاع

بركة — يري (يجزي) — يكفي Assez.

ملت (فلت) من هذه الخدمة J'ai assez de ce travail.

بالبال — برّة البال Attentivement.

بالكل — خلاص Aucunement.

بجذا — ۽ فَرَب — عَنَد — فَدَّام **Auprès de...**

حَتَّى هُوَ تَرَكَنِي **Lui aussi m'a laissé.**

Autant (*Voir فَدَّ, p. 283*).

ما بَكُون الْإِنْسَانُ سَعِيدٌ إِلَّا إِذَا
كَانَ طَيِّبٌ **On n'est heureux qu'autant**
qu'on est bon.

وَزِدُّ هُوَ... **D'autant plus que..**

بِكَسْرِي — ۽ الزَّمَان — **Autrefois.**

۽ السَّابِقُ

بِي زِي آخِر — نَوْع آخِر — ۽ **Autrement.**

شَكْل آخِر — ۽ كَيْفِيَّة أُخْرَى

لِلْغَيْرِ **A autrui.**

بِالتَّسْبِيْق — بِالتَّعْجِيلِ **D'avance, par avance.**

عَلَى رَأْيِي — يَظْهَر لِي — لَوْ كَانَ **A mon avis.**

تَاخُذُ رَأْيِي

B

صَحَّة لِيكَ **Grand bien te fasse !**

يَجِبِي فَرِيب شَهْرَيْنِ **Il y a bientôt deux mois.**

يحي عن قريب	Il viendra bientôt.
بالجُمْلَة — بالمكافرة	En bloc .
هذا ما يصلح شي — ما ينفع شي	Cela n'est bon à rien.
يا سَعْدِي (بختي) لو كان نلفاه	Quel bonheur si je pou- vais le rencontrer !
جاب لي ربي لفيده — اعطاني سعدى لفيته	J'ai eu le bonheur de... Par bonheur, je l'ai ren- contré.
يحبط هذا نصبة عين — كالباء	Il sait cela sur le bout du doigt.
راس للتراس — طرب لطرب	Bout à bout.
كيف كمل العام — في تالي العام — في اخر العام	Au bout de l'année.
ما بفي لي صبر	Je suis à bout de patience.
خرجه من عقله	Il l'a poussé à bout.
حد الدنيا	Le bout du monde.
راس الصبع	Le bout du doigt.
هذه الكلمة راهي على طرب لساني (طرطوشة لساني. Tsa.)	J'ai le mot sur le bout de la langue.
راني في اخر خدمتي	Je suis au bout de mon travail.

Bravo ! يعطيك الصحة — صحتيت —
احسنت

Bref ! الحاصل

Faire courir un bruit. زرع خبر — طلق خبر

Sans bruit. بالسكات — بلا حس

Dans le but. بي فصد — بفصد — فصدّه
— مُرادة

C

En cachette. بالسرفة — بالتخبانية — بالخفية
— بالتدريفي — من تحت
التحت

En tout cas, dans tous les cas. على كل حال

A cause... A cause de... على خاطر — بي شان — لِاجل

Cependant. ومع هذا

Certainement. بالصح — بلا شك — قطعاً (Tom.)

Sans cesse. دائماً — بي كل ساعة —

بلا هنية — بلا جترة —

بلا تبطيل

Sur-le-**champ**. في الساعة — في الوقت والساعة

— في الحين — من وفته —

بِهِ فِيهِ — على الفور

Il est à la **charge** de son frère. هُوَ فِي كَلْفَةِ خَوْه — تَحْتَ

ظَلَّ خَوْه — فِي ذَمِّ خَوْه

C'est la même **chose**. شَيْ وَاحِد — وَاحِد جَرِيد

C'est autre chose. هَذِهِ حَاجَةٌ أُخْرَى — طَبَع آخِر

Et **cætera**. وَغَيْرَ ذَلِكَ — وَغَيْرُهُمْ

En un **clin** d'œil. فِي رَمْشَةِ عَيْن

Il le sait par **cœur**. بِحَبْطِهِ مِنْ رَاسِهِ

De grand cœur, de tout mon cœur. عَلَى رَاسِي وَعَيْنِي — مِنْ فُلْبِي

— عَلَى الرَّاسِ وَالْعَيْنِ

De bon cœur. بِفُلْبٍ صَافِي — مِنْ فُلْبِي

Vous m'avez déchiré le cœur. حَرَفْتُ لِي فُلْبِي — مَرَّفْتُ

لِي فُلْبِي

A contre-cœur. بِلَا رِضَايَ — مِنْ جَوْفِ فُلْبِي

Il travaille avec cœur. يَخْدُم بِالْفَرَبْحَةِ — بِالْفُلْبِ

Au cœur de l'hiver. فِي بَحْلِ الشِّتَا — فِي طَحْطِ الشِّتَا

بزعة عينه — بطرف عينه	Du coin de l'œil.
بلا تشبيه ولا تمثيل	Sans comparaison
بالتمام — بالكمال	Complètement.
بالمجموع — بالجُملة	Tout compris.
شري بالدرهم مدفوعين — دراهم فاضة — بالحاضر	Acheter au comptant , — argent comptant.
باع بالفبض — بالحاضر	Vendre au comptant.
على بالك — على حسابك	A ton compte.
سقط — دفع بالتسفيط — بالمسافطة	Payer par acomptes.
شُبَّ جهْدك — انتَ جهْدك	Consulte tes forces.
بالفهر — بالجبر — بالفص	Par contrainte.
بخلاف العادة	Contrairement à l'usage.
بالعكس	Au contraire.
بلا شك — ما فيه شي كلام	Sans contredit.
هذا ورا هذاك — واحد في	Coup sur coup.
جرة خوة — ورا بعضهم	

على ارضه — مع الساعة — في وقته	Sur le coup.
بعد الشئ — بعد ما بان الوقت	Après coup.
بلا شك — من كل بُدّة	A coup sûr.
مُخصوص في... — نافع في...	A court de...
صعب عليّ — بعزّ عليّ — غاضني الحال	Il m'en coûte de...
شراها بالدبن	Il l'a achetée à crédit .
باعها بالطلق — بالطلوف	Il l'a vendue à crédit.
خذها مني — بقدر تاميني	Vous pouvez m'en croire
راسي نخم (نظن) بالي ما بجبي شئ — بـ بالي ما بجبي شئ	Je crois qu'il ne viendra pas.
كان هذا بعيد على ظني — عمره ما كان يخطر في بالي هذا	Je n'aurais jamais cru cela.

D

بتاريخ...	A la date de...
واكثر — وزيادة	Et davantage .

بأمر السلطان	De par le roi.
مدينة وهران	La ville d'Oran.
بهذه الحيلة — بهذا التناويل	De cette façon...
هو رجل مولى تسعة وأربعين سنة	C'est un homme de 49 ans.
يا خي راحة — البحر عليه —	Bon débarras !
ما لها من راحة (م. ١)	
هو على حذرة — واقف على حذرة — واقف على روجه	Il se tient sur la défensive.
هذا خاطيني — هذا بعيد عليّ	Je suis en dehors de cela.
راح بعدا	Il est déjà parti.
قلت لك قبلاً	Je vous ai déjà dit.
نفمة فيه — في نكاية —	En dépit de...
رغمًا عليه	
بالفصد — بالذمة — بالعاني	A dessein (Voy. But).
من تحت	En dessous.

(1) L'expression ما لها ou يا لها se prononce habituellement *mellâ*...

خزر من تحت الطّرب	Regarder en dessous.
عندي كلّ شى زائد فافص	Je me mets au- dessus de tout.
جوف	Au-dessus de ..
اعلاه	Ci-dessus.
وبعد هذا راح — وبعد هذا	Là-dessus, il s'en alla.
الحال راح — كالساعة راح	
باع بالشارة — بالتفصيل	Vendre en détail .
من الاول إلى الاخر — بالباء	Dans tous ses détails.
والتاء — من المبتدأ إلى	
المنتهى	
واجب على فخره — لازم فخره	Mon devoir est de l'avertir (je dois...)
من حنك تكتب للفاضي	Tu devrais écrire au cadi.
	Devoir (Voy. p. 253).
امش للبحر — ابحر عليك	Au diable ! Va-t'en au diable !
— رُح الجَهَنّم عليك —	
البحر والشكارة عليك	
بلا تأخير	Sans différer .
حلّ العُدة — فكّ الخيلة	Résoudre la difficulté .

معلوم	Cela va sans dire .
ولذلك يخرج منه الخير — يجي منه	Votre enfant a de bonnes dispositions .
الشمس تدخل في بيتي	Le soleil donne dans ma chambre.
هذه الطافة تطل على الزنقة	Cette fenêtre donne sur la rue.
حلى لي هذه الحاجة — زين لي السني	Il m'a doré la pilule.
بالحق — بوجه الحق	A bon droit .
من حقي — من طريقي	Il est de mon droit.
راه في حقه	Il est dans son droit.

E

على جهة	A l' écart .
بدل الكتاب — في عوض الكتاب	En échange du livre.
بالصّح — بالمجد (Tm.)	En effet .
لهذا الشأن — لذلك	A cet effet .

هذا الرَّجل وجَّهه مبلط — هو C'est un **effronté**.

عداسي⁽¹⁾

اش عُدِّي فيه — ما عُنْدِي Cela m'est **égal**.

حاجة — اش يَغْنِينِي (Ten.)

ع خاطر... Eu **égard** à...

لوجَّهك — ع خاطرك Par **égard** pour vous.

اِبْتَحْ لِي باب — دَبَّرْ عَلَيَّ Tire-moi d'**embarras**.

Encore (*Voy p. 158*).

الحاصل **Enfin**.

جاء شَيءٌ وَلَا ما زال Est-il enfin **venu** ?

فَبِلْتُ — رَضِيت — حَاجَةٌ C'est **entendu**.

مَفْضِيَّة — كَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ

عَلَى يَدِ الْفَايِد — بِوَسْطَةِ الْفَايِد Par l'**entremise** du **caid**.

بِالْمُقْلَبِ A l'**envers**.

عُنْدِي يَجِبِي عَشْرَةٌ — وَفِيلَ J'en ai **environ** dix.

عَشْرَةٌ — تَقْرِبَ عَشْرَةٍ

(1) Mot à mot : « Il est des *Beni-'Adâs* (gens effrontés et sans pudeur). »

بجي (يعمل) ثلث شهر	Il y a environ trois mois.
على الدوام	Éternellement.
في الخلا — بتر	A la belle étoile.
معلوم — هذا الشي ببيان — حاجة ظاهرة	C'est évident.
دون — من دون — من غير	A l'exception de...
بوق الحد — بزيادة	Avec excès. — Excessivement.
في شدة حزنه — من كثرة حزنه	Dans l'excès de son chagrin.
	Exprès (Voy. DESSEIN).

F

شغل الـ	A la façon de...
تعزز	Faire des façons.
ما يعمل إلا رايه — ما يتبع إلا هواه — إلا على كيفه	Il ne fait qu'à sa tête.
من غير يضحك — دايما يضحك — باقي يضحك	Il ne fait que rire.
هذا وابن جاء — راه غير كجاء	Il ne fait que de venir.
— ذا الوقت (توا. Tuu) جاء — ما زال كيف جاء	

- يَظَلُّ بِحَوَسٍ . Il ne fait que se promener.
- لَا زِمَ يَتَأَلَّبُ (يَسْتَنَاسُ) الْإِنْسَانَ . Il faut se faire à tout.
- بِكُلِّ حَاجَةٍ .
- حَاجَتِي مَا شَيْ مَعَكَ . Je n'ai point affaire à vous.
- وَأَشْ عِنْدِي فِيهِ — مَا عِنْدِي . Cela ne me fait rien du tout.
- حَاجَةٍ فِيهِ .
- كَانَ الرِّيحُ — الرِّيحُ يَخْدُمُ — . Il fait du vent.
- يَنْسَبُ .
- أَسْ بِهِ مَا جَاءَ شَيْ — كَيْبَاشْ . Comment se fait-il qu'il ne soit pas venu ?
- جَرَى بِهِ مَا جَاءَ شَيْ .
- سَكَتَتِ النَّاسُ . Le silence se fit.
- سَمِعْنَا حَسَّ كَبِيرَ . Un grand bruit se fit entendre.
- مِنْ عَدَمِ الْوَقْتِ . Fausse de temps.
- مَا نَجَمْتُ شَيْ نَخْلَصُهَا غَرْنِي . Je n'ai pas pu l'achever, faute de temps.
- (بَانَنِي) الْوَقْتِ .
- الْحَاصِلُ قَالَ لَهُ . Il finit par lui dire.
- وَلَّى (عَادَ) يَفَرُّ — فَرَّ بَعْدًا . Il a fini par avouer.
- عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ . A fleur de terre.

- في جرد مرة A la fois, tout à la fois.
- إلي يكون موالف (مستأنس) Une fois qu'on est habitué.
- كيف يوالف واحد
- كيف نكون رُحّت ما نرجع Une fois parti, je ne revien-
drai plus.
- شي
- من غير صحّ — ما فيه صحّ — Sans **fondement**.
- من غير اساس
- صبّوا دموعها Elle a **fondue** en larmes.
- بثوة الناس A **force** de bras.
- في الطّحط — في عنصر شبابه Dans la force de l'âge.
- بالذراع — بالسيف — بالزبط De force, à force ouverte,
de vive force.
- بالزور — بالغصب —
- بالفهر
- من كثرة التعليم — بعد ما كثر A force d'étudier.
- التعليم — بالحرص على التعليم
- بالمواظبة على التعليم
- بجهدة De toutes ses forces.
- في شدة (في حرّ) الفائلة Dans le **fort** de la cha-
leur.

في فتوة الشتاء	Dans le fort de l'hiver.
بمصرفي — من مكتوبي	A mes frais .
قال لي وما آتتني شي	Il a eu le front de me dire.
نكلموا فبالتة — بالنتية — جهار (Tun.)	Parlez franchement .
	Furtivement (Voy. CACHETTE).

G

رذ بالك — عندك	Prenez garde !
أعود بالله — يا حبيظ	Je m'en garderai bien.
ما نجي بهود حتى...	Je me garderai bien de descendre tant que...
العفو العنور	Grâce ! grâce !
آشكر ربّي — احمّد رتي	Rendez grâce à Dieu.
اعطه لي باطل — بلا شي — مجاناً	Il me l'a donné gratis .
عمل هذا بالرضا — برضاة — بغرضه — بطيب خاطر	Il a fait cela de bon gré .
بالغصب عليّ — بالسيف عليّ	Contre mon gré .

أَخْدَمْتُ عَلَى غَرَضِكَ	Travaillez à votre gré.
بِالْحَلِّ وَإِلَّا بِالسَّيْفِ — بِالْمَرْوَةِ وَإِلَّا بِالسَّيْفِ	De gré ou de force, bon gré mal gré.
انْجَرَحَ جَرْحٌ ثَقِيلٌ	Il a été grièvement blessé.
بِالْجُمْلَةِ	En gros .

H

الْعَادَةُ — الْغَالِبُ	Habituellement, d'habitude.
عَادَنِي — عَوَايِدِي نُرُوحِ نَحْوَسَ	J'ai l'habitude d'aller me promener
عَلَى جَرَيِ عَادَتِهِ	Selon son habitude.
صَادِفُهُ	Je l'ai rencontré par ha- sard.
إِذَا كَتَبَ رَبِّي تَلْفَاهُ	Si par hasard vous le ren- contrez.
خُذْ وَاحِدًا مِنْ طَرَفٍ	Prenez-en un au hasard.
سَاوَيْتُهُ بِلَا تَخْمِيمٍ	Je l'ai fait au hasard.
الْبُقُوفُ — مِنْ بُقُوفٍ	En haut , — du haut de...
طَلَّ مِنْ	Regarder d'en haut.
يَا حَسْرَةً	Hélas !
حَضَرَ أَجَلُهُ — خَلَّصَ أَجَلُهُ	Son heure est venue.

فبيلّا Tout à l'heure

في الوقت المعين A l'heure dite.

ما له نظير — ما عنده شبهه **Hors** de comparaison.

I

التي كان — التي بغى — التي يجي **N'importe** lequel.

من ابن ما كان — من أين يجي **De** n'importe où.

ما كان حاجة — اش فيه **Qu'importe**, peu importe.

بالظلم — بالباطل — بالزور **Injustement**.
— بلا حق

خفية من بوة **A l'insu** de son père.

في مفعنك — في صلاحك **C'est** dans votre **intérêt**.

بالإنفراد — بالفراد **Isolément**.

J

ابدأ — بالكُلّ — مُحال **Jamais**.

على البعراغ — على الخوا — **A jeun**.

على التريف

ع وسط النهار En plein jour.

راس العام Jour de l'an.

فِسْ الأخرين على هذا **Juge** des autres sur celui-là.

L

لمدة Pour un laps de temps.

بي أول الامر — أولًا En premier lieu.

الحاصل — بي اخر الامر En dernier lieu.

هو كيب بابا — محسوب بابا Il me tient lieu de père.

وقع هذا الشي فدامك Cela a eu lieu devant vous.

مَع طول الزمان — مَع الزمان A la longue.

M

راسي يوجعني — راني مريض من راسي J'ai mal à la tête. — Ma tête me fait mal.

لا باس — سلامات Il n'y a pas de mal.

عذب نفسه — تعب نفسه Il s'est donné du mal.

— شفى نفسه — فاسى

عيب عليك — ما شي حق C'est mal à vous de...

عليك — ذنب عليك

ومع هذا **Malgré** cela...

مع كثرة كلامك **Malgré** vos longues paroles...

عمله رَغْمًا عليه — من غير رضاه Il l'a fait malgré lui...

من فلة سعدي (بختي) **Par malheur. — Malheureusement.**

ما نعطط شي ونقول له Je ne **manquerai** pas de lui dire...

بالك ما نجي شي Ne manque pas de venir.

شربته رخيص Je l'ai acheté à bon **mar-**
ché.

من الصباح حتّى العشيّة Du **matin** au soir.

صبح ويظلّ يحسّوس Du matin au soir, il se promène.

خير الناس — احسن الناس Le **meilleur** des hommes.

ما كان حتّى حاجة خير من Il n'y a rien de meilleur.

هذه — ما ثمّ شي ما احسن منها (Tan.)

اش بصلك (دخلك) — De quoi vous **mêlez-**
vous ?

اش كلبك — باش راک

تدخل نفسك

جاء هو بنفسه — بعينه — بروحه — بذاته	Il est venu lui-même.
كتبها بيده	Il l'a écrite lui-même.
مشيت انا عنده برجلي	J'y suis allé moi-même.
قال في نفسه	Il se dit en lui-même.
كنت نَحَمَّ في فُلبي — في راسي	Je pensais en moi-même.
رانا ساكنين في جرد حومة	Nous habitons le même quartier.
من جنس واحد (بريد)	De même espèce.
شي واحد — حاجة فريدة	Cela revient au même, c'est la même chose.
الطافَة انحَلَّت وحدها	La fenêtre s'est ouverte d'elle-même.
ما يفدر شي يحكم في هذا	Il n'est pas à même d'en juger.
عافب حتى ولده	Il a puni même son fils.
حتى من البُعد ما شُبَّته شي	Je ne l'ai pas vu même de loin.
فام (ناض) يجري	Il se mit à courir (Voy. p. 229).
عندي خير (احسن) نفعد هنا	J'aime mieux rester ici.
عملت باحسن ما عندي — على فذر جهدي — هكنا حدّ الجهد (Tun.)	J'ai fait de mon mieux.

على احسن حال — على حسن المُراد — كآلى بحبّ الخاطر	Pour le mieux.
أما خير — أما حاجة خير من هذبك	Quoi de mieux ?
صحة فيك	Tant mieux pour toi !
الأفل	Le moindre .
عنده اقلّ متي	Il en a moins que moi.
هو ما شى عالم كيفه	Il est moins savant que lui.
في اقلّ من ساعة	En moins d'une heure.
ما نقدر شى نخليه لك اقلّ من ثلاثين جراسك	Je ne peux pas vous le laisser à moins de 30 francs.
غير إذا طردته	A moins de le renvoyer.
بالليل عنده مائة	Il en a au moins 100.
رايد نافص	Plus ou moins.
اش عندي في كلام الناس	Je me moque du qu'en- dira-t-on.
قطعه اطراب اطراب	Il l'a coupé par mor- ceaux .
بهذه الحيلة — بهذا الناويل — بهذه الكيفيّة	Par ce moyen .
كل واحد على فذّره	Chacun selon ses moyens.

N

بالتيّة	Naïvement.
يسنحق له مضروب قوي — يلزم له مبلغ واجر	Cela nécessite de grandes dépenses.
بأمر السلطان — باسم السلطان	Au nom du roi.

O

ترنج فل لي — تبضل عليّ وفل لي — أمانة الله فل لي	Ayez l' obligeance de me dire...
بفت لك عندي مزية	Je suis votre obligé .
في رشة عين — في طرفة عين — في لحظة	Dans un clin d' œil .
على نظرة العين	A vue d' œil .
راني نحرس فيه	J'ai l' œil sur lui.
يخاف من العين	Il a peur du mauvais œil .
كالعادة	Comme à l' ordinaire .
من عادته — من عادتهم etc. — عوايدهم	D' ordinaire .

Outre cela. غير هذا — بوفى هذا

وزد — عنده زوج زيادة **En outre** (de plus). — Il en a deux en outre.

P

رماه من الطافة (الشباك. **Tou.**) Il l'a jeté **par** la fenêtre.

هذه الحاجة جات من خطاك **Cela** est arrivé **par** ta faute.

طاح على الارض **Il** est tombé **par** terre.

سروح في البر — في البحر **Je** partirai **par** terre, **par** mer.

ابعث البرية مع البوشطة **Envoyez** la lettre **par** la poste.

يعطينى ثلاثين فرانك في الشهر **Il** me donne trente francs **par** mois.

قتله خوه **Il** a été tué **par** son frère.

بجديها — نخليها منك **Je** te rendrai la **pareille**.

يتكلمم باللغز — بالمعاني **Il** **parle** à mots couverts.

وخل — نخلي — بلا ما نتكلم **Sans** parler de...

هذا سهمك — فسطك **Voici** votre **part**.

منابي من الميراث — (نصيبى) **Ma** **part** de succession.

(حظى)

حزنت لحزنك — برحت
لبرحك Je prends part à votre cha-
grin, — à votre joie.

عندك ربطة (يد) في هذه
الفضية — حضرت في... Vous avez pris part à cette
affaire ?

خبرته بالي تروجت Je lui ai fait part de votre
mariage.

من الجهتين De part et d'autre.

جعلته على جهه Je l'ai mis à part.

تخالي معه Il l'a pris à part.

من الجنب للجنب — من
الجهه للجهه De part en part.

وبالتخصيص — بالخصوص —
بالاحص Et en **particulier**.

تعلق بعلان S'attacher aux **pas** de
quelqu'un.

ول على اقدمك — ارجع على
مثل طرفك Retournez sur vos pas.

خطوة بخطوة Pas à pas.

رخ في حالك — جز في
طريفك **Passez** votre chemin.

يحسبه الناس عالم Il passe pour savant.

وجعت خاطري — غيرتني	Vous m'avez fait de la peine.
غاضه الحال	Cela lui a fait de la peine.
راي مغموم عليه	Je suis en peine de lui.
ما تعطل شي نفيسك — ما تشفى شي	Ne vous donnez pas cette peine.
ما ينمشي إلا بالسيف عليه	Il a de la peine à marcher.
شوية بشوية — واحدا واحدا	Petit à petit.
في مدة قليلة	En peu de temps.
بعد مدة قليلة	Dans peu de temps.
شوية بشوية	Peu à peu.
عندي يجي عشرة — بالوحي عشرة — بالتفريب عشرة	J'en ai à peu près dix.
فلن عقلي	Mon peu d'esprit.
باكبا — حقيان	Pieds-nus.
اسبل الحيط	Au pied du mur.
البحر عليه — البحر والشكارة عليه — الشاه فيه	Tant pis pour lui !
ما عليه — على الراس والعين	Avec plaisir !
اعمل لي هذه المزية	Faites-moi ce plaisir.

أمانة الله (تربح) قل لي واين... Dites-moi, s'il vous plaît, où...

أكثر الناس — أكثر من الناس La **plupart** des gens.

— غالب الناس

عنده بالأكثر عشرين — وفيل Il en a tout au **plus** vingt.

عشرين — بالآخرى عشرين

زايد نافص Plus ou moins.

فد ما يكون الإنسان غني فد Plus on est riche, plus on est avare.

ما يكون مشحاح

عندي من الخيل أكثر من البغال J'ai plus de chevaux que de mulets.

وزد — وزيادة De plus (en outre).

ما عدت شي نروح عنده Je n'ai plus chez lui.

ما عاد شي يجي يكلمني Il ne viendra plus me parler.

ما نبقي شي نخدم عندهم Je ne travaillerai plus chez eux.

ازيد وازيد De plus en plus.

علاش ما جيت شي قبل هذا Pourquoi n'êtes-vous pas venu **plus tôt** ?

الوقت

الموت خير عندي مالي نفى **Plutôt** mourir que de rester avec lui.

معه — نموت خير مالي —

نرضى بالموت ولا نفعد

	Être sur le point de.... (Voy. ALLER).
كَلِمَة بِكَلِمَة	Mot pour mot.
لَمُدَّة شَهْر — لَطُول عَمْرَة	Pour un mois, — pour toute sa vie.
أَمَّا أَنَا	Pour moi (quant à moi).
مَا نَلُوم إِلَّا نَفْسَكَ	Ne t'en prends qu'à toi-même.
بِقُرْبِ الْبَلَدِ	Près de la ville.
بِالتَّغْدِيرِ — بِالتَّفْرِيبِ — بِالْوَهْيِ — بِالْفِيَّاسِ كَثْمٌ لِلْبَلِيدَةِ	A peu près comme d'ici Blida.
أَفْعَدْ بِحِذَائِي	Asseyez-vous près de moi.
مَا نَشَبَى شَيْءٌ — مَا نَتَبَكَّرُ شَيْءٌ — مَا نَنْشُبُ شَيْءٌ	Cela n'est pas présent à ma mémoire.
مَا عِنْدَهُ فِيمَتِ	Sans prix (précieux).
عَمِلَ هَذَا فِي وَقْتِهِ — مِنْ غَيْرِ وَقْتِهِ (مَضْرِبِهِ)	Il a fait cela à propos , — mal à propos.
مَا فِيهِ مَا يَصْلُحُ — مَا فِيهِ صِلَاحٌ	Il n'est propre à rien.
عِنْدَهُ الْاِكْتِنَافُ	Il a des protections .
فَدَامَ النَّاسُ — بِالْجَهَارِ	En public .

Q

ولو كان	Quand bien même.
اتّا أنا — من جهتي	Quant à moi.
ما نَعْرِفُ اش نَعْمَل	Je ne sais que faire.
ما عندي ما نَعْمَل بِهِ	Je n'en ai que faire.
ما احسن كلامه	Que son langage est agréable !
ما يحْتَوِسُ إِلَّا عَلَى اللَّعْبِ	Il ne demande qu'à jouer.
يَغْلُطُ الْيَ يَطْنُ	C'est se tromper que de croire...
بَغْيٌ عِنْدَهُ بَغْيٌ مَا عِنْدَهُ شَيْ	Qu'il en ait ou qu'il n'en ait pas...
اعْطِنِي وَاحِدَ الْيَ كَانِ (مَنْ دُونَ) — الْيَ نَجِي	Donnez-m'en un, quel qu'il soit
مَعَ عَفْلِكَ مَا تَنْجِمُ شَيْ تَوْصِلُ لِهَذِهِ الْحَاجَةِ	Quelle que soit ton intelligence, tu ne pourras pas réussir.
خَلِّهِ كَمَا رَاهُ	Laissez-le tel quel.
خُذْ كِتَابَ الْيَ كَانِ	Prenez un livre quelconque .
سَفْصِ (آسَالْ) وَاحِدَ الْيَ حَبِيتْ	Demandez à un homme quelconque.
مَا بَيْنَنَا لَا طَالِبَ لَا مَطْلُوبَ	Nous voilà quittes .

راني سامحتك في الباقي Je vous tiens quitte du
reste.

R

بلا سبّة — بلا حقّ — بالباطل Sans **raison**.

— من غير سبّة

عندك الحقّ — معك الحقّ Vous avez **raison**.

— صدقت

بالخفة — بالزربة — بالسرعة **Rapidement**.

— بالعجلة — بالمغولة

بالعكس — بالمقلوب A **rebours**.

هذا خاطيني Cela ne me **regarde** pas.

طاح على ظهره — على فباه Il est tombé à la **ren-verse**.

عملته من جوف قلبي Je l'ai fait avec **répu-gnance**.

بالعزم **Résolument**.

الباقي Du **reste**.

بالجُملة — الحاصل En **résumé**.

لا بأس — سلامات Ce ne sera **rien**.

ما عليه — ما كان حاجة —
حاجة سهلة Ce n'est rien (c'est chose
facile).

S

رانی بعفلی — رانی محضر	Je suis de sang-froid .
راح و ما بفانی شی علی خیر	Il est parti sans me dire adieu.
بت باطن — سهران	J'ai passé la nuit sans dormir.
بصحتک	A votre santé !
هذه الحاجة تبان — هذه الحاجة ظاهرة	Cela saute aux yeux.
اشكون يعرف — الله أعلم	Qu'en sait-on ?
الغيث الغيث — غينوني	Au secours !
استغاث — عيط الغيث	Crier, appeler au secours.
بالسر — تحت السر	Secrètement .
على فوله — على ما يحكي	Selon lui.
كما حب كيفك — كما حب خاطرك — كما يظهر لك — على كيفك	Comme bon vous sem- blera .
كل واحد وحده — بالانفراد	Séparément .
بالزكيم — بالرزانة	Sérieusement .
شد الزكيم	Garder son sérieux .

أعْمَلْ بِنِي هَذِهِ الْمَرْيَةِ — هَذِهِ
المَرْوَةِ **Rendez-moi ce service.**

رَانِي تَحْتَ يَدِكَ — رَانِي
نَخْدَمُ لَكَ **Je suis à votre service.**

مَا عَلَيْهِ — فَبُلْتُ **Soit !**

حَبَبِتِ الْيَوْمَ حَبَبِتِ غَدَوَةَ **Soit aujourd'hui, soit de-**
main.

كُتِبَ مِنْ كُلِّ نَوْعٍ **Toute sorte de livres.**

حَتَّى عُدْتُ مَا حَبَبِتِ شَيْ
نَزِيدَ نَفْعَدَ **De telle sorte que je n'ai**
plus voulu y rester.

تَحْتَ عَيْنِيهِ **Sous ses yeux.**

كَيْفَ كَانَ سُلْطَانٌ — فِي مَدَّتِهِ **Sous son règne.**

فِي آثَرٍ — فِي جَرَّةٍ — فِي ثَنَا **A la suite de...**

عَلَى هَذَا الشَّانِ **A ce sujet.**

إِذَا جَابَ رَبِّي... — بِرُصْنَا بَالِي **Supposé que...**

T

مَا دَامَنِي حَيٌّ — مَا دُمْتُ فِي **Tant que je vivrai.**

فِي الْحَيَاةِ

مَا دَامَ مَرِيضٌ **Tant qu'il sera malade.**

الغنيّين كالمساكن	Tant riches que pauvres.
كخوك كصاحبك	Tant votre frère que votre ami.
من فتوة الغش الى في فلي	Tant je suis en colère.
جاء فبيلا	Il est venu tantôt .
ذا الوقت نجى	Je viendrai tantôt .
جاء بعد ما بات الوقت — ما	Il est venu tard .
جاء شى بكري — جاء مؤخر	
إذا بطا بي ساعتين — بالأكثر	Au plus tard, dans deux heures.
بعد ساعتين	
افبلهم كما راهم	Acceptez-les tels quels.
عمري ما شفت دعوة كهديك	Je n'ai jamais rien vu de tel.
عندي واحد الى يلىف بك	J'en ai un tel qu'il vous le faut.
رجل كيبك — مثلك	Un homme tel que vous.
والريح كان شديد حتى...	Telle était la force du vent que...
قال لي كذا وكذا	Il m'a dit telle et telle chose.
وهكذا نكلم	Telles furent ses paroles.
هو مليح حتى سمح لهم الكل	Il est tellement bon qu'il leur a pardonné à tous.
— من كتمة ملاحتهم...	

في ايام — في زمان	Du temps de...
وصل في الوقت	Il est arrivé à temps.
في الوقت الموالم — المناسب	En temps et lieu, en temps opportun.
مع طول الزمان	Avec le temps.
هذا وقت الرواح	Il est temps de partir.
أعمله وقت الى تكون بارغ الشغل — متعاجي (Tuu.)	Faites-le à temps perdu.
من غير وقتهم	A contre-temps.
باتني الوقت	Le temps me manque. — Temps (ATMOSPHERE), Voy. p. 347.
يطل بفرا — يجوز (يعدي) وفنه بالفراية	Il passe son temps à lire.
ضرب الفرعة	Tirer au sort.
ما ينجم شي بسلک رأسه	Il ne pourra pas se tirer d'affaire.
على وجه — بحكم — برسم	A titre de...
باحق — بوجه الحق	A juste titre.
في الباطل	A tort .
بغى حق بغى باطل	A tort ou à raison.
ما شي حق عليك — عيب عليك	Vous avez tort de...

فريب وآلا بعيد هذه الحاجة Cela arrivera **tôt** ou tard.

ما كان إلا تصير

النهار كامل — طول النهار **Toute** la journée.

الرجال كلهم جاوا

Tous les hommes sont venus.

بالكل — خلاص

Pas du tout.

بالكل — بالكلية

Tout à fait.

بالمجموع — بالجملة

En tout.

من قديم الزمان

De tout temps.

كل يومين

Tous les deux jours.

Je suis tout à vous (*Voy. SERVICE*).

تكتب معوج

Vous écrivez de **travers**.

بطل (فص) علينا هذا الكلام

Trêve de paroles !

بالزيادة — بالزائد

Trop, — par trop.

قبل وقته — بعد وقته

Trop tôt, — trop tard.

كثرة الكلام تضر

Trop parler nuit.

يطول علي الحال

Il serait trop long de...

بي اثره — في جرته — مردف عليه

A ses **trousses**.

V

هَذَا مَا يَسْوَى شَيْ — مَا مِنْهُ شَيْ	Cela ne vaut rien.
كُلُّ وَاحِدٍ يَعْرِفُ فِيمَتَهُ	Chacun sait ce qu'il vaut .
حَتَّى عَادَ يَنْدَمُ عَلَى مَا عَمِلَ	Il en vint à regretter ce qu'il avait fait.
إِذَا وَصَلَ لَهُ الْخَبْرُ بِأَلَيْ ...	S'il vient à apprendre que...
ذَا الْوَفْتِ رَاحَ — هَذَا وَابْنُ رَاحَ	Il vient de partir.
— مَا زَالَ كَيْسَبُ مَشَى —	
تَوَا مَشَى (Tua.)	
نَاصَتْ لِي حَبَّةٌ فِي رِجْلِي	Il m'est venu un clou au pied.
أَلَى بَجِي — إِلَى كَان — وَاحِدَ	Le premier venu.
مِنْ دُونِ — وَاحِدَ مِنْ طَرَفِ	
جِهَةِ الشَّرْقِ	Vers le levant.
بِحُكْمِ الْفَانُونِ الْفُلَانِي (بِمَوْجِبِ)	En vertu de tel règlement.
عَلَى طَوْلِ حَيَاتِهِ	A vie...
بِالزَّوْرِ	Avec violence .
فِبَالَةِ الدَّارِ	Vis-à-vis de la maison.

في أسرع ما يكون	Au plus vite (<i>Voy. RAPIDEMENT</i>).
من هو	Qui vive ?
منصور (victorieux !)	Vive le roi !
هأه ماشي	Le voici qui s'en va.
هذا ما كان	Voilà tout.
باللسان — بالكلام	De vive voix.
بالجهر — بالعالى — بالصوت	A haute voix.
نكلم بصوت واطي — بالمخالية	Parler à voix basse.
على غرض — بغرض	A volonté.
عملته بغرضي — بطيب خاطري	Je l'ai fait de bonne volonté.
	Volontiers (<i>Voy. PLAISIR, GRÉ</i>).
بالصّح — بلا شك	Vraiment !
هذه الحاجة عمّرها ما صارت	Cela ne s'est jamais vu.
فبالة الناس	Au vu et au su de tout le monde.

LIVRE QUATRIÈME

LISTES DE MOTS

SOUVENT EMPLOYÉS DANS LE LANGAGE

La Religion (الدِّين)	Chrétien, نصراني <i>coll.</i> النَّصَارَى
Dieu, رَبِّ الْعَالَمِينَ * الله	Israélite, يهود <i>pl.</i> بهودي
Ange, مَلَكَة <i>pl.</i> ملك	Mosquée, جامع <i>pl.</i> جوامع
Prophète, * أَنْبِيَاء <i>pl.</i> نبي	Minaret, صمعة <i>pl.</i> صمع
رَسُول <i>pl.</i> رسل	Mufti, مُبْتَنِي <i>pl.</i> مباتنى
Le Paradis, الْجَنَّة	Ablution, وضوء
L'Enfer, الْجَهَنَّمَ	L'Univers (العَالَم)
Démon, شياطين <i>pl.</i> شيطان	Air, هواء
Prière, صَلَوَات <i>pl.</i> صلاة	Ciel, سَمَوَات <i>pl.</i> سماء
Musulman, مُسْلِم <i>pl.</i> مسلمين	Étoile, نجوم <i>pl.</i> نجمة

Lune, فمر

Lumière, نور * ضوء

Ténèbres, ظلام *pl.* ظلمة

Le Monde, العالم * الدّنيا

Soleil, شمس *fém.*

Terre, أرض *fém.*

Le Nord, الجوب

Le Sud, القبلة

L'Ouest, الغرب

L'Est, الشرق

Le Globe terrestre

(كُرة الأرض)

Cap, رأس *pl.*

Chaleur, حر * سخانة

Col (défilé), فج *pl.*

ثنايا *pl.* ثنية *

Fleuve, انهار *pl.* نهر

Forêt, غيب *pl.* غابة

Golfe, أجوان *pl.* جون

Gorge, خنق *pl.* خنفة

Ile, جزاير *pl.* جزيرة

Mamelon, كديات *pl.* كدية

Mer, بحر

Vague, امواج *pl.* موج

Ombre, ظل

Pays, اوطان *pl.* وطن * بلاد

Port, مراسي *pl.* مرسى

Poussière, غبار

Plaine, وطا

Ravin, شعاب *pl.* شعبة

Rocher, كايف * صخرة *pl.*

كيبان

Sable, رمل

Terre, تراب

Tremblement de terre,

زئزلة

Les Minéraux

(المعادن)

Acier, ذكير

Alun, شَبّ

Argent, فضّة

Argile, طين * صلصال

(Tun.) طبل

Arsenic, رهج

Chaux, جير

Cuivre, نحاس

Fer, حديد

Marbre, رخام

Or, ذهب

Plâtre, جبس

Plomb, رصاص

Porcelaine, فريجوري

Rouille, صديد

Sel, ملح

Les Plantes et les Fleurs

(النباتات والافوار)

Absinthe, شجرة مرهم * شينج

Avoine, فصّية * خرطال
(Tun.)

Basilic, حبق

Blé, فصح

Bouquet, مشوم

Capucine, شابير باشا *
(Tun.) شبور الجارس

Cassie, بان

Chauvre, فرنّب * حشيش

Chardon, خرّشّف * بونفار

Coquelicot, بن نعمان *
(Est) بوفرعون

Fenouil, بسباس

Foin, قُرط

Fleur d'oranger, زهر

Garance, جوة

Géranium, عطرشاه

Giroflée, خيلي
 Guimauve, خُبيرة * مُتَجِير
 Halfa, حلبة
 Jacinthe, سُبُل
 Jasmin, يَسْمِن
 Jasmin d'Arabie, جَل
 Jonc, سمار
 Jonquille, بهيرة ou بهار
 (Tun) عوبنة جَلُوس *
 Lavande (sauvage), حُلحال
 Lavande, خرامنة
 Lierre, لَوَاي
 Lin, كَتان
 Lis, سوسان * سيسان
 Maïs, فطاية * دَرع
 Mauve, خُبيز * مُتَجِير
 Menthe, نَعْناع
 Mousse, خَر
 Narcisse, نَرْجس
 Œillet, فَرْنِيل

Orge, شَعِير
 Pavot, خَشخاش
 Rose, ورد
 Sorgho, سُنتة
 Violette, بِلَسْبِنج (rég'
 (بَذْبَسج)

Les Arbres

(الشجور)

Arbre, شجرة pl. شجور et
 اشجار
 — Feuilles, ورفنة coll.
 اوراق pl. ورف
 — Branche, عَرَب pl.
 اعراف
 — Tronc, جذرة pl. جدور
 — Écorce, فشرة pl. فسور
 — Racine, عرق pl. عروق
 Acacia, طَلح
 Aloès, صَبَّارة
 Arbousier, خَلنج

Azerolier, زَعْرُور
 Buisson, خَشْتَة
 Buis, (Tun.) شَمْشِير * بفس
 Caroubier, خَرْوْبَة
 Cèdre, اَرْرَة
 Chêne-vert, * فَرْوَش
 شجرة البلوط
 Chêne-liège, جَرْنَان
 Chêne-zéen, زَان
 Cyprès, سَرْوَل
 Chèvrefeuille, سُلْطَان الغَابَة
 Frêne, دَرْدَار
 Figuier, كَرْمَة
 Genévrier, عَرْعَار
 Genêt (épineux), فَنْدُول
 Genêt (du Sahara), رْتَم
 Jujubier, عَنَابَة
 Jujubier sauvage, سَدْرَة
 سدور. *pl.*
 Laurier, رَنْد

Laurier-rose, دُفْلَة
 Lentisque, ذَرْو
 Liège, جَرْنَان * جَرَج النّيس
 (Tun.) خَقَاب *
 Myrte, رِيحَان
 Olivier sauvage, * زَتُوج
 (Tun.) زَبُوس
 Palmier, نَخْلَة
 Palmier nain, * دُوم
 جَرْعُون
 — Cœur de palmier, جَمَار
 Peuplier, صَبْصَاب
 Pin, صَنْوَبَر
 Roseau, فَصَب
 Ronce, عَلِيف
 Saule pleureur, اَمَّ
 السَّوَالِب
 Vigne, *pl.* دَوَالِي دَالِيَة

Les Fruits

(البَاكِيتَة)

Abricot, مَشْمَاش

Amande, لوز

Arbouse, نوجبينة * ساسنو
(Tun.) حمراء

Banane, موز

Cerise, حب الملوك

Cédrat, قرايج

Châtaigne, فصطل

Citron, ليم فارص

Coing, سبرجل

Datte, تمر

Figue, * تين * باكور
بيشر * كرموس

Figue de Barbarie, كرموس
(Tun) هندي * النصارى

Fraise, * توت الارض
(Tun.) جراولو

Gland, بلوط

Grenade, رمان

Mûre, توت

Noisette, بو * بئدف
(Tun.) فريوة

Noix, جوز

Olive, زيتون

Orange, بردفان * شينة (Tun.)

Pêche, خوخ

Poire, لنجاص

Pomme, نقاح

Prune, عين برفوف * عين
(Tun) عوينة *

Raisin, عنب

Raisin sec, زبيب

Grappe de raisin, عنفود
pl. عنفد

Grappe de dattes, عرجون
pl. عراجن

Aigre, فارص

(Les noms d'arbres fruitiers
se forment en mettant le mot
شجرة devant le nom du fruit :
شجرة التفاح pommier, etc.)

Les Légumes

(الخضر)

Ail, ثوم

Anis, حبة حلوة

Artichaut, * فرنسـون
(Tun.) فنارية

Asperge, سـكـوم

Cannelle, فرفة

Carotte, * زروديـة
(Tun.) سـبـنـارـبة

Cerfeuil, * اطريـلال
(Tun) كـسـبـر

Céleri, (T.) كـلـاـسـ * كـرـاـفـس

Campignon, بـفـاع

Chardon, خـرـشـب

Chou, كـرنـبـيـت * كـرنـب

Chou-fleur, * بـلـسـور
(Tun) بـرـوكـلـو

Citrouille, * كـابـويـة
(Tun.) فـرـع كـوبـي

Concombre, خـيـار

Courge, فـرـع

Cresson, * فـرنـونـشـش
(Tun.) حـبـ رـشـاد

Épinard, سـبـنـاخ

Fève, بـول

Haricot, لـوبـيـة

Laitue, خـصـ

Lentille, عـدـس

Melon, بـطـيـخ

Melon vert, جـقـوس

Navet, لـبـت

Oignon, بـصل

Oseille, * حـمـايـضـة
(Tun.) فـرـيـصـة

Pastèque, دـلـاع

Persil, مـعـذـنـوس

Petits pois, جـلـبان

Piment, بـلـبل

Pois chiches, حمص

Poireau, براسته

Poivre noir, بلعيل الحبل

Pomme de terre, بطاطة

Réglisse, عرف السوس

Radis, (Tun) راجل * مشتهي

Riz, رز

Salade, سلاضة

Tomate, طماطش * طماطم

Thym, زعتر

Flétri, fané, مذبّال

Les Animaux

(الحيوانات)

Abeille, نحل

— Ruche, اجباح *pl.* جبح

— Miel, عسل

— Cire, شمع

— Rayon de miel, شهد

Agneau, خربان *pl.* خروب

* علوش (Tun)

Anguille, سلّباحة *coll.*

(Tun) سلّباحة * ساباح

Ane, حمير *pl.* حمار * داب

(Tun) بهاييم *pl.* بهيم *

Anon, جحوش *pl.* جحش

Bœuf, ابراد *pl.* جرد

— Corne, فرون *pl.* فرن

Bouc, عتارس *pl.* عئروس

Brebis, نعاج *pl.* نعجة

Caméléon, أم البوبة * نادة (Tun.)

Chacal, ذياب *pl.* ذيب

Chameau, جمال *pl.* جمل
سكير * ابل *coll.*

Chameau coureur, مهري
pl. مهارى

Chamelle, نياق *pl.* ذافة

Chat, * فطوط *pl.* فطّ
(Tun.) فطوس

Chèvre, معيز *pl.* معرة

* وزوار * ابزوز Cigale,
(Tun.) جرزيط

أم جنيبة Crabe,

أم فرفر Crapaud,

el فيلة pl. فيل Éléphant,
اوبال

— Trompe, خرطوم pl.
خراطم

جغالل pl. جغال Escargot,

بحيل pl. بحل Etalon,

نمل coll. نملة Fourmi,

عجلات pl. عحلة Génisse,

جرايع pl. جربوع Gerboise,

coll. جراصة Grenouille,

جران

بهود pl. بهد Guépard,

(Tun.) جرزوو * وزنرل Guèpe,

فبايد pl. فنبود Hérisson,

محارة Huître,

ضبوع pl. ضبع Hyène,

فرنيط Langouste,

فنينات pl. فنين Lapin,
(Alg.)

سلاي pl. سلفي Lévrier,

زرموميّة Lézard (jaune),

ارانب pl. ارنب Lièvre,

ببوش Limaçon,

سبع * اسد * صيد Lion,
سبوعة pl.

لبوات pl. لبيرة Lionne,

شبال pl. شل Lionceau,

ذبّان coll. دبّانة Mouche,

بغال pl. بغل Mulet,

دبوب pl. دب Ours,

فمورة pl. نمر Panthère,

برططو Papillon,

حوت Poisson,

حلايف pl. حلوب Porc,

Porc-épic, ضربان

Pou, قمل

Poulain, *pl.* مہار

Puce, *pl.* براغت

Punaise, بقی

Raton, *pl.* زرا دی

Renard, *pl.* ثعلب

Rhinocéros, فرقدان

Sanglier, *pl.* خنزیر

Sangsue, علق

Sauterelle, *coll.* جرادة

جراد

Scorpion, *pl.* عقرب

Serpent, *pl.* حنش

Singe, *pl.* شادی

فرود *pl.* فرد

Souris, *pl.* بيران

Taureau, *pl.* عجمي

ثيران *pl.* ثور *

Vache, *pl.* بفره

Veau, *pl.* وگريپ
عجل *

Ver à soie, دود الستر

Ver de terre, دود

Vipère cornue, *pl.* لبع

Aboyer, نبيح

Bêler, *** صيح

Beugler, *fut.* خار

Hennir, *** نهنج

Hurler, عوف

Miauler, بعوف

Mugir, زوك

Rugir, زهر

Les Oiseaux

(الطيور)

Aigle, *pl.* نسر

Alouette, فوبع

Autruche, نعام

Caille, سمانّة

Canard, براك

Chardonneret, مفنّين

Chauve-souris, * خبقاش
طير الليل

Chat-huant (hibou), بوم

Chouette, هامة

Cigogne, بلارج

Colombe, حمامة

Coq, سرادك *pl.* سرّوك
ديك *

Corbeau, *pl.* غراب

Corneille, فاف

Dindon, دجاج الهنّد

Étourneau, زرزور

Faucon, باز

Flamant, شبروس (Tun.)

Grive, نرد * مرقوب (Tun.)

Grue, غرنوف

Hirondelle, خطايبة

Merle, جثموم

Moineau, *pl.* زاوش
(Tun.) عصبور السطح *

Oie, وز

Outarde, حبارة

Paon, طاوس

Perdrix, *pl.* حجلة

Perroquet, بابا غايو

Pigeon, حمام

Poussin, *pl.* فرّخ

Rossignol, * بلّبل
أمّ الحسن

Tourterelle, * إمّام

Vanneau, *pl.* بيابط

Vautour, عقاب

— Serre, griffe, مَخْلِب
pl. مَخَالِب

Bec, فَمَشْرُوم * مَنفَار

Aile, جَنَاح

Nid, عَشُوش pl. عَش

Gazouiller, خَرْد

Chanter, بَغْنِي pl. غَنِي

Plumer, رَيْش

La Campagne

(الخلا)

Aire, مَنْدَرَة

Arrosoir, مَرَس

Berger, رَعِيَان pl. رَاعِي *
سُرَاح pl. سَارَح

Barrage, سَدود pl. سَد

Cabane, قُرْبِي * نَوَالَة
(Tan) كَيْب * فَرَابِي

Canal, فَوَادِس pl. فَادُوس

Culture, بِلَاحَة

Cultivateur, بِلَاح

Charrue, مَخْرَاث pl.
مَحَارَث

Creuser, حَمَر

Dépiquer les grains, دَرَس

Étang, غَدَايِر pl. غَدِير

Étable, خَرْبَة * زَرْبَة

Échelle, سَلَام pl. سَلُوم

Faucille, مَنَاجِل pl. مَنَجَل

Fronde, (Tan) وَضْب * مَفْلَع

Fermier, خَمَّاس

Gardien, حَرَّاس * عَسَّاس

Gerbe, فَتَت pl. فَتَة

Lac salé, سَبَخَة

Laboureur, حَرَّاث

Mangeoire, مَدَاود pl. مَدُود

Marais, فُلَت pl. فُلَتَة

Meule, فَوَادِر pl. نَادِر

Moisson, حَصَاد

Moissonner, حصد
 Moissonneur, حصّاد
 Noria, ناعورة
 Planter, غرس
 Prairie, مروج *pl.* مرجة
 Rigole, سوافي *pl.* سافية
 Semer, زرع
 Semence, زريعة
 Silo, مطامر *pl.* مطمورة
 Soc, سكك *pl.* سكة
 Treille, عريش
 Troupeau (de moutons),
 غنيم *pl.* غنم
 — (de bœufs), سغي
 Traire, حلب
 Vanner, يذري *pl.* ذري

La Ville

(المدينة)

Arcade, افواس *pl.* فوس
 Boutique, حانوت *pl.*
 حوانت

Cloche, نوافس *pl.* نافوس
 Église, كنائس *pl.* كنيسة
 Fortification, اسوار *pl.* سور
 Halle, رحب *pl.* رحبة
 Mur, حيوط *pl.* حيط
 Palais de justice, دار
 الشرع
 Pont, فناطر *pl.* فنطرة
 Tribunal, محكمة

La Maison

(الدار)

Balcon, درابز *pl.* دربوز
 Bitume, رقت
 Cabinet, مفصورة
 Carrelage, تبليط
 Cave, دهليز
 Chambre, بيوت *pl.* بيت
 Château fort, فصبة

Cheminée, مدخنة

Citerne, ماجن * جب

Colonne, عرصة

Cour, وسط الدار

Escalier, درج

Étage, طابق * طبقة
(Tun) طيفان

Latrines, شيشما * كنيب

Locataire, كاري

Plafond, سفوف * pl. سقب

Plancher, فاعة

Serrure, فعال * pl. فبل

Terrasse, سطوح * pl. سطح

Tuile, فرامد * pl. فرمود

Voûte, سوابط * pl. ساباط

Les Meubles et les Ustensiles

(الآت الدار والمواغن)

Anneau, حلق

Assiette, plat, تبسي * pl.

أصحنه * pl. صحن * تباسي

Balai, مصلحة * مكنسة

Canne, عكاز * خيررافنة
(Tun)

Casserole, طاجين

Chaise, كراسي * pl. كرسي

Chandelier, حسكة

Couverture, غطا

Crible, صيار * غربال

Cruche, فلل * pl. فلة

Coussin, وسائد * pl. وسادة

Étagère, مراجع * pl. مرفع

Flacon, سبولة

Fourneau, كانون * دابج

Gril, مشوي

Lampe, فنديل * مصباح
(Tun.) فاز

— Mèche, بنيلة

Lit, فراش * سرير

Marmite, طنجرة * فدرّة

Matelas, مضرتة * مطرح
(Tun)

Mortier, مَهْرَاس

Natte, حصاير *pl.* حصيرة

Oreiller, مَحْدَة

Serviette, (٢.) منديل * بوطّة

Tabatière, حَكّة

Tapis, زرابي *pl.* زُرْبِيّة

Tiroir, فجورة *pl.* فجر

Verre, * كيسان *pl.* كاس

(Tun) ات *pl.* بلّار

Les Vêtements et les Bijoux

(اللباس والصياغة)

Burnous, برانس *pl.* بَرْنُوس

Capuchon, * فْلَمُونَة
(Tun) طَرْبُوشَة

Pantalon, سروال

Haik, حايك

Turban, عمامة

Corde (en poil de chèvre), بريمة

Calotte, شواشي *pl.* شاشية

Gland de calotte, * شرابة
(Tun) كُتْبِيّة

Gilet, بدعينة * صدرية

Veste, غليّة * جَبَادُولِي

Bas, (Tun.) كلاسط * تفاشير

Bottes, قماط * جزمات

Bouton, فَبْلَة

Galon, شربط

Souliers, صَبّاط

Corset, بريملة

Jupe, جبّة

Soie, حرير

Chemise, فمايج *pl.* فميّة
(Tun.) سوريّة *

Chemise (sans manches)

فنادر *pl.* فندورة

Drap, ملب

Velours, (Tun.) موتر * فطیعة

Henné, حنة

Ruban, حواشي pl. حاشية

Voile, * عجایر pl. عجار
ایزار

Boucle (de cheveux),
سوالف pl. سالف

Boucles d'oreilles, منفوشة

Agrafe, بزائم pl. بریمتة

Collier, فلادة

Bracelet, مسیاسنر pl.
مسیس

Anneau de jambe, حلخال

Bague, خوانم pl. خاتم

Épingle, مساک

Brosse, شیتة

Peigne, مشطة

Glace, مرایة

Parer, orner, زین

Tresse de cheveux, ضعیرة

La Famille

(اهل الدار)

Fils, بنین pl. ابن

Fille, بنات pl. بنت

Frère, اخوة pl. خو

Sœur, خواتمات pl. أخت
أخوات et

Cousin, ولد * ولد العم
الخال

Gendre, انساب pl. نسیب

Époux, زوج * بعل

Père, بابا * بو * أب

Mère, یمما * أم

Grand-père, اجداد pl. جد

Grand'mère, pl. جدّة
جدات

Veuf, عارب

Veuve ou divorcée, هجالة

Oncle (paternel), عم *pl.*
عموم

Oncle (maternel), خال
pl. اخوال

Orphelin, يتيم *pl.* ينامي

Beau-fils (fils de la femme
ou du mari), ربيب

Beau-frère, صهر

Les Métiers

(الصايع)

* Armurier, سلاحجي
شافمشجي

— Fusil, مكحلة *pl.* مكاحل
(Tan) معرون *

— » Le canon, الجعبة

— » Le bois, السريير

— » La crosse, الفنداق

— » La batterie, الزناد

— Pistolet, كابوس *pl.*

pl. فِرْد * كوابس
(Tan) فرود

— Sabre, سكاكن *pl.* سكين
سيوب *pl.* سيف *

— » La poignée, الفبضة

— » Le fourreau, الجوى

Bijoutier, صابغ * جواهري

— Pierre précieuse, جوهر
درة *

— Perle, لآلى *pl.* لؤلؤ

— Corail, مرجان

— Rubis, بافوت

— Ambre, عنبر

Boucher, جزار

— Abattoir, مذبح

Boulangier, خباز

— Pétrin, فلفال

— Levain, خميرة
 — Farine, دفينى
 — Semoule, سميد
 — Son, نخالة
 — Pain, خُبز
 Cafetier, فهُواجي
 Cardeur, فرادشي
 — Carde, *pl.* فرداش
 Chanteur, غنائي * مداح
 Charpentier, نجّار
 Chasseur, صياد
 Chaudronnier, صبقار * نحاس
 Cordier, حبال
 Cordonnier, مفعولجي * بلاعجي * صباط
 Dessinateur, مصوّر * صوّار

Droguiste, عطار
 Épicier, عطار * سكاكري (T.)
 — Vinaigre, خلّ
 Ferblantier, فزادري
 Forgeron, حدّاد
 — Enclume, زبربرة * زبرة
 — Soufflet de forge, كير
 Interprète, * تَرْجمان
 (Tun) مُترجم
 — Traduire, ترجم
 — Registre, دباثر *pl.* دبتر
 Acte, عفوّد *pl.* عقد
 Maçon, بناي
 — Mortier, عجنّة * بَغلي
 (Tun)
 — Chaux, جير
 — Plâtre, جبّس
 — Truelle, جرمة
 — Brique, ياجور

Maréchal ferrant, صَبَّاح
(Tun.) صَبَّاحِي, سَمَّار *

Marin, بَحْرِي

— Navire, مَرْكَب *
سَبِينَة *

Mât, صَوَارِي pl. صَارِي

— Rame, مَفْذَاوِي

— Voile, فُلُوع pl. فُلَم

— Gouvernail, دِمَان

Meunier, رَحْمَاي *
(Tun.) طَوَاحِنِي

— Moulin, رَحَاء * طَاحُونَة

Pêcheur, صَيَّاد

— Pêche, صِيَادَة

— Poisson, حَوْت

Potier, بَخَّار

Savetier, خَرَّاز * مَلَّاح

Tanneur, دَبَّاح

Teinturier, صَبَّاح

Peintre, دَهَّان * زَوَافِي (T.)

— Couleur, ألْوَان pl. لَوْن

— Blanc, أَبْيَض

— Bleu, أَزْرَقِي

— Rouge, أَحْمَر

— Vert, أَخْضَر

— Jaune, أَصْفَر

— Noir, أَسْوَد * أَكْحَل

— Brun, أَسْمَر

— Roux, أَشْفَر

— Violet, مَوْر * بَنْبَسَجِي

— Marron, فَصْطَلِي

— Rose, وَرْدِي

— Amarante, عَكْرِي *
دِيدِي

Menuisier, نَجَّار

— Planche, ألْوَاح pl. لَوْح

— Marteau, مَطْرَفَة

- Scie, مَسْشَار
- Tenaille, *pl.* كَلَّاب
كَلَّاب
- Vrille, مَرِينَة
- Clou, مَسْمَار
- Vis, لَوْلَب * فِشْلَة
- Colle, لَصْف
- Compas, بَرْكَا * دَابِد
- Ciseau, مَنَشَار
- Tailleur, (T.) تَارَوِي * خِيَّاط
- Aiguille, *pl.* اِبَارِي * اِبْرَة
- Fil, خِيْط
- Dé, (Ton) حَلْف * فِطْبِينَة
- Ciseaux, مَفْصَل
- Tisserand, نَسَّاج * حَوَكِي
- Tisser, نَسَج
- Navette, مَكْرُوك

- Tonnelier, بَرَامَلِي
- Baril, بَرْمِيل
- Vitrier, زَجَّاج
- Vitre, جِصَّ بَلَّار * زَجَّاج
(Ton)
- Architecte, مَهْنَدِس
- Arpenteur, فَيَّاس
- Soldat, *pl.* عَسَاكِر * عَشْكِر
- Canon, *pl.* مَدَاجِع * مَدْجَع
- Fort, *pl.* اَبْرَاج * بُرْج
- Caserne, فِشْلَة

Le Corps humain

(جَسَد بِن آدَم)

- pl.* طَابِق * اِبْط, Aisselle
- طَوَابِق
- Barbe, لَحْيَة
- Moustache, شَلَاغِم
- Bile, صَبَار * مَرَار
- Bouche, *pl.* اَبْوَام * فَم

Bras, ذراع	Dos, ظهر
Cheveu, شعر	Entrailles, احشا
Cervelle, مَنج	Epaule, كتف <i>pl.</i> اكتاف
Cœur, قلب <i>pl.</i> قلوب	Estomac, معدة
Colonne vertébrale, سلسلة الظهر	Foie, كبِد
Côté, جنب <i>pl.</i> احناب	Front, جبين
Côte, ضلع <i>pl.</i> صلوع	Genou, ركبة <i>pl.</i> ركائب
Cou, رفة	Gorge, فرجومة
Coude, مرفق <i>pl.</i> مرايفق	Gosier, حلق
Crachat, برفة	Hanche, ورك <i>pl.</i> اوراك
— Cracher, برفق	Intestins, مصارن
Crâne, جةجمة	Jambe, ساق <i>pl.</i> سيفان
Cuisse, فخذ <i>pl.</i> افخاد	Joue, خد <i>pl.</i> خدود
Dent, سة <i>pl.</i> اسنان	Langue, لسان
Molaire, ضرس <i>pl.</i> ضرسة	Larme, دمة <i>pl.</i> دموع
Doigt, صبع <i>pl.</i> صوابع <i>et</i> اصابع	Lèvre, شبة <i>pl.</i> شبات * شوارب

Mâchoire, <i>pl.</i> حنك	Ongle, <i>pl.</i> اطبار طبر
حنوك	Oreille, اذن
Mamelle, <i>pl.</i> زوايز زبرة	Os, <i>pl.</i> عظام
Main, يد	Palais, سقب البقم
— Paume de la main,	Peau, <i>pl.</i> جلود جلد
كف	Phalanges, <i>pl.</i> مفصل
Morve, خذونة	مفاصل
Nerf, <i>pl.</i> اعصاب عصب	Pied, كراع * رجل
Nez, خشم * نيف	Poitrine, صدر
Narines, مناخر	Poignet, <i>pl.</i> معاصم معصم
Nombril, سرة	Poumon, رية
Œil, <i>pl.</i> عيون عين	Rate, طيحان
Paupière, <i>pl.</i> جفن	Salive, ريق
اجفان	Sang, دم
— Cils, شعر	Sueur, عرق
— Sourcils, <i>pl.</i> حاجب	Talon, <i>pl.</i> اقدم قدم
حواجب	Tête, <i>pl.</i> رؤس راس
— Prunelle, <i>pl.</i> بض العين	

Veine, عروق *pl.* عرق

Ventre, * بطن * كرش
جوف

Vessie, نبولة

Visage, *pl.* وجة وجه

Les Maladies

(الامراض)

Abcès, دقالة

Agonie, سباق * نزاع

Angine, خناق

Bouton, حبة

Cauchemar, بونليس

Enflamné, مسموح

Épilepsie, فربنة

Étourdissement, دوخة

Fièvre, سخانة * حمة

Gale, جرب

Indigestion, وخة * بشة

Jaunisse, صقابر

Lavement, حفنة

Maigre, هزيل * راهم

Ophthalmie, رمد

Panaris, داحوس

Paralysie, نفطة

Peste, حسوبة

Plaie, جرح * جرحة

Phtisie, برد رفي * سلة

Pus, فيح

Rhume, نزل، كتحة، سعال
(Ton)

Rougeole, بوحمرون

Saigner, * فطع الدم
نتى الدم

Tousser, (Ton.) كح * سعل

— Toux, (T.) كتحة * سعدة

Variole, جدري

Vomir, تقيأ

— Camphre, كافور

Sulfate de quinine, كينة

— Pilule, حبات *pl.* *
(Ton) حرايش *pl.* حربوشة

Remède, دوا

Brancard, نعاس

Béquille, عكاز *pl.* عكازة

Réduire une fracture,
جبر

Rebouteur, جبار

Vacciner, قطع * بصد
الجدري

Aveugle, أعمى

Bancal, طبال

Bègue, تمّتام

Borgne, اعور

Boiteux, اعرج

Bossu, احذب

Chauve, اصّلع * اصّلع

Estropié, عايب

Louche, احول

Muet, بگوش * عقون (Ton.)

Nain, وسجّون

En Classe

(في بيت التعليم)

Absent, غايب

Adjectif, نعت * صفة

Alphabet, حروف الهجا

Arabe (cn), بالعربيّة

Article, أداة التعريف

Cahier, كراس *pl.* كراس

Causer, هذر * فجم

Comprendre, فهم

— Sens, معاني *pl.*

Conjuguer, صَرَّبَ

— Conjugaison, نَصْرِبَف

Consonne, *pl.* حَرْف
حُرُوف

Copie, نسخ *pl.* نسخة

— Ramasser, لَمَّ

Corriger, نَحَّى * صَحَّح
العلط

Crayon, * فلم رصاص
(Tun) لَابِص

Dictier, اَمَلَى — F. I. بَتَى
F. I.

Écouter, صَتَّت

Écrire, كَنَبَ

— Écriture, كَتِيبَة

Encre, حَبَر * مَدَاد

— Encrier, مَحْبَرَة * دَوَايَة

Épeler, هَجَّى F. I.

Expliquer, فَهَّم * فَسَّر

— Explication, تَبْصِير

Examen, إِمْتِحَان

Français (en), بِالْفَرَانْسِيَّة

Former, صَوَّر

Genre, جَنْس

— Masculin, مَذَكَّر * تَذَكِير

— Féminin, * تَأْنِيث
مُؤَنَّث

Leçon, دَرْس * تَعْلِيم

— Apprendre, نَعَلَّمَ

— Réciter, عَرَضَ

— Savoir, حَفِظَ

Lettre, *pl.* حَرْف حُرُوف

— Solaire, شَمْسِي

— Lunaire, قَمَرِي

— Lettres formatives,

زَوَايِد

— Lettres faibles, حروف

العِلَّة

Ligne, خط * سطرَة

Lire, فرا

— Lecture, فَرَايَة

Lycée, مدرستَة

Mot, كَلِمَة

Nom, اسم *pl.* اسم *et* اسمي

— propre, اسم عَلَم

— d'action, مصدر

— masculin, اسم مُذَكَّر

— féminin, اسم مُؤَنَّث

— de métier, اسم الحِرْفَة

— de lieu, اسم المكان

— d'instrument, اسم آلَة

Nombre, عدد

— Singulier, مُبْعَد * جُرْد

— Duel, تَشْنِيَة

— Pluriel, جمع

Orthographe, رِشْم * ضَبْط

Oublier, نسي F. A.

Papier, كاغِط

— Feuille, طَبْعَة * وَرْقَة

Phrase, جُمْلَة

Plume, قَلَم

— Tailler, بَرى F. I.

— Roseau, قَصَب

Point, نَقْطَة

— Ponctuer, نَفَط

Préposition, حرف الجَر

Présent, حاضِر

Pronom, ضمير

— Se rapporte à, راجع لـ

Prononcer, نطق

Prononciation, نَطْق

Punir, عاقب

— Punition, عقوبة

Récompenser, كافى F. I.

— Récompense, مكافأة

Règle, مسطرة

— Régler, سطر

Règle (de grammaire),
قياس *et* قواعد *pl.* قاعدة

Répondre, * جواب
ردّ الجواب

— Réponse, جواب

Suivre, تبع

Tableau, لوحة

— Craie, داباشير

— Éponge, نشابة

— Effacer, محى F. I.

— Essuyer, مسح

— Appuyer, * نزل على * ثقل

Traduire, ترجم

— Traduction, ترجيم

— Mot à mot, كلمة بكلمة

Tromper (se), غلط

Verbe, *pl.* افعال

— régulier, سالم

— irrégulier, غير سالم

— sourd, أصم

— assimilé, مثال

— concave, أجوف

— defectueux, معتل الآخر

— hamzé, مهموز

— transitif, متعدي

— intransitif, لازم

— Temps, *pl.* أزمنة زمان

— 1^{re} personne, متكلم

— 2^e personne, مخاطب

— 3^e personne, غائب

— Prétérit, ماضي	— Le Futur, المُستقبل
— Aoriste, مضارع	— Le Fut passé, المُستقبل الماضي
— Impératif, أمر	— Le Plus-que-parfait, الماضي التام
— L'Indicatif, المرفوع	— Le Participe présent, اسم الباعِل
— Le Subjonctif المنصوب	— Le Participe passé, اسم المفعول
— Le Condition., الشرطي	Voyelle, حَرَكَة
— Le Présent, الحاضر	
— L'Imparfait, الماضي غير تام	

TABLE

	Pages.		Pages.
A		B	
Adjectif démonstratif	55	Attendre	231
— qualificatif (ses regles)	77	Aucun, aucune	65
— qualificatif (sa formation)	210	Autant	283
— possessif	58	Autre	90
— de couleurs	236	Avant de	240
— relatif	246	Avoir 43 à 51 et 171	
— numéraux car- dinaux 20 ^e , 21 ^e et 24 ^e leçon.		— traduit par <i>être</i>	76
— numéraux ordi- naux	275	— <i>qu'as-tu ?</i>	129
Adverbes (quelques)	90	— <i>il y a</i>	156
	et <i>passim</i> .		
Alphabet	1	C	
Annexion (règle de l')	51	Certain (quelque)	213
Aoriste 22 ^e , 23 ^e leçon et 138		Cesser de	159
Article	47	Chacun, chaque	126
— devant une lettre solaire	50	Chadda	19
Assez 30 ^e et 31 ^e leçon.		Comparatif	220
Assimilé (verbe). 28 ^e et 37 ^e leçon.		Compliments 303 à 311	
— à la VIII ^e forme.	184	Concave (verbe) 29 ^e , 30 ^e et 37 ^e leçon.	
		Conditionnel 41 ^e leçon.	
		Conjonction <i>et</i>	44
		Conjonction <i>mais</i>	87
		Conjonctions (autres), <i>passim</i> .	

	Pages.
D	
Défectueux (verbe) . . .	32 ^e et 37 ^e leçon
Dérivé (verbe).	140 et 35 ^e à 40 ^e leçon.
— (temps). 40 ^e et 41 ^e leçon.	
Devoir (verbe)	253
Dictons	321 à 347
Diminutif.	238
Djezm.	17
Duel	16 ^e leçon.
E	
Écriture.	6 et suiv.
En.	167
En (suivi d'un participe présent).	248
Encore	31 ^e leçon.
Être	72, 152, 171
Exclamations	303 à 311
F	
Faire faire.	280
Féminin	53, 61, 222, 236
Fils.	251
Fois.	220
Formes du verbe.	39 ^e leçon.
Fractions.	276
Futur. 40 ^e leçon (V. <i>auriste</i>).	
Futur passé.	40 ^e leçon.
H	
Hamza	4
Hamzé (verbe)	33 ^e leçon.
Heure (manière de l'ex- primer)	196

	Pages.
I	
Idiotismes.	391
Imparfait	40 ^e leçon.
Impératif.	25 ^e leçon.
Imprécations.	301 à 303
Infinitif	122, 250
Injures	303
Interrogatifs (mots). . . .	69 et <i>passim</i> .
Interrogation	44, 47
Irréguliers (pluriels) . . .	17 ^e et 18 ^e leçon.
Irrégulier (verbe)	141
J	
Jamais	144
Jours de la semaine. . . .	148
L	
Lamalif	8
Lettres de prolongation. .	15
— lunaires, solaires. . . .	10
— serviles ou for- matives.	140
— (leur liaison)	6
M	
Madda.	22
Manger.	215
Maximes.	321 à 347
Même.	256
Metâ متاع	13 ^e leçon.
Mettre à (se)	229
Modèles d'écriture	25
Mois.	316

	Pages
N	
Négation.	44, 54
Ni... ni	54
Nombres.	16 ^e , 17 ^e et 18 ^e leçon.
Noms d'action	194
— de couleurs.	236
— d'instrument.	288
— de lieu.	281
— de métiers.	217
— de nombres.	20 ^e , 21 ^e et 24 ^e leçon.
— d'unité.	110, 224

O	
On.	226, 258
Ou	54
Où	70
Ouesla	21

P	
Participe	195
Différence entre le par- ticipe présent et le participe passé.	264
Passé. . . 40 ^e leç. (V. <i>prétérit</i>).	
Peine (à)	265, 270
Perdre	245
Personne	65
Peut-être	164
Pluriel irrégul. 17 ^e et 18 ^e leç.	
— régulier	92
— de certains mots.	228
Plus-que-parfait. . . 40 ^e leçon.	
Point (être sur le)	270

	Pages.
Prendre	215
Prépositions.	<i>passim</i> .
Préposition <i>de</i> entre deux substantifs.	51, 81
Prépositions مع et ب,	
leur différence	62
Préposition ل.	118
Présent	40 ^e leçon.
Prétérit.	26 ^e leçon.
Primitif (verbe).	140
Pronoms affixes	57 à 90
— démonstratifs.	54
— personnels (su- jets)	85
— person. (com- pléments).	65
— (avec un verbe réfléchi)	243
— possessifs	80
— réfléchis	243
— relatifs	89, 121
— <i>le, la, les</i> . . . 12 ^e leçon.	
— <i>celui, celle</i>	79, 89
Proverbes	321 à 347

Q	
Quadrilatère (verbe)	172, 182
Quel, quelle, etc.	50, 90
Quelque.	213
Qui	70, 89
Qui...?	69

R	
Racine.	140
Régulier (pluriel).	94
Régulier (verbe).	140

Pages.	Pages.
S	U
Salutations. 303 à 311	Un, une. 43, 86
Semblant (faire). 270	V
Serment (particule de). . . 237	Venir. 166
Serments 303 à 311	Venir de 148
Seul (adjectif). 87	Verbe <i>avoir</i> . . . 43 à 49, 171
Si. 135	— — (traduit par
Solaires (lettres). 10	<i>être</i>) 74
Souhais. 303	— <i>être</i> 72, 152, 171
Sourd (verbe). 27 ^e	— irrégul. 26 ^e à 35 ^e leçon.
et 37 ^e leçon.	— primitif. 140
Subjonctif. 40 ^e leçon.	— dérivé. 140
Sujet (sa place). 114	et 35 ^e à 40 ^e leçon.
— (accord du verbe	— à la VIII ^e forme. . . 193
avec lui). 278	Vœux. 303
Superlatif. 221	Voici, le voici. 89
Syllabes. 22	Vouloir (je voudrais bien). 129
T	Voyelles. 11
Ta marbouta 7	Y
Techdid. 19	Y. 173
Temps (du). 311	
— dérivés. 40 ^e	
et 41 ^e leçon.	



ALGER. — TYPOGRAPHIE A. JOURDAN.



LIBRAIRIE UNIVERSELLE

OUVRAGES DE FONDS POUR L'ÉTUDE DE LA LANGUE ARABE

CARTES, PLANS ET OUVRAGES RELATIFS A L'ALGÉRIE

1900 — PARIS, GRAND PRIX, PARIS — 1900

ADOLPHE JOURDAN

IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR

4, Place du Gouvernement, 4

ALGER

IMPRIMERIE TYPOGRAPHIQUE

Impressions en tous genres. — Labeurs. — Mémoires.
Ouvrages de ville. — Imprimés d'administration.
Billets de part. — Naissances. — Mariages. — Décès.
Soirées. — Bals, etc.

CARTES DE VISITE A LA MINUTE

COLLECTIONS DE CARACTÈRES ARABES, GRECS, ETC.

IMPRIMERIE LITHOGRAPHIQUE

Cartes de visite gravées au diamant et à la minute.
Factures. — Étiquettes. — Mandats. — Actions.
Cartes. — Plans. — Dessins.

SPÉCIALITÉ POUR L'AUTOGRAPHIE ARABE

ATELIER DE RELIURE

Reliures en tous genres — Collage et vernissage
de cartes.

Encadrements. — Cartons de bureau.

FABRIQUE DE REGISTRES A DOS ÉLASTIQUES

EXPÉDITIONS DANS TOUTE L'ALGÉRIE

EN FRANCE ET A L'ÉTRANGER

BERNARD, O. ✱, chef d'escadron d'artillerie.

Deux Missions Françaises chez les Touareg en 1880-81 avec gravures. 1 vol. in-18. **3 fr. 50**

BRESNIER, ✱, ancien professeur d'arabe.

Chrestomathie arabe, *Lettres, actes et pièces diverses*, 2^e édition. 1 vol. in-8°. **12 fr.**

Anthologie arabe élémentaire, choix de maximes et de textes variés. 1 vol. in-18. **5 fr.**

Djaroumiya, *Grammaire arabe élémentaire*, de Mohamed ben Dawoud el-Sanhadjî, texte et traduction française accompagnée de notes explicatives, 2^e édition, *avec un titre arabe or et couleurs*. 1 vol. in-8°. **5 fr.**

LE MÊME OUVRAGE, texte arabe seul, brochure in-8°. **1 fr. 50**

CID-KAOUI.

Dictionnaire Français-Tamâheq (langue des Touareg). 1 vol. in-4°, relié. **50 fr.**

Dictionnaire Tamâheq-Français (langue des Touareg). 1 vol. in-4°, relié. **50 fr.**

CREUZAT.

Dictionnaire Français-Kabyle (Zouaoua). 1 vol. in-18. **5 fr.**

CADOZ, huissier à Mascara.

Alphabet arabe. In-32. **50 cent.**

Civilité musulmane. In-32. **1 fr. 50**

Le Secrétaire algérien. In-32. **1 fr. 50**

DELAPORTE, ✱, ancien chef du bureau arabe départemental.

Guide de la conversation arabe-française avec le mot à mot et la prononciation interlineaires. 1 vol. in-8°, oblong. **7 fr.**

Cours de versions arabes. 3^e édition, 1 vol. in 8°. **5 fr.**

DEPEILLE, ancien directeur de l'école arabe-française.

Méthode de lecture et de prononciation arabes. 1 vol. **1 fr.**

Les tableaux de la méthode de lecture. **3 fr.**

DUMONT, ancien interprète de l'état-major général à Alger.

Guide de la lecture des manuscrits arabes. 1 vol. in-8°. **5 fr.**

FATAH, I. ✱, directeur d'école arabe-française.

Syllabaire et exercices de langage de langue arabe. 1 vol. in-8°. **1 fr.**

Leçon de lecture et de récitation. 1 vol. in-18. **2 fr.**

Méthode directe pour l'enseignement de l'arabe parlé 1 vol. in-8°, cartonné. **2 fr.**

- GSELL, G.**, professeur à l'école des lettres d'Alger.
 L'Algérie dans l'antiquité. 1 vol. in-18. 2 fr.
 Cherchel, Tipaza, Tombeau de la Chrétienne. 1 vol. in-32, cartonné. 3 fr.
- HANOUEAU, C.**, ancien général du Génie.
 Essai de grammaire kabyle. 2^e édition. 1 vol. in-8. 15 fr.
 Essai de grammaire de la langue Tamachek avec cartes. 1 vol. in-8. 15 fr.
- HODAS et DELPHIN.**
 Recueil de lettres arabes manuscrites. 1 vol. in-4. 5 fr.
- KAUNE, ancien interprète judiciaire.**
 Manuel kaunien-arabe ou recueil d'actes administratifs, judiciaires et sous-seings privés, traduits en arabe (texte et traduction en regard). 1 vol. in-12, cartonné. 7 fr. 50
- MOTYLINSKI (A. de C.), A. 45, interprète militaire au M'zab.**
 Le Djebel Nelsona (*in asra d'ihriden de drar n'infouca*). Texte arabe. 1 vol. in-8. 3 fr. 50
 Guerara depuis sa fondation. broch. in-8. 3 fr.
- PEIN, G.**, ancien colonel.
 Lettres familières sur l'Algérie. 1 vol. in-18. 3 fr. 50
- RENAUD (Jules), directeur d'école à Oran.**
 Histoire de l'Algérie. 1 vol. in-32, cartonné. 1 fr.
- THOMLET, G.**, ancien colonel.
 Bon-Farik. 2^e édition. 1 vol. in-18. 3 fr. 50
 Hilda. Récits selon la légende. 2 vol. in-18. 5 fr.
 L'Algérie légendaire. 1 vol. in-18. 4 fr.
- VILLOT, O.**, ancien colonel.
 Mœurs, Coutumes et Institutions des Indigènes de l'Algérie. 3^e édition. 1 vol. in-18. 3 fr. 50
- WAHL (Maurice), I. 45, et MOLINER-VIOLETTE, I. 45.**
 Géographie élémentaire de l'Algérie. 1 vol. in-32, cart. 1 fr.
 Atlas de la géographie de l'Algérie. 1 fr.
 Les deux ouvrages ci-dessus, ensemble. 1 fr. 50
- WAHL (Maurice), I. 45, professeur agrégé.**
 Cent lectures, morceaux choisis sur l'Algérie. 90 cent.
- ZEYS (E.), O. 45, et MOHAMMED OULD SIDI SAID.**
 Recueil d'actes judiciaires arabes, avec traduction française et des notes juridiques. 1 vol. petit in-8. 7 fr. 50

